

2008 : ۱۴۲۸ : 2008 : ۱۴۲۸ : 2008 : ۱۴۲۸ : 2008 : ۱۴۲۸

برایان خیرات خیرات خیرات خیرات

کلیه قشع کلیه قشع کلیه قشع

کلیه قشع کلیه قشع کلیه قشع

کلیه قشع کلیه قشع کلیه قشع

کلیه قشع کلیه قشع کلیه قشع

جملہ حقوق محفوظ

نظریاتی لسانیات

انہار : 2008ء

کمپوزنگ

ارجمند احمد

ناشر

کائنات ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرت تیل، سرینگر

ترتیب

سرنامہ

نظریاتی لسانیات : مختصر سام

i. روایتی گرامر

ii. تقابلی لسانیات

iii. ساختیات

iv. تفراتی گرامر

v. آفاقی گرامر

شفیع شوق

42

ساختیات : اکھ تعارف

حامدی کشمیری

47

لسانیات تہ ادبی تنقید

سوسیور نہ پیٹھ جیکو بسنس تام

مجروح رشید

56

آفاقی گرامر

عادل امین کاک، سجاد حسین وانی

66

کشمیر شبد امر تم

ستپہ بھامارا زدان

- 80 اُسلوب ته اُسلوبيات
 شيخ اعجاز
- 89 نفسياتي لسانيات
 شيخ اعجاز
- 102 بولييات ته ڪاشرح ٻوله
 نزيراحمد دار
- 113 لفظ ته معنيٰ : باهمي رشتہ
 رتن تلاشي
- 129 زبان ته بوکر : اڪه تجزياتي مطالعه
 محفوظه جان
- 141 دوزباني دماغ : نقصان ڪنه فايد
 عادل امين ڪاک، سجاد حسين واني
- 148 زبانن ٻند رن اڪه با قاعد نظام
 سجاد حسين واني
- 163 لغت نگاري ته امڪر اصول
 شفقت الطاف
- 181 گلوبلايزيشن ته ڪشير ٻنر بدلور لساني شڪل
 عادل امين ڪاک، سجاد حسين واني
- 198 ڪاشر صوتيات ته اته پيڻه اثرات
 اويسا فاروق پنزو - ناظمه مهدي

سرنامہ

زبان چھئے انسانس تیتھ اکھ وسیلہ حاصل یتیمہ ستر سہ دُنیا ہس منز زند روزتھ تمام علم حاصل کران چھ، مگر یہ وسیلہ چھ تیوت عام ز خالے گنہ وز چھ اسہ امہ چہ فطرث، امہ کس ماہیتس، امہ کس وجودس ینس تہ امہ کس افراط تہ تفریقس گن توجہ سپدان۔ (یتھ پاٹھ پریتھ کانہہ شخص زند روزتھ تہ زند گیہ متعلق تہ حیاتیاتس متعلق توجہ کران چھنہ۔) مگر قدیم زمانو پیٹھ چھ واریاہ ذہن لکھ تیتھ پاٹھ کرانہ متعلق تہ سوچان آمتی یتھ پاٹھ زند گیہ ہندیش باقی مسلن متعلق سوچان آے۔ زبانہ ہند علم تہ رود باقی علمن لرلو ربدلان، ارتقا پراوان تہ باقی علمو نشہ متاثر سپدان تہ باقی علمن متاثر کران۔

زبانہ ہنز مہارت یو دوی پریتھ کانسہ سماجی فردس پنہ پنہ بتر مطابق حاصل چھئے، مگر زبانہ ہند علم چھ اتھ شعبس ستر تھاوان والین ماہرنے حاصل یمن گرامردان یا ماہر لسانیات ونان چھ۔ اتھ علمس چھ وونی تیوت وسعت میولمت ز وونی چھ یہ علم باقی علمن ہند پاٹھ یونیورسٹی ہندس سطحس پیٹھ پرناونہ یوان، اتھ منز چھ نو نو انداز تحقیق سپدان تہ نہایت احتیاط سان حاصل کو رمت یہ علم چھ باقی علمی شعبن ہند خاطر تہ لگہار ثابت سپدان۔

کاشر زبان اکھ علمی زبان بناونہ بابت چھ کشمیر یونیورسٹی ہند کاشر ڈپارٹمنٹ قائم سپدہ کہ دوہہ پیٹھے اڑھین پاٹھ کاشر کران آمت۔ نہ صرف آے مختلف ادبی تہ تنقیدی مسلن پیٹھ پریتھ وری یہ سیمنا رکنہ، بلکہ آیہ واریاہ پھر کاشر زبانہ متعلق تہ زبانن متعلق تہ سیمنا رتہ ورکشاپ منعقد کرنہ۔ امہ علاو چھئے کاشر ڈپارٹمنٹن باقی علمی موضوعن ستر ستر زبانہ ہندس علمس پیٹھ تہ کتابہ شایع کر مڑ۔ ڈپارٹمنٹ چن یمن کوششن ہند اکھ رت نتیجہ دراویہ ز اسی ہیکر لسانیات اکہ مضمونہ رنگو ایم اے تہ

ڈپلوما سطحس پٹھ نصابس منز شامل کرتھ۔ پننن طالب علمن تہ ریسرچ سکالرن ہندو ضرورت مد نظر تھاتھ کوڈ پارٹمنٹن 2007 کس ہر دس منز اکہ سے روز سیمینارک سنزیتھ منز وہ پٹھی مقالہ پر نہ آے یمن پٹھ تفصیلہ سان بحث سپد۔ انہارک دردس خاص شمار چھ تمنے مقالن ہنز سو مبرن۔ یو دوے اسہ کوشش کر ز نظریاتی لسانیاتہ کس پریتھ موضوعس پٹھ گوڑھ اتھ منز کینہہ نتہ کینہہ مواد شامل سپدن، مگر وچ کی کنز ہیکر نہ اسی اتھ منز تم ساری مقالہ شامل کرتھ یم تھ سیمینارس منز پیش آیہ کرنہ۔ کینہہ مقالہ سپد نہ اتھ منز شامل تکیاز مقالہ نگار ہیکر نہ اکہ نتہ پیہ وجہہ کنز اسہ پنز مقالہ شایع کرنہ باپت سوز تھ۔

اسہ چھنہ کانہہ دعوازیتھ خاص شمارس منز شامل مقالن منز چھ خیالن ہند نویر۔ اسہ چھ پے ز پیش کرنہ آمتز ساری مقالہ چھ لسانیات کین عالمی شہرت یافت عالمن ہندو خیال۔ مگر گنہ علمی کامہ منز چھنہ ہمیشہ نویرے یوت اہمیت تھاوان، بلکہ کانہہ تہ کتھ نو انداز تہ پنز پاٹھی پیش کرنسے چھے ژ راہمیت۔ ایم اے ہس منز چھ اسہ دون سیمسٹرن منز ز پرچہ لسانیاتس متعلق۔ پرنائلس دوران حاصل کو رمت تجربہ تہ کاثر زبانہ منز لسانیاتی مواد چ ویرٹھے نظر تل تھوتھ چھ یمہ شمار کو ساری مضمون پنز اہمیت تھوان۔ توقع چھ سانی طالب علم تہ سکالر پرن یم مقالہ تہ تمن میلہ یمن موضوعن پٹھ مزید سوچنگ تہ تحقیق کرنک حوصلہ۔

اسہ چھے امید ز کاثر ڈپارٹمنٹ روز آیندہ تہ تدریسی کامہ ستر ستر علمک مرکز تہ نوین نوین خیالن تہ نظریاتن پٹھ تحقیق کرنک مرکز۔

نظریاتی لسانیات: اکھ سام

شفیع شوق

1.1 لسانیات: معنی، مفہوم

لسانیات چھ اکھ قدیم مضمون یو دَوے ”لسانیات“ (Linguistics) اصطلاح حالے، یعنی 1847ء منز گرہ آوتہ مروج سپد۔ لسانیات گو وانسانی زبانہ ہند سلسلہ وار تہ قاعدہ بند مطالعہ ستھ منز زبان بوکر مانتھ امہ کہ مایٹنگ، امہ کٹین جُزن ہند، جُزن ہند پانہ وئی میلنگ، معنی تہ مفہومہ مطابق بدلاؤک تہ کلہم ساختگ بحث شامل چھ۔ لسانیات چھ باقاعدہ سائنس، تہ سائنس وئنتھ گو وئنتھ علم یس باضابطہ تحقیقی مشاہد، تجزیہ تہ تجربہ کرتھ حاصل سپد تہ یس تصدیق، ترمیم تہ اضافہ بابت ہمیشہ آیت آسہ۔ زبان چھ انسانی پیداوار تہ انسانہ سُنڈ پھیر ہاو کردار۔ اوکڑ چھ اتھ پٹھ تمن سارنہ ضابطن تہ اصولن ہند اطلاق سپدان یم بیہ گنہ حقیقت ہند مطالعہ بابت تسلیم کرنہ آئتر چھ۔ یہ چھ اکھ غیر جذباتی، معروضی تہ خود مختار مطالعہ۔

لسانیاتہ بابت چھ باقی سائنس ہند پائٹھ اکھ مقرر اصطلاحی نظام مرتب کرنہ آمت یس امہ علمی شعبہ کین طالب علمن تہ ماہرن ویو دچھ۔ مزید تحقیق تہ مشاہد مطابق چھ اتھ اصطلاحی نظامس تہ منزک منزک بدلاؤ یوان۔ چونکہ جدید لسانیاتی سائنس چھ وونی طب، کمپیوٹر، بشریات، سماجیات تہ باقی علمن ستر

منسلک، امکو اصطلاح تہ چھ پچید بنان تہ ”شعبہ - بیون“ بنان۔ چونکہ پریتھ کانہہ سماجی فرد چھ زبان وار پآکھو زانان، اوکڑی چھ امیک علم لسانیات نہیر پرین والین بعضے غیر ضروری باسان۔ مگر یہ چھ نامعقول سوچ: تیلہ چھ انسائی بدنگ علم تہ غیر ضروری تکیاز پریتھ بشر چھ پنٹس پنٹس بدنس منز وار کار زوان۔

زبانہ ہند سائنسی مطالعہ چھ نہ صرف ناگزیر، بلکہ نہایت دلچسپ تہ، تکیاز زبانہ ہند وسیلے چھ اسی سوچان تہ باقی علم حاصل کرتھ ہیکان۔ زبانہ ہند وسیلے چھ اسی حاصل کو رمت علم یاد و ترس منز زھر تھ تھوان، بین تام واتناوتھ ہیکان، تہ بروٹھ گن پکناوان۔ یہ چھ زبانے یوسہ اسہ حقیقت ہند ادراک کرنس اہل بناوان چھ۔ اوکڑی چھ زبانن ہند علم سیٹھاہ وسیع یٹھ مزید وسعت میلان روز۔

لسانیات چھ امیک وسعت نظر تل تھوتھ مختلف شعبن منز با گراونہ آمت۔ امکو کینہہ ویدر شعبہ چھ: ہیتی لسانیات (صوتیات، مارفیمیات، جملیات)، معنویات، تقابلی لسانیات، تواریخی لسانیات، سماجی لسانیات، کمپیوٹیشنل لسانیات، تہ نفسیاتی لسانیات۔

1.2 لسانیاتک تاریخ

یودوے ناو نووچھ، مگر لسانیاتک علم چھ واریاہ پرون۔ امیک ابتدا چھ قدیم یونانس، روس، ہندوستانس، چینس، عربس، تہ ایرانس منز مانہ یوان۔

لسانیاتک تاریخ چھ ژورن دورن منز با گراونہ یوان۔

1.2.1 روایتی گرامر

روایتی گرامر چھ نہایت وسیع، ذرخیز، باگہ بو رت، تہ یژ جہول۔ لہذا یٹھ اسی روایتی گرامر ونان چھ، سہ تہ چھ پنہ وقتہ جدید تر علم اوسمت۔ ”روایتی“ لفظ

چھٹے حقارتی، بلکہ چھ اصطلاحی ناو۔

روایتی گرامرس پیٹھ کتھ تُلنہ برونہ چھے اسہ یہ کتھ ژیتس تھاوئی ز گرامراوس فلسفک اکھ اژھین حصہ تہ امیک ابتدا سپد قبل مسیح پانژمہ صدی منز ییلہ یونانی فلسفہ اصل تہ ابدی حقیقت زانہ بابت انسانس اندر پکھر تمام بدلونین، اساری، در پٹھ تہ اور پٹھ پزرن پٹھ بحث کران اوس۔ یمن پزرن منز اوس ساروے کھوتہ دلچسپ، حیرتناک تہ اہم پزرا انسانہ سہز لسانی صلاحیت یا زبان۔ یہ زبان اُس قدیم یونانی فلسفین برونٹھ کنہ دون صورژن منز برونٹھ کنہ: بوکر تہ تحریر۔

چونکہ گرامراوس فلسفک اکھ ذیلی جز، امکو بحث تہ اُس فلسفیانہ۔ امہ کٹک مولہ موضوع تہ مدعا اوس پزُرک تلاش، نہ ز پانہ زبان۔ یہ اوس نہ خود مختار علم، بلکہ اوس یہ فلسفیانہ علمس تابع۔

افلاطون نہ زمانہ چھ گوڈ نکہ پھر گرامری اصطلاح گرینچ کوشش آمز کرنہ۔ مثلاً سوفسٹ Sophist کتابہ منز چھ حرکت یا عمل ہاون والین لفظن ناو دینہ آمت rhema یعنی verb (کراؤت) تہ حرکت کرن واکر ہند بابت چھ ناو دینہ آمت onoma یعنی noun (ناؤت)۔ ارسطو چھ گوڈ نچہ پھر زبانہ ہندیش جزن ہند فلسفیانہ تعریف پیش کران۔ مثلاً ناؤت (noun) گوو:

... a sound significant by convention, which has no reference to time, and of which no part is significant apart from the rest.¹

ترجمہ: (ناؤت) گوو سو آواز یوسہ رسمہ پاٹھ کر اہم آسہ، یتھ نہ زمانس گن کانہہ حوالہ آسہ، تہ تیمیک کانہہ حصہ باقی آواز نشہ الگ آستھ آسہ نہ کانہہ معنی تھوان۔

امہ پتے چھ سٹایک (Stoics) مفکر و گرامر فلسفہ نشہ الگ کو رمت تہ باقی گرامری جز چھکھ بد کڈ دمتی تہ تمن چھکھ ناودتی دمتی۔ قدیم یونانین منز چھ ساروے کھوتہ اہم گرامردان ڈایونسیس تھریکس (Dionisius Thrax) تیمر Techne Grammatike ناو اکھ لوکٹ کتاب لیکھتھ از برونہ ز ساس وری گرامرنویسی ہند آغاز کو۔

قدیم گرامردان منز چھ بیا کھ اہم ناو ارسٹوفینیز (Aristophanese) یس الہ پہ 180 قبل مسیح رومی سلطنت کس مشرقی شہر قسطنطنیہ ہس (ترکی) (Byzantium) منز روزان اوس۔ یونانی تہذیبہ کہ زوالہ پتہ ییلہ روم نو و تہذیبی مرکز بنیو، تہ تہ گو و گرامرس پیٹھ سرگرم بحث۔ قیصر (Caesar: 100-44 B.C) اوس پانہ بلند پایہ گرامردان۔ تمی پیتر گرامردان ملو تہ تمن دتن تھدی عہد۔ قدیم رومک بیا کھ اہم گرامردان چھ قیونٹیلین (Quintilian: 35-95 ? A.D.) یس لاطینی گرامرک ساروے کھوتہ بوڈ ماہر مانہ یوان چھ۔ سہ چھ مانان ز زبانہ ہند بنیاد چھ ژورن کتھن پیٹھ: عقل، روایت، سند، استعمال۔ ووں گو و سہ چھ عملی ورتا و زبانہ ہند رہنما اصول مانان۔ سہ چھ لیکھان:

Usage however is the surest pilot in speaking, and we should treat language as currency minted with public stamp. But in all cases we have need of a critical judgement. ... (I. vi. 1-3)²

رومک عظیم نقاد تہ شاعر ہورس (Horace : 65 B.C) تہ چھ ”شاعر یہ ہند فن“

یعنی De Arte Poetica منز لیکھان:

Use is the judge, and law, and rule of speech.³

ورتا وے چھ زبانہ ہند منصف، قانون تہ قاعد۔

مشرقی ملکن منز تہ چھے گرامر کہ علمیچ قدیم روایت۔ اکھ قیاس چھ ہندوستانک عظیم گرامردان پانتی اوس 500 قبل مسیح زمانس منز روزان۔ تھو سند لیو کھمت سنسکرت گرامر ”اشٹادھیائی“ چھ دُنیا بک اکھ حیرتناک کارنامہ مانہ یوان۔ تھو سند ذکر چھ ہیون سانگ نس سفرنامس منز، سوم دیونہ کتھاسرت ساگر س منز تہ کھمندرنہ بڑہت کتھامنجری منز میلان۔ پانتی ہن چھ گرامرس منز پنننن ژباٹھن پیشرون ہند ذکر کورمت۔ ”اشٹادھیائی“ گرامر علاو چھ پانتی ہنز بیہ ژور کتابہ اہم یم ہندوستانس منز گرامردانی ہنز زچھ تہ وسیع روایت ہند ثبوت چھ۔ یم کتابہ چھ: 1۔ دھاتو پاٹھا، 2۔ گنہ پاٹھا، 3۔ پر بھاشا، تہ 4۔ لنگ انشاسنا۔ پانتی نہ گرامر چ اکھ خاص کتھ چھ یہ زسہ چھ تمام لفظن ہند آگر کراؤت (verb) مانان۔

بلومفیلڈ (Bloomfield) چھ لیکھان:

This grammar, which dates from somewhere round 350 to 250 B.C., is one of the greatest monuments of human intelligence. It describes, with the minutest detail, every inflection, derivation, and composition, and every syntactic usage of its author's speech. No other language, to this day, has been so perfectly described.⁴

چنہس منز تہ چھ تہ پانٹھ گرامر نویسی ہنز طویل روایت روزہڑ۔ تہ چھ گرامر نویسی، لغت سازی تہ خوشنویسی ہنز روایت تقریباً ژور ساس وری پرانی۔ ہنان، زیاوچن، تہ انیانگ شہرن ہندین عجائب گرن منز چھ کینہہ تھو نادر نسخہ تہ سرتلہ پنٹھ کھنتھ تحریر یم 1600 قبل مسیح زمانہ یادگار چھ۔ چینی زبانہ ہندین ماہرن ہندوئن چھ ز چینی گرامر ک کینہہ قدیم نسخہ چھ ژور ساس

واری کھوتہ زیادہ پرانی۔

گنوہمہ صدی تام روز گرامری روایت عالمی سطحس پیٹھ کلہم پاٹھی اسکہ خاص
نہجہ پکان تہ اتھ چھہ کیئہہ ویدک انہار۔ قدیم یونانی گرامر پیٹھ گنوہمہ صدی
تام چہ ساری ہے گرامر روایت چھہ اصطلاح پاٹھی ونان: ”روایتی گرامر“
(Traditional Grammar)۔ دنیا چن مختلف زبانن ہندی ہند گرامر لیکھنس منز
یو دوے روایتی گرامر دانو عظیم کارنامہ سرانجام دی متڑ چھہ، مگر جدید گرامر کہ
ڈیشناہ (point of view) چھہ اتھ ساری ہے گرامر س منز کیئہہ مغالطہ اندوند
ہاوی روڈی متڑ۔ روایتی گرامر کہ نکلی کیئہہ بنیادی مسئلہ چھہ یم:

1.2.1.1۔ زبان چھہ فطری کنہ رسمی؟

قدیم یونانی گرامر دانو تکل یہ مسئلہ تہ تمّن گئے ز داری۔ اکھ دور اوس یتھ پڑھ
پیٹھ ڈٹھ ز زبان چھہ فطری، بروٹھے قائیم، قاعدہ بند تہ سما جس منز امکی ساری
ورتا وچھہ اصل زبانہ نشہ اکہ نتہ پیہ رنگی ڈلتھ۔ فطرت پسند دور اوس مانان ز
زبان (تمّن بروٹھ کنہ یونانی تہ لاطینی) چھہ انسانن ہند غلط ورتا و سترا اصل
زبانہ نشہ دور پمڑ تہ اگر گرامر دان محنت کر سہ ہیکہ اشتقاقیات یعنی ایٹیمالوجی
(etymology) ہندی مناسب طریقہ استعمال کرتھ تمام لفظن ہند مول لبتھ۔ یہ
اوس تہند عقیدہ ز لفظس تہ معنیس چھہ ازلی واٹھ۔ اتھ پڑھ اسی تم آوازک
لفظن (onomatopoeia) ہنز مثال دتھ ثابت کرچ کوشش کران۔ مثلاً: ”کاو“
جاناوارس چھہ او کنڑ یہ ناو دینہ آمت تکیا ز سہ چھہ ”کاو کاو“ کران۔ تھین
آوازک ناون ہنز پیہ کیئہہ کاشر مثالہ چھہ: گگراے، تڑٹھ، ڈمہ ڈمہ، ٹاسراے،
کھکھراے، ہوہراے۔ کوگر بیتر۔ مگر تم اسی نہ لفظن ہندیں باقی قسمن یہ

وضاحت کرتے ہیں۔ واریہن لفظن اسی تم انسانا بدنس ستر ہشر دتھ
ویرہنے کران۔ مثلاً: بوتلہ ہنز گردن، گرسیہ ہنز زنگہ، کلک کلہ، اولون ہنز
اچھ، لیٹر ہند دند..... بیتر۔

فلسفین ہند بیاکھ دور (یمن منزار سٹوساروے کھوتہ اہم فلسفی چھ) اوس
اتھ برعکس مانان ز زبانہ منز چھنے گنہ تہ سطحس پیٹھ معروضس تہ ناوس یا آواز تہ
معنیس درمیان کانہہ فطری رشتہ۔ زبان چھے انسانہ سند سماجی پیداوار تہ اتھ
منز چھ اکوے اصول کار فرمائے گو ورتاؤ۔ زبان چھے محض باؤ ژ ہند اکھ رسمی
وسیلہ، پیہ نہ کینہہ۔ گنہ لفظس پیٹھ ییلہ گنہ لسانی طبقس منز اتفاق راے سپدان
چھ، سہ لفظ چھ رواج لبان تہ زبانہ ہندس لغاتس منز شامل سپدان۔ اوکزی چھے
”اصل زبان“ یا ”گوڈنچ زبان“ محض اکھ عینی تصور۔ تھ پتہ گنہ کانہہ پزر
چھنے۔ زبان رسم زانن والین چھ ”رسم نواز“ (conventionalists) ونان۔

1.2.1.2۔ زبان چھا مربوط کنہ غیر مربوط؟

فطرت نواز (naturalists) اسی مانان ز زبان چھے فطری آسنہ کنی نظامس،
قاعدن، اصولن تہ ضابطن تحت۔ زبانہ ہند پرستھ کانہہ لسانی انہار ہیکون یمنے
قاعدن ضابطن تہ اصولن تحت زانتھ تہ ویرہناوتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین
گرامردانن چھ مثال نواز (analogists) ونان۔ تہ زن گو وپرستھ کانہہ نحوی
خاصیت گنہ مثالہ ہندس بنیادس پیٹھ ویرہناونی۔ مثلاً: ناوتین ہند تعداد تہ جنس
ہاونہ بابت چھ اصول۔

اتھ برعکس اسی ”رسم نواز“ گرامردان مانان ز زبانہ منز چھ ربط بجایہ انتشار،
بے قاعدگی، تہ رواج ورتاؤ۔ مثلاً: کاشر کہ حوالہ اگر اتھ کتھ واش کڈو، اسی

ہیکو یہ مثال دتھ ز چیزن ہند تانیث مقرر کرنہ بابت چھنہ کانہہ اصول۔ بعضے چھ یہ سپدان یس چیز مذکر آسن گوڑھ سہ چھ مونث، تہ یہ مونث آسن گوڑھ، تہ چھ مذکر۔ (مثالہ چھے ٹاکار۔) لی چھ پرستھ گنہ لسانی انہارس متعلق پوزتہ کائٹرس منزے یوت نہ بلکہ پرستھ زبانہ متعلق؛ مثالہ چھے بیشمار۔ انگریزک زبان چھے ایچ بہترین مثال۔ پرچھ لی زیستھ زبانہ منزقاعدن تہ ضاطن ہنز زیادتی آسہ نہ سوے زبان چھے لکن منز زند روازن۔ زبان چھے ناہٹرس تہ تفریقس پٹھ دتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین گرامر دانن چھ تفریق نواز

(anomalists) ونان۔

روایتی گرامرس ییلہ کلہم پاٹھو سام ہیمو اسی چھ وچھان ز اتھ منز چھ قدیم زمانہ پٹھ وہمہ صدی تام کینہہ تصورات غالب روڈی متری۔ جدید گرامردان چھ یمن بے بنیاد تصورن مغالطہ (fallacy) ونان⁵۔ یمن مغالطہ چھ:

i۔ معنی چھ بنیاد

روایتی گرامراوس پڑھ تھوان ز گوڑ چھ معنی اد چھ لفظ، جدید گرامر چھ اولیت لفظس دوان۔ روایتی گرامراوس زانان ز پرستھ کانہہ لفظ چھ گنہ مقرر معنیس اظہار وینچ کوشش تہ او کئی ہمیشہ نامکمل۔ اتھ برعکس چھ جدید گرامر مانان ز لفظن ہند ورتاؤے چھ معنی ووداوان تہ بعضے ہیکہ بے مطلب باوتھ تہ گرامر ج پابند آستھ۔

ii۔ منطقی تصور

قدیم فلسفک تصور اوس ز کایناتک پرستھ کانہہ منظر چھ منطق کین مقرر قانون تہ ضاطن تحت پکان۔ لہذا چھے زبان تہ کایناتہ کہ امہ ضابطہ بند نظامک عکس۔

روایتی گرامر اوس اوکئی مانان ز زبانہ ہند پریتھھ کانہہ انہار (تعداد، جنس، کیس، بدلاو، کال، جملہ بیتی) گڑھ قاعدہ بند، ضابطہ بند آسن۔

iii۔ ہدایتی تصور

چونکہ معنی چھ اوّل، زبان چھ منطقی، اوکئی گڑھ گنہ زبانہ ہند گرامر ہدایتی آسن۔
یتھ امکو ساری بولن واکو گرامر کئین قاعدن تہ ضابطن ہند مکمل احترام کرن۔
گرامر ک سوڑے زور اوس اوکئی زبانہ ہند س صحیح ورتاوس پٹھ۔ زبانہ ہندیش
مستند استادن ہند س ورتاوس تابع روزن اوس بولن والین ہند بابت ضروری
مانہ یوان۔

iv۔ تحریری تصور

روایتی گرامر کئین ماہرن بروٹھ کنہ اسی قدیم مذہبی کتابن ہند تہ قدیم
مصنفن ہندیش تصنیفن ہند پرانی نسخہ، تم اسی اوکئی مانان ز زبان چھ
تحریری شکلہ منز وژھمڑ تہ گرامر دانن چھ گرامر کو ساری قاعدہ تہ اصول یموڑے
تحریر و منز اخذ کرن۔ عام ورتا وچ زبان اسی تمن بروٹھ کنہ اصل زبانہ ہند مسخ
صورت۔

v۔ اوّلین زبانہ ہند تصور

یونانس، رومس، ہندوستانس، چینس تہ عربس منز اوس روایتی گرامر س پٹھ یہ
تصور غالب ز دنیا ہس منزیمہ تہ زبانہ بولنہ یوان چھ، تمہ ساریے چھ اکی
زبانہ منز دارمڑ۔ سوزبان کوہہ اسی، تھ پٹھ اوس اختلاف تہ سہ اختلاف
اوس لسانی تصحیح بنیاد۔

1.2.2 تقابلی زبانیات (Comparative Philology)

منزکال (Medieval Ages) یعنی (مغربی دنیا ہس منز) رومی سلطنت کہ زوالہ پٹھہ رنسانس (Renaissance) تحریکہ (ژودا ہمہ صدی - سدا ہمہ صدی) تام رو د علم تہ ادب الہ پلہ ا کر سے ڈنجہ تہ اتھ پٹھہ رو د توہاتن ہند غلبہ - رنسانس تحریکہ ہند موکہ مقصد اوس قدیم یونانی تہ رومی علمیچ بازیابی - ہکرمہ صدی عیسوی منز ییلہ عربی ترجمو پٹھہ افلاطون تہ ارسطو ہند میں تصنیفاتن ہند ترجمہ یورپی زبانن منز سپد، ساری سے علمس تہ فلسفس سپد ژ کر پھیر - تحقیقس تہ تجربس میج آزادی تہ یورپس منز سپز یونیورسٹیہ قایم - اتھک ستر ییلہ کرسٹوفر کولمبس (1451-1506) نہ ڈسک ہندوستان واتنہ باپت سمندری سفر کرنہ پتہ امریکہ دریافت سپد، بسیار جہت تحقیقس میول تروج -

لسانیات کہ حوالہ سپد اہم واقعہ یہ ز ماہرن نیو وز عالمس منز چھے ساسہ بز زبانہ تہ یمن منز افراط آسنس ستر ستر واریاہ تفریق تہ چھ - 1786ء منز کو رولیم جونزن (William Jones : 1746-1794) ہند یورپی لسانی خاندانک تصور پیش ز قدیم زمانس منز چھ ہندوستان چہ سنسکرت تہ یورپ چہ یونانی تہ لاطینی زبانن ہند آگر اکاے زبان ا سہمژ - یہ حیرتناک انکشاف بنیو ونولسانی سرگرمیہ ہند باعث تہ ساری گرامردان لگو دنیا چن مختلف زبانن درمیان ہشتر تہ بین تلاش کرنس گن - 1859ء منز سپز ڈارون (Darwin: 1809-1882) ہنز کتاب Origin of Species شایع یمہ ستر حیاتیاتی سائنس علاو باقی علمی شعبن منز تہ انقلاب آو - تمک سندن حیاتیاتی ارتقا ہک نظریہ سپد زبانن ہندس علمس پٹھہ تہ غالب - یمن تہ تھک نے باقی علمی کارنامن ہند نتیجہ دراو نو قسمک لسانی تحقیق

یہ ”تقابلی زبانیات“ یعنی (Comparative Philology) ناو پیوڈ۔ امیک مداتہ مقصد اوس وچھن ز:

- i۔ بظاہر مختلف زبانن منز کیاہ کیاہ ہشر چھ،
- ii۔ زبانن کس تاریخی رشتہ چھ پانہ وئی،
- iii۔ اکھ زبان کتھ پاٹھک چھ پیس زبانہ متاثر کران، تہ
- iv۔ زبانن منز کتھ پاٹھک چھ ارتقا سپدان۔

تقابلی زبانیاتک بوڈ بار دیت چھ ز دنیا چن ساسہ بز زبانن ہندو گرامر تہ ڈکشنریہ آیہ انگریزی تہ باقی یورپی زبانن منز مرتب کرنہ۔ تمہ علاو آیہ ساسہ بز زبانہ مختلف لسانی خاندانن منز با گراونہ۔

لسانی خاندان تصور اوس یہ زیو دوے کانہہ زبان پنہ جایہ مخصوص ا سنس ستر ستر پنہ تمدنک تہ قومیز ہند ا نہ چھ آسان، اتھ چھ تمن سارنے زبانن ستر واریاہ ہشر آسان یمن ستر اتھ کانہہ تاریخی رشتہ رودمت آسہ۔ اکھ ا کس ستر رشتہ تھاون واجنہ زبانہ ہیکو کھ ا کر ہے لسانی خاندانس منز تھاوتھ۔ مثلاً کاشتر زبان چھ پنہ جایہ اکھ منفرد زبان۔ مگر تاریخی اعتبار چھ اتھ سنسکرت زبانہ ستر قدیم زمانہ پیٹھ قریبی رشتہ رودمت۔ سنسکرت ستر قریبی رشتہ آسہ کنر چھ اتھ تمن سارنے زبانن ستر تہ دوریک رشتہ یمن سنسکرت ستر قریبی رشتہ رودمت چھ۔ مگر قدیم زمانس منز چھ سنسکرتس اکہ پاسہ ایرانی زبانن ستر تہ پیہ پاسہ یونانی تہ لاطینی زبانن ستر رشتہ رودمت۔ لہذا ہیکو ا ستریتہ وئتھ ز کاشترس چھ تمن سارنے یورپی زبانن ستر تہ دوریک رشتہ یمن قدیم یونانی تہ لاطینی زبانن ستر رشتہ چھ۔ یہ پاٹھک بنیو واکھ لسانی خاندان یہتھ ا ستر ”ہند یورپی“

(Indo-European) وناں چھ -

دُنیا ہس منز چھے ژور ساس پٹھگر زبانہ بولنہ یوان تہ پرستھ زبانہ چھے پنہ علاقائی بولہ۔ یمہ ساریے زبانہ تہ بولہ چھے تریشن بڈیشن خاندان منز باگراونہ آمڑ:

۱۔ ہند یورپی خاندان:

الف: ایشیائی:

i۔ ہند-آریائی

a۔ سنسکرت تہ پراکرت (پنجابی، ہندی، اردو، بنگالی، گجراتی، مراٹھی، سنہالی، نیپالی، بتر)

b۔ ڈراویدی: تامل، تیلگو، کنڈ، ملیالم

ii۔ ایرانی: پہلوی، فارسی، خطنی، گودی، بلوچی، تاجیکی، پشتو بتر

بے۔ یورپی:

a۔ بالٹو-سلیووک: روسی، یوکرینی، بیلوروسی، چیک، سلوویکی، پولش، سربو-کروویشی، بلغیری، البانوی، بتر

b۔ اطالوی: پرتگالی، سپینش، فرانسیسی، اطالوی، رومانوی

..... بتر

c۔ جرمنیک: انگریزی، فلیمش، ڈچ، جرمن، آیسلینڈی، نارویجی، سویڈش، ڈینی..... بتر

ii۔ ساینو-تبتی: چینی (عالمی ساروے کھوتہ بڈ زبان یوہہ اکھارب لکن ہنز مادری زبان چھے)، جاپانی، تبتی، منگول، میانمار، ویٹنامی،

کبوڈی، بیتر

۱۱۱۔ افرو۔ ایشیائی : عبرانی، عربی، آرامیک، بربر، مصری، ٹگرے
(تقریباً ہتھ لوکچہ زبانہ)

گنؤہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات یا ونوس تاریخی زبانیات روڈیمن ساسہ واد
زبان ہندین تاریخی رشتن، یہندس ارتقاہس، یہندس ہینس تہ ہشرس دل
دوان تہ نتیجہ دراویشمارگرامر تہ ڈکشنریہ آے ترتیب دہ۔ خلاصہ پاٹھک ونوز
گنؤہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات اوس روایتی گرامر نشہ پانڈ انداز مختلف:
i۔ زبان چھینہ تحریر، بلکہ چھے بوک۔ واریاہ زبانہ چھے تمہ یمن منز تحریر
روایت یاتہ حال حالے شروع چھے گمڑ، نتہ چھے شروع گرٹھنے۔

ii۔ زبان منز چھہ افراطہ تفریق۔

iii۔ پریشٹھ گنہ زبانہ چھہ پندر پندر قاعدہ تہ ضابطہ تہ لہذاپن وکھر ساخت۔

iv۔ پریشٹھ کانہہ زبان چھہ ارتقا پزیر تہ بیوز بانو ستر متاثر سپدان۔

ضرورتہ یا عادتہ موجب چھہ اکھ زبان بیوز بانو نشہ لفظ رٹان۔

v۔ پریشٹھ گنہ زبانہ چھہ پننن بولین والین ہندس قومی کردارس ستر قریبی
رشتہ۔

تقابلی زبانیات کو ماہر و تمل ہم رشتہ زبان ہنزن آوازن تہ لفظن ہنز تقابلی سام
ہینس دس۔ لفظن ہندین قدیم راؤ و متین رشتن تام واتنہ بابت آے
قاعدہ بند بازیابی ہندی اصول مرتب کرنہ۔ یم اصول اسی واریہن مثالن ہند
تجزیہ کرنہ پتہ وضع کرنہ یوان۔ تمن اوس یقین زیمو وکھر وکھر اصولو ستر ہیکو
اسی ساری راؤ و ستر لسانی رشتہ بازیاب کرتھ۔ مثال: س > ھ

کائر سنسکرت یونانی لاطینی انگریزی ہندی / اردو

ستھ سپتہ ہیپٹا سپٹم سیون سات

ہیو زبانو نشہ رٹنہ آمتی لفظ چھ رٹن واجنہ زبانہ ہندیو کلہم صوتیاتی اصولو مطابق بدلان۔ بعضے چھ یہ بدلاوتیوت زیاد آسان ز اصل لفظ چھنہ پتہ اتھی یوان۔ مگر تقابلی صوتیاتی اصولو مطابق ہیکو کہ اسی بدلاونہایت پیچید تجزیہ ستر ویرہناوتھ۔
تقابلی لسانیاتک اکھ بوڈ دیت چھ لہذا آوازیات (phonetics) تہ صوتیات (phonology) ہند سائنس۔

1.2.3 ساختیات (Structuralism)

ساختیات چھ تقابلی زبانیات پتہ لسانیاتک بیا کہ دور تیمیک بانی کار سوڈنک ماہر لسانیات فرڈیننڈ ڈی سوسیو (Ferdinand de Saussure) چھ۔ سہ زاو 1857ء منز تہ مؤد 1913ء منز۔ مگر تکی سبز کتاب Cours de linguistique ge'ne'rale سبز تکی سند مرہ پتہ 1915ء منز شایع۔ یہ کتاب بنیہ ساختیات یا نو جدید لسانیاتک بنیاد۔ اتھ کتابہ منز پیش کرنہ آمت نظر یہ سپد باقی علمن پیٹھ تہ اثر انداز۔ پیتین چھنہ امہ کتابہ ہند تفصیلی جایز ممکن۔ پیتین مین امکو کینہہ کلیدی تصور پیش کرنہ۔

1.2.3.1۔ بولہ ہنز اولیت۔

زبان چھ بنیادی بولہ، نہ ز تحریر؛ تحریر چھ محض بولہ طبعی شکلہ منز پھر پچ اکھ ناکافی کوشش۔ بولہ ہنز صوڑ ز منز چھ زبان انسانہ سندس انسان بننس سستی وجودس آمت تہ او کئی چھ تپیڑے قدیم یوت پانہ انسان چھ۔ حرف تہ حرفو ستر

بنیادی تحریری لفظ چھ انسانی تہذیبیں مندرجہ ذیل پانچ یا سب سے زیادہ قدیم۔ واریہن زبان مندرجہ تحریر چھ روایت حال حال شروع گہرے کینہہ زبان چھ تم تہ یم و نہ بولہ ہنر شکلہ مندرجہ موجود چھ۔

زبانہ ہند وجود چھ امہ کین بولن والین ہندس ورتاوس مندرجہ نہ ز تحریر مندرجہ۔ یوہ زبان تحریر مندرجہ شہتہ گہ سو چھ مرد زبان زانہ یوان۔ قدیم لاطینی، سنسکرت چھ امہ مثالہ۔ زبانہ ہند فطری ارتقا چھ تیلی ممکن میلہ امک بولن واکر اتھ روز مر کامہ کارس مندرجہ اکھ ا کس ستر کتھ باتھ کرنہ باپت ورتاؤن۔

1.2.3.2۔ زبان چھ دو گنہ وناو (Double Articulation)

زبان چھ بولک مگر یہ چھ باقی آواز بولیو نشہ مختلف۔ غیر لسانی آواز بولک (مثلاً کانہ پکھش ہنر یا پش ہنر بولک) چھ محدود، یعنی ترے زور آواز: بوچھ وز، شہوتہ وز، خطر وز، تہ باضے گندہ وز۔ انسانہ ہنر زبان چھ اکہ پاسہ محدود آوازن (گنر راولس لایق مصمتہ تہ مصوتہ) ہنر بنیمز، پیہ پاسہ چھ یوہ محدود آواز و ستر لا محدود آواز (ونر: لفظ، ترکیب، تہ جملہ) بنان۔ مثلاً: ات/تہ/ر/ا/ہیکو کھ گنہ مصوتہ ستر رلا و تھ تہ بن پتر لفظ: تر، تر، تر، تار، تار، تور، تور، تر، تر، تو، تر، تر، تر، رت، بیتر۔

1.2.3.3۔ لینگ (langue) تہ پرول (parole)

انسانی زبان چھ دون سطحن پیٹھ وجود تھوان: فطری لسانی صلاً حیت (langue) تہ عملی ورتاؤ (parole)۔ سوسیو ہند نظریہ مطابق چھ لینگ معنی تھوان سہ لسانی نظام یس گنہ زبانہ ہندین بولن والین مشترک آسہ تہ تیمہ مطابق تم اکھ ا کس باوتھ تہ بوڑ تھ ہیکن۔ اتھ چھنہ کانہہ طبعی صورت بلکہ چھ یہ کینژن لسانی

رواجن، قاعدن، تہ عادتہ پٹھ اشتراک آسن۔ مثلاً: کاشرس منز چھ آب، ہوا، آسمان، گل بیتہ مذکر تہ کنز، میڑ، دوس، وتھ، بس، کار بیتہ چیز چھ مونٹ۔ یہ چھنہ او کنز زیہ چھ گنہ جایہ لیکھتھ، بلکہ لکھ مانن نہ اتھ پھر تھ، لکھ چھ لی مانان آمتہ۔ لیکھتھ گرامر چھ عملی ورتاؤ کین طریقن، اصولن، قاعدن تہ رواجن ترتیب دیچ کوشش۔ یہ کتھ سپد یمہ مثالہ ستر وار پاٹھگر واضح: نیلہ اُس کانسہ کاشرس متعلق ونو ”سہ چھ کاشر بولان۔“ تمیک مطلب گو ونہ ز سہ شخص کیا چھ تمہ ساعتہ پزی کاشرس منز کتھ کران بلکہ یہ زتس شخصس چھ کاشر زبان مادری زبان تہ سہ چھ گنہ تہ ساعتہ کاشرک پاٹھگر فطری انداز بولتھ ہیکان۔ لینگ چھ لہذا گنہ لسانی طبقس منز پریتھنہ تہ پھانپھلہ ستر فطری انداز یوان۔ امہ باپت چھنہ تس ہیچ ہیچ (learning) کانہ شعوری کوشش درکار۔ سہ چھ اتھ برعکس مادری زبان (= سوزبان یوسہ تس اندر پکھگر لسانی طبقس منز رائج آسہ۔) بوزنہ تہ بولنہ ستر پانی پانے حاصل کران، یتھ عملہ زبان ریچ عمل یعنی language acquisition ونو۔ اگر اکھ انگریز ہیچ کاشرس ماحولس منز زیوتہ پھانپھلہ تس کتھ چھ مادری زبان کاشر۔ یاونو تس بنہ کاشر لینگ۔

پرول چھ اتھ برعکس لینگ عملی ورتاؤ۔ یہ چھ بولنگ واقعہ یس گنہ مخصوص وقتہ تہ جایہ گنہ مخصوص وجہ کنز رونما چھ سپدان۔ پرول چھ تمہ زبانہ ہندیو قاعدوتہ ضابطو مطابق سپدان۔ لسانی واقعہس چھ ترے پاس: باؤکھ، بوزکھ تہ وجہ۔ یہ چھ وطیرک اظہار۔

پرول ⇨ بولنگ واقعہ ⇨ باؤکھ + بوزکھ + وجہ

1.2.3.4۔ زبان چھے ہیت نہ زمواد

تھ پٹھر کرال اکر ہے رہ دو گلس پنہ منشہ مراد شکل دوان چھ تھے پٹھر
چھ زبان بولن وول تہ لسانی موادس (جذبہ، خیال، تصور، یاد، تہ دستیاب لفظ)
مخصوص لسانی واقعہ مطابق ہیت دوان۔ مواد چھ توت تام بے شکل تہ بے
ہیت یو تام نہ اتھ زبانہ منز را تج آوازن ہند ترتیب میلان چھ۔ سوسو چھ
شطنج کھیلہ ہنز مثال دوان۔ شطنجکو مہر داٹھو چھا، ہچو چھا، یا بیہ گنہ چیز کی،
تھ چھنہ شطنج کھیلہ ستر کانہہ واٹھ۔ مطلب چھ تھاوان شطنج مہرن ہنز شکل
یمین پنی پنی اہمیت چھے۔ کانہہ تہ مخصوص شطنج کھیل چھے شطنج بورڈس پٹھ
گنہ مخصوص وز یمین مہرن ہندا کھا کس ستر رشتہ۔

واریاہ تصور تہ معروضی وجود چھ تم تہ یمین ہند بابت گنہ زبانہ منز لفظ چھنہ
آسان۔ مثلاً رنگ چھ بسیار، مگر ناو چھ کڑتا ہے۔ یا کاشٹرس منز چھ پر تھ
خاندانی رشتہ بابت لفظ، مگر انگریزی س منز چھی نہ۔

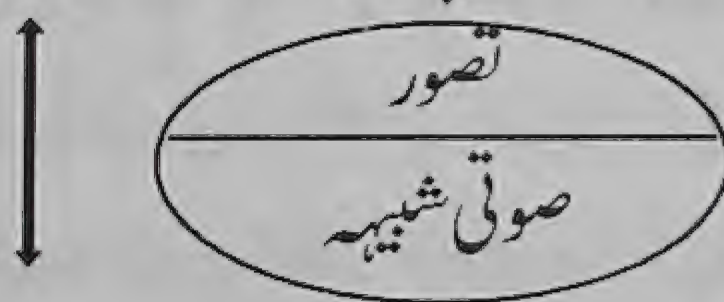
باؤژ ہندس سطحس پٹھ تہ ہیکو اسی یہ نکتہ زانتھ۔ زبانہ ہند اظہاری مواد
یو دویے بذاتی بولک چھے، مگر یہ ہیکون گنہ تہ تحریری شکلہ منز انتھ، گنہ تہ
ریڈیائی، یا الیکٹرانک وسیلہ چہ شکلہ منز پھرتھ؛ زبان روز تہ کرتھ تہ سوے
زبان۔

1.2.3.5۔ زبان چھے جبری (arbitrary)

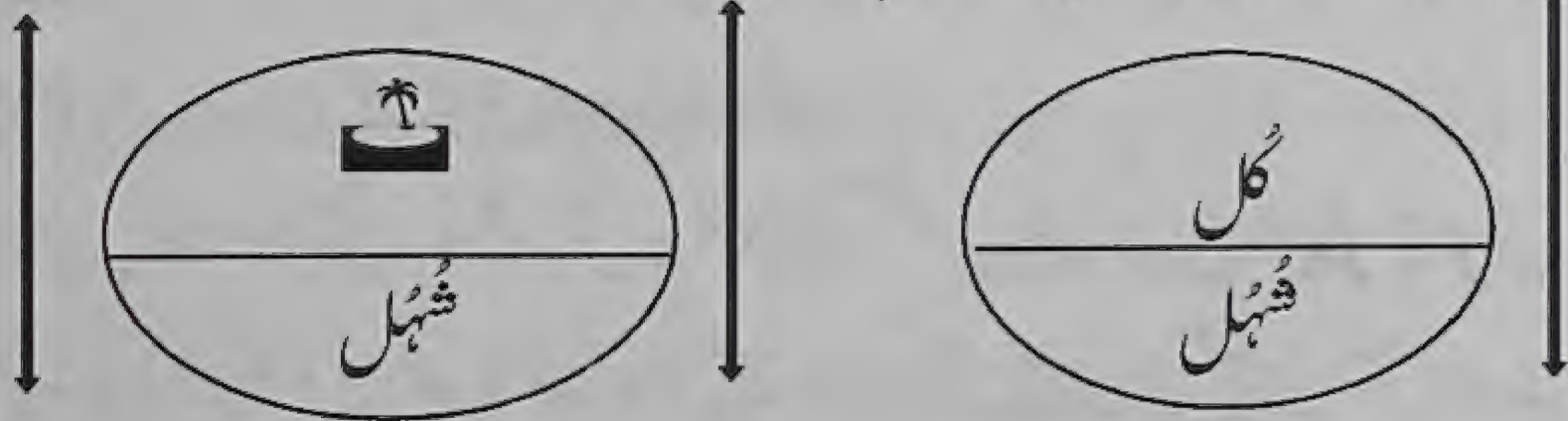
زبان چھے صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملیاتی سطحس پٹھ جبری؛ بولک اسی تن یا
تحریر۔ تہ زن گو و پر تھ کانہہ آواز چھے رسمہ کنی چیزن یا معنیس ستر واسطہ،
اتھ چھنہ امہ چہ فطر ز ستر یا امہ کس ماہیتس ستر کانہہ فطری واٹھ۔ تر، تر، تر،

تار، تاور، تور، تڑ، تر، تو، تر، تڑ، تڑ، رت، بیت لفظن چھنہ تمن چیزن یا من معنیں ستر کانہہ تہ واٹھ یہند بابت یم ورتاوس منز چھے۔ لی چھ پوزامہ کس تحریر متعلق تہ۔ [ز]، [ذ]، [ض]، [ظ] یو دوائے مختلف حرف یا اچھر چھ، مگر کائش پھورس منز چھ یم ژونوے حرف اکائے آواز، یعنی لکھری، زیو وندری، وندری تہ اہکاری = /ز/۔ اسی ہیکو کائش رومن، ناگری یا پیہ گنہ رسم خطس منز تہ سہل پاٹھ لیکھتھ، معاملہ چھ محض رواجک۔

1.2.3.6۔ اشار، اشار ہاؤکھ، اشار نووو (Sign, Signifier and Signified) لکھ چھ عام پاٹھ زانان ز کانہہ زبان چھ محض اکھ لفظہ راش، یا ونو ناؤن ہند انبار = لغات۔ مگر یہ چھنہ صحیح۔ زبان چھ لسانی اشارن ہند نظام تہ اکھ لسانی اشار چھنہ اکھ چیزک تہ ناؤک میل، بلکہ چھ اکھ تصورک تہ امہ بابت مقرر صوتی شبہک میل۔ یہ چھنہ ضروری ز صوتی شبہہ کیا پیہ بولنہ، بلکہ یہ ہیکہ بولنہ وراے تہ سانس ز ہنس منز اکھ چھاپ آستھ۔ امہ بابت مقرر لفظ بولو یا نہ بولو۔ لسانی اشار چھ لہذا اکھ دو پاسل نفسیاتی وجود۔



یہ نگتہ ویرہناونہ بابت چھ سوسیوپہ مثال دوان:



یہ نکتہ سپردِ واضح اگر اُس اشارِ کینِ دون پاس ہنرِ جلیہ بدل ناو تھاؤو، تصورِ بدلہ اشارِ نوو (signified) تہ صوتی شبیہ بدلہ اشارِ ہاؤکھ (signifier)۔ اشارِ ہاؤکھس تہ اشارِ ناؤس درمیان رشتہ چھ رکی یا جبری (arbitrary)۔ پرستھ زبانہ منز چھ اشارِ ہاؤکھن تہ اشارِ ناؤس درمیان جبری رشتن ہند پُن پُن نظام۔

1.2.3.7۔ صفہ رشتہ تہ زمر رشتہ:

(Syntagmatic and Paradigmatic Relationship)

سوسیو چھ مانان ز پرستھ کانہہ لسانی اشارِ ہاؤکھ چھ کنہ مخصوص وز وجودس منز یوان۔ تہ اتھ وز چھ کانہہ خاص طول لگان۔ مثلاً: لفظ چھ ”نیول“۔ یہ چھ اکھ اشارِ ہاؤکھ ستھ بولہ ہندس سو تھرس پیٹھ بولہ وز اکھ مختصر طول لگان چھ۔ مگرستی چھ امہ کین صوتیمن پانہ وئی اکھ صفہ رشتہ یا تگہ رشتہ:

/ن/ + /ی/ + /و/ + /ل/ = نیول

بولہ وز چھنہ امہ کین جُزن ہند صفہ رشتہ اتھ یوان، تکیاز طول چھ واریاہ مختصر۔ مگر تحریرس منز چھ نوں نیران تکیاز امکر ترکیبی صوتیم چھ اچھرن ہنرِ شکلہ منز ظاہر سپدان۔ امہ کین جُزن ہند یہ ترتیب ہیکو نہ بدلآؤی تھے۔ یہے کتھ چھے زبانہ ہندس باقی ساختن متعلق تہ پز۔ مثلاً:

آسمان چھ نیول۔ = آسمان + چھ + نیول

لسانی ساختن ہندس جُزن درمیان اتھ زچھر رشتس وون سوسیورن تگہ رشتہ

یا صفہ syntagmatic relationship

صوتیات، مارفیمیات تہ جملیات کین سطحن پیٹھ چھ زبانہ منز رشتن ہند بیاکھ

نظام، سہ گو و ز گنہ تہ اشار ہاو کھک کانہہ تہ جز ہیکون بدلآ وتھ تہ نو و اشار ہاو کھ ییہ بار سس۔ مثلاً:

↑	ت/ +	ء/ +	ر/	= ت	↑
	ت/ +	یہ/ +	ر/	= تیر	
	ت/ +	ؤ/ +	ر/	تو،	
	ت/ +	ؤ/ +	ر/	تور	
	ت/ +	ء/ +	ر/	تر	
	ت/ +	ء/ +	ر/	تر	
	ٹ/	ء/ +	ر/	ٹر	
	ک/	ء/ +	ر/	کر	
↓	بیتَر	بیتَر	بیتَر	بیتَر	↓

ت/، ٹ/، ک/ بیتَر صوتیمن ہند باہمی عمودی رشتہ گو و زمر رشتہ یعنی (paradigmatic relationship) (سوسیو)۔ جملہ کس سطحس پٹھ چھے زمر رشتہ

اکھ مثال یہ:

↑	مے	کھیو و	ژونٹھ	↑
	مے	وول	ژونٹھ	
	اسہ	ہیوت	ٹنگ	
	ژے	کھیوتھ	ژونٹھ	
↓ بیتَر بیتَر بیتَر	↓

1.2.3.8۔ اوک زمانی مطالعہ تہ یژ زمانی مطالعہ

(Synchronic and Diachronic Study) (سوسیو)

گنہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ اگر اکر ہے زمانس تام محدود آسہ تہہ و نو اوک زمانی مطالعہ (synchronic study)۔ سہ زمانہ ہیکہ محقق سُنڈ پُنن زمانہ اُسٹہ یا کانہہ ژورمت حد بند تاریخی زمانہ۔ مثلاً لل دید ہند زمانک کاشر۔ اوک زمانی مطالعہ ہیکہ گنہ مخصوص وقتہ گنہ زبانہ ہند لینگک مخصوص انداز ورتا ویا پرول اُسٹہ۔ تہہ سوسیو *e'tat de langue* و نان چہ۔

اتہ برعکس گو و یژ زمانی مطالعہ گنہ زبانہ ہند تاریخی ارتقا ہک تحقیق۔ مثلاً قدیم پراکرتی کاشر پیٹھ ازی کس کاشرس تام کیاہ کیاہ صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظی، تہ جملیاتی تبدیلیہ چہ آمڑ تہ تمن تبدیلین ہندی اصول کیاہ چہ۔

1.2.4 تغیراتی گرامر

1.2.4.1 تمہید

امہ گرامرک بانی کار چہ چامسکی مانہ یوان یو دوی زن ٹی ہندیو کینز و ہم عصر لسانیاتی ماہرو اتہ ستر رلونی گرامر تجویز چہ گری متری۔ یمن منز چہ ہاکیٹ (Hockett : 1958) تہ ہرس (Harris : 1957) خاصکر تہہ قابل ذکر۔ 1957ء یس منز سپرنوم چامسکی (Noam Chomsky : 1928-) ہنز کتاب : Syntactic Structures شایع۔ امہ کتابہ گری لسانیاتکو نو امکان روشن تہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ کرنہ بابت آو ساینسی طریقہ کار اختیار کرنہ۔ تغیراتی گرامر چ وضاحت کرنہ بروہہ چہ چامسکی سندی ز کلیدی تصور زائز

ضروری: لسانی صلاحیت (Linguistic Competence) تہ لسانی عمل آوری
(Linguistic Performance) ، بیہ سطحی ساخت (Surface Structure) تہ
زیریں ساخت (Deep Structure)۔

1.2.4.2۔ لسانی صلاحیت تہ لسانی عمل آوری

چامسکی سُنَد یہ تصور چھ الہ پہلہ تی یہ سوسیو سُنَد لینگ تہ پیروں تصور چھ۔
گنہ لسانی طبقہ کس پریتھ کانسہ نارٹل فردس چھ پنہ زبانہ منز انتھ رؤس یا
لامحدود باؤ ژ بل آسان۔ سہ چھ محدود آواز رلا وتھ لامحدود وئتر (expressions)
بناوچ فطری صلاحیت تھوان۔ زبان چھینہ لہذا بروٹھے مقرر جملن ہند انبار بلکہ لا
تعداد امکائی جملہ تشکیل دیک قوت یس زبان بولن واکر سُنَدس ذہنس منز وجود
چھ تھوان۔ زبان چھے تشکیلاتی اصولن ہند نظام۔

لسانی عمل آوری گو وگنہ مخصوص وقتہ، مخصوص جاپہ گنہ مخصوص مقصد باپت
فطری صلاحیت ہند ورتا ویتھ منز بولن، بوزن، پیہ سُنَد بولمت زائن تہ سوچن
شامل چھ۔ کانہہ ہیکہ امہ صلا حیر ہند ورتا ویکھنہ تہ پر نہ کہ وسیلہ تہ کرتھ۔

1.2.4.3۔ سطحی ساخت تہ زیریں ساخت

سطحی ساخت گو وچ ظاہری صورت یثھ منز صوتیو ستر بنے متری مار فیم لفظ
بناوان چھ تہ لفظ چھ ترتیب اختیار کرتھ جملہ بناوان۔ سطحی ساختس ہیکو اسی
جزیاتی تجزیہ کرتھ تہ امکر بنیادی ترکیبی جز درجہ بدرجہ لیتھ۔
اتھ برعکس گو و زیریں ساخت چھ علامتی جملیاتی ترجمانی۔ م:

i۔ ج ← (ن ت + ا ترکیک ت)

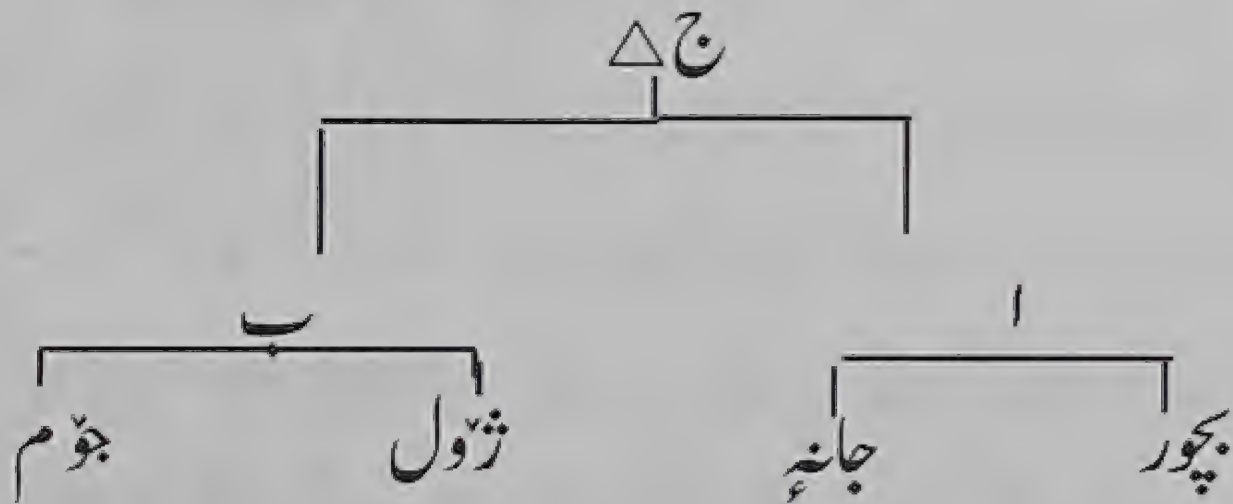
ii۔ ن ت ← ب + ن + تعداد + جنس + کیس

(Generative Grammar) تہ و نان۔ تہ زن گو و و پز او گرامر چھ لا تعداد سطحی ساختن پٹھ مخصوص، مقرر تہ محدود گرامری قاعدن ہند اطلاق۔
چامسکی تہ تغیراتی و و پز او گرامر ک گوڈنیک مرحلہ چھ ترکیب ساختی گرامر۔

1.2.4.3 ترکیب ساختی گرامر

اچ وضاحت کرنہ برو نہہ چھ ضروری زائن ز پریتھ کانہہ لسانی ساخت
ہیکون امہ کٹین جون منز تقسیم کرتھ تہ پریتھ کانہہ جون ہیکون مزید تقسیم کرتھ۔
1933ء لیس منز دیٹ امریکی ساختیات پسند ماہر لسانیات بلوم فیلڈن
(Bloomfield) ساخت کٹین ترکیبی جون ہند نظریہ یمن تکر ناو دیٹ نکھ جون یا
بنیادی جز (Immediate Constituents) -

بچور جانہ ژول نیر۔
امہ جملہ نکھ جون چھ تہ پاٹھ:



یا بریکٹ چالہ:

{ن ت (ب [بچور] + ن [جانہ] + ک ت (ک [ژول] + ل ب [نیر])}

جملہ کٹین ژورن جون چھ اکھ ترتیب زچھر:

بچور + جانہ + ژول + جوّم

مگر بیا کھ ترتیب چھکھ تابعی۔ تہ زن گو و و پز او چھ بروٹھ مین تہ پتر مین

جُزن تابع - ورنہ ہیکہ نہ بیشمار مبہم ساختن ہند صفہ ترتیب صحیح اُس تھے۔ م:
خوبصورت کور پلو۔

اتھ ساختن منز چھ ز معنی:

i۔ خوبصورت کورین ہندک پلو۔ تہ

ii۔ کورین ہندک خوبصورت پلو۔

بیہ کینہہ مثالہ:

بہ چھس نہ یژہان چون گر گژہن۔

i۔ بہ چھس نہ یژہان ژ گوژہکھ گر گژہن۔

ii۔ بہ چھس نہ یژہان ز بہ گژہ چون گر۔

بہ چھسے ژے تکر ہند کھوتہ زیاد محبت کران۔

i۔ سہ چھے نہ ژے تیوت محبت کران یوت بہ چھسے ژے کران۔

ii۔ بہ چھسے نہ ژے تیوت محبت کران یوت تس کران چھس۔

نکھ جز ویزہنے چھینہ لہذا زبانہ ہندین ساختن ہنز ویزہنے کرنہ باپت
کارگر۔ چامسکین کوراکھ متبادل طریقکار تجویز یتھ ترکیب۔ ساخت
گرامر (Phrase-structure Grammar) ونان چھ۔ امہ تجزیک مختصر خاکہ
چھ یتھ پاٹھر۔ مثالہ جملہ:

تکر لڑکن وچھ اکھ پوشنول باغس منز۔

ترکیب ساخت ویزہنے چھے ترین مرحلن منز سپدان:

i۔ دوبار لیکھنک قاعدہ:

1- ج ← ن ت + ک ت

2- ن ت ← ب + ن + جنس + تعداد + کیس

3- ک ت ← ڈک + ک + ن ت + ل ب

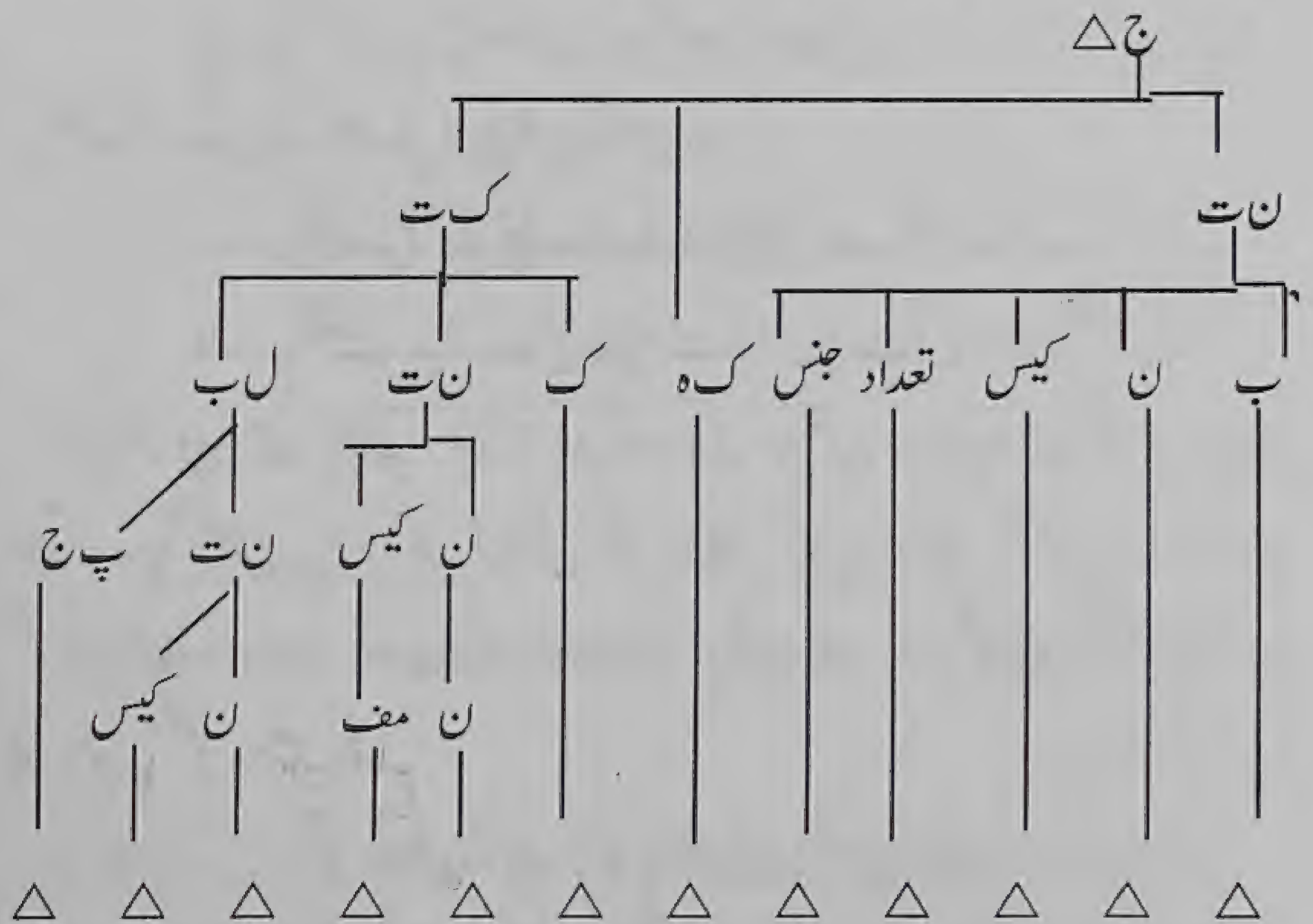
{ج = جملہ؛ ن ت = ناوی ترکیب؛ ک ت = کراوی ترکیب؛ ب = بدیاء determiner؛

ڈک = ڈکھ کراؤ ت؛ ل ب = لگہ باش {adverb}

ج ← {ن ت (ب [تحر] + ن [لڑکہ + کیس] + ک ت) (ک [وچھ] + ن ت

{(اکھ [پوشنول]) ل ب ([باغس منز])}

یہ ساخت ہیکون بییمہ کلوشکلہ ستر بہترپا ٹھکرز انتھ:



△ چھ ہاوان زاتہ اپورہیکہ نہ اتھ لنجہ باگنے سپد تھ۔ یمن نقطن ونوتہرک

اند (terminal nodes)۔

ii۔ متبادل قاعدہ: جملن ہندیئن واریہن نمونن ہنز ساختیاتی ویرہنئے کرتھ

یو دَوے امہ چالہ جملہ گرامری طور غلط چھنہ، مگر زبانہ ہند اصل بولن وول چھ زانان زامہ قسمکو جملہ چھ فضول تہ گرامر تہ گڑھ حقیقت پسندانہ آسن۔
مگر ترکیب ساختہ ویرنہ چھ واریہن معاملن منزنا کافی یا ناکام ثابت سپدان۔ تہ زن گو و کینژن زبانن منز (مثلاً کائٹرس منز) چھ تقریباً پرستھ جملس ضرورتہ مطابق پوت پھیر (inversion) ہیکان سپدتھ۔

تمہ کھئے ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کیاہ کھیو؟)

کھئے تمہ ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کھیہ ژوک دچھ؟)

ژوک دچھ کھئے تمہ۔ (سوال: ژوک دچھ کھ کھیہ؟)

حوالہ موہک (context free) ترکیب۔ ساخت قاعدہ تہ گڑھن بسیار آسن۔ امہ علاوچھ پرستھ زبانہ منز واریہ ساخت مبہم۔ م:

بہ چھئے ژئے کھ ہند کھوتہ زیادہ محبت کران۔

تہ واریہ ساخت چھ بے تسلسل (discontinuous) آسان۔ م

خوبصورت کوریلو۔

واریہ بڈ موہنوکی تہ زانہ۔

یم تہ تھکی باقی ساختیاتی مسئلہ حل کرنہ بابت چھ چامسکی سند تغیراتی یا ووپز اوک گرامر (Transformational/ Generative Grammar) پرستھ گنہ زبانہ ہند ساختک سلسلہ وار تہ ساینسی طریقہ تجزیہ کرنہ بابت کارگر۔

1.2.4.4 تغیراتی۔ ووپز اوک گرامری اصول

تغیراتی۔ ووپز اوک گرامر کو اصول چھ ترین سطحن پیٹھ لگہار: جملیاتی (syntactic)، معنویاتی (Semantic) تہ صوتیاتی (Phonological)۔ تریشونی سطحن

پٹھ چھ ترین قسمن ہندو تغیرات سپدان:

1.2.4.4.1 - چھونیر (deletion)

کینہہ صوتیم، مار فیم تہ لفظ چھ چھونان - م

پورم \Rightarrow مے پور (/ ے /، / م /)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - \Rightarrow یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کر نہ تھ -

(- بہ ، کرتھ -)

1.2.4.4.2 - ہریر (addition)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - \Rightarrow یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کر نہ تھ -

(+ دس ؛ میانہ ، دس ؛ تھ)

1.2.4.4.3 - جایہ بدلی (permutation)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - \Rightarrow یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کر نہ تھ -

(بہ ی ی ی یہ کام)

جملیاتی سطحس پٹھ چھ پریتھ زبانہ منزوار یہن قسمن ہندو تغیرات واجب -
کینہہ اہم جملیاتی تغیر چھ:

i۔ جملہ واٹھ (Coordination) ز سائللم جملہ پٹن ساخت پٹھ [تہ]، [یا]، [بہ] [

تہ باقی واٹھو ستر رلاؤنی - م

بہ وٹھس سلی تہ لاجم کام کرنی -

از گوشہ بہ یہ مضمون موکلاؤن یا گوشہ دفتر چ کام موکلاؤن -

از گوشہ بہ بینک واٹن تہ واٹن نہ تس پونسہ - بیتر

ii۔ پور و ناو نے (Complementation)

اکھ جملہ چھ پیہ جملہ کس کراوٹی ترکیبس منز ضم سپدان۔ م:

مے چھنے پے زسہ کتہ چھ روزان۔

مے دوپمس ژے چھے اختیار۔

تھر پریشنم ژ کو ت گڑھکھ۔

ژ پر آرک زینہ میانس واتنس۔ بیتر

iii۔ حوالہ ناوے (Relativization)

اکھ جملہ چھ حوالہ جملہ اڈ (Relative Clause) بناوٹھ پیہ جملہ کس ناوٹی
ترکیبس منز ضم سپدان۔

ژے یس شخص و فی پیارک نیران و چھ تھن، سہ چھ یور بسنہ آممت۔

بہ گڑھ تو، رکی یور ژ گڑھکھ۔

مے بیچ نہ سو کتاب پرتھ یوہہ ژے دژا تھم۔ بیتر

iv۔ شرطی جملہ میل۔

اُسی نیرو ضرور کامہ اگر دور کو ژن۔

اگر سہ و قنس پیٹھ آوتہ زیون۔

رَب ماووتھے اگر نہ روڈ پیہ ہے۔

تھر کر یوم سیٹھاہ زار پار مگر بہ ماما نہس۔ بیتر

{پیتین چھنے یمن سار نے تغیرن پیٹھ تفصیلی بحث ممکن۔ تفصیلو باپت و چھو:

شفیع شوق: کاشریک گرامر، 1980ء}

تغیراتی عمل زائیدہ بابت نمونیتین اسکاے مثال۔ جملہ چھ:

ہے تھو دمؤ ہنیو یس دارگن و چھان چھ، سہ چھ پاگل۔

یہ جملہ چھ حوالہ ناویہ (Relativization) ہنز مثال۔ ستھ منز ز جملہ ملو تھ چھ:

ہے تھو دمؤ ہنیو چھ پاگل۔

ہے تھو دمؤ ہنیو چھ دارگن و چھان۔

دویم جملہ چھ گوڈ نکہ جملہ کس ناوتی ترکیس منز ضم کرنہ آمت۔ امہ بابت

چھ یم تغیر عملہ منز آمت:

یور دیت (Input)

(ن ت Δ ج ہے تھو دمؤ ہنیو چھ دارگن و چھان) ن ت)

حوالہ ناویہ ستر چھ ضم گو مت جملہ ناوتی ترکیس نقل کرنہ پتہ گوڈ نکس
جملس منز Δ جملہ بنان۔ امہ تغیر بابت چھ یم ذیلی تغیرتہ عملہ منز یوان۔

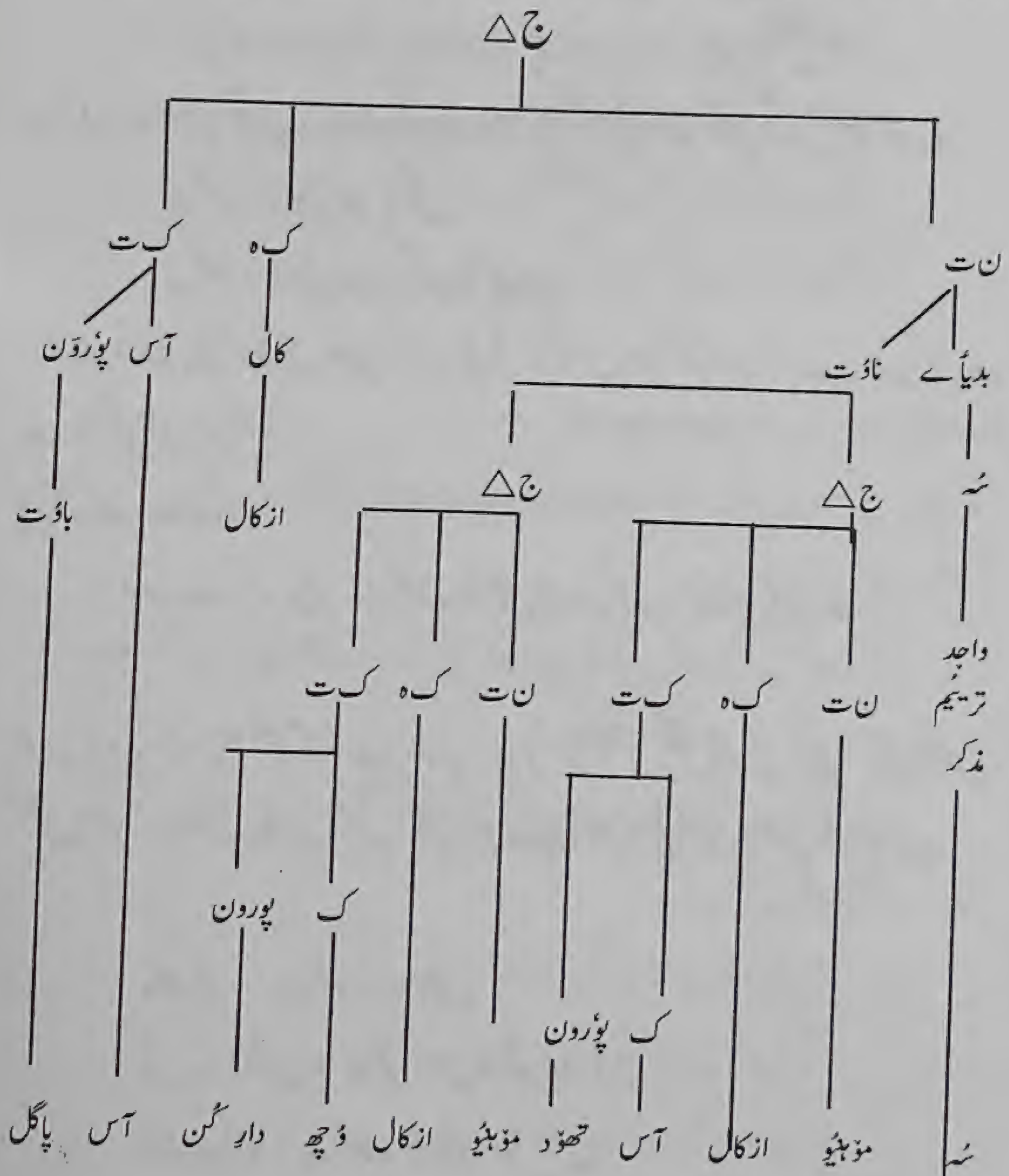
چھوئر: ہے تھو دمؤ ہنیو۔

ہریر: یس + فاعلی کیس + تعداد؛ سہ

لفظہ بدلاو: ہے تھو دمؤ ہنیو > یس

جایہ بدلی: چھ ق جملہ اڈ اند۔

امہ تغیرک بنیادی ساخت (Underlying Structure) چھ تہہ پاٹھ:



ہے تھو و موہنیو یس دارگن و چھان چھ، سہ چھ پاگل۔

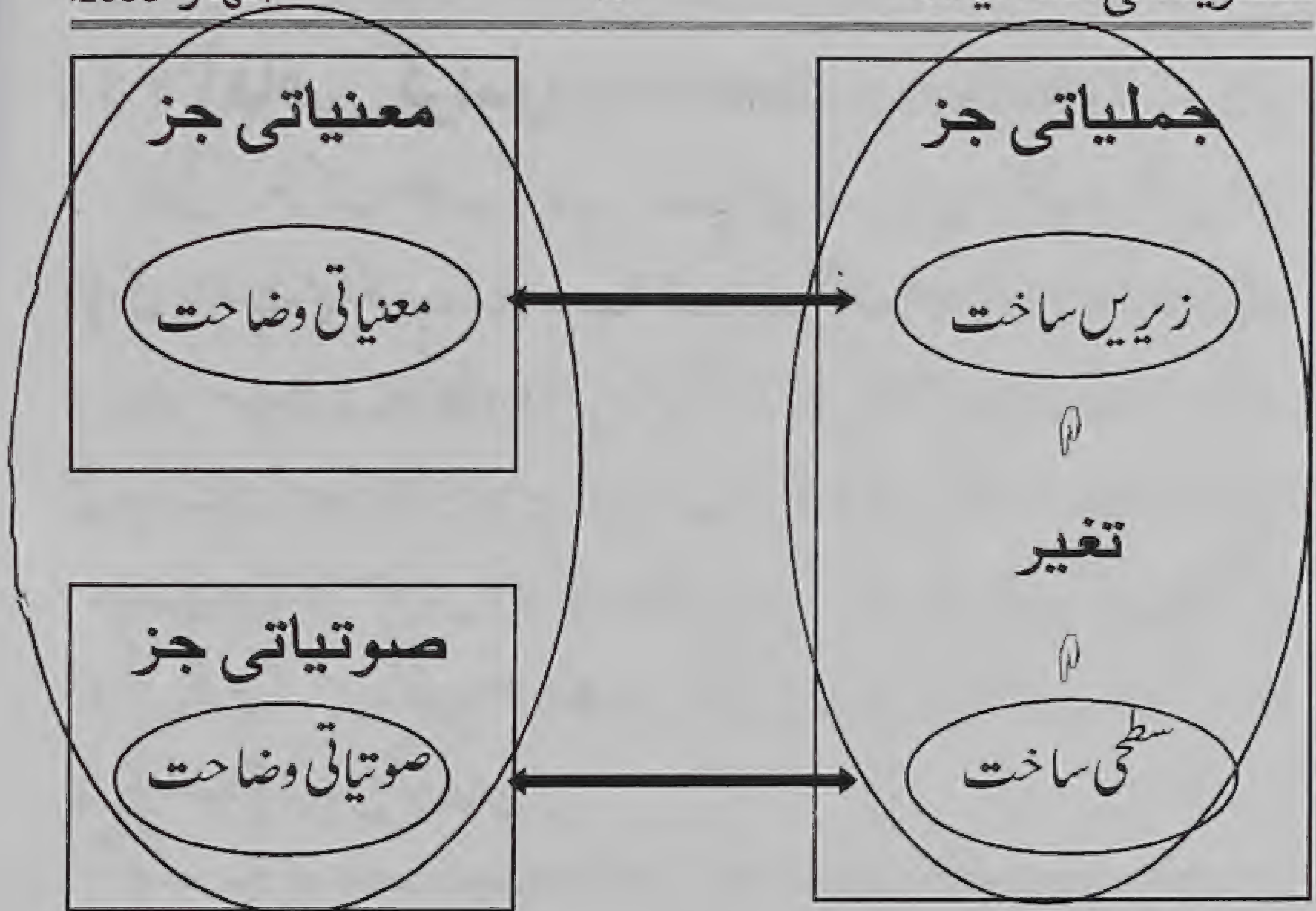
1.3.5 آفاقی گرامر (Universal Grammar)

آفاقی گرامر ک مطلب گوویہ ز عالمہ چن ساسہ بز زبانن تہ بولین ہند بنیادی ساخت چھ اکوے۔ یو دویہ مختلف زبانہ مختلف صوتیاتی انہار تھوان چھ تہ یہند جملیات تہ چھ بظاہر ورگہ ورگہ، مگر تہ کہ چھ یمن سارنہ زبانن ہند تیج بنیاد کئے۔ 1961ء لیس منز سپز نو یار کس منز اکھ کانفرس۔ تھ منز "Universals of Language" عنوانس پٹھ کاہ مقالہ پر نہ آے۔ یم مقالہ آیہ پتہ اُتھر عنوانس تحت اُکس کتابہ ہنز شکلہ منز شایع کرنہ۔ امہ کانفرنسہ ہند قرار داد چھ یو لفظو ستر شروع گزھان:

Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the world's languages there are uniformities of universal scope. Amid infinite diversity, all languages are, as it were, cut from the same pattern... Language universals are by their very nature summary statements about characteristics or tendencies shared by all human speakers.⁶

یہ تصور یو دویہ قدیم یونانین نش تہ اوس، مگر اُتھ تصورس وژ جدید صورت چا مسکین تیمر 1965ء منز پنر دویم اہم کتاب Aspects of the Theory of Syntax لیکھتھ امہ نظر تیج بنیاد تراؤ۔

پنہ گوڈنچہ کتابہ منز اوس چا مسکی تھ کتھ پٹھ ڈٹھ ز زبانہ ہند وو پز اُور قوت چھ زبانہ ہندس جملیاتس منز۔ تہ جملیات چھ زبانن بیون بیون۔ تھ منز اُس نہ معنیاتس کا نہ خاص اہمیت۔ مگر 1965ء چہ کتابہ منز وژ چا مسکین معنیاتس تیڑے اہمیت پز جملیاتس وژن۔ مگر ہند نظریہ مطابق چھ تمام زبانن ہند نظام کئے یس نیمہ آیہ چھ۔



امہ نظریہ مطابق چھ زبانہ ہندسورے ووپزاؤر قوت جملیاتس منز تہ معنیات Semantics چھ تشریکی۔ زیریں ساخت چھ تغیر و ستر بالا ساختن زائسن دیوان تہ باؤ ژہند معنویات چھ زیریں ساختو پیٹھ ووپدان۔ تہ زیریں ساخت چھ جملیاتی۔

چامسکین کو رتجویز عالمہ چن تمام زبانن ہند ہیکہ تقابلی مطالعہ کرنہ یتھ؛ تمن زبانن پانہ ونی کانہہ نسبی رشتہ آسہ یا نہ آسہ۔ امہ اعتبار چھ یہ نو ولسانیات گنوہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات نشہ مختلف۔

طریق کارگزار یہ آسن زگوڈین مقابلس منزانہ آمژن زبانن ہندکی پنی پنی مخصوص انہار بد کڈنہ تہ ادپیہ تہند تقابلی مطالعہ کرنہ۔ امہ انداز یس تحقیق شروع سپد تھ چھ عام پاتھر Contrastive Linguistics ونان۔ امہ قسمک مطالعہ چھ بہر صورت یژ سمتی روزان نہ ز اوک سمتی۔ امیک طریق کار چھ یتھ پاتھر:

الف:

اکھ آفاقی پزر (آپ) یُس زبان ز¹ منز آپ¹ بُنتھ ظاہر چھ سپدان
کتھ پاٹھگر چھ زبان ز² منز درینٹھگر گڑھان۔

بے:

یہ دریافت کرن زِ زبان ز¹ تہ زبان ز² درمیان ہشر یا بن کتھ پاٹھگر چھ
تموز بانو منز کا نہہ زبان ہچھ نہ عملہ منز مثبت یا منفی مداخلت پاؤ کران۔
آفاقی پزر چھ صوتیاتی، مارفیمیاتی، جملیاتی تہ معنویاتی۔
(تفصیلات چھنہ پیتھن ممکن۔)

حوالہ:

1. Aristotle
2. Quintilian
3. Horace, *De Arte Poetica*, 72.
4. Leonard Bloomfield, 1933. *Language*. rpt. New Delhi : Moti Lal Banarsidas, 1964.
5. Smauel R. Levin, "Comparing Traditional Grammar and Structural Grammar" in Harold Byron Allen, *Readings in Aapplied Linguistics*, London : Appletan-Century-Crofts, Inc. 1958.
6. Green berg, Osgood, Jenkins, "Memorandum Concerning Language Universals", in *Universals of Languae*. ed. J.K.Greenberg. Cambridge : The M.I.T Press, 1966. p. xv.
7. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, p. 72.

ساختیات: اکھ تعارف

حامدی کاشمیری

موجودہ صدی ہندس شروعس تام اوس زندگی تہ کایناتچہ حقیقتہ ہند اوارک
تھ سائنسی مفروضس پٹھ د رتھ ز پرتھ کانہہ چیز یا شے چھے بجایہ خود موجود تہ
کایناتی عمل چھے علت تہ معلولک پابند، اما پوز موجودہ صدی منز کو رجدید فریکسن
یہ نظریہ پیش ز کانہہ چیز یا شے چھنہ اکھ ا کس نشہ بد و ن، پرتھ کانہہ شے چھے
پانہ رشتن ہند اکھ زال، تہ سوچھے بین ستر رشتن ہندس زالس منز ووتھ، پرتھ
کانہہ ذرہ تہ چھ زلر زال ہیو۔ کایناتہ کین چیزن تہ آثارن منز رشتن ہند عملک
پے لگا ونہ ستر ووتلیو و ساختیا تک تصور، تہ یہ آپتہ بشریات، نفسیات، فلسفہ تہ
لسانیات ہوشن عملی شعبن پٹھ تہ آزما ونہ تہ امر لب و لک و لک شہرت تہ ایچ
اہمیت آپہ تسلیم کرنہ، یہ کتھ چھے وٹنس لایق ز ساخت (Structure) چھہ ذکرہ
دوور (Binary) آسان، یعنی ساختیہ چھہ تیلی یاد گروہان ییلہ سہ گئے آسہ نہ،
بلکہ دوور آسہ، تہ امیک دوکر نیار آسہ متضاد۔ خود انساننی دماغ تہ چھہ متضاد
قوتن ہند Interaction ستر پرزنا ونہ یوان۔ مذہب تہ فلسفہ تہ چھہ گٹہ تہ
گاشہ (خارتہ شر) چہ جدلیاتی عملہ ستر زندگی ہند پے لینچ کوشش کران۔
جدید لسانیاتس منز چھہ ساختیا تک علم عام پاتھک سوسیرس ستر منسوب یوان
کرنہ، تہ ساختیاتی نقاد چھہ ادب شناسی خاطر سوسیر سندرے لسانی ماڈل بڑ وٹھہ

کنہ تھوان۔ سوسپر سُنْد نظریہ چھ زِ زبانہ ہُنْد ساخت ہِگیو دویو طریقو بد کڈتھ،
 Langue تہ Parole، لانگ چھ کنہ تہ زبانہ ہُنْد اکھ تجریدی نظام، اصول یا
 گرامر، یُس انسان پانے چھ ہِچھان تہ ییمہ سکر زبانہ ہُنْد جملہ معنی چھ پڑاوان
 تہ زبان چھ پُن ترسیلی کردار اندس واتہ ناوان، پارول گوو زبانہ ہُنْد استعمال۔
 پڑتھ کانہہ انسان چھ پنے پنے طریقہ تہ پنے پنے ضرورتہ موجب طے شد قاعدس
 تحت جملہ بناوان تہ زبان ورتاوس انان، سوسپر سُنْد نظریہ موجب چھنہ زبان
 خارجی چیزن یا مظاہرن منز فطری یا وصفی خصوصیت بد کڈان، تہ گوو لفظس تہ
 خارجی چیزس چھنہ کانہہ ہشر یا واٹھ، لفظ چھ پانہ خودے (Arbitrarily) چیزن ناو
 کران، ہتھ محض روایت ڈکھس چھ، تکر سُنْد خیال چھ زِ لفظ چھ محض نشان
 (Sign)، ہتھ زِ پہلو یا پاس چھ۔ Signifier تہ Signified، یعنی لفظ چھ نشان تہ سہ
 چھ چیزس تہ تمہ کس معنی یُس کن اشار کران۔ دراصل چھ علم لسانیاتہ
 موجب زبانہ منز اکھ اجتماعی لسانی نظام کام کران، ییمہ سکر سہ پُن ترسیلی کردار
 ادا چھ کران۔ یہ لسانی نظام چھ انسان شعوری یا غار شعوری پاٹھی قبول کران،
 ہتھ اجتماعی نظام نشاندہی چھ بین فکری تہ علمی شعبن منز تہ کرنہ آمز، فرایند
 سُنْد خیالہ موجب چھ یہ اجتماعی نظام انس حد بندین منز روٹہ کران تہ سہ
 چھ Psychic بنان۔ سوشالوجی منز کووڈرکھیمن (Durkheim) دریافت زِ فرد چھ
 دراصل اکھ ذریعہ، ییمہ کن اجتماعی مقاصد چھ پور گڑھان۔

سوسپر ہُنْدس نظریہ لسانس پٹھ آو ساختیاتی تنقیدک نظریہ تعمیر کرنہ۔ امہ
 موجب چھ ادیب تخلیقی عملہ منز اکس شعریاتی یا امتزاجی طریقس دس
 تھان، ہتھ Structuring ناویہ ونہ۔ امہ موجب چھ ادیبہ سہنز زندگیہ ہُنْد

شعوری تہ لاشعوری محرکات، خارجی زندگی ہندو واقعات، نسلی تہ ثقافتی عوامل
پانہ وانی رلتھ میلٹھ اکھ ساختیاتی صورتھ پڑاوان، تہ ساختیاتی نقاد چھ ادبک
تجزیہ کران کران یم نے ساختیاتی پیٹرنن یا اصولن بد کڈان، تہ گو و سہ چھنہ
کاٹھہ واضح موضوع یا معنہ مطلب بد کڈان، بلو کہ چھ ادبک شعریات
دریافت کران۔

ساختیاتی نظریہ ستر گئے روایتی ادبی نظریات رد۔ فرانسیسی نقاد رولاں بارتھ
(1915-1980) چھ ساختیاتی تنقیدک اکھ بوڈ علمبردار۔ تھر سُنڈ خیال چھ ز ادبس
منز ورتا ونہ تتر زبان چھنہ خارجی حقیقتہ ہنز ترجمانی یا عکاسی کران۔ تکیا ز زبان
چھنہ کاٹھہ اُنہ یوسہ حقیقتک عکس پیش کر۔ یہ چھ اکھ تصور، یوسہ رشتن ہند
نظامہ ستر شکل چھ پڑاوان، تہ یموے رشتو ستر چھ زبان معنہ لبان۔ ساختیاتی
نظریہ موجب چھنہ ادب ادیبہ سبز شخصیت یا تھر ہند سوانحک اظہار، تکیا ز کایناتی
نظامس منز چھنہ فرد سبز مرکزی حیثیت قائم تہ سہ چھ اکھ اجتماعی نظامک
حصہ، سہ چھ رشتن، کوڈن تہ کنوینشن ہند حصہ۔ لہذا چھنہ تمس لیکھنس منز کاٹھہ
نؤن یا فعال کردار روزان، تہ امی چھ Writing writes not writers بار سس
آمت۔

ساختیاتیہ مؤجوب چھنہ ادب گنہ اکر سہ، یک رخی یا متعینہ معنیس ستر واٹھ
تھوان۔ تکیا ز سہ چھ روایت تہ ثقافتہ کہ پیچیدہ تہ مربوط صورتحالہ کہ شعورک
پا داوار۔ بار تھن کو رنو تنقیدک یہ نظریہ روز تخلیق چھ قائم بالذات آسان، تھر
وون ز ادیب تہ ادب دونوے چھ تار تھس تہ ثقافتس ستر ہمرشتہ آسان۔ امہ
ستر چھ ادب بسیار پاسل بنان۔ سہ چھ فلسفیانہ طرز فکر مؤجوب مرکزی معنہ یا

جو ہر مسترد کران۔ حالانکہ مجموعی طور پر چھ رشتن ہند زال (web of relations) تہ اکھ مرکز جو د صورت حال پاد کران۔ بارتھ چھ وناں ز حقیقت یا متن چھ گنہ مرکز یا معنیہ بجایہ ساختیہ (Structure)، تہ پتہ گنہ یا تلہ گنہ کانہہ معنی چھنہ، یہ چھ رشتن ہند نظام تہ گنہ (Onion) چھ۔ گنڈس یو د وے دیل تلو، تہ روزنہ کہنہ باقی۔ بارتھ سند خیالہ چھنہ ساختیاتی تجزیہ کانہہ پوشید معنی د رکیافت کران، تکیاز ”تخلیق چھ گنہ کو پاٹھ کر آسان یوسہ دیلن (نظامن) وراے کہنہ چھنہ“

ساخت شکنی (Deconstruction) ہند تصور کو رفرانسیسی نقاد وریدن پیش۔ تھر کراٹھر فلسفیانہ تصورس تھس ز معنی لیس چھ نہ کانہہ وجود تکیاز جوہر، مثالیت یا د اخلیت چھ بزم۔ Signifier تہ Signified ڈک تصور ذہنس منز تھوتھ وون تھر ز سوسپر سند یہ خیال چھنہ صحتی ز یمن چھ پانہ وانی ربط، بلکہ کہ چھ یمن درمیان افتراق تہ تضاد موجد۔ یس معنی کس کثرلس و ویداوان چھ، تھر سند خیال چھ ز متنس منز ہیکہ نہ تیج نشانہ ہی کرنہ تہ، تکیاز تنقیدی عملہ ہند آغاز چھ ساخت شکنی ستر سپدان تہ معنی چھ یا تہ راوان یا التواہنس منز روزان۔

ساختیاتی نظریہ موجود چھنہ ادبس منز حقیقت نگاری (یوسہ ترقی پسندی ہند نشان امتیاز بنیو) کانہہ بوور یا اعتبار روزان۔ تہ گنہ چھنہ سوانخی یا نفسیاتی تنقید گنہ روزان، متن چھنہ ادیبہ سہز سوانخی زندگی ہند خاکہ، بلکہ کہ چھ یہ داخلی رشتن ہند اکھ پیچید فنا منا، رولان بارتھ چھ پننس مضمونس The Death of the Author رن منز مصنفہ ہند اخراجک اعلان کران، تہ ستی چھ مصنفہ سند منشہ، ارادہ تہ نظریہ تہ خارج گوشان، تہ متہ نیچ معنویت چھ خود امہ کس ساختس منز

بارسس یوان۔ یہ تھہ کئی چھ متنہ منز معنے تہ بے دخل گزھان۔

بہر حال ساختیاتک نظر یہ چھ مختلف سائنسی تہ سماجیاتی علومن منز اکھ نو و
نظر یہ تہ لسانیات تہ ادب تہ گو و امہ ستر متأثر۔ اما پوزاچ حد بندی چھ تہ زفن
پارک تخلیقی وجود پر ز ناوہ خاطر تھ پوشید داخلی شعریاتس اہمیتھ چھ یوان
وہ نہ سہ چھ نہ قدر سخی ہند کانہہ واضح تہ نتیجہ خیز طریقہ بز و نہہ کن انان۔ امیک
ثبوت چھ یہ ز ساختیاتی تنقید ک عملی نمونہ چھ نہ آسنس برابر، دویم کتھ چھ یہ ز
ساختیاتی تنقید چھ نہ کانہہ مربوط تنقیدی نظام پیش کران، یس ادبچہ پر کھائی
خاطر کانہہ بیون طریقہ پانہ ناوہا۔ تاہم چھ ساختیاتی نظریہک یہ دیت زمر
پھٹہ را و کینہہ تم تنقیدی مفروضات یمو ادلس نال اوس و ولومت، مثلاً حقیقت
نگاری ہند تصور، یاہ خیال زفن چھ فنکار سہز شخصیت ہند اظہار یاہ چھ گنہ طے
کرنہ آمتہ خیالک یا نظریہک اظہار کران، یاہ ز زبان چھ حقیقتہ کہ اظہارک
وسیلہ۔ ساختیاتی تنقیدن اون قاری ادلس منز دبار بارسس، تہ ”قاری
اساسک تنقید“ چھ کینژن زیون پٹھ، سیمہ موجب قاری چھ متنہ کین تخلیقی
اسرارن منکشف کران تہ امکی جہات چھ پر ز لاوان، یہ چھ قراتیکہ تخلیقی طریقہ
ستر سپدان۔

ساختیاتہ کس موضوعس پٹھ چھ بنیادی کام لیوی سٹراسن گرہنہ۔ مگر کور
علمہ بشریاتک مطالعہ ساختیاتی نقطے نظر کئی، مگر ویرہہ نووز انسانہ ہند شعورک تہ
لا شعورک مطالعہ ہیکہ یمن ہندیو اندر میو ساختیو (Structures) ستر کرنہ تھ،
تس علاوہ گر جیکیب سن، ٹراو بزیکی، لیوٹارڈ، کرسٹیوا، تہ مارلیو پانٹی سن تہ
ساختیاتس پٹھ بھلہ پایہ کام۔

لسانیات ته ادبی تنقید

{ سوسیو نہ پیٹھ یو بسنس تام }

مجرور رشید

وہمہ صدی منز آیہ زندگی ستر و بستہ پریتھ شعبس ساینسی نقطہ نظر کن سام
ہینہ تہ پریتھ تصور پچ تہ نظر پچ حقیقت کھر کرنہ بابت آیہ ساینسی طور طریقہ
ورتاونہ۔ پڑھے اکھ اہم کوشش سپر تمہ ساتہ ییلہ بشریات کٹو ماہرو
انسانیاتس (humanities) ستر وابستہ علمی شعبن اکھ ڈر ساینسی بنیاد فراہم کرنک
سنز کو رتکیا ز علمہ کین یمن شاخن اوس روایتی نظر وچھنہ یوان۔

ادبی تنقیدس منز تہ گوواکھ تیتھ ہوانو اپا دیئمہ ستر یہ کتھ ٹاکار سپر زیہ چھنہ وار
وار ساینسی مزار پانناونچ اہل تہ ذمہ دار۔ اتھ سلسلس منز چھ گوڈنیتھ تھ کتھ
گن اشار کرن لازمی ز وہمہ صدی منز آیہ ا کس شعوری کوششہ ہند نتیجہ کن
ادب تہ شاعر یہ ہنز خاصیت تہ یہند ساختک مطالعہ زبانہ ہنز خاصیت تہ امہ کس
ساختس ستر جورنہ۔ امہ تواریخی نہجہ ہندک مولہ اثرات سپر گوڈر ووسی تنقیدس
منز نمودار تہ پتہ کو رامہ نوینہ نہجہ اکہ سیٹھہے طاقتوار تصورک روپ رٹھ سویر
لینڈ تہ چیکو سلواکیہ ہس منز پنہ افادیہ ہند مظاہر۔ فرانس منز و اتھ یو دوی
امیک اثر لوکٹین لوکٹین علمی ادارن تام محدود روڈ تاہم دیٹ امہ تحریکہ تمہ ساتہ
پنہ قوتک تہ لکھاری ہند باس ییلہ 1960ء اندر پکھر لوی سٹراسن علمہ کٹن مختلف

شعبن نش استفاد کرتے یہ کتھ واضح کرینچ کوشش کر ز انسان کتھ پاٹھ کر چھ
 تہذیب کین مختلف منزلن پٹھ و اتھ بدس حسیاتی شہادژن (sensory
 evidence) ترتیب و تھ تہ تاویل کرتھ ز اس کو کچھ مت۔¹ لوی سٹراس ہندین
 خیالاتن کوم کرنی چھنہ گفہ کتھاہ بلکہ اکھ سیٹھاہ دشوار گزار عمل۔ سائی چھینہ کتھے،
 تمہندین ہمکال فرانسیسی عالمن ہند خاطر تہ چھ تمہندی سیٹھہے مبہم تہ ناقابل
 فہم طرز اظہارن ابلاغ مسلہ یاد کو رمت۔ تمن چھنہ امہ کتھ ہند اعتراف
 کرنس منز کانہہ مند چھ محسوس سپر مژ او کز چھکھ پھر پھر و وومت ز تمن
 چھنہ لوی سٹراس ہندین لیکھن ہند پرنہ پاٹھ ادراک۔ تاہم چھے یہ کتھ واضح ز
 تمہندیو خیالاتو کو را کہ معنہ ساویر یاد تہ ادبی تنقیدس پٹھ دور رس اثرات
 تراوتھ تہ نقد و نظر چہ نو و تہ ہموار کرتھ تراون اکہ نو تنقیدی مکتبہ کنہ کنہ۔
 رولان بارتھ تہ جراڈ جینی ہوک نقاد چھ اتھ پٹھ پنہ تنقیدی بصیرت تہ بصارت ہنز
 عمارت استاد کرتھ اکھ زیوٹھ بحث شروع کران یس و نستم جاری چھ۔ امہ
 سارے خشک بنیادی نگتہ چھ لسانی نظریہ ساختیات تہ برونہ کن پکتھ رنگہ
 رنگہ تہ بیون بیون لنگ تہ لنجہ درایہ۔ ساختیات کس نظریہس مقبول بناونس منز
 کو ریمو اہم رول ادا تہ ادبک مطالعہ ساختیاتی بنیادن پٹھ کرن بنیو و کینژن
 نقادن ہند خاطر کزیز (craze)۔

ساختیات و تلیو و بحیثیت اکھ تنقیدی رویہ ساختیاتی لسانیات کس اثرس تل۔
 خصوصاً تمن لیکچرن ہندس گاشس تل یم سوز ماہر لسانیات سوسیو (Saussure)
 ہن یونیورسٹی آف جینیوا ہس منز 1911-1906ء دوران وئی تہ یم پتہ 1916² منز
 شایع سپدی۔ یہ کتھ و تہ چھ ضروری ز 1959ء تام اوس نہ یمن لیکچرن ہند

انگریزی زبانہ منز کا نہہ ترجمہ بدس - 1959ء منز سپدی مذکور لیکچر انگریزی زبانہ منز
 A Course in General Linguistics ناو چھاپ - امہ ترجمہ کس پنجس منز پیو و
 علمہ کین بسیار شعبین پٹھ قابل ذکر اثر تہ ادبی تنقیدن تہ کور امہ نشہ فیض
 حاصل - زبانہ نسبت یس تصور سوسیوہن پیش کور تمہ نشہ کور روسی ہیئت
 پسندو (Formalists)، علم نشانات (Semiotics) کیو مآہر و ساختیاتی تہ لاشکیلی
 نقاد و استفاد - یتھ کنی بنیو و سوسیو سندانسی نظریہ تہ امیک خاکہ برو نہہ کن زبان
 ہند مطالعہ علاو علمہ کین دویمین نظامن سام ہینہ بابت اہم ذریعہ تہ طرز
 (pattern) -

سوسیوہن و ون ز زبانہ ہند مطالعہ چھ منظم یک زمائی (synchronic) تہ
 تواریخی (diachronic) آسان - چونکہ ہند نظریات چھ مولہ کنی معروضی، او
 کنی چھ تم پنین خیالاتن اکہ ساینسی بنیاد فراہم کرتھ دریر بہم کور مت - تم و ون
 ز لسان (langue) چھ نطق (language) تہ تکلم (parole) نشہ بیون - تم ہندی کنی
 چھ تکلم اکہ شعوری تہ دانشورانہ فعل تہ نطق چھ اکہ فطری مظہر تہ لسان چھ سہ نشانہ
 نظام یتھ مخصوص لسانی فرقہ ورتاوان چھ - زھوٹ پاٹھی ہیکو یہ کتھ یتھ پاٹھی
 و نتھ ز زبان چھ لسانی ریژن ہندس نظامس ونان یتیمہ برکتہ ابلاغ ممکن چھ تہ
 تکلم چھ یتھ ابلاغی صور ژ ناویس کا نہہ مخصوص فرد گنہ مخصوص حال ژ منز ورتاوان
 چھ -

زبان چھ یتھ کنی نشان ہند اکہ علامتی نظام یس مخصوص کتھ یا خیال باونہ
 باونہ خاطر ورتاونہ یوان چھ - انسانی زندگی ستر وابستہ ساری نظام، ریژن،
 روایشن تہ اسطورن ہندی نظام چھ مولہ کنی نشان ہندی خاص طرح - بہر حال

زبان دویمین واریہن نظامن ہندو پاٹھو ا کس خاص نظامس بارسس اٹھ
کام کارکران سٹھ اسی آوازن ہند نام وٹھ ہیگو۔

سوسیو ہندین لسانی نگتن زول دوان چھے یہ کتھ سینٹھاہرتی پاٹھو فکر تران زمر
دیت زبانہ ہندس تواریخی مطالعس مقابلہ زبانہ ہندس ضابطہ زمانی تہ منظم
مطالعس ژ راہمیت۔ سوسا اونیکا چھ لیکھان:

They (Structuralists) defined societies as complex systems ruled by
a social contact, of which the participants are not always conscious
, so that the contract is latent rather than manifest... In this sense
structuralism is a " unified field" theory, since its subject is not a
given culture (a corpus of texts, a geographically or historically
delimited area) but the study how rites, values, meanings and all
such recurrent currencies structure ain all its meanings. ³

سوسیو ہندو خیالات پس منظر ا سٹھ تکر ساختیات کئو ماہرو کینہہ اہم سوال یمو
منز ز سوال بڈ اہم چھ۔ گوڈنیک یہ زلفظن ہنز سماجی معنویت تہ مرتبہ کیا چھ۔
دویم یہ ز ادبس تہ ریٹن چھا کانہہ واٹھ پانہ وئی کنہ اب چھ خود مختار پاٹھو تہ
منفرد آہ پنہ تخلیقی عمل جاری تھوان۔ جیفری ہارٹمین (Feoffery H. Heartman)
چھ اتھ تناظرس منز پننن خیالاتن ہنز باوتھ کران ونان ز یمن سوالن ہند جواب
ژھاران وائی ساختیاتی ماہر سٹھ پنجس پیٹھ ز اسطور تہ فن چھ سماجی زندگیہ ہندو
پاواوار تہ یمن چھے پنہ عملہ (function) کنز امتیازی اہمیت۔ دویم ز ساری
اسطور چھ اکھ ا کس ستر ر لٹھ میلٹھ تہ پنہ عملہ منز ہوئی۔ امہ تواریخی بازیافتہ
کنز بنیو و ساختیات کلہم تہ منظم سماجی رویک سائیس۔⁴

امہ کتھ ہند شدید احساسہ کنز وٹھ لسانی مطالعس منز صوتیاتس بنیادی اہمیت۔

ماہرین ہندوئن چھ زیو دوے سوسیوہس صوتیاتک تہ آواز یاتک محدود ادراک اوس، تاہم رودسہ یتھ کتھ پیٹھ ڈٹھ زپریتھ زبان گڑھ پنہ مخصوص صوتیاتہ حوالہ زانہ تری۔ زبان ہند روایتی مطالعہ اوس زبانہ ناو کرٹک عمل (naming process) مانان۔ لفظ اسی تمن چیزن ستری جورنہ یوان یمن ہندی تم ناوچھ۔ مگر سوسیوہس بدلوو زبانی مطالعک یہ طریق کار تہ ”لفظ“ چہ جایہ ورتوون نشانہ (Sign)۔ سہ چھ نشان بنیادی لسانی اکائی گزراوان تہ یتھ کتھ پیٹھ زور دوان ز زبان چھ اکھ دپاسل نفسیاتی وحدت۔ یہ وحدت چھینہ چیزن تہ تہندیش ناون رلاوان، بلکہ چھ تصورس تہ صوتی شبہس (sound image) میل کران۔ مادی شبہ (material image) تہ صوتی شبہ درمیان فرق کرتھ وون کر ز صوتیم (phoneme) چھ گفتار چہ اندر مہ شبہ ہند اظہار، ییلہ زن صوتی شبہ چھ آواز ہند ”نفسیاتی نقش“۔

چونکہ سوسیو اوس زبانہ منز مروجہ اصطلاحن ہندس کھری دار مسلسل پرنہ پاٹھو اُنز کی منز گو مت، او کنی کو رکی نشان (sign) زبانہ ہندس کلہم نظامس احاطہ کرنہ خاطر تہ تصورس تہ صوتی شبہن خاطر کو زن signifier تہ signified مقرر۔ امہ ساری بحثک عطر چھ یہ تم کر یہ کتھ کھر ز sign چھ signifier تہ signified ہک مفروضی رشتہ تہ نشانہ sign چھ پننس مخصوص نظامس اندر اندرے معنہ مطلب رٹان۔

یتھ کتھ کرنہ کانہہ انکار ز سوسیو سند نظر یہ چھ سیٹھ ہے اہم تہ نوو، تاہم چھ تم کر سند لسانی نظریہ جدید لسانیاتس منز مرکزی آسہ باوجود تمہ ز یٹھ لسانی تفرکک نتیجہ یتھ سینٹ اگسٹائن، لاک تہ شین ہو یو مفکر و پننن نگار شاتن منز باوتھ کر ہو

اُس۔ Terenne Hawkes چھ Structuralism and Semiotics کتابہ منزیمین
نئیر کرنہ باوجود سوسیو سڈ نظریہ اکھ توارینخی تہ تاز کار (innovative) نظریہ
مانان۔ 5

سوسیوہن تروو یتھ پٹھک جدید لسانیات علاو ادبی تہ کلچرل مطالعن پٹھ
زبردست اثر۔ ادیکہ تہ کلچر کہ حوالہ میج او کنی ساختیاتس تیرا اہمیت زیہ بنیو وند کوڑ
دونونی شعبن پرکھاونک اکھ اہم وسیلہ تہ طریق کار۔
توارینخی اعتبار ییلہ ساختیات کس پر تھنس تہ پوٹھنس سام ہیمو، تیلہ چھنہ یہ
کتھ شیقہ ز روسی ہیت پسندی ہندس ووتھ بوس منز چھ اُمی اہم رول ادا
کوُمٹ۔ روسی ہیت پسندی ووتلیہ 1920ء اُنڈر پکھک۔ مشہور روسی ماہر
لسانیات رومن جیکو بسنن تراؤ 1915ء منز ماسکو لنگو سٹک سرچ بنیاد تہ اتھ ستر
وابستہ بڈی بڈی لسانی ماہر اُس ز بانن ہند مطالعہ کہ حوالہ نوپنہ سوچہ ترا این پٹھ غور
کران تہ یتھ کتھ پٹھ اُسکھ محکم پڑھ ز شعریاتس منز چھ لسانیاتک اکھ جز۔ د
ویمہ طرفہ اوس وکٹر شلوکوسکی (Victor Shlovsky) تہ تکر ہندک دوست اکھ
سوسایٹی ہندس صورتس منز یتھ کتھ پٹھ زور ودان ز ادب چھ موکے کنی اکھ لفظ
فن (Verbal Art)۔ او کنی گڑھ خود مختار پٹھک پرکھاونہ یُن تہ پرکھاونس منز گڑھ
نہ لسانیاتس حد کھوتہ زیاد اہمیت دنی۔

یکو بسن اوس بیک وقت ادبک زبردست عالم، ماہر لسانیات تہ ماہر نشانات
(semiotician) تس اُس روسی مستقبل پسند شاعرن ستر ہمدردی تہ پیہ اوس
تجر بہ پسندی حمایت کران۔ 1920ء منز گو وُسہ پراگ پیٹہ سہ 1926ء منز پراگ
لنگو سٹک سرکلک سرگرم تہ بنیادی رکن بنیو و۔ اتھ سرکلس ستر وابستہ ماہر لسانیاتو

تہ ادبی نقاد و کرساختیاتی لسانیات تہ شعریات کہ حوالہ سینٹھاہ اہم تہ بنیادی کام۔⁶ اُتھر دوران گووٹہ سوسیور ہندس لسانی نظریہس اُنزک منزک یمہ ستر تمس زبانہ ہند منظم مطالعہ کرنہ بابت اکھ طریق کار بہم سپد۔⁷

رومن یکوبسن ہندس ادبی نظریہس سام پٹھ چھ ز اہم نکتہ ووتلان: اکھ یہ ز ”لفظ پیغام“ (verbal message) چھ پنہ ادیش کنفن پار بنان۔ دویم چھ استعارہ تہ metonymy ہشہ صنعتون شناخت۔ سوسیور ہندس کنز چھ استعارس تلازمی اہمیت یمہ ستر زبانہ ہندس عمودی (vertical) رشتہ بد چھ نیران تہ اتھ مقابلہ چھ metonymy زبانہ ہندس مستقیمی (horizontal) رشتن نراوان۔ مطلب یہ ز یہ چھ اکھ چیزک ناوپہ چیز کہ ناوستر بدلاوان یمن پانہ وئی قریبی رشتہ چھ۔ یمن نکتن چھ جیکوبسن برونہ پکناوتھ ونان ز لسانی پیغام (linguistic message) چھ عمودی تہ مستقیمی حرکت و ستر بارس یوان۔ اکھ چھ لفظن میل کران تہ بیا کہ زبانہ ہند ”اُندرک گدامہ“ منز لفظ ژا رتھ کڈان۔ پننس مشہور مضمون The Metaphoric and Metonymic Poles منز چھ جیکوبسن لیکھان:

Metaphor is alien to the similarity disorder, and metonymy to the contiguity disorder.⁸

تھر دیت یتھ کتھ پٹھ زور ز شاعری چھ پنہ اصلہ کنز استعاراتی تہ نثر metonymic آسان۔

1941 منز ییلہ نازیو چیکوسلوواکیہس پٹھ حملہ کور، یکوبسن گووامریکہ۔ مذکور مضمون لیو کہ تمک تتی۔ امریکہ واتنہ پتہ تقریباً اٹھ نو و ہرک کور تمک صوتیمن

phonemes تہ صوتیاتی نظامن ہندا کہ جامع خاکہ وضع یمن ہنز بنیاد سوسیور ہندس نظر ہس پٹھ د رتھ اُس۔ سوسیورن اوس binary opposition پٹھ زور دیستمت، مگر جیکو بسنن کو رادبی تنقیدس ریاضی ہندس نظریہ ابلاغس (Theory of Communication) تہ C.S. Peirce ہندس علم نشانیاتس (Semiotics) میل کر تھ⁹ شعریاتس تہ ابلاغس متعلق پٹن نظریہ پیش۔ پننس ”لسانیات تہ شعریات“ مقالس منز کر تھم شعرى عملس (Poetic Function) متعلق پٹن نظریہ پیش تہ یمن لفظن منز کو رن پننن خیالن ہند محاصل بیان:

The poetic function projects the principles of equivalence from the axis of selection into the axis of combination.¹⁰

یکو بسن ووتلیو ویتھ پاٹھرا کہ با اثر علمی، تنقیدی تہ ادبی شخصیت ہندس روپس منز تہ کر سندا صوتیاتی ماڈل (model) بنیو Tel Quel گروپ¹¹، بامے نوم چامسکی (Noam Chomsky) ہند تغیراتی گرامر خاطر اکھ طاقتور ڈوکھ۔ تہ تممن لوگ تغیراتی ماڈلک سون (deep) تہ نوون (surface) ساخت (structure) پننن بیون بیون تہ رنگہ رنگہ ماڈلن ہند تعمیر خاطر بکار۔ لاکان (Lacan) میخایل باختن (Mikhail Bakhtin) ہندین خیالاتن تہ لونی سٹراس ہندس ساختیاتی تصور بابت شیریکو بسنن وتہ۔ لونی سٹراس سپدیہ شرف تہ حاصل زسہ بنیو ونو یارک کس New School for Social Research منز یکو بس سندا ژاٹھ تہ کر ہنز ساختیاتی فکر ستر کو رن مرکزی برازیل چہ زبانہ تہ کلچر سمجھنہ خاطر ساختیات بطور اکھ طاقتور ول اختیار۔

حوالہ جات تہ حاشیہ

1. David Daiches, *Critical Approaches to Literature*. Oriental Longman Limited, 1993. p. 372.
2. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*. U.K. : Longman Limited, 1988. p. 1-2.
3. Patricia Wangh, *Beyond Formalism*. London : Oxford University Press. p.261.
4. Geoffery H. Harman, *Beyond Formalism*, New Haven and London : Yale University Press, 1970. pp. 3-9.
5. Ferdenand de Saussure, (1913). *Course in General Linguistics*. tr. Wade Baskin. London : Petrown, 1959. p. 12.
6. Jeremy Hawthorn, *Contemporary Literary Theory*, Guiford and King's Lynn, 1994. page. 254.
7. Ibid, p.254.
8. David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*, U.K.: Longman Group, 1988. P.57.
9. Patricia Wangh, ed. *Literary Theory and Criticism*, London: Oxford University Press, p. 263.
10. Roman Jakobson, in David Lodge, ed. *Modern Criticism and Theory*. U.K. :Longman Limited, 1988. p. 39.

11۔ ٹیل قیل گروپ (Tel Quel) اوس 1960ء، منز بناونہ آمت تہ اتھ متری اُسی رولاں بارتھ، جیراڈ جینی ہووے عالم تہ نقاد وابستہ۔ یہ گروپ یوہہ اشاعتی کام کران اوس تہ سربرا ہی اوس فلپ سولارس کران تیمی پتہ جولیا کرسٹیولیہ متری خاند رکور۔ یہ گروپ اوس Tel Quel ناو رسالہ چھاپان تہ امہ علاو اوس دویمہ کتابہ تہ شایع کران۔ سیمہ کنز 1960-1970 تام امیک زبردست اثر روڈ۔ اُمی گروپن کورنہ کانہہ مخصوص نظریہ پیش بلکہ کورن ادب تہ کلچر پرکھاونہ باپت اکھ طریق کار اختیار۔ یہ گروپ گوڈ 1987ء، اُنڈر پکھی ادبی تہ کلچرل اُفقہ پٹھہ و چھان و چھان غائب۔

آفاقی گرامر

عادل امین کاک
سجاد حسین وانی
(ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس)

1.1 تعارف

گرامر ک تجزیہ چھ دو طریقو کرے یوان: ا کس طریقس منز چھ الگ الگ زبانن الگ الگ تجزیہ یوان کرے تہ امہ پتہ چھ یمن مختلف زبانن ہند گرامر بناوے یوان۔ مثالہ پاٹھگر اردو زبانہ ہند گرامر، انگریزی زبانہ ہند گرامر، بیتر۔ و ویمس طریقس منز چھ دنیاہ چن سارے زبانن اکوے گرامر بناوے یوان تہ اتھ گرامرس چھ آفاقی گرامر یا یونیورسل گرامر (UG) ونہ یوان۔

گوک (1997) چھ آفاقی گرامر چ عکاسی کران وونمت کہ آفاقی گرامر چھ ا کس کریہنس ڈلس برابر۔ یوہے کرہن ڈبہ چھ زبان ہیچھ نس منز بنیادی کردار ادا کران۔ یوہے کرہن ڈبہ (U.G) چھ سہ چیز انسانی دماغس منز نیمہ ستر زن اکھ بچہ پنہ زبانہ ہند مکمل گرامر تشکیل چھ ہیکان کرتھ یہ گرامر چھ سہ لکن ہند بولہ باشہ خاصکر مائلس ماجہ ہند بول باشہ پیٹھ امی کرہنہ ڈبہ کہ مدد ستر تیار کرن۔

1.2 آفاقی گرامر ک ضرورت :

چومسکی (Chomsky, 1986) سند مطابق چھ لسانی تھیوری (linguistic

theory) ہندو بنیادی ترے مقصدیم زنیتھہ کنی چھ:

1.2.1 زبانہ ہندہ علمچ بناوٹ کیاہ چھ؟

1.2.2 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان؟

1.2.3 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ استعمال سپدان؟

یتھ مضمونس منز چھ زبانہ ہند علمس ستر مراد زبانہ ہنز غیر ارادی شکل

(Subconscious Mental shape) تہ یہی زبانہ ہنز غیر ارادی شکلی چھ زبانہ ہنز

بنیاد بنان۔ وول پھر و اسی پنن توجہ گوڈنکس سوالس کن۔

1.2.1 زبانہ ہند علمچ بناوٹ کیاہ چھ:

لسانی تحقیق مقصد چھ یہ وچھن کہ زبانہ ہنز دماغی شکل کرٹھ چھ۔ یعنی

زبان کتھ شکلہ منز چھ انسانی دماغس منز موجود آسان۔ ستر چھ یہ تہ وچھنہ

یوان کہ دنیاہ چن مختلف زبانن منز کم کم چیز چھی ہوی آسان۔ لسانی تحقیق

مقصد چھ یہ تہ کہ کتھ کنی چھ زبان باقی رسل ورسایلہ کنو و سیلونشہ مختلف آسان تہ

کیاہ کیاہ یکسانیت چھ زبانہ یمن رسل ورسایلہ کین و سیلن ستر آسان۔

زبانن ہند ترجمہ ستر چھ یمہ کتھ ہنز عکاسی سپدان کہ انسانی زبانن منز چھ

واریاہ چیز اکس اکھ ستر رلان مگر ستر چھ اسی وچھان کہ دویم زبان ہچھ نس منز

چھ واریاہ مشکلات یوان۔ یہ کتھ چھ ثابت سپدان کہ انسانی زبانن چھ واریاہ چیز

اکس اکھ نشہ قدرے مختلف۔ چومسکی (Chomsky, 1986) چھ ونان کہ یمہ

ساتہ زن اکھ بچہ زیوان چھ، تکر سند ذہن چھ زبان ہچھنہ خیطر تیار آسان۔

چومسکی چھ مزید ونان کہ زبانہ ہنز صلاحیت چھ صرف انسانن منز یوت لبنہ

یوان تہ امی ستری چھئے یہ کتھ بنیہ ہن ثابت سپدان کہ آفاقی گرامر (U.G) چھ نکس
 زینہ پٹھے دماغس منز موجود آسان۔ زبانہ ہند علمچ بناوٹ چھئے اتھ آفاقی
 گرامرس (U.G) منز آسان۔ یہ آفاقی گرامر چھ دون حصن ہند بنیو ومت آسان
 ، یمن زن پرنسپل تہ پیرامیٹر (principle and parameter) ونان چھ۔ پرنسپل چھ
 پریتھ زبانہ منز موجود آسان، تہ زبانن منز ہشر یا یکسانیت یموئے پرنسپلو
 (principle) ستری آسان۔ یمن برعکس چھ پیرامیٹر کینژن محدود شکلن منز موجود
 آسان، تہ یم پیرامیٹر چھ مختلف شکلن منز مختلف زبانن منز لبنہ یوان۔ اگر زن
 اکہ پیرامیٹرچ اکھ شکل اکس زبانہ منز موجود آسہ، بنیس زبانہ منز آسہ امی
 پیرامیٹرچ بیا کھ شکل۔

1.2.2 زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان؟

چو مسکین چھ آفاقی گرامر آسنگ وجہ یتہ وونمت کہ زبانہ ہند علم چھ اکھ مشکل،
 پیچیدہ تہ وٹھتھ علم تہ یتھ مشکل علم چھ اکھ بچہ آسانی سان رٹان۔ زبانہ ہند علم چھ
 اکھ غیر احساسی علم تہ اتھ علمس پٹھ قابو کرن چھ سیٹھاہ مشکل تو تام یو تام نہ
 اُمس نکس دماغس منز یہ آفاقی گرامر موجود آسہ۔ پینین چھئے یہ کتھ قابل ذکر کہ
 نیمہ ساتھ نہ اکھ بچہ پانس رآ چھ ہیکان چھ کرتھ، ییلہ نہ سہ پانہ کھیتھ چیتھ چھ
 ہیکان تھ وانسہ منز چھ یہ بچہ بلبل سندری پاٹھکی بول بوش کران تہ زبانہ پٹھ مکمل
 عبور حاصل کران۔ امہ تلہ چھ یہ ثابت سپدان کہ نکس چھ گوڈ ٹیتھے دماغس منز
 زبانہ ہند اکھ نقشہ موجود آسان۔

آفاقی گرامر کہ وجود ک ثبوت چھ امہ کتھ ستری تہ ثابت سپدان نیمہ
 ساتھ زن اُسی یتھ کتھ سام ہیمو کہ زبانہ ہند علم کتھ کنی چھ حاصل سپدان۔ دُنیا

ہکین مختلف تہذیبیں ہندو بچہ چھاکر ہے طریقہ منہ زبان ہچھان تہ زبان ہچھنکر مختلف درجہ (Steps of language Acquisition) چھ عالمہ کین سارنی بچن منہ کنی آسان۔ دُنیا ہکر ساری بچہ چھ بلامحت، کنہ سختی ورای زبان آسانی سان ہچھان۔ دُنیا ہکین سارنہ بچن چھ زبان ہچھنہ حیطر، اکوے ضرورت آسان کہ تم گڑھن سوزبان پانس اندر پکھر بوزنی۔ ہتھ کنر وچھ اسہ کہ زبانہ ہچھ بچ عمل چھ درُست عالمس منہ کنی تہ امی ستر چھ آفاتی گرامر آسنگ اکھ ٹھوس ثبوت پیش کرنہ یوان۔

1.2.3 زبانہ ہند علم کتھ کنر چھ استعمال سپدان؟

چومسکی سند مطابق چھ آفاتی گرامرک تعلق زبانہ ہندس علمس ستر نہ کہ زبانہ ہندس استعمالس ستر۔ زبانہ ہند علم کتھ کنر چھ استعمال سپدان چھ نہ آفاتی گرامرس ستر وابستہ بلکہ چھ امیک تعلق سید سیو دزبانہ ہندس استعمالس (use of language) ستر۔ زبانہ ہندس استعمالس منہ چھ واریاہ چیز وچھنہ یوان، مثالہ پاٹھکر کتھ علاقس منہ کوہہ زبان چھ بولنہ یوان، تہ کمہ قسمکر لوکھ چھ بولان اتھ زبانہ۔ امہ موجب چھ ونہ یوان کہ زبانہ ہند علم چھ زبانہ ہند استعمال نشہ کافی الگ آسان۔ زبانہ ہندس استعمالس منہ چھ نہ صرف زبانہ ہند علم یوان، بلکہ چھ اتھ منہ مختلف غیر زبانی چیز تہ شامل سپدان۔

یوت تام زن چومسکی سند سوال چھ، تم تھو وپنن تحقیق صرف گوڈ نکین دون سوالنہ تامتھ محدود، یعنی زبانہ ہند بچ بناوٹ کیاہ چھ تہ زبانہ ہند علم کتھ کنر چھ حاصل سپدان۔ چومسکین کو رنہ زبانہ ہند استعمال پننس تحقیقس منہ شامل یس زن پتہ واریاہوزبانی ماہروا کس الگ نظریس منہ پیش کو ریمن منہ ڈیل ہیمسز

(Dell Hynes) تہ میک ہیلی ڈیے (Mack Halliday) قابل ذکر چھ۔

1.3 آفاقی گرامر کو اجزایا حصہ

یتھ کنز ز ن بروہی ذکر کرنہ آو کہ آفاقی گرامر س منز چھ بنیادی دون قسمن ہندو اجزا آسان: اکھ گوو پرنسپلز (principles) تہ دویم گئے پیرامیٹر (parameters)۔

1.3.1 پرنسپلز (principles):

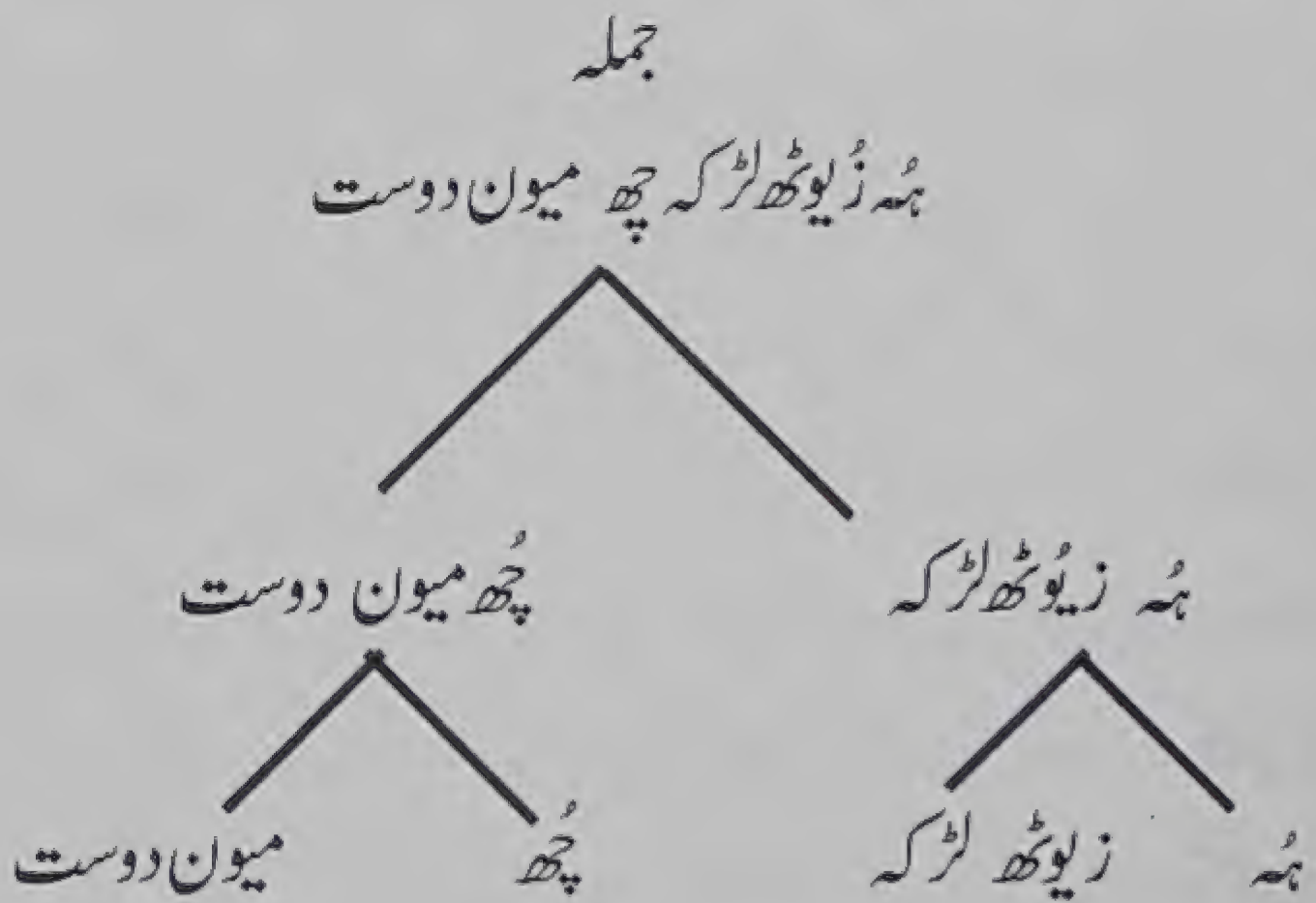
زبانہ ہنز بناوٹ چھ اکس پابند نظامس پیٹھ مشتمل آسان میمہ وجہ زبان ہیچھ نس منز اکس نکس واریاہ سہولیت چھے یوان زبانہ ہند یہ پابند نظام چھ تیلی ممکن بیلہ زن زبانہ ہندس نظامس منز پرنسپل لبنہ ین۔ پرنسپل چھ دنیاہیہ پریتھ گنہ زبانہ منز لبنہ یوان۔

آفاقی گرامر س منز گس چیز گوو پرنسپل، یہ کتھ سمجھنہ خیطر ہیکو اسی آفاقی گرامر کہ اکھ پرینچ مثال دتھ یتھ زن سٹرکچر ڈینڈنسی پرنسپل (Structure Dependency principle, SDP) وننہ چھ یوان۔

SDP پرنسپل ہیکون اسی واضح لفظن منز یتھ کنز سمجھنہ کہ دنیاہین سارنہ زبانن ہندین جملن منزیم الفاظ موجود چھ آسان تمن الفاظن چھ اکس اکھ ستر رشتہ آسان۔ یہ رشتہ یس زن اکھ جملہ کین الفاظن پانہ وئی چھ آسان چھ نہ سارنہ لفظن منز ہیوے تہ یکسان آسان۔ اکس جملس منز چھ کینہہ الفاظ تہ آسان یمن زن پانہ وان اکس اکھ ستر زیادہ قریبی رشتہ چھ آسان تہ یم لفظ چھ اکس اکھ پیٹھ زیادہ منحصر آسان بنسبت امہ جملہ کین باقی لفظن۔ مثالہ پاتھو نموا اسی کاتھر زبانہ ہند یہ جملہ:

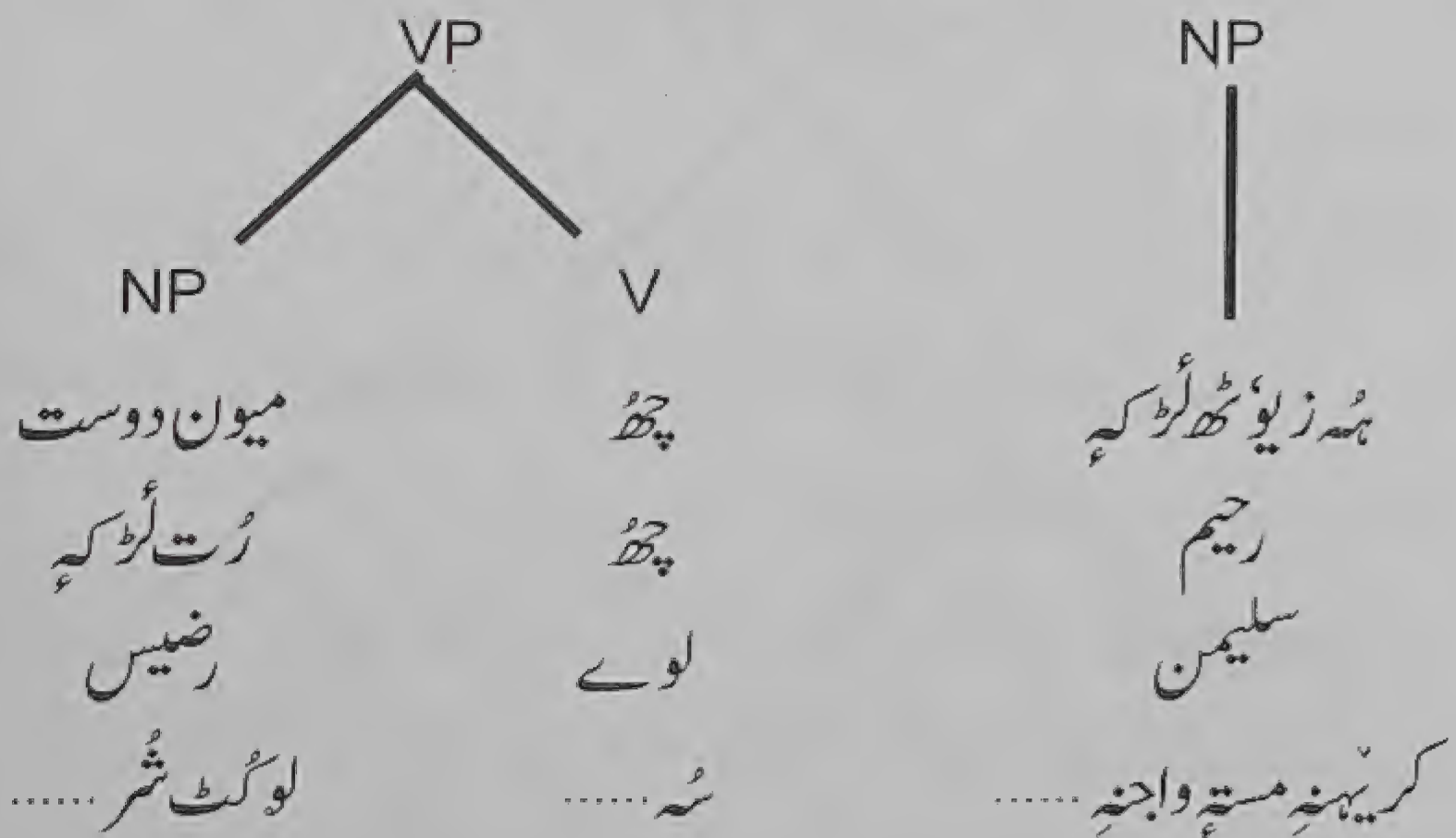
ہے زیوٹھ لڑکہ چھ میون دوست۔

اتھ جملس منز چھ ”ہے“، ”زیوٹھ“، ”لڑکہ“، یمن ترین الفاظن چھ اُکس اکھ ستر زیاد قریبی رشتہ۔ تھے پاٹھر چھ ”چھ“، ”میون“، ”دوست“ یمن ترین الفاظن تہ چھ اُکس اکھ ستر زیاد قریبی رشتہ۔ تھ کنر چھ گوڈ نکو ترے الفاظ تہ پتم ترے الفاظ اُکس اکھ پٹھ زیاد منحصر۔ تہ اکھ جملہ کین سار نے الفاظن چھنہ ہشی رشتہ داری آسان۔ اتھ پرنسپلس آوناودنہ SDP، تہ یہ پرنسپل چھ دُنیاچن سار نے زبانن منز لبنہ یوان۔ SDP ہیکو اُکس اکھ شکلہ یاٹری ڈیاگرام (Tree Diagram, TD) ستر تہ باوتھ:



اسہ وچھ کہ ہیری مس جملس چھ حصہ: اکھ: ”ہے زیوٹھ لڑکہ“، تہ بیا کھ ”چھ میون دوست“۔ یمن جُزن چھ پھرین (Phrases) وننہ یوان۔ ”ہے زیوٹھ لڑکہ“ منز چھو ساروی کھوتہ ضروری لفظ: ”لڑکہ“ یوس زن اکھ نون (Noun) چھ۔

امی موکہ چھ اتھ پھریز نوَن پھریز ونہ یوان (Noun Phrase, N.P) یتھی کنز
 چھ ”چھومیون دوست“ پھریز منز ساروی کھوتہ ضروری لفظ ”چھ“ یُس زن اکھ
 ورب (Verb) چھ تہ اتھ پھریز چھ وُرب پھریز (Verb phrass VP) ونہ یوان۔
 اتھ وُرب پھریز (VP) ہیگو اُسی ز حصہ کرتھ: اکھ گو ”چھ“ یُس زن اکھ ورب
 چھ تہ بیا کھ گو و: ”میون دوست“ یُس زن بذات خود اکھ نوَن پھریز (NP) چھ۔
 یتھ کنز وُچھ اسہ کہ اکس جملس منز چھ واریاہ درجہ آسان۔ کینہہ لفظ چھ سرس
 آسان تہ کینہہ لفظ چھ بوئی مین درجن پیٹھ آسان۔ یتہ وچھ اسہ کہ پر یتھ پھریز
 (Phrase) منز چھ اکھ ضروری لفظ آسان یتھ لفظس خانہ دار یا ”Head“ چھ
 ونان اتھ ہیڈس (Head) پیٹھ چھ اُکس پھریز ناودنہ یوان۔ اگر اسہ کاشر کی پیہ
 کینہہ جملہ وچھو اُسی وچھو کہ یہ جملج شکل چھ پر یتھ جایہ لبنہ یوان۔



اُسی ہیگو وُنتھ کہ کاشر یک جملہ چھ اُکس خاص نظامس یا اکس خاص شکلہ منز
 لبنہ یوان یعنی NP-V-NP تہ کاشر ز بانہ ہنز شکل چھ اتھ خاص نظامس پیٹھ پکان

(یہ مضمونس منز چھ واریہ چیز موضع مطابق تراونہ آمتزیم زن کاشر زبانہ ہندس ساختس ستر وابستہ چھ)۔ یتھے پاٹھر چھے باقی زبانہ تہ پٹنس پٹنس نظامس ماتحت۔ یہ زبانن ہنز ساخت یا شکل چھے زبانن ہند علمک اکھ بوڈ بار حصہ۔ سستی چھ یہ زبانن ہنز ساخت آفاقی گرامرک (UG) تہ اکھ بوڈ بار حصہ۔ SDP پرنسپل ہیکون اسی اکہ بیہ زبانی عملہ ذریعہ ثابت کرتھ، یتھ عملہ زن پھیرن یا مومنٹ (Movement) وننہ یوان چھو: مومنٹ چھ زبانن منز سو عمل یمہ کہ ذریعہ اکہ جملکو الفاظ اکہ جایہ پیٹھ بنیس جایہ پھیرنہ یا منتقل کرنہ چھ یوان۔ چاہے یہ مومنٹ سوال بناونہ حیطر گرثہ یا بدل کنہ زبانی عملہ موجب گرثہ۔ مثالہ پاٹھر:

سوال بناون مومنٹ

رضین لوے سلیمس ----- ← رضین لوے کمس --- ← کمس لوے رضین
یم ز پرنسپل یعنی SDP تہ مومنٹ پرنسپل رلا وک نو سنن تہ بیہ کوکن (Cook & Neuson) تہ تمو وون کہ اُس ہیکو SDP پرنسپل اُس آفاقی پرنسپل چہ شکلہ منز پیش کرتھ یمہ ساتھ الفاظ اُس جملس منز مومنٹ کہ ذریعہ پھیرنہ ین، تمہ ساتھ چھ یمہ کتھ ہوند خیال یوان تھونہ کہ یہ الفاظ یس زن پھیرنہ یہ تہ چھ بیہ کنہ لفظس ستر زیادہ قریبی رشتہ تھوان یعنی زبانن منز یمہ ساتھ تہ مومنٹ گرثہ ان چھ SDP پرنسپلک خیال چھ ہمیشہ تھونہ یوان۔

1.3.2 پیرامیٹرس (Parameters):

یتھ کنز زن گوڈنتھ وننہ آو کہ زبانن منز زن یمہ کینہہ فرق لبنہ یوان چھ تم چھ پیرامیٹرس آسنک وجہ ستر آسان۔ آفاقی گرامرس منز چھ پیرامیٹرسن اجزاہن ونن یم زن اکہ زبانہ پیٹھ بنیس زبانہ منز مختلف چھ آسان، مگرامہ فرقہ ہند چھ

اکھ حد آسان۔ یعنی یم پیرامیٹر چھ اکس قونونس یا حدس منزاً کس اکھ نشہ مختلف آسان۔ مثالیہ پاٹھی نمو اسی آفاقی گرامرک اکھ پیرامیٹر یتھ زن ہیڈ پیرامیٹر (Head Parameter) ونہ چھ یوان۔ یتھ کنز زن اسہ بروہے وچھ کہ اکس پھریز منز چھ اکھ لفظ زیاد ضروری آسان، یتھ لفظس ہیڈ (Head) یوان چھ ونہ تہ پھریز ہندس بنیس حصس کمپلمنٹ (Complement) ونہ چھ یوان۔ ہیڈ پیرامیٹر ہیکہ زبانن منز دو یو طریقو موجود آستھ، یتھ زن ہیڈ فیست (Head fast) یا ہیڈ لاسٹ (Head last) طریقہ ونان چھ، تمہ زبانہ یمن منز ہیڈ کمپلمنٹ کھوتہ بروہہ یہ، تمن چھ ونان ہیڈ فرسٹ زبانہ، تہ یمن منز کمپلمنٹ گوڈ یہ تمن چھ ونان ہیڈ لاسٹ زبان:

ہیڈ ←----- کمپلیمنٹ (ہیڈ فرسٹ زبانہ)

کمپلمنٹ ←----- ہیڈ (ہیڈ لاسٹ زبانہ)

چومسکی چھ ونان کہ نکس چھ زینہ وزی دماغس منز پرنسپلن ستری پیرامیٹر تہ موجود آسان نکس چھ SDP پرنسپل دماغس منز آسان۔ ستری چھ تمس ہیڈ پیرامیٹر تہ پتہ آسان۔ یتھ سہ زبان چھ بوزان، تمس چھ پتہ لگان کہ مین زبان چھ ہیڈ فرسٹ کنہ ہیڈ لاسٹ۔ یتھ کنز چھ پیرامیٹر اکس محدود دایرس منز گنڈتھ آسان تہ چھ آفاقی گرامرک اکھ ضروری جز بناوان۔۔ ٹھیک یتھ کنز زن پرنسپل آفاقی گرامرک اکھ ضروری حصہ چھ۔

چومسکی ین وُن مزید کہ اکس حدس منز چھ زبانہ ہند علم حاصل کرن سوچ (Switch) یلہ تراونچ ہش مثال۔ یتھ زن اکھ بچہ پنز زبان چھ بوزان۔ تمس چھ پتہ لگان کہ مہ کتھ اندس کن چھ سوچ پھیرن پیرامیٹر چھ سوچیک پیٹھ ہیوریا

یون تھوون پیوان تہ یہ ہور یون چھو زبانہ مطابق کرنہ یوان۔
 آفاتی گرامر چھو از کل زبانن ہند علمک اکھ اہم حصہ بنیومت تہ دودہ کھوتہ دودہ
 چھ آفاتی گرامر ہچھ پنچ مذید کوششہ کرنہ یوان۔ چو مسکین وون کہ آفاتی گرامر
 چھ اکھ باقاعدہ نظام۔ تھ منز زن واریاہ اصل، واریاہ حساب لبنہ یوان چھ تہ یہ
 آفاتی گرامر چھ پر تھ زبانہ منز لبنہ یوان۔ سستی چھ یہ آفاتی گرامر انسانی زبانہ
 ہوند قدر و قیمتس تہ اہمیت بڑاوان۔

کتاب نامہ

- 1 چومسکی، این (1976)۔ ریفلکشنز آن لنگوتج ٹیمپل سوتھ: لندن
- 2 چومسکی، این (1981)۔ لیکچرس آن گورنمنٹ اینڈ باؤنڈنگ فور لیس:
ڈوڈریک۔
- 3 چومسکی، این (1988)۔ لنگوتج اینڈ پروبلیمز آف نوائج: دی میڈیو لیکچرس۔ ایم۔
آئے۔ ٹی۔ پریس: کیمبرج
- 4 گوک، وی (1997)۔ انسائڈ لنگوتج۔ ایڈوارڈارنائڈ: لندن
- 5 گوک، وی اینڈ نیوسن، ایم (1996)۔ چومسکینریونیورسل گرامر: این انٹروڈکشن

کشمیر شبد امر تم

تہ امیک نفس موضوع

ستنیہ بھامارا زوان

”کشمیر شبد امر تم“ چھ کاشتر زبانہ ہند گوڈنیگ گرامر، تیج تخلیق پنڈت ایشور کولن و کرم سموت 1913 یعنی سنہ عیسوی 1856ء منز کرمتر چھ۔ یہ کتاب چھ سنسکرت زبانہ منز لیکھنہ آمرتہ تخلیق کارن چھ پنن کتھ ہنز باوتھ پاننی سنز اشتادھیانی ہندس طرزس پیٹھ سوترن منز کرمتر۔ نوَن بابن پیٹھ مشتمل اتھ گرامرس منز چھ سوترن ہند کل تعداد 780 تہ امیک کینہہ باب چھ دون، ترین یا ژون حسن منز تہ تقسیم کرنہ آمرتہ۔ بابہ خاطر چھ پڑ کرن یا پڑ کرن یا لفظ ورتاونہ آمت۔

کشمیر شبد امر تم کتابہ ہند آغاز چھ ایشور کولن کاشتر زبانہ ہند سین حرفن ہند فہرست ستر کو رمت۔ امہ فہرست مطابق چھ کاشتر زبانہ ہند حرف چھ یتھ پاتھر۔

ا۔ آ۔ ای۔ اُ۔ او۔ ری۔ لڑ۔ لری۔ اے۔ آئی۔ او۔ آو۔ ا۔ ا۔
ا۔ ک۔ کھ۔ گ۔ ن۔ چ۔ چھ۔ ج۔ ٹ۔ ٹھ۔ ڈ۔ ت۔ تھ۔ د۔ ن۔ پ۔ پھ۔
ب۔ بھ۔ م۔ ے۔ ر۔ ل۔ و۔ ش۔ ش۔ س۔ ہ۔ کش 1

اما پوزا تھ فہرستس منز چھ ایشور کولن کینہہ حرف تمہ دتی متری یم زن نہ کاشتر زبانہ
منز ورتا ونہ چھ یوان تہ نہ چھ ا تھ کتاب منز مثالہ رنگو گنہ جایہ درینٹھ گرتھان۔
مثلاً۔ ر۔ ری۔ لڑ۔ لڑی۔ آئی۔ اہ۔ بھ۔ ش۔ کش۔

امہ علاو چھئے امیہ فہرست ستر یہ کتھ تہ واضح گڑھان زایشور کول اوس نہ
اصواتن ہندس تعمیر تہ فسیمس ستر پور پٹھر زانی یاب سے وجہ چھ زتمو چھنہ اتھ
فہرستس منز ا۔ ا۔ ا۔ ا۔ ا۔ ا۔ او۔ او۔ آوازن ہند کاٹھہ تہ ذکر کور مت تہ
یمن آوازن چھ بعضے ا۔ آ۔ ہش برابر مانان تہ بعضے چھ۔ ا۔ او۔ حرفو ستر ظاہر
کران۔ اتھ ہیکن ز وجہ اُستھ۔ اکھ وجہ گو۔ پٹھر زانی زن مے عرض کور، ایشور
کول چھ یمن آوازن۔ ا۔ آ۔ یا۔ او۔ ہکی variant یا مختلف قسم مانان تہ یہ چھنہ
صحیح کینہہ۔ دویم وجہ ہیکہ پتہ اُستھ ز کشمیر شبد امز تم چھ چونکہ دیوناگری رسم
نخطس منز لیکھنہ اُمت، بنان چھ ز امہ کس مسودس منز ما آسن تمویم آواز بیون
زانہ بابت فرق ہاون واکر نشان یعنی diacritical-marks ورتاؤکر مترییم زن
تمہ ساتھ چھپایہ منز دستیاب آسہن نہ تہ او کئی چھنہ شبد امز تم کس موجودا شاعتس
منز در پٹھر گڑھان۔ یونام زن اصواتن ہند تقسیمک تعلق چھ۔ اتھ ضمنس منز تہ
چھ ہنا گڑ بڑے باسان۔ تہ زن گواگر سوترس منز ذکر چھ آسان لفظ کس
اندس پٹھہ ینہ واجنہ آواز ہند۔ اما مثالہ منز چھ سو آواز لفظس منز باگ آسان
مثلاً اکھ سوتر چھ ”اودنتا نام پنسی“² یمک معنی چھ ز یمن لفظن پتہ کنہ او آواز
آسہ تم گڑھن مذکر زانہ۔ مثالہ پٹھر چھ تموا اں لفظ دیستمت وونی وچھتو اتھ
لفظس منز چھنہ گوڈ او آواز کئی در پٹھر گڑھان۔ وونی اگر مانوز تہند مقصد آسہ ا
آواز ستر تہ سہ تہ چھ لفظس منز کنہ نہ کہ پتہ کنہ۔

کشمیر شبد امز تم کہ گوڈ نیکہ بابک عنوان چھ ”سندھی پز کرن“ سندھی چھ سنسکرت زبانی ہند لفظ یمیک لفظی معنی جوڑ یا ملون چھ تہ یمیک گوڈ نیک لسانیاتی استعمال تہ سنسکرت زبانہ ہندیو ماہروے کوزمت چھ۔ لسانیاتس منز چھ سندھی تمن حرفی تبدیلیں ہند ناویم زن دون لفظن پانہ وانی رلنہ کنی یا اصل لفظس ستر تصریفی پوت لوگ رلنہ ستر ووتلان چھ۔ ستر پانہ چھ پنڈت ایشور کولن کاہن سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز کاثر زبانہ منز سندھی ہندیش تمن قاعدن کن اشار کوزمت یم زن لفظن ہنز تصریفی عملہ کنی ووتلان چھ۔ امہ بابک گوڈ نیک سوتر چھ ”سندھی سدھی پش“³ تہ ستر چھ دویم سوتر ”ن واکیے ش“⁴ یمن دوشونی سوترن ہند مد اچھ ز سندھی چھ پدن منز ممکن نہ کہ

جملن منز۔ مثلاً:

تا پک⁵ = تا پھ + genitive واحد ”اک“

دویم سوتر چ مثال چھ ”تم آہ“ اتھ منز چھ ز پد یمن زن پانہ وانی سندھی امہ کنی ممکن چھنہ تکیا ز یم چھنہ مول لفظ بلکہ چھ تصریفی عملہ ہند نتیجہ یعنی تم ... سہ + جمع پوت لوگ، آہ ... یہ فعل + ماضی ہاون وول پوتلوگ۔ سندھی ستر کم حرفی تبدیلی چھ ووتلان اتھ متعلق چھ پنڈت ایشور کول ونان ز ”اسورنہ اکار سے لوپہ“⁶ یعنی بیون بیون ذان زن ہند حرف علت سیو دینہ

کنی چھ گوڈ نیکہ لفظک پتیم اراوان۔ مثلاً ڈیکہ * + اک = ڈیکگ، گاٹہ + ال = گاٹل۔ بیا کھ اکھ سوتر چھ ”اکارے + اکار لوپہ“⁷ یعنی اہس سیو داینہ ستر چھ

گوڈ نیکہ لفظک پتیم ا راوان مثلاً گر + ان = گرن۔ اما پوز لسانیاتی نظریہ کنی کتھ حدس تام چھ تم قاعدہ صحیح یا غلط سہ چھ بیا کھ اکھ موضوع یتھ پٹھ تحقیق کرنک ضرورت چھ تکیا زیمین دُون سوترن ہند مے وُنی ذکر کور تمن دوشونی چھنہ مثالن ستر کانہہ میل باسان یوہے حال چھ باقی کہن سوترن ہند تہ۔ تہ زن گو سوتر چھ کیا ہتام ونان تہ وژمڑ مثالہ چھ بدلے کیا ہتام ہاوان۔ مثلاً سوتر چھ۔ ”سورہ سورنہ دیر گھ پر لو پاؤ“⁸ یعنی ا کی ذ ا ژ ہند ز حرفی علت سید سیو دینہ کنی

چھ گوڈ نیک زھوٹ حرف علت ز تھس منز تبدیل گڑھان تہ بروٹھ کنکہ حرف علت چھ راوان مثالہ رنکر چھ ایشور کولن یم لفظ دتی متری۔ اچھ + اٹ = ’اچھپٹ‘۔ کران چھیا = چھے + آ = چھیا اکھ سوتر چھ ”اکار اکاراے“ تہ اٹھر

ہو بیا کھ اکھ سوتر چھ ”اکاراؤ“¹⁰ یمن دُون سوترن ہند معنی چھ ا آواز سید سیو د

ا آواز ینہ ستر چھ اے آواز ووتلان تہ ا آواز ینہ ستر چھ او آواز بنان۔ اما پوزیم دوشوے سوتر چھ پاننی سند ”آوگنہ“¹¹ سوتر ک نقل باسان تکیا زیم لفظ

مثالہ پاٹھر ایشور کولن دتی متری چھ تم چھنہ سوتر مطابق صحیح باسان۔ مثلاً: چے +

ان = چین۔ چے + اون = چون، کھے + ان = کھین،

کھے + ان = کھون۔ یمو مثالو کنی چھ باسان ز ایشور کولن چھنہ لفظن ہنز

ساخت مد نظر تھاوتھ سندھی ہند ک قاعدہ قائم کری متری بلکہ چھن پاننی سندھین

قاعدن ہند ک بند کجہ مد نظر تھاوتھ تہ انداز کاثر ک لفظ گر پنچ کوشش کر ہڑ۔

* ا کار سے لوپہ بدل گوڑھ ا کار سے لوپہ آسن۔

+ ا کار لوپہ بدلہ گوڑھ آ کار لوپہ آسن۔

دویمہ بابک عنوان چھ لنگ پز کرن۔ اتھ منز چھ اسم تہ ضمیر چ تصریفی عمل
یعنی Inflexional process ویشہناونہ آمش۔ یہ باب چھ ترین حصن منز تقسیم۔
گوڈ نیکہ حصک عنوان چھ لنگ پاد۔ اتھ منز چھ 79 سوتر یمن منز زن مذ کرتہ
مونث لفظن ہنز فاعل، مفعول، (nomintive, accusative, instrumental, dative,
ablative, genitive, locative) ہنز نجوی علامتن ہند ذکر چھ مثلاً فاعل یعنی
nominative کیسک ذکر کران چھ ایشور کول ونان:
”اکارانتانام پڑتھ مالیک بہتوے لنگوت“¹²

یعنی یمن لفظن پتہ کرا آواز آسہ تم مذکر یا مونث لفظ چھ nominative کیس
منز واحد تہ جمع دوشوئی صورتن منز پنہ مولہ شکلہ منزے ورتا ونہ یوان۔ مثلاً۔
ڈیکہ۔ پتر۔ اما پوز یمن دوشوئی لفظن چھنہ پتم آواز ابلکہ چھ بالترتیب ایتہ ا۔
امہ حسابہ چھ باسان ز سوتر گوژھ آسن ”سورانتانام....“ بیتر یعنی یمن پتیم لفظ
ٹ، ٹھ یا ڈ چھ تم چھ جمع Plural اس منز بالترتیب ج، چھ یا ج حس منز تبدیل
گرژھان مثلاً پٹہ۔ پٹ۔ پیج۔ کاٹھ۔ کاچھ۔ بڈ۔ بیج۔ یتھے پاٹھ اگر پتیم حرف
ت۔ تھ۔ یاد چھ سہ چھ بالترتیب ژ۔ ژھ۔ یاز بنان۔ مثلاً راتھ۔ راٹھ۔ گرند۔
گرند۔

”اورنانتانام اکارہ“¹⁴ یعنی یمن مذکر لفظن ا آواز ستر چھ تھند پتیم اچھ ابنان
مثلاً گر۔ گری¹⁵

یتھے پاٹھ چھ nominative کیس ستر وابستہ واریاہ سوتر یھند ذکر کرن
یتین ممکن چھنہ۔

مفعول جمع یا Accusative plural اک ذکر کران چھ ایشور کول ونان ”ن پر

تھے سروتر“¹⁶ ”... ن پر تھے پر اکارا گوبھوت“¹⁷، یعنی accusative کیس

منز چھ مذکر تہ مونس۔ سار نے لفظن ستر جمعس منز ن علا مثر بروٹھا آواز ہر ان مثلاً کھ۔ کٹن گور۔ کورین۔ اما پوز سیود پاٹھگر ان علامت مانہ بجائے کم قاعدہ موبو بچھ ایشور کولن ن بروٹھ کڑا ہک ہریر مومت امیک چھنہ شبد امر تس منز کا نہ ذکر۔ instrumental کیس متعلق چھ ایشور کول وناں۔ ”ہتاوستے نتو ستینا ووا“¹⁸۔ تہ ”ترتی یایام آوستین پر تہ“¹⁹، یعنی وجہ یا ذریعہ ہاونہ باپتھ چھ

آوستین تصریفی علامت ورتاونہ یوان مثلاً اتھو ستین کھون۔ شراگو ستین مورن“²⁰ ساتھ یعنی accompaniment ہاونہ باپت چھ accusative کیس ستر ستین پوتلوگ ورتاونہ یوان ”سہارتھایام سناو“²¹ مثلاً مائلس ستین آو۔ باین ستین مئول۔

ژور مس یا dative کیس متعلق چھ ایشور کول لیکھان ”چتر تھام کئیت کرہ انتا و پمستری کر مائے کتہ“²² امیک معنی چھ ز dative کیس چھ accusative فارمس ستر مذکر تہ مونس معنیس منز بالترتیب کئیت یا کرہ لفظ استعمال کرنے ستر بنان مثلاً مائلس کئیت اون پونی۔ مائلس کرہ انن گاو۔ بیا کھ اکھ سوتر چھ، سامانی چتر تیتھام پڑھکر²³ یعنی dative ظاہر کرنے باپت چھ پڑھکر پوتلوگ تہ استعمال سپدان اما پوز پڑھکر استعمال کرنے وز چھ مول لفظس ستر ترسیم یا شیمیم یعنی instrumental یا genitive کیس تصریفی علامت ستر روزان، ”سمبندھ ششٹھی پڑیوگ لنگات ترتیا پر یوگ لنگات وچتر تھام پڑھکر پرتیہ سیات...“²⁴ مثلاً پوتر پڑھکر آو۔ پوتر ہندی پڑھکر آو۔

تین چھ مے باسان زمول لفظ نہ چھ instrumental منز تہ نہ چھ ہندو
 genitive کیسک لائھہ بلکہ چھ الگ اکھا غار متصرف لفظ یس زن امہ علاو
 مشابہت ظاہر کرنے وقتہ تہ استعمال سپدان چھ مثلاً:
 لو، کڑ ہند کھوتہ چھ بوڈ عقلمند آسان۔

پانژم یعنی ablative کیسک ذکر کران چھ ایشور کول ونان، ”کھوت نش وا
 آپاے پنجمیام“ 25 یعنی ablative sense ظاہر کرنے بابت چھ کھوتہ تہ نش لفظ
 ورتا ونہ یوان مثلاً: کنہ کھوتہ چھ ترگر۔ اما پوزیو تام زن ablative کیسک
 تعلق چھ میمیک مقصد زن کانسہ انسلس، چیزس یا جلیہ نشہ بیون گرہن ظاہر
 کرن چھ۔ مے چھنہ باسان ایشور کول ہنز وژ ہنز یہ مثال چھ صحیح۔ اتین تہ
 چھ تموسنکرت چن مثال نے ترجمہ کو رمت۔ دراصل چھ کاتھر زبانہ
 منز ablative sense ظاہر کرنے بابت نشہ تہ پیٹھ لفظ ورتا ونہ یوان مثلاً
 کلہ پیٹھ پیو ووس۔

بازر / گامہ / ژاٹہ ہالہ پیٹھ آو۔

مائلس نشہ دژا و بیون۔ بیت۔

امیک ذکر تہ چھ ایشور کولن ہتھ سوترس منز کو رمت۔

”پنجمیامد اوتا و پیٹھانتا و نشانتا و اند راتا ووا“ 26

شینے مس یعنی genitive کیسہ کس ذکرس منز چھ ایشور کولن سنسکرت کی قاعدہ پانہ
 ناوینچ کوشش گرہنز تہ مثالو رنگو تہ چھ تمو پانتی ہندو نے جملن ترجمہ
 کو رمت۔ امیک تفصیل دیں چھنہ ممکن۔ genitive کیسک ذکر کران چھ
 ایشور کول زسوتر ونان۔

”پُٲپ ژاٲن اٲکوٲ سمبندے هے سے سر وٲر“²⁷

”ستری سمبند هاءے کانے کٲوے سناؤ هٲند نٲا وٲکوے“²⁸

گوڈ نٲکے سٲوٲرک مطلب چھ زِ مذکر سٲر رشتہ ظاہر کرنے باٲت چھ بدلہ س
وٲرتا وٲہ یوان مثلاً: ”ماکر سٲند نچو سٲنز گور۔“ دٲویمہ سٲوٲرک مطلب چھ
موٲش سٲر رشتہ ظاہر کرنے باٲت چھ ”س“ بدلہ ”ه“ وٲرتا وٲہ یوان۔ مثلاً: ماجہ
هٲند نچو۔ ماجہ ہنز گور۔ بیہ اکہ سٲوٲر ”اٲرانا نام پٲسو کٲو پٲسی“²⁹ مطابق چھ
بے جان چیزن سٲر واحد تہ جمہس منز بالترتیب ”اک“ تہ ”اکر“ علامت لگان
مثلاً: دانٲک توٲل، کٲکر وٲھر بیٲر۔ تٲھے پاٲھر چھ اتھ کیس متعلق بیہ تہ
وارپاھ سٲوٲر پٲند تفصیل دیٲن ممکن چھنہ۔

ستٲیم یعنی locative کیس متعلق چھ ایشور کول وٲنان

”ادھ کرنے کٲتھ انتاؤ“³⁰ تہ

”سٲتٲیام سنا وٲندر منز پیٹھ انتاؤ سٲو اتھ بھید تہ“³¹

یعنی locative ظاہر کرنے باٲت چھ اندر، منز، پیٹھ تہ کٲتھ لفظن هٲند استعمال
کرنہ یوان مثلاً: گرس اندر، نا وٲمنز، گرس پیٹھ، تھالس کٲتھ۔

دٲویم بابہ کہ دٲویمہ هٲک عنوان چھ ”سمبدرھی پاڈ“ یعنی اتھ منز چھ آلو
وٲہ کٲن یا بلا وٲہ کٲن طرٲقن هٲند ذکر مثلاً: عزتہ پڑھ کر چھ مذکر ناوس بروٲہ
”ہے“ تہ ناوس پٲہ ”جو“ لگا وٲہ یوان مثلاً: ہے ناران جو، ”انٲے ساٲر پٲش“³²

یعنی پٲہ کنہ چھ ”سا“ تہ یوان لگا وٲہ مثلاً: ”ہے ناران جو سا!“ ”ہٲسا ہے
پوآ وٲو“³³ مثلاً: ”ہٲسا ہے ناران جو سا!“ بیٲر۔ اتھ هٲس منز چھ کل³¹

سوتر۔

ترتیمہ حصک عنوان چھ ”سرو نام پاد۔“ 46 سوترن پیٹھ مشتمل اتھ حصس منز چھ ضمیر کین مختلف قسمن ہنز تصریفی عملہ ہند ذکر و پڑھناؤتھ کرنہ آمت۔ امہ علاوچھ اتھ حصس منز ہندس ستر استعمال سپدن والین پوت لگین ہندتہ ذکر۔ ترتیمہ بابک عنوان چھ ”سماس پڑکریا۔“ سماس چھ سنسکرت زبانہ ہند لفظ یمیک معنی زن مرکب چھ۔ یتھ پائٹھ چھ اتھ بابس منز کاشتر زبانہ ہندین مرکب الفاظن ہند ذکر۔ ایشور کول چھ کاشتر زبانہ ہندی مرکب لفظ ژور قسمہ مانان:۔ گوڈ نیگ قسم چھ یتھ منز زن بیون بیون معنی واکر ز لفظ پانہ وائی رلتھ اکھ لفظ بناوان چھ۔ اتھ چھ دوندو سماس ناو۔ مثلاً: تا پھ گٹہ۔ دویم چھ کر مدھار رے سماس۔ اتھ چھ گوڈ نیگ حصہ عموماً صفت آسان مثلاً: موٹہ گر ستر آو۔ ترتیم قسمہ کس چھ ناو تپرش۔ اچ مثال چھ: راز پوتھر۔ ژوریم قسم چھ بہری ہی۔ تہ اچ مثال چھ: ہونی بٹھ۔ یتین ونہ بہ یہ کتھ ز ایشور کولن چھ سنسکرت کین مرکب لفظن ہندس طرزس پیٹھ کاشترین مرکب لفظن ہند ذکر کرچ کوشش کرہن۔ اما پوز پور پائٹھ چھن نہ ہیکر ستر و پڑھناؤتھ۔

ژوریمہ بابک عنوان چھ: ”تردھت پرکریا۔“ 193 سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز چھ secondary derivatives یعنی تمس ثانوی علامتن ہند تفصیلی بیان یم زن اسم یا صفتس ستر رلتھ نوک لفظ بناونس منز مدد کران چھ۔ مثلاً: ”پوز اپز شبد ابھیام یور“ 34 یعنی پوز تہ اپز لفظن ستر ”یور“ رلاو نہ ستر چھ صفت بنان۔ یعنی پڑکریا، اپز یور بیتر۔ بیا کھ سوتر چھ ”ویشیایا نامر“ 35 یعنی صفتس ستر ”ار“ جوڈ نہ ستر چھ اسم بنان مثلاً کرہن۔ کرہنیر، کوپ۔ کوپیر، نیول۔ نجر۔ یتھ

پاٹھر چھ 193 سوترن منز مول لفظو پیٹھ نوک لفظ بناونکین قاعدن پیٹھ تفصیل سان ذکر کرنہ آمت۔

پانژمس بابس چھ عنوان ”اوئے پر کریا“۔ اوئے چھ غار متصرف لفظن ونان۔ اما پوزیم مثالہ ایشور کولن وژ مڑ چھے تمن چھنہ غار مت حرف لفظن ستر کانہہ واٹھ بابس۔ مثلن سوتر چھ ”دھاتیہے آن اوئے“³⁶ یعنی infinite verb اس ستر یس آن لگان چھ سہ چھ اوئے مثلاً: ویٹھان آو۔ تھے پاٹھر چھ بیا کھ اکھ سوتر ”لنگا بھیکشنے پچ“³⁷ یعنی صفت فعل یس زن دوہرا ونہ لی مثلاً: گوب گوب چھ پکان۔ اتھ بابس منز چھ کل پانژھ سوتر۔

شیمہ بابک عنوان چھ ”ستری پر تے پر کرن“۔ 31 سوترن پیٹھ مشتمل اتھ بابس منز چھ ایشور کولن تمن پوت لکین ہند ذکر کو رمت یم زن مذکر لفظن ستر رلا ونہ ستر مونٹ لفظ بناونس منز مدکران چھ۔ مثلاً اکھ سوتر چھ: ”منٹے جاتیہ سروتر بائے“³⁸ یعنی گنہ ذات یا کانسہ پیش ورسنز زنانہ معنی ظاہر کرنہ باپت تھ ذات یا پیشہ کس ناوس ستر ”بائے“ پوتلوگ رلا ونہ ستر چھ تمہ ذات یا پیشہ ور سہنز زنانہ معنی ظاہر گنہان مثلاً: کولہ بائے، دربائے، سونرک بائے، دوہر بائے، کھار بائے۔ بیتر۔

اکھ سوتر چھ ”لانتانام جہ“³⁹ یعنی مذکر لفظک پتیم حرف اگر ”ل“ چھ سہ چھ مونٹ بناونہ باپت ”ج“ حرفس منز بدلان مثلاً: گرال۔ کرا ج۔ گائل۔ گانج۔ تھے پاٹھر چھ بیا کھ اکھ سوتر“ کورگانا نام پورگہ“⁴⁰ یعنی مذکر لفظس اگر پتیم حرف ک، کھ یا گ چھ سہ چھ بالترتیب پچ، چھ یا ج بنان۔ مثلاً: ژ

وک۔ ژوچ، ہوکھ، ہوچھ۔ درؤگ۔ درؤج۔

سُتمہ بابک عنوان چھ ”آکھیات پرکریا“۔ آکھیاتک مطلب چھ فعل۔

اتھ منز چھ کاشتر زبانہ منز ورتا ونہ پنہ والین verb root اَن ہند اکھ فہرست دنہ

آمت۔ امہ مطابق چھ کاشتر زبانہ منز کل نوشتھ تہ شتوہ verb root یمن منز زن

نعل لازم تہ فعل متعدی، دو نوے شامل چھ۔

اٹھمہ بابک عنوان تہ چھ ”آکھیات پرکریا“ تہ یہ چھ ژون حسن منز

تقسیم۔ گوڈ نکہ حصک عنوان چھ ”ورتمان پاڈ“۔ اتھ منز چھ 59 سوتر یمن منز

زن زمانے حال ظاہر کرنہ بابت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن ہند ذکر

چھ۔ مثلاً ”ورتمانایام چھ۔ چھ۔ چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھ پمسی۔ چھیہ،

چھیہ، چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھیہ ستری یام“⁴¹ یعنی زمانہ حال ہاونہ بابت چھ

مذکر ستر چھ۔ چھ۔ چھکھ۔ چھو۔ چھس۔ چھ۔ تہ مونشس ستر چھیہ، چھیہ،

چھکھ، چھو۔ چھس۔ چھیہ ورتا ونہ یوان۔

دویمہ حصک عنوان چھ ”بھوشیت پاڈ“۔ اتھ منز چھ 35 سوتر یمن منز زن

مانہ مستقبل ظاہر کرنہ بابت مختلف تصریفی علامتن ہند ذکر چھ۔ تھے پاٹھی چھ

امہ بابک ترتیم حصہ زمانہ ماضی بابت استعمال سپدن والین تصریفی علامتن

گن اشار کران اتھ منز چھ کل 97 سوتر۔

امہ بابہ کہ ژوریمہ حصک عنوان چھ ”ہے ت پاڈ“۔ یعنی 34 سوترن پیٹھ

مشممل اتھ حصس منز چھ علتِ فاعلیہک ذکر۔ علتِ فاعلی یعنی بیلہ زن فاعل

پانہ کام نہ کرتھ بیس اتھ کام کرنا وان چھ۔ ایشور کول چھ ونان ”ہے تاودھا تور

آو“⁴² یعنی علتِ ظاہر کرنہ بابت چھ verb root اَس ستر ”آو“ رلا ونہ یوان مثلاً

پرناوان چھ۔ یتھ پٹھر چھ سوترس منز ”آؤ“ پوتلوگ وننہ آمت۔ اماپوز
مثال چھ ناو ہاوان۔

کشمیرشبد امز تم کہ نومہ تہ آخری بابک عنوان چھ ”کز دنت پر کریا“۔ یہ
باب تہ چھ دون حصن پیٹھ مشتمل۔ گوڈ نکہ حصک عنوان چھ ”کز تکر یا پاؤ“۔
اتھ منز چھ کل 51 سوتر یمن منز زن participial verb اک ذکر چھ۔ دویمہ
حصک عنوان چھ ”بھاو پاؤ“۔ اتھ منز چھ 92 سوتر یمن منز زن تمن علامتن
ہند ذکر چھ یم فعل یعنی ورب روٹس ستر رلا ونہ ستر اسم یا صفت لفظ بنان چھ۔

یتھ پٹھر چھ ایشور کولن اتھ گرامرس منز کاشتر زبانی ہندس پرتھ گنہ پہلو ہس پیٹھ،
سوائے جملن ہنز ساخت، کتھ کرہ۔ اماپوز اتھ پیٹھ چھ برونہ گن تحقیق
کر نک ضرورت۔

حوالہ تہ حاشیہ

1. a, a, i, i, u, u, R, R, lR, lR, e, ai, o, au, am, ah, k, kh, g,

Kashmir sabdam Rtam, c, ch, j, th, d, t, th, d, n, p, ph, b, bh, m, y, r, l, v, s, s, s, h, ks.

Kashmir sabdam Rtam-p.3

2. udantanam pumsi- Kashmir sabdam Rtam-2-1-2

3. sandhi siddhi padesu- Kashmir sabdam Rtam-1-1

4. na vakyesu- Kashmir sabdam Rtam-1-2

5. Morphological structure of a word is called pada.

6. asavarna akarasya lopah- Kashmir sabdam Rtam -1-4

7. akare akara lopah- Kashmir sabdam Rtam -1-5 (k)

8. svarah savarne dirgha paratopau- Kashmir sabdam Rtam-1-5

9. *akara ikara e - KashmirsabdamRtam -1-6*
10. *uka:ra o- KashmirsabdamRtam- 1-7*
11. *ad gunah e.g, rama + iccha = rameccha; rama: + isa= ramesa; gahga + udakam=gahgodakam*
12. *akarantanam prathmaika bahutve- KashmirsabdamRtam-2-1-11*
13. *udant tavargasya cavargah prathama bahutvadis-*
KashmirsabdamRtam- 2-1-22
14. *uvarnantanamikarah- KashmirsabdamRtam-2-1-30*
15. *Ibid- I feel that it is an example of palatalization.*
16. *na pratyaye sarvatra- KashmirsabdamRtam -2-1-12*
17. *Ibid.*
18. *Hetau sutinnanto sutyantau va- KashmirsabdamRtam -2-1-59*
19. *TRtiyayam au sutin pratyayah- KashmirsabdamRtam-2-1-34*
20. *Ibid-2-1-59*
21. *saharthayam snau- KashmirsabdamRtam-2-21-60*
22. *caturthyam kyut kitsantau pumstri karmaikatah-*
KashmirsabdamRtam-2-1-54
23. *samanya caturthyam putshya- KashmirsabdamRtam-2-1-63*
24. *sambandh sasthi prayogalihgat tRtiya prayogalihgadva caturthyam*
putshya pratyayyah syat- KashmirsabdamRtam-p.39
25. *khotu nis va apaya pancamyam- KashmirsabdamRtam-2-1-62*
26. *pancamyamida tau pyathantau nisantau andratau va-*
KashmirsabdamRtam-2-1-65
27. *pum pranin ekatva sambandhe hasya sah sarvatra-*
KashmirsabdamRtam-2-1-46
28. *stri sambandhaikanekatve snau hundantavekatve- KashmirsabdamRtam*

2-1-42

29. *apranina pumsokukyau pumsi- KashmirsabdamRtam -2-1-48*

30. *adhikarne kyatha antau- KashmirsabdamRtam-2-1-53*

31. *saptamyam snavandarmanzpyathantau svartha bhedatah-
KashmirsabdamRtam-2-1-52*

32. *ante sa pratyayasca- KashmirsabdamRtam-2-2-3*

33. *hataahe purvam va- KashmirsabdamRtam-2-2-4*

34. *poz apuz sabdabhyam yor- KashmirsabdamRtam-4-22*

35. *visesyayattanamar- KashmirsabdamRtam-4-41*

36. *dhatubhya anavyaye- KashmirsabdamRtam-5-2*

37. *lihgabhiksnyen ca- KashmirsabdamRtam-5-5*

38. *manusya jateh sarvatra bay- KashmirsabdamRtam-6-2*

39. *lantanam jah- KashmirsabdamRtam-5-52*

40. *kavargantanam cavargadesah kramat- KashmirsabdamRtam-5-47*

41. *Ibid-8-1-11; 8-1-12*

42. *hetau dhatorav- KashmirsabdamRtam-8-4-2*

اسلوب ته اسلوبیات

شیخ اعجاز

اسلوبیات (Stylistics) چھ لسانیاتچ سوشاخ میمہ ستر ادبی زبانہ تہ ادب پاران ہنز ویشھنے لسانیات چہ روشنی منز کرنے چھے یوان۔ بین لفظن منز و نوز لسانی طریقہ کارن تہ اصولن ہندس ادبس تہ ادبی زبانہ ہندس مطالعس تہ تجزیس منز استعمال کرنے پنس چھ اسلوبیات و نان۔

اسلوبیاتس چھ لسانیاتس ستر سیٹھاہ قریبی رشتہ تکیاز (سو) زبان یوسہ لسانیات خاطر مواد (Subject Matter) فراہم چھ کران سوے زبان چھ ادبہ خاطر تہ باؤڑ ہندس سامان مہیا کران۔ اسلوبیاتس منز چھ لسانی نظریں، اصولن تہ طریقہ کارن ہند اطلاق (Application) ادبی زبانہ ہنز ویشھنیہ منز سپدان، او موجب چھ یہ اطلاقی لسانیات کس دایرس منز تھاوہ یوان۔ اطلاقی لسانیات چھ لسانیاتچ سوشاخ ستر منز لسانی طریقہ کار تہ اصول پیہ گنہ موضوعس یا دایرس پیٹھ لاگو کرنے چھ یوان۔ خاصکرتھ چھ اسلوبیاتس منز لسانی نظریں تہ اصولن ہند پور پور استعمال سپدان۔ لسانیاتس منز یم تہ نوک نظریہ وقتہ وقتہ بارسس آپہ تہند آوادبی زبانہ ہندس تجزیس منز تہ استعمال کرنے۔

اسلوبیاتس منز چھ اسلوب بد کڈنس بُنیادی ثبیت حاصل۔ اَوے چھ
 اسلوبیاتس اسلوبک مطالعہ (Study Of Style) تہ و نان۔ عمومی طور ہیکو کا نہہ
 کام کرنے کس طرزس یا طریقہ کارس اسلوب (Style) و انتھہ۔ مثلاً نژانک
 اسلوب، گئوئنگ اسلوب بیتر۔ اسلوبیاتس منز چھ اسلوب ادبی زبانہ ہند تعلقہ
 بیان یوان کرنے۔ اتھ منز چھ یہ وچھنہ یوان زاکھ ادیب یا قلمکار کتھہ پاٹھر
 تہ کمہ انداز چھ زبانہ ہند کی مہیا وسیلہ استعمال کران تہ تڑھہ خصوصیت چھ بد
 کڈنچ کوشش سپدان یم تھر ہندس اسلوبس باقی قلمکار و نش ممتاز چھ
 کران۔ دویمین لفظن منز ہیکو اتھ ادیب سنہز لیکھن تراے تہ و انتھہ۔ اسلوبس
 تعریفی جامہ و لہر چھ سیٹھاہ مشکل کام تکیاز اسلوب چھ لسانیات، (ادبی)
 تنقید تہ جمالیات ہوین و رگہ مضمونن منز مستقل طور زیر بحث رو دمت۔
 چونکہ یمین شین تہ دائرن ستر تعلق تھا و ن والیو مہر وچھ اسلوبنچ ویرٹھنے پنہ
 پنہ انداز کر ہر لہذا چھ امکو مختلف تہ بیون بیون تعریف بارسس آمتر۔ مثلاً
 سیمویل ویزلے (Samuel Wesley) ہند خاطر چھ یہ خیالن ہند پوشاک (Dress
 Of Thought) تہ جاناتھن سو فٹ (Jhonathan Swift) چھ مناسب جائن پیٹھ
 مناسب الفاظ ورتاؤنس اسلوب و نان۔ مشہور فرانسیسی مفکر بفون (Buffon)
 سنہز اسلوب (اے) چھ شخص (Style Is The Man) تعریف چھ زبان زو عام۔
 کارل پروسٹ (Karl Proust) ہند مطابق چھ اسلوب ادیب ہند خاطر سوے
 حیثیت تھا و ان یوسہ رنگ ا کس رنگ ساز ہند خاطر تھا و ان چھ۔ موخہر و نوز
 اسلوب چھ واریاہہ انداز بیان سپد مت۔

یہ گتھ زیر نظر تھا و تھ چھ مشہور ماہر اسلوبیات نلز ایرک اینکوسٹن (Nils

Erik Enkvist) پینس مشہور مضمون 'On Defining Style' منہر اسلوب بیان کرے کہ مختلف انداز یا اپروچ (Approach) بد کڈ کر مٹر۔ یم انداز چھ اسلوب ویشہنے یتھہ کنی کران:

(i) Style as Embellishment

(ii) Style as the choice between alternate expressions

(iii) Style as the ste of individual characteristics

(iv) Style as deviation from norm.

(v) Style as a set of relations among linguistic entities that are statable in terms of wider spans of text than the sentence

یعنی اسلوب:

(i) بحیثیت ضایع

(ii) مختلف باوژن درمیان اختیاری ژاؤر

(iii) بحیثیت انفرادی خصوصیت۔

(iv) مڑ وجہ اصولو نشہ انحراف۔

(v) بحیثیت اکھ رشتن ہند سلسلہ یس جملہ کھوتہ ہیو رساؤر سے متنس

ستر تعلق چھ تھاوان۔

چونکہ ادبک اظہار چھ زبانہ ہند و ساطتہ سپدان لہذا چھنے اسلوبک تشکیل تہ تعمیر زبانی ہند و ساطتہ بغاؤر ممکن۔ یہ کتھ چھ صاف ز پریشہ کاٹھہ قلمکار چھ زبانہ ہندیشن دستیاب و سیکن پنہہ برتہ صلا حیرہ مطابق استعمال کران۔ اتھ عملہ دوران چھ اکھ ادیب یا شاعر زبانہ منہر ضرورتہ مطابق ژٹھ کپٹھ کران تہ رد و بدل تہ، یمہ ستر کمر سندا لگ اسلوب وجوؤس چھ یوان۔ دویمین لفظن

منز ہیگو وئتھ زِ تکر ہندس اسلو بس منز چھ کینہہ تڑھہ لسانی خصو صیر وڑ پٹھر
 گرٹھان یم تھہ اکھ الگ پڑنتھ بخشان چھ۔ یم خصو صیر ہیگن زبانی ہندس
 مختلف سوتھرین پٹھ لہنہ پٹھ۔ مثلاً پروفیسر گوپی چند نارنگ چھ میر تقی میر سہز
 شاعری ہند اسلو بیاتی تجزیہ کرتھ یہ کتھ ثابت کران زبانی اردو شاعر و نسبت
 چھ تکر سہز شاعری منز زٹھن مصوتن (Long Vowels) ہند زیاد استعمال
 سپد مت۔ بہر حال اسلو بیاتی بنیادی کام چھ کانسہ ادیس یا ادب پارس پڑھہ
 خصو صیر بد کڈنہ آسان۔ اردو زبانہ ہند مشہور ماہر اسلو بیات پروفیسر مرزا
 خلیل احمد بیگ چھ یہ کتھ بونہ گنہ لکھتھ فارمولہ ذرکہ یہ بیان کران:

لسانیاتی + اسلوبی خصائص کی شناخت = اسلوبیاتی تنقید

وون گومہر اسلو بیات سہز کام چھنہ یم خصو صیر بد کڈنہ ستی یوت ائد
 واتان بلکہ چھ تہس یہ کام تہ مٹہ زسہ کریمن خصو صیرن ہنز (ادبی فن پارس
 منز) معنوی تہ ادبی اہمیت تہ وضع تہ متعین کرچ کوشش۔ یعنی اسلوبیاتی
 تجزیہ گرٹھہ یہ تہ واضح کران زیم خصو صیر کتھہ پاٹھر ادب پار کس جمالیاتی
 حُسن تہ معنوی جہتس منز نہ صرف فٹ (Fit) گرٹھان بلکہ تھہ ہریر کران۔
 مثلاً ہیمنگ وے (E. Hemingway) س تہ مشہور ناولہ 'A Farewell To Arms' منز
 چھ موسمک (Weather) ذکر پھر پھر سپدان یمہ کنی اتھ منز موسمس ستر
 وابستہ الفاظن ہند کافی تعداد استعمال چھ سپد مت۔ اُکس ماہر اسلو بیات ہند
 خاطر چھ یہ اسلو بی خصو صیت سیٹھاہ اہمیت تھاوان تہ سہ چھ امیگ وجہ معلوم
 کرچ کوشش کران تکیا زکر ہند خاطر چھنہ یہ استعمال بے معنی بلکہ معنی سوو
 یس پور ناولہ ہندس معنیس گنہ نتہ گنہ رنگر ہریر چھ کران۔

اسلو بیاتک مضمون چھنہ زیادہ پرؤن۔ امیک آغاز گو و و ہمہ صدی ہند نصفہ
پٹھہ شروع ییلہ تنقید نگارن ہند ظون ادبی زبانہ ہندس تجزیس منز لسانی
اصول کامہ لاکس گن پھیو رتہ ماہر لسانیاتو تہ ادبی ناقد و کراکھ ا کس
نزدیک یتھ ادبی تنقیدس منز لسانیاتک رول وضع کر چ مشتری کہ کوشش۔
امہ پچ ا کھ اہم کوشش سپز 1953ء منز امریکہ چہ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی
منز سپدن و ا لس سیمینار کس صورتس منز یتھ منز زبان تہ ادب کس موضوعس
خاصکرتھ شاعری ہندس مطالعس منز لسانیات کس عملی پہلو ہس دل دینہ آو۔
امہ پچ بیا کھ کانفرنس آیہ ا تھی یونیورسٹی منز سوشل سائنس ریسرچ کونسل کہ ایر
اہتمامہ اپریل 1958ء منز اسلوب کس موضوعس پٹھ منعقد کرنہ یتھ منز
اسلوب چہ اہمیز، نوعیت تہ خصوصیت زیر بحث آنہ آیہ تہ ادبی تہ شعری اسلوب
کین صوتی، مارفیمیائی جملتی تہ معنوی پہلو و ن ہنز ویشھنے سپدن علا و کھر تہ
وزن ہویش مسلن پٹھ لسانی نقطہ نظر مطابق گاش تراونہ آو۔ ا تھ کانفرنسہ منز
یمو عالمو مقالہ پریکتمن منز چھ آے اے رچرڈز، راجر براؤن، سیمور لی
چپٹمین، رولان ویلز، آرکی بالڈاے ہل، جان بی کیرل، رچرڈ ایم ڈورسن،
ڈیل ہایمز تہ ٹامس اے سیبوک ہوک ناوقابل ذکر۔ ا تھ کانفرنسہ منز پر نہ پینہ
والو مقالہ کری ٹامس اے سیبوگن کتابی صورتس منز مرتب یوسہ 1960ء منز
'Style In Language' ناو شایع سپز۔ یہ کتاب چھ اسلوبیات کس تارکخس
منز مپلہ گنہ ہنز حیثیت تھاوان۔ امہ کتابہ ستر گئے اسلوبیاتکی خدو خال واضح تہ
اسلوبیاتی تجزیچ و تھ سپز متعین۔ تنہ پٹھہ از تام چھ اسلوبیات ماہر لسانیاتن تہ
ادبی اسکالرن ہند خاطر اکھ دلچسپ موضوع رو دمت تہ اکر چھ نہ صرف

لسانیاتس منز بلکہ ادبی تنقیدس منز تہ اکھاہم حیثیت پڑاؤ مڑ۔

یہ زن بز و بہہ تہ ونہ آوا سلوبیاتی تجزیہ چھ زبانہ ہندس سار نے سو تھرین ہند احاطہ کران۔ اتھ بنیادس پٹھ ہیکو اسلوبیاتکے مختلف ذیلی قسم تہ گنرتھ۔

مثلاً صوتی اسلوبیات (Phonostylistics) مارفیمیاتی اسلوبیات (Morpho Stylistics)، جملتی اسلوبیات (Syntactico-Stylistics)، لفظی اسلوبیات

(Lexico-Stylistics) تہ معنیاتی اسلوبیات (Semantico-Stylistics)۔ یہ زن یکو ذیلی قسمو ہند یونا و وتلہ واضح چھ پڑیتھ گنہ قسمس چھ پٹن پٹن موضوع یاد ا پر کار تہ یم چھ پٹنس پٹنس دایرس اند ریہہ والہ سو تھر چ اسلوبی خصوصیت بد کڈان۔

صوتی اسلوبیاتس منز چھ فن پار چہ صوتی خصوصیت زیر نظر روزان۔ اتھ منز چھ اسلوبیاتی تجزیہ نگاریہ و چھنچ کوشش کران زادین یافن کارن کتھہ کز چھ زبانہ منز مؤج و آواز (صوتیم) کامہ لاجہ مڑ تہ کم صوتی خصوصیت چھ کز ہند اسلوبیچ شناخت بنیمڑ۔ یمن منز ہیکن قافیہ، آہنگ (Rhythm)، مصمتی تکرار،

(Alliteration)، صوتی ربط (Consonance) تہ مصوتی تکرار (Assonance) ہمشہ خصوصیت شامل استھ۔ مارفیمیاتی سطحس پٹھ چھ مارفیمن تہ تہندس استعمالس پٹھ نظر آسان۔ یہ زن معلوم چھ زجید لسانیاتس منز چھ مارفیم (Morpheme)

صوتیم (Phoneme) کھوتہ بڈ تہ لفظہ کھوتہ لوکٹ اکائی مانہ یوان۔ یمن مارفیمن ہند یکہ وٹہ رلہ ستر چھ لفظن وجو د میلان۔ چونکہ مارفیمیاتی سطح چھ لفظن ہند تہ احاطہ کران لہذا ہیکو لفظی اسلوبیات تہ مارفیمیاتی اسلوبیات کہ اشتراکہ لغوی یا لفظہ سو تھرس پٹھ فن پارک اسلوبیاتی تجزیہ کرتھ۔ اتھ

تجزیس منہج چھ لفظن ہند بن، تہند تلہ تراوتہ استعمال بیت تجزیہ چہ کہہ وچہ کھالہ یوان۔ اتھ سو تھرس پٹھ چھ لفظ تھرے (Word Formation)، ہم معنویت (Synonym)، ابہام (Ambiguity) ہشن خصوصیتن تہ دل لگان۔ ادبی زبانی ہنز اکھ اہم خصوصیت چھ ز ادیب یا شاعر چھ نوک لفظ بناؤس تہ تہندس استعمالس ز راہیت دوان۔ امہ سچ تخلیقیت (Creativity) چھ ادبی زبانہ خاصکر تھ شاعری ہنز زبانہ ہنز اکھ پز زلونی خصوصیت۔

جملتی سو تھرس (Syntactic Level) پٹھ چھ اسلوبیاتی تجزیہ خاطر وافر مواد مہیا آسان۔ جملن ہنز بناوٹ، جملن منہج لفظن ہند استعمال، تہند ترتیب، بیت چیز چھ جملتی اسلوبیاتکی خاص موضوع۔ امہ علاو چھ اکی خیالہ چہ باؤ ز خاطر جملتی سو تھرس پٹھ مختلف صور ز مؤجود آسان۔ مروجہ جملتی اصولن نشہ انحراف (Deviation) چھ ادبی زبانہ ہنز اکھ مائی ہنز خاصیت تھ پٹھ اسلوبیچ اکھ تعریف (Style is the deviation from norm) تہ مبنی چھ۔ امہ قسمہ چہ خصوصیت تہ چھ جملتی اسلوبیاتک موضوع۔ معنیاتی اسلوبیاتس منہج چھ استعار، تشبیہ، قول محال (Paradox) ہوک اسلوبی خصائص تہ تہنز معنوی ہیئت زیر نظر روزان۔ موخر و نو ز لسانیات نیمہ تہ ز اوک یہ زبانی وچھان چھ، اسلوبیات چھ تم ساری ز اوک یہ ادبی زبانی ہنز ویشہنیہ منہج ورتاوان۔ وونی گوویہ وچھن چھ ماہر اسلوبیات سنہز کام ز سہ کمہ ز اوک یہ تہ کمہ مقصد کر ادبی فن پارچ ویشہنہ۔

اسلوبیاتس متعلق چھ یہ کتھ ژیتس تھاونی ز اتھ منہج چھ توضیحی (Descriptive) انداز پانناونہ یوان یعنی اتھ منہج چھ مصنف یا فن پارکہ اسلوبیچ ویشہنہ

سپدان۔ اُتھ منز چھ ماہر اسلوبیات سُنڈ توجہ یتھ کتھہ پٹھ مرکوز آسان زفن کارن کتھہ پاٹھگر چھ زبان استعمال کرہن۔ یعنی اسلوبیاتی نقاد سُنڈ مقصد چھ ادیب سُنڈ دسی استعمال سپر مز زبانی ہنر وینہ ہننے کرنی آسان نہ زیہ بیان کرن ز تمس کتھہ کنر پز ہے زبان استعمال کرنی۔

اسلوبیاتس منز چھ فن پار کس متنس تجزیہ سپدان۔ اُتھ منز چھ ادبی متنس مرکزی حیثیت حاصل۔ دویمین لفظن منز ہیگو یہ وئتھ ز اسلوبیات چھ ادب پارس اکھ آزاد تہ خود مختار وجو دمانان۔ یعنی اُتھ منز چھ صرف متنہ کس تجزیس پٹھ زور آسان تہ متنہ نیمرم چیز تہ عو امل مثلاً مصنف ہنر ذاتی زندگی، حالات، اوند پو کھ بیتر چھنہ اُتھ تجزیس منز کانہہ اہمیت تھاوان۔ اوے مؤجو ب چھ امہ قسمک تجزیہ متن مرکزی (Text-Centered Or Text- Oriented) (تجزیہ مانہہ یوان۔)

سائنسی تہ معروضی (Objective) انداز نظر تہ چھ اسلوبیاتی تنقیدس روایتی تنقید نشہ الگ گران۔ پیتہ زن روایتی تنقید تاثراتی (Impressionistic)، ذوقی تہ تخیلی آسان چھ تہ چھ اسلوبیات مشاہداتی تہ معروضی آسان تہ اُتھ منز چھ اختصار (Precision) کامہ لا گتھ نتیجہ اخذ کرنہ یوان۔ امہ قسمک تجزیہ چھ ادب پار سمجھ نس منز تہ تمہ ستر مخطوط گرہنس منز پرن وائلس کافی اُتھہ روٹ گران۔

گنہ ادب پارک اسلوبیاتی تجزیہ چھ ترین مرحلن منز انجام دینہ یوان۔ گوڈنکس مرحلس منز چھ مواد لسانی وینہ ہننے کرنہ یوان۔ امہ پتہ چھ دویمس مرحلس منز اسلوبیاتی خصوصیت بد کڈنہ یوان تہ ترتیمس مرحلس منز چھ

یمن اسلوبیاتی خصوصیتوں ہند اسلوبیاتی استعمالک بیان سپدان۔
 موصرف و نوز اسلوبیاتن چھ ادبی تنقیدس منز اکھ اہم مقام پروومت تہ چھن
 تنقید کس مادانس منز نر چھاپ تر اوہر۔

نفسیاتی لسانیات

شیخ اعجاز

نفسیاتی لسانیات (Psycholinguistics) چھ لسانیات تہ نفسیات کئین شعبین ہند سہ بین شعبہ جاتی (Interdisciplinary) علم یتھ منز یمن ہند تعاونہ ستر زبانہ ہند مختلف انگ گاشراونچ کوشش چھ گر نہ یوان۔ امہ ذریعہ چھ تمن ذہنی عملن تہ ہنر ن ہنر وٹھنے سپدان یم انسانن منز زبانہ ستر وابستہ مختلف عملن مثلاً تخلیق زبان (Language Production) تہ زبانی زان (Language Comprehension) بیتر منز استعمال چھ سپدان یا تہند خاطر بنیاد فراہم کران۔ اگرچہ نفسیاتس منز زبانہ ہند مطالعہ بروئہہ کالہ پٹھہ سپدان اوس مگر بین شعبہ جاتی نفسیاتی لسانیاتک مضمون چھنے جاد پرؤن۔ موجود بین شعبہ جاتی شکلہ منز گو و امیک باقاعدہ آغاز و ہمہ صدی ہندس پانژوی مس دیلس منز ییلہ 1951 منز امریکہ چہ کارنیل (Cornell) یونیورسٹی منز سوشل سائنس ریسرچ کونسل کہ زیر اہتمامہ اکھ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد گر نہ آیہ۔ امہ کانفرنسہ دس گئیہ لسانیات تہ نفسیات کئین شعبین ہندک ماہر اکر سے پلیٹ فارمس پٹھہ جمع تہ ہنر کہ لسانیات تہ نفسیاتس ستر تعلق تھاؤن والین مشترکہ مسایلن سام۔ یہ کانفرنس سپر بڈ سو دمند ثابت تہ امہ کسے اثرس تل آیہ پیہ وریہ لسانیات

تہ نفسیاتِ قومی کمیٹی (National Committee on Linguistics and Psychology) تشکیل دینے۔

1953ء منز آیہ سوشل سائنس ریسرچ کونسل کی زیر اہتمامہ انڈیانا (Indiana) یونیورسٹی منز ہنا بڈس پیانس پیٹھ لسانیات تہ نفسیات کئین شعبن پیٹھ مشتمل بیا کہ بین شعبہ جاتی کانفرنس منعقد کرنے۔ اُتھر وٹس دوران آیہ مشہور ماہر نفسیات جارج ملر (George Miller) تہ مشہور ماہر لسانیات نام چامسکی (Noam Chomsky) اکھ اُکس نزدیک تہ تہنر مشترکہ کام سپر نفساتی لسانیاتس پوچھر وٹس منز سیٹھاہ کارآمد ثابت۔ پیٹہ نس چھ یہ کتھ وٹہر مناسب ز اُتھر وٹس دوران کور چامسکی یں پنہ مشہور تغیر اُتی گزامرک نظر یہ پیش نیمہ ستر لسانیاتگ روح مکمل پاٹر تبدیل سپد۔ تھر سپر کامہ بدلا و لسانیاتس ہیٹ تہ اوٹن یہ نفسیاتس، خاصکر تھ بصیرتی نفسیاتس (Cognitive Psychology) سیٹھاہ قریب۔

نفسیاتی لسانیاتگ باڈوا گرچہ واریاہ وسیع چھ مگر یمن موضوعن اُتھ منز زیادہ توجہ میول تممن منز چھ تخلیق زبان (Language Production)، زبانہ زان (Language Comprehension) تہ حصول زبان (Language Acquisition) سرفہرست۔ امہ علاو آیہ گفتار بچ خرابی (Speech Disorders)، اشارہ زبان (Sign Language)، لفظن ہند معنہ پیچھن بیتر موضوع تہ زیر بحث آنہ۔

تخلیق زبان (Language Production)

یہ چھ سہ موضوعات ہیں: ۱۔ تخلیق (Creation) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 یادداشت (Memory) ۲۔ منتقلی (Transfer) ۳۔ استعمال (Use) ۴۔ ترمیم (Revision) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 تخلیق (Creation) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 استعمال (Use) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 ترمیم (Revision) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 ترمیم (Revision) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔

(i) - خاکہ سازی:

یہ چھ سو عمل ہیں: ۱۔ تخلیق (Creation) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 تخلیق (Creation) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 استعمال (Use) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 ترمیم (Revision) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 ترمیم (Revision) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔
 ترمیم (Revision) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔

(ii) - تشکیل:

اتھ منہ چھ خاکہ سازی ہیں: ۱۔ تخلیق (Creation) ۲۔ یادداشت (Memory) ۳۔ منتقلی (Transfer) ۴۔ استعمال (Use) ۵۔ ترمیم (Revision) ۶۔ ترمیم (Revision)۔

وینہ یوان۔ یہ گرنہ خاطر چھ گوڈنیتھ انسانس پنہ وینی لغت یا ڈکشنری (Mental Lexicon) منز مناسبتہ موزون الفاظ ژارنی پیوان۔ ہر کائسہ انسانہ ہندس و ہنس منز چھ تکر سہز زبانی ہندس لفظن ہند اکھ مناسبت ذخیر آسان یس تکر بالہ پانہ پیٹھ جمع کو رمت چھ آسان۔ اتھ ذخیرس چھ وینی لغت یا وینی ڈکشنری ونان۔ انسانہ سہز اتھ ڈکشنری منز چھ تھ منز موجب و لفظن متعلق سارے واقفیت آسان یٹھ لیما انفارمیشن (Lemma Information) ونان چھ۔ اتھ واقفیتس منز چھ تمہ لفظکہ معنی علاوتتھ ستر وابستہ صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملتی واقفیت تہ آسان۔ مثلاً 'سو' لفظک 'لیما' چھ یہ زانکاری ووان زیہ لفظ چھ مونث فاعل (Feminine Subject)، خاطر استعمال سپدان تہ اتھ ستر استعمال سپدن وول فعل (Verb) تہ چھ ماد جنس (Feminine Gender) استعمال گران۔

تشکیلی عمل چھ ترین مرحلن پیٹھ مشتمل۔ گوڈنکس مرحلس منز چھ جملتی خاکہ (Syntactic Frame) تہ برتی الفاظ (Content words) ژارنہ یوان۔ جملتی خاکک دارومدار چھ واریاہس حدس تام ژارنہ پنہ والین لفظن پیٹھ آسان۔ مثلاً پیٹھ گنہ وژ اسہ 'سو' لفظک مثال۔ یہ لفظ چھ نہ صرف اتھ ستر وابستہ جملتی خاکک نشاندہی گران بلکہ چھ اتھ ستر پنہ والین باقی لفظن متعلق تہ زانکاری فراہم گران۔ دویمس مرحلس منز چھ جملہ چہ ہیژ تہ ضرورتہ مطابق لفظن منز مارفیمیاتی تغیر و تبدل سپدان۔ اتھ منز چھ لفظن ستر تعلق واجتین خصوصیتون مثلاً کال (Tense)، جنس (Gender) تہ تعداد (Number) بیتر گن ویان وینہ یوان۔

ترتیم مرحلہ چھ صوتیاتی ضروریاتن سام ہوان۔ اُتھ منز چھ لفظن ہند لفظہ چھل گرت (Syllabic Structure) علاوہ پکھ (Pitch) تہ و باو (Stress) ہشن ہو صیرن ہند خیال تھاونہ یوان۔

(iii)۔ ترسیل یا وناو:

یہ چھ سو عمل۔ یتھ منز تشکیل کس مرحلہ دوران تیار سپد کی متس خاکس عملی شکل چھ دنہ یوان یس گفتار کس صورتس منز بولن تانودسی بامل چھ یوان۔ اگرچہ یم ترے عملہ عموماً ترتیب وار اندازس منز کام چھ کران مگر کتھ کرنہ وز ہیکن تم یکے وٹے (Simultaneously) کام کرتھ۔ یمہ وقتہ خاکہ سازی ڈر کیہ پنہ والہ جملہ (Clause) خاطر خاکہ تیار آسہ سپدان نمی ساتہ ہیکہ وناوچہ عملہ ڈر کیہ موجود جملہ بولنہ یتھ۔

زبان سمجھ پنچ عمل (Language Comprehension):

زبان سمجھ پنچ عمل ہیکون وٹھ پوٹھ پٹھ ترین حصن یعنی تقریری پرننتھ (Speech Recognition)، ترکیب لفظی (Parsing) تہ ترجمانی (Interpretation) منز باگرتھ۔ گوڈنیک مرحلہ چھ آواز تہ لفظ پرنناونس ستر تعلق تھاوان۔ دویمس مرحلہ منز چھ جملہس منز موجو و مختلف لفظن ہنز ہیئت تہ تمن درمیان لبہ پنہ والہ ریش ویشھنے سپدان۔ ترجمانی ہنز عمل چھ معنیاتی ویشھنے ستر وابستہ یتھ منز بولنہ پنہ واجنہ زبانی ہند تعلق حقیقی دنیاہس ستر واسنہ چھ یوان تہ امیک معنی چھ بد یوان کڈنہ۔

(i)۔ تقریری پُر زنتھ:

گتھ گرنہ وِز مختلف آواز اکہ اکہ الگ پاٹھر پر زِ ناوِنہ چھنہ کانہہ سہل گتھ بلکہ چھ یہ اکہ پیچید عمل۔ بولنگ رفتار مدِ نظر تھاوتھ چھ گتھ باتھ منز استعمال سپَدَن واجتہ پرتھ کانہہ آواز الگ کر فی سینٹھاہ مُشکل کام۔ وُچھنہ چھ اُمّت زِ انسان ہیکہ اُکس سیکنڈس منز دہہ کھوتہ کم آواز پر زِ ناوتھ ییلہ زَن سہ پتر سے وُقَس منز امہ کھوتہ لگ بھگ دو گنہ آواز پاڈ چھ کران۔ پٹھہ چھنہ گتھ باتھ منز استعمال سپَدَن واجتہ آوازَن منز باگ کانہہ واضح تھن آسان۔ یہ گتھ تہ چھ پُر زِ آوازَن ہنڈس تِلہ تراوس منز چھ نہ صرف مختلف بولن والین درمیان فرق آسان بلکہ ہیکہ اُکر سے نفر ہنڈ دس مختلف موقعن پٹھہ اکے آواز پاڈ گرنس منز تہ فرق لبہ بہتھ۔ مگر تیوت کرتھ تہ چھ بوزَن وول صد اُے اشارَن (Acoustic Signals) ہنڈس بُنیادس پٹھہ آواز پر زِ ناوان تہ ماحولہ مطابق سپاروے کھوتہ زیاد چپان گزھن وائلس لفظس ژاران۔

امہ سچ لفظہ پُر زنتھ یا لفظہ ژار (Word Recognition) ہنز عمل چھ زبان سمجھ نس منز میلہ گنہ ہنز حیثیت تھاوان۔ ذہنی ڈکشنری منز کانہہ لفظ ژارنہ خاطر چھ ادرا کی (Perceptual) تہ سیاتی (Contextual) زان چکھان اہم رول ادا کران۔ ذہنی ڈکشنری منز چھ سے لفظ ژارنہ یوان یُس دِنہ پِنہ وائلس انفارمیشنس سترِ مطابقت تھاوان آسہ۔ مختلف صوتی اشارَن تہ انفارمیشن کس بُنیادس پٹھہ ییلہ سچ لفظہ چکھان گرنہ چھ یوان، لفظہ پُر زنتھ یا لفظہ ژار ہنز عمل چھ مکمل سپدان۔ یتھ گتھ پٹھہ چھ ماہرن درمیان اختلاف زِ ذہنی سلسلس منز چھ زِ نقطہ نظر قائم سپد کریمن ترتیب وار ماڈل (Serial Model) تہ متوازی

عملیت (Parallel Processing) ماڈل و نان چھ۔ گوڈنکہ ماڈلہ مطابق چھ لفظن ہند جائز ترتیب واریا اکہ اکہ سپدان میلہ زن دویمہ ماڈلہ مطابق مختلف لفظن ہند جائز بیک آن (Simultaneously) ہینہ چھ یوان۔ لفظ پرز ناوہ چہ عملہ خاطر چھ و نیک تام واریاہ نظریہ پیش کرنہ آمتر یمن منز Logogen Cohort Model، Model تہ Interactive -activation Model بیتر شامل چھ۔

(ii)۔ ترکیب لفظی:

لفظ پرز ناوہ پتہ چھ دویم اہم کام جملن منز لفظن ہنز لسانی ہیئت تہ رول بد کڈن آسان۔ یہ عمل چھ دون مرحلن منز انجام دینہ یوان۔ گوڈنیتھ چھ لفظ محاورن (Phrase) ستر وابستہ یوان کرنہ تہ دویمس مرحلس منز چھ ترکیبن درمیان رشتن ہنز ویشہنے سپدان۔ پتر مین دہلین منز چھ اتھ سلسلس منز واریاہ کام سپز ہنز تہ مختلف نظر یہ چھ بارسس آمتر۔ اتھ سلسلس منز سپز ہنز کام ہیکو ترین مرحلن منز باگرتھ۔ گوڈنکس دورس ہیکو تغیر آتی دور (Transformational Era) و انتھ یس ستھہ کس دہلس پیٹھ پھالتھ چھ۔ دویم دور چھ شیتہ پیٹھ شروع گزھتھ امہ دہلہ کس اُخرس تام پھالتھ۔ اتھ چھ ادرا کی حکمت عملی ہند دور (Perceptual Strategy Era) و نان۔ امہ دہلہ کہ اُخری حصہ پیٹھ شروع گزھن و اُلس دورس چھ کمپیوٹر دور (Computational Era) و نان۔ پرتھ دورس منز سپز نیمہ کتھ ہنز ویشہنے کرپج کوشش زبوزن دول کتھ کز چھ لفظن مختلف ترکیبن (Phrases) ستر رلا و تھ تہنز ترکیبی ہیئت تہ جملس منز تہند روپج شناخت کران۔ و قس ستر ستر چھ اتھ

سلسلس منز کافی پیش رفت سہز ہز مگر ونہ تہ چھنہ انسانہ سہز امہ صلا حیرہ ہند
پور پاتھر احاطہ سپد مت۔ وونی گو و تحقیقہ ستر چھ یہ کتھ ثابت سہز ہز ز انسانہ
وماغ چھ سینٹھاہ طاقتور تہ جملن ہنز ترکیب لفظی کرنے خاطر ہیکن انسانس نش
واریاہ طریقہ تہ وتہ موجو داستھ۔

(iii)۔ ترجمانی:

یہ ہیکنون معنیات (Semantics) تہ سیاتی معنیات (Pragmatics) کین خان
منز با گرتھ یم لفظن تہ جملن ہند معنی بد کڈنس ستر تعلق چھ تھاوان۔ ترکیب
لفظی ہنز عملہ پتہ چھ جملن تہ تھ منز موجو لفظن معنیو جامہ لاگن ترجمانی ہنز
کام۔ نفسیاتی لسانیاتی تحقیق منز چھ لفظن تہ جملن ہند معنی بد کڈنہ کس
سلسلس منز واریاہ نظر پہ پیش آہتر کرنے یمو ذریعہ لفظن تہ جملن ہند ترجمانی
ہند واریاہ گوشہ نر راونہ چھ آہتر۔

حصول زبان (Language Acquisition):

زبان پز اوئی یا گوڈنچ زبان چھ عموماً تھ عملہ ونان سیمہ ڈرک پہ اکھ شہر
فطری طور پنہ ماجہ زیو پٹھ عبور حاصل گرتھ عملی طور تمیک بولن وول بنان چھ۔
شرین ہنز زبان چھ بروئہہ کالہ پٹھ نفسیات تہ لسانیات کین ماہرن
ہنز دلچسپی ہند موضوع رؤومت کیمپ بیل تہ ویلز (Campbell and Wales,
1970) ہند مطابق چھ اتھ سلسلس منز جرمن حیاتیاتی ماہر (Biologist) ٹائیڈمین
(Tiedemann, 1787) ہند ڈس سہز ہز کام چھ گوڈنیک تحریری ریکارڈ مانہ

یوان۔

شری سہز زبان پڑاویچ صلاً حیت چھ حاران گن۔ وچھنہ چھ آمت زشہ
وہر شری چھ زبانی پٹھ یہ وپی زتہ کامل عبور آسان حاصل کورمت تہ سہ
چھ بڈ آسانی سان زبانی ہند استعمال زندگی ہندین مختلف شعبین منز ہیکان
ورتاوتھ۔

اگرچہ شری ہند جسمکی زیادتر انگ زینہ پتہ نشوونما لبان چھ مگر مگر سندا بوزنگ
نظام چھ زینہ وزے پورپاٹھی مکمل آسان۔ یہ تہ چھ یوان ونہ زشر چھ ماجہ
ہندس شکمس منز تہ بوزتھ ہیکان۔ زینہ پتہ کینہہ ہفتہ گڑھتھ چھ شری انسانہ
آواز (Human Voice) باقی آواز ونشہ الگ ہیکان کڈتھ تہ تقریباً دو یہ ریتی
چھ سہ دوستانہ تہ شرارتہ ہوت آوازن درمیان تمیز ہیکان کرتھ۔ کینہہ و تجربہ
(ایماس بیتر، 1971، مشمول مام کیر صفحہ 242) ستر چھ یہ کتھ ثابت آہنہ کرنہ ز
زینہ پتہ چھ اکہ ریتی شری وری (Voiced) تہ اوزری (Voiceless) آوازن
درمیان فرق ہیکان کرتھ۔ شری سہز یہ بوزیچ صلاً حیت چھ تس زبان ہیکھ نس
منز واریاہ مدگران تکیا زشرس اندی پکھ ماحولس منز استعمال سپدن واجری زبان
چھ تسند زبان پڑاویہ خاطر سینٹھاہ ضروری۔ وچھنہ چھ آمت ز اگر شری زبانی نش
دوریہ تھاونہ سہ ہیکہ نہ زبان پڑاوتھ۔ شریس منز چھ زبان پڑاویچ ماجہ زاو
صلاً حیت آسان تہ سہ چھ سوے زبان ہیکھان۔ تھ منز سہ پلہ تہ بڈ۔ شری سہز
یہ پیدایشی صلاً حیت کامہ لاگنہ خاطر چھ ضروری زتس روز زبان استعمال
کرن والین باقی لوگن ستر تام میل تہ ووتھن بہن۔ ساری شری چھ تقریباً
گنی وائسہ منز تہ کئے آہ زبان پڑاوان یعنی زبان پڑاویک شیڈول چھ تقریباً

ہوئے یُس مختلف دورن منز با گر تھ ہیگو۔

نوزاد شُر چھ بے زبان آسان تہ و اُرکشن تام چھ سہ صرف کینہہ بے معنیہ

آواز کڈ تھ ہیگان۔ اُتھ و قنس چھ ماقبل زبان دور (Pre-Language Stage)

وَنان۔ تَرین ریتن ہند شُر یم آواز پاد چھ گران تمن چھ کُر ت کُر ت

آواز (Cooing Sounds) وَنان یم پوت تاکی مصمتن (Velar Consonants)

تہ تھدین مصوتن (High Vowels) پیٹھ مُشتمل چھ آسان۔ شین ریتن تام

واتان واتان چھ شُر مختلف مصمتہ تہ مصوتہ آواز پاد ہیگان گر تھ یمن منز لکھری

تہ نسر مصمتہ تہ شامِل چھ آسان۔ یم آواز چھ لفظ چھلن (Syllable) ہندس

صورتس منز آسان۔ مثلاً ما، پا، دا، بابا، ماما، بیتر۔ اُتھ دورس چھ پھپرک مرحلہ

(Babbling Stage) وَنان۔ ناکیز ما (1962ء) ہند مطابق چھ اُتھ مرحلہ

پیٹھ مختلف لسانی ماحولن منز پکن والین شُرین ہندی آواز خزانہ (Sound

Repertoire) ہوی آسان۔ بُنیادی طور چھ اُتھ مرحلہ پیٹھ شُر / آ / ہیو مصوتہ

پاد گران تہ تھ ستر مصمتہ جوڑ تھ چھ CV تہ CVC طرز چہ لفظ چھلہ پاد

گران۔ (Babbling) پھپرکس اُخری مرحلہ منز تقریباً نو ریتھ وائسہ

و اُتھ چھ شُر تلتراو (Intonation) استعمال گران۔

بہہ پیٹھ شُر اہن ریتن ہندس و قنس منز چھ شُر عموماً یک لفظی

و ناو (Single-word utterances) استعمال گران۔ اُتھ مرحلہ چھ یک لفظی

مرحلہ (Single-word Stage) وَنان۔ شُر اہ پیٹھ اُرداہن ریتن ہندس و قنس

منز چھ یم یک لفظی و ناو عموماً معنیاتی زمرن مثلاً کزاوُل (Agent)، کام

(Action) تہ کزوو (object) ہند باوڑ خاطر استعمال سپدان۔ اُتھ و قنس منز چھ

شُرِیک لفظی و ناو و دس پورترکیبہ (Phrase) یا جملہ معنیگ اظہار گران۔ او
 موجب چھ اتھ پورترکیبی دور (Holophrastic Stage) تہ و نان۔
 Holophrastic چھ 'Hole' تہ 'Phrase' لفظن ہند مرکب۔ 'Hole' لفظک معنی
 چھ مکمل (Complete) تہ 'Phrase' چھ ترکیب یا جملہ کس معنیس منز استعمال
 سپدان۔ مثلاً اتھ دورس منز چھ شُر کا و لفظ۔۔ ہہ کیا چھ کا و ہوس معنیس منز
 ورتاوان۔ وچھنہ چھ آمت ز یک لفظی تہ پورترکیبی دورن منز چھ شُر لفظن
 وسیع الاستعمال (Over extension) بناوان۔ مثلاً 'بال' لفظ ہچھتھ چھنہ شُر اتھ
 لفظس صرف 'بال' (Ball) ہاونہ خاطرے یوت استعمال گران بلکہ چھ امہ
 لفظ ستر گنہ تہ گول چیزس گن اشار گران۔ ارداہہ ریتہ پتہ چھ شُر و لفظی
 و ناون (Two-word utterances) ہند استعمال شروع گران۔ یہ دور چھ
 ارداہو ریتو پیٹھہ دون وری سن تام روزان تہ اتھ چھ و لفظی دور (Two-word
 Stage) و نان۔ اتھ دورس منز چھ Mammy eat, baby chair تہ کا شُر پایہ
 چائے بیتر و ناو استعمال سپدان۔ برین (Braine, 1963) چھ اتھ مرحلس منز
 استعمال سپدن والین و ناون گزامر مرکزی (Pivot Grammar) چہ مثالہ
 مانان۔ سہ چھ یمن و لفظی و ناون منز استعمال سپدن والین لفظن تہند استعمالہ
 کس بنیادس پیٹھہ مرکزی لفظ (Pivot word) تہ X-words ناو کین دون گروپن
 منز با گران۔ ا کس لفظس چھ Pivot تہ بنیادس پیٹھہ و نان ز سہ چھ بحیثیت
 مرکز کام گران تہ باقی لفظ چھ تھ مرکزس ستر جوڑنہ یوان۔ اتھ گروپس منز
 چھ واریاہ کم ممبر آسان تہ یہ چھ بند (Closed) آسان۔ اتھ گروپس منز چھ
 پریتھہ ریتہ صرف کینژن مرکزی لفظن ہند ہریر گڑھان۔ دویم گروپ چھ

یکہ (open) آسان تہ اُتھ منز چھ لفظن ہند تعداد زیادہ آسان یُس لگاتار ہران
تہ چھ۔ اینڈرو (Andrew) (مشمول مام کیر صفحہ 245) چھ تحقیق کس بنیادس
فراہم گران یُس بوہ گنہ دتھ چھ:

Pivot-class word	open-class word	Pivot-class word
all no see more hi	broke; buttoned; clean; done; dressed; dry; fix; gone; messy; shut; through; wet. see; shut; sit. bed; down; fix; home; mama; more; pee; plug; water; wet. baby; pretty; train. Car; cereal; cookie; fish; high; hot; juice; read; sing; toast; milk. Calico; mama; papa.	
other	bib; bread; milk; pants; part; piece; pocket; shirt; shoe; side. boot; light; pants; shirt; shoe, water; airplane; Siren Mail, mama	off by come

دوہری پٹھہ تہ و ہرس تام چھ شُر کثیر لفظی و ناو (Multiple-word utterances)

استعمال گران۔ اُتھ دورس منز چھ شُر لوکڑ لوکڑ جملہ تہ ترکیبہ بناوان۔ وونی

گو و سہ چھنہ و نہ مختلف قو اُدی زمر (Grammatical Categories) ورتاوتھ

ہیکان۔ اُتھ دورس منز استعمال سپدن والین و ناون ہنر مثالہ چھ: This

shoe all wet; cat drink milk; Andrew want ball

استعمال سپدن واجنہ زبانی چھ ٹیلی گراف بولک (Telegraph Speech) ونان۔
 ڈایہ وری پتہ چھ شرک سُنڈ ذخیرہ الفاظ (Vocabulary) کافی بڈان۔ تہر و ہر
 گز ہتھ چھ ٹیلی گراف دور منز نیران تہ سہ چھ مار فیمیائی زمرن ہندس
 استعمالس پٹھ وقت گز نس ستر عبور حاصل کران۔ تہن زمرن منز چھ جمع
 تہ ماضی خاطر استعمال سپدن واک تصریفی لگو (Inflectional Affixes) شامل۔
 وونی گوو یمن تصریفی لکین ہندس استعمالس منز چھ شر عمومیگ
 (Generalization) شکار گز ہتھ غلطی تہ ہیکان کرتھ۔ مثلاً انگریزی زبانی منز چھ
 عموماً -s تہ -ed پوت لگو استعمال کرتھ لفظن ہندی جمع تہ ماضی صیغن ہند
 اظہار کرنے یوان۔ شر چھ یم پوت لگو استعمال کرنی ہچھان مگر اتھ ستر چھ سہ
 یمن پوت لکین ترھن جاین تہ ورتاوان پیتہ نس تم زبانی منز استعمال چھنہ
 سپدان۔ اتھ صورتس منز چھ شر Goed، Mans، Foot تہ کاشر پھٹاوتھ ہوک
 لفظ بناوان۔ وچھنہ چھ آمت زشر چھ تہن زاک جاران منز ژو ہر گز ہنہ پتہ
 فرق کرنی ہچھان۔ شہ و ہر واتان واتان چھ شرک زبانہ پٹھ مکمل کنٹرول
 حاصل آسان کورمت۔

بولیات تہ کاثر چہ بولہ

نذیر احمد دار

(الف)

زبانہ تہ بولہ منز فرق تہ تشریح کرنی چھے ماہر لسانیاتن ہند بھنگ اہم حصہ۔ یہ وضوع چھ واریہ باریک تہ اچ وضاحت چھے نہ صرف لسانیاتی زان کاری تام محدود۔ البتہ چھے اتھ ستر نفسیاتی، سماجی، ثقافتی، سیاسی بیتر ہوکر اہم عنصر تہ شامل۔ یہ کتھ چھے عام ز زبان چھے بول چال یا ورتاوس منز علاقائی سو تھرس پٹھ لسانیاتی فرق ہونی۔ یہ فرق چھے صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظیاتی یا صرف ونحو کس سطحس پٹھ بیشتر زبانن منز جو جو آسان۔ یہ علاقہ واد لسانیاتی پھیر چھ زبانہ علاقائی ڈائلیکٹن یعنی بولین منز با گراوان۔ چونکہ عصر حاضرس منز چھ زبانن منز ڈائلیکٹ ژارن یا ڈائلیکٹس چھان ہین کرنک تحقیق واریہ برونہہ تہ خاصکر اکوہمہ صدی دوران انفارمیشن ٹیکنالوجی (Information Technology) ہندین انقلابن کو راتھ علمس واریہ پوچھر۔ البتہ چھ اتھ علمس پنن تاریخ تہ پتھ کال۔ ابتداہس منز چھ یونانی ماہر یہ اشار کران زتمہ علاقہ بول چال یوسہ علاقہ علمی، ادبی، ثقافتی، سیاسی، کاروباری تہ باقی ہرھن سرگرمین ہند مرکز آسہ چھے ساری بول چال ورتاوان۔ اتھ بول چالہ دیوت یونانیو زبانہ ہند اصطلاح۔ سستی آوزبانہ تعلیمی نظام، زبانہ منصوبہ بندی، عدلیہ، حکومتی نظام یا تھنن باقی

ادارن منز سرگرم روزن مقرر دینہ۔ اُتھ برعکس آوڈیو لیکٹ زبانہ نشہ ہتھ بنیادس پٹھ بیون کرنہ زامیک ورتا وچھ تھ علاقس ستر منسلک یس علاقہ یژھن سرگرمین نشہ محروم چھ۔ یو دویس یہ نظرہ واریہس کالس قایم روڈتاہم اُمی کلہم پاٹھک بشار منفی اثرات۔ یمن منفی اثراتن منز چھ ڈایلیکٹ بولن واکر احساس کمتری ہندک شکار سپڈنک اندیشہ۔ تہند ذہنی یا نفسیاتی نشونماروٹ سپڈنک اندیشہ تہ چھ ممکن۔ وہمہ صدیہ منز سپڈا تھ علمس نووزوزیتہ میلنگ آغاز۔ اُتھ دورس چھ اہم خاصیت یہ ز محققو ہیژ پرائس نظر یہس سٹتھ سام تہ امہ کین منفی اثراتن کرکھ چھان بین تہ اکہ نوشعبک ترووکھ بنیادیمیک ڈھانچہ لسانیاتی تہ سائنسی اصولن پٹھ منحصر روڈ۔ امہ نو نظر یہک کینہہ نگتہ چھ ہتھ پاٹھک:

1۔ پریتھ کانہہ فرد چھ بلا لحاظ علاقائی تہ معاشرتی وابستگی گوڈنچ زبان (یا مادری زبان) اُکس آفاقی طرز نظامس تحت غیر شعوری طور ہچھان تہ زانان۔ قدرت چھ پریتھ کانہہ شرس صلاحیتن ہندک خزانہ پرتھ ہتھ دنیاہس منز سوزان۔ اُتھ منز چھ باقی ذہنی صلاحیتون ستر ستر زبان ہچھ نچ صلاحیت سر فہرست۔ اُتھ صلاحیت چھ جدید لسانیاتی اصطلاحس منز (Language Acquisition Device, LAD) ونان۔ یہ صلاحیت چھ اُکس قدرتی نظامس تحت عمل کران ہتھ صورتس منز باقی حیاتی نظام کَام کران چھ۔ یہ صلاحیت چھ تیز مستحکم تہ پایدار کہ شُر چھ کانہہ جسمانی محنت کرنہ ورائی صوتیاتی نظامہ پٹھ مافیمیاتی تہ لفظیاتی نظام قابوہس منز کرتھ زبانہ ہند صرف ونچوک پیچید ترکیبہ زانتھ پانس اُندک پکھک زبان آسانی سان زندگیہ ہندس اُخری مرحلس تام ورتاوان۔ ماہر لسانیاتو کو رامہ دلیلہ ستر واضح کلہم پیمانس پٹھ چھ زبان زانچ

تہ ہچھ نچ صلاحیت آفاقی۔ معاشرس منزراتج اصطلاحن مثلاً معیاری بول چال یا زبان بولہ نشہ بیون کرتھ یمن درجہ بندی کرنی چھئے مصنوعی رد عمل تہ اتھ چھئے لسانیاتی یاسائسی وزن۔

2۔ زبانہ ہند پریتھ لفظ یا پریتھ کانہہ لسانی ترکیب چھئے ذہنی صلاحیت بد کڈان۔ پریتھ اکھ لفظ یا لسانی ساخت چھئے پنہ اند معیاری تہ یمن درجہ ولس منز چھئے غیر لسانی عنصر۔ مثلاً ترقی یافتہ علاقہ یا پسماندہ علاقہ گنہ اند تہ موثر۔ یہ اصول تہ چھئے اتھ کتھ ڈکھ کران ز زبانہ یا بولہ کانہہ ماروٹی تشریح چھئے اڈلیج۔

3۔ یو دوی اکھ طبقہ یہ معاشرس منز معیاری قرار دینہ تہ یہند بول چال تہ یہ معیاری مانہہ تہ اتھ برعکس باقی علاقہ بین امہ نشہ مجھ تھونہ، معاشرتی توازن ڈلہ ونبہ۔ امہ ستر سپد کانہہ طبقہ برونبہ پکنہ نشہ پتھ رٹنہ۔ جدید لسانیاتی اصول چھئے اتھ نظر یہس رد کران ز اتھ چھئے کانہہ علمی جوازیت۔

وہمہ صدیہ منز یو دوی لسانیاتگ جدید دور شروع سپہ، اتھ سستی آئے نوک اصطلاح برونبہ گن۔ زبانہ تہ ڈائلیکٹس یا بولہ متعلق چھئے کینہہ نکتہ تہ پٹھ پٹھگر:

1۔ زبان چھئے واریہن بولین ہنز سو مبرن۔

2۔ بولہ چھئے زبانہ ہنز وسعت ہاوان تہ زبانہ مستحکم بناوان۔

3۔ زبانہ اندر چھئے بولہ پانوئی لسانیاتی اعتبار فرق تہ ہشر ہاوان۔

یہ فرق چھئے بولین درمیان isogloss (بولہ بنہ) تراونہ ستر واضح

سپدان۔ تہ سستی چھئے امہ ستر یہ کتھ ننان ز زبانہ اندر موجود بولہ کتھ حدس تام چھئے لسانیاتی اعتبار اکھ ا کس نشہ نزدیک یادور۔

4۔ بولین درمیان چھئے باہمی افہام (mutual intelligibility) تہ ضروری۔

5۔ بولین درمیان ہشر تہ بین واضح کرنس منز چھ نہ فقط لسانیاتی اصول بنیادی، بلکہ چھ معاشرتی اصول تہ۔ اُتھ منز چھ ثقافتی، تاریخی تہ سیاسی دلیین ہند تہ بامعنی دخل روزان۔

بولین ہنزاہمیت ویرھناؤتھ آویتھ کتھ گن تہ اشار کرنہ ز زبانہ ہنزا ان چھ امہ چن بولین ہنزا زائی روس نامکمل۔ امہ ستر لوگ بولیاتس زبردست وسعت۔ بیشتر زبانن ہندی بولہ یٹلس (Dialect Atlas) تہ آیہ تیار کرنہ یمن زبان پچھن تہ پچھناؤنی مقصد روڈ۔ امہ ستر لوگ زبانن ہندی لغات تیار کرنس تہ بے پناہ مدد۔

گنؤ ہمہ صدیہ ہندس وسطس منز لوگ بولیاتی تحقیقس واریاہ پوچھرییلہ سماجیاتس تہ لسانیاتس میل سپد۔ اکہ، نو تحقیقی شعبک سپد آغازیتھ سماجی بولیات (Social Dialectology) ناوپوؤ۔ امہ علمک نظریہ چھ یہ ز لسانی ساختن ہندس مطالعہس منز چھ معاشرت عنصر تہ اہم۔ یمن عنصرن ہند تشخیص سپد یمن ترین زاوین پیٹھ:

1۔ کتھ منز چھ لسانیاتی ساختس ستر بولن واکر سندا معاشرتی عنصر تہ شامل۔ یمن معاشرتی عنصر چھ بولن واکر ہنزا واکس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہ، مذہب، معاشرتی درجہ بتر۔

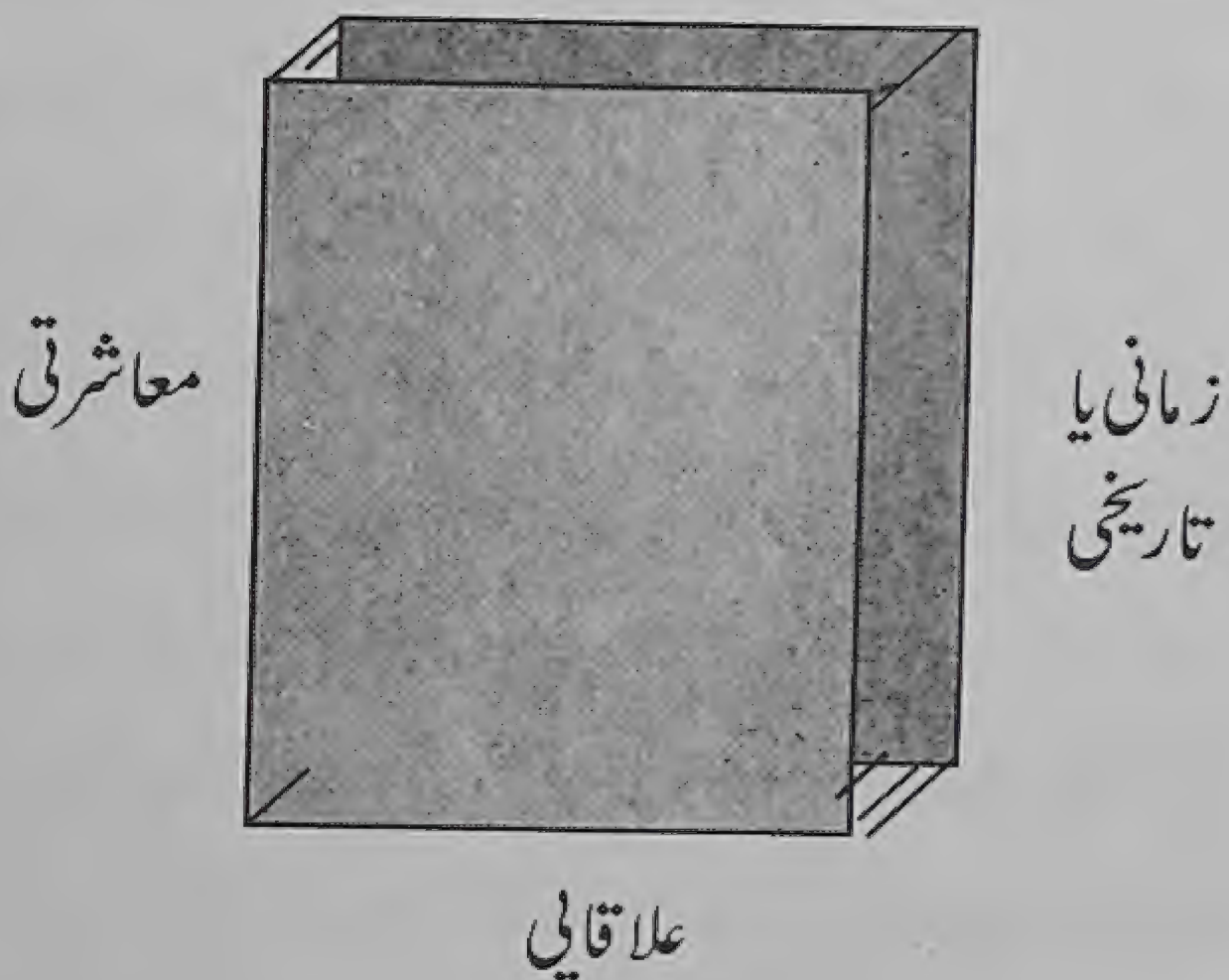
2۔ بول چالس منز چھ بولن دول بوزن واکر ہندی معاشرتی عنصر (مثلاً واکس، جنس، تعلیمی درجہ، پیشہ، مذہب، معاشرتی درجہ بتر) مد نظر تھوتھ لسانیاتی ساختک انتخاب کران تہ پٹن بول چال بامعنی تہ اثر آموز بناوان۔

3۔ موجود گفتگو چھ بولن وائلس تہ بوزن وائلس پانونی وائٹھ دتھا کہ کڈ لچ حیثیت تھوان تہ یہ چھ لسانیاتی ساختہ کس انتخابس منز بنیادی حیثیت تھوان۔
 یم عنصر تہ تھکر باقی عنصر چھ زبانہ ہندی بیشتر خاصیت زائیس منز بسیار مدو کران۔ تہ امہ تحقیقہ ستر آو لسانیاتی سائیس معاشرتی سائیس واریاہ نزدیک۔ زبان زانہ خاطر تھکر نمونہ بارسس تھ دراپہ بولیائس ز نوک شاخ:

1۔ علاقائی بولیات (Geographical Dialectology) تہ

2۔ معاشرتی بولیات (Social Dialectology)

دونوے تحقیق چھ عصر حالس منز زبان ورتائیس ستر ستر لفظن ہند آگر معاشرتی طبقن ہند پتھ کال کلہم پائٹھر معاشرک سیاسی تہ ثقافتی پتھ کال بیتر یہ اہم موضوع ژھانڈان۔ امہ تحقیق نمونہ چھ تھ شکلہ منز ژھوٹراونہ آمت۔



(بے)

کاشر زبانہ صوتیاتی نظام، مارفیمیاتی تشکیل، صرف و نحو ک ترکیب، لفظیاتن ہند پتھ کال، ورتاویا معنویت چھے کاشرس لسانیاتی اعتبار اکھ دلچسپ تہ منفرد مقام دوان۔ یہ چھہ پزر زبانیان چھے و نہ جدید لسانیاتی اصولن تحت پرکھاو نہ نشہ واریہس حدس تام چھہ روزہر، مگرستی چھہ یتھ تہ انکار ز پتر میو و ہوتر ہو وریو پیٹھ چھہ ماہر لسانیات کاشریک کانہہ موضوع لسانیاتی ز اولیس پیٹھ پرکھاو نس ستر مصروف۔ کاشریک لسانیاتی ساخت چھہ واریاہ سروں تہ امیک سز نیر بد کڈنس منز چھہ و نہ انتھ رؤس میدان یلہ۔ بولین ہند شناخت تہ چھان بین تہ چھہ یمن موضوعن منز اہم حیثیت تھوان۔

جارج گریسنن (1919) دیئت ابتداہس منز کاشر زبان علاقائی بولین منز با گراونک اشار تہ کاشرس ستر گرین یمہ بولہ شمار:

i۔ کشتواڑی ii۔ پوگلی، iii۔ رامبئی،

iv۔ سراجی، v۔ کوہستان

یمن علاقائی ڈائلیکٹن ہند حوالہ چھہ یتھ کتھ پھیر آمت و نہ ز رامبئی، تہ سراج، یمہ درائے چناب کس بٹھس پیٹھ چھے پھہلتھ، چھے ڈوگری تہ پہاڑی زبانن نزدیک۔ مثلاً یہند صوتیات، مارفیمیات، تہ لفظیات چھہ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن ستر ہشر تھوان۔ یمن ہندی کینہہ صوتیم /بھ/، /دھ/، /ڈھ/ تہ /گھ/ چھہ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن ستر مشترک۔ یتھے پاٹھر چھے حسب ذیل مثالہ تہ سراج تہ رامبئی بولین کاشرس نشہ الگ کرتھ ڈوگری تہ پہاڑی زبانن نزدیک انان:

کاشر

رامبئی/سراج

اکھ	اکہ
ز	دوے
ترے	ترے
ژور	ژور
پانژھ	پنز
گوڈنیک	پلو
دویم	ڈکو
پونژم	منژمو
شیم	سیمو
ستیم	ستمو
دہیم	دسمو
سو	اؤں
تمہ	اُنون
تمن	اُنیں
ژ	توں
تہر	آپ
رُن	ژاکنو
موکلاؤن	مُکلاؤنو
پھیرُن	پلٹنو
گندُن	کھڑنوں
کشن	کتنو

جملن ہنز بناوٹ تہ چھے رامہنڑ تہ سر اُج بولین کاٹھر نشہ ہٹتھ۔ مثلاً:

سر اُج	کاٹھر
اوں کام نہ کرلو	صو کر نہ کام۔
توں کام نہ کریتھ۔	ژ کر کھ نہ کام۔
آپ سفر کرنو چھا۔	توہہ چھ سفر کرن۔
کوہستانی بوک چھے شینا زبانه ستر ہشر ہاوان۔ مثلاً:	

کوہستانی	شینا	کاٹھر
کو	کو	کیاہ
کوؤں	کوؤن	گس
یوؤن	یوؤن	زؤن
ایس	ایس	اُسی
مول	مول	مل
جب	جب	زبان یازیو
جتھ	جتھ	مس
آل	ماہ	بہ
اساں	اچھی	اُس
برار	برار	بیور

پوگلی بوک چھے کاٹھر ستر ہشر ہاوان۔ البتہ [نو] مار فیم یُس ہند آریائی
 زبانن typological form چھ بنان چھ پوگلی بولہ منز عام۔

کاٹھر پوگلی

گنڈن	گنڈنو
وَسَن	وسنو
شونگن	شونگنو
آسن	آسنو
روزن	رہنو بیتر

کاشرس تہ پوگلی بولہ منز چھ جملگس ساختس منز موئی فرق۔

پوگلی کاشر

یہ کاو وڑ چھو۔	یہ کاو چھ وڑان۔
یہ سفر مے کر یلو۔	یہ سفر کو ر مے۔
آول بہ سفر کر چھس۔	بہ چھس یہ سفر کران۔
آو تونر وتھ پیں نتھ۔	بہ سوز تھس ژے تور۔
راچی روڈ آس۔	راتھ اوس روڈ۔

یو دوے کشتو آڑی بولک تہ وادی منز بولن و آلس کاشرس ستر جملہ ساخت

بالکل ہیوے تھاوان تھاوان چھے، تاہم چھ لفظیاتی سطحس پیٹھ واریاہ پھیر۔

وچھو کینہہ مثالہ:

<u>کشتو آڑی</u>	<u>کاشر</u>
کر	گر
تک	دک
کاسہ	گاسہ
تھلن	چھلن

بوگت

زامتر

ہیر کی مہ مثال چھے۔ تھ کتھ گن اشار کران ز کشیر منز چھ علاقائی بولین نو سر
سام پنچ تہ تہنز نشاند ہی کرنک ضرورت۔ یو دے سر آج تہ راہنی منز زیادہ در
ڈوگری یا پہاڑی زبانن ستر لبہ یوان چھ، سستی چھے پوگی تہ وار سہس حدس تام
کاشرس نشہ ہٹھ۔ کوہستانی تہ شینا چھ پانوی زیادہ نزدیک تہ کاشرس ستر کم ہشر
ہوان۔ البتہ چھ کشتواڑی کاشرس ستر فرق ہاونہ باوجود جملن ہند ساحتہ رنگر
کاشرس ستر بنیادی ہشر ہوان۔ یم بین تہ ہشر واضح کرنہ بابت چھ بنجید تہ
تفصیلی سروے کرنک ضرورت۔ ادے ہیکن کشیر ہندین بالائی علاقن منز ژور
لسانی راز بدیر تھ یم ڈائلیکٹالچی ہند خاطر تہ علم لسانیاتہ خاطر مولد خزانہ بنن۔
کاشر زبان چھے معاشرتی ڈائلیکٹالچی بد کڈنہ خاطر تہ واریاہ مواد پیش کران۔
معاشرتی عنصر مثلاً مذہب، جنس، وائس، تعلیم، گا می تہ شہری چھ کاشرس منز
بولہ پھیر پاد کران۔ یو دے مختلف معاشرتی طبقہ چھ کشیر منز واریاہ ملوٹار
سان یکجا ووتھان بیہان، مگر تو تہ چھ لکن ہند معاشرتی طبقہ بین بولین ہند بین
ہٹھ نو نیران۔ اتھ چھ گو میر تھ پاٹھگی بیان کران:

A characteristic feature of Indian society is the segmentation of population into ethnically distinct, endogamous groups... These groups are only in part territorially separate. In many instances, they coexist in what social scientists study as a single community. They hold similar religious beliefs and regularly exchange services. Yet although they are in constant communication, they may speak distinct languages and dialects at home. Whereas, in other areas of the world, intergroup communication in time tends to obliterate language differences, In India, such differences appear to be in

large part maintained. (1969: 598)

معاشرتی بولیات زانہ خاطر چھ بہر حال کاشرس منز تہ تھئے۔ مثلاً دیہاتی تہ شہری چھ اکھ ا کس ستر قریبی ر ا بٹہ تھاوتھ تہ بولہ پھیر ہاوان۔ مثلاً:

شہری

شُر

شُرہ

گگر

دیہاتی

شُر

شُرہ

گگر

جملہ ساختس منز تہ چھ فرق نظر گرہان۔ مثلاً:

شہری

بہ پر نہ سبق۔

بہ گرہ نہ تور۔

دیہاتی

بہ نو پر نہ سبق۔

بہ نو گرہ نہ تور۔

بٹہ تہ مسلمان تہ چھ زبان ورتاؤنس منز پنہ شناختگ اظہار کران۔ مثلاً: پونی، پنی، نرگ، سورگ، نیہہ بیتر لفظ چھ کاشرین بٹن منز عام۔ اتھ برعکس چھ کاشری مسلمان یمن لفظن ہنز جایہ آب، ثواب، جہنم، جنت، مار لفظ ورتاوان۔

کتاب نامہ

1. Grierson, George Abraham, 1919. *Linguistic Survey of India*, vol. VIII, pt. ii. rpt. Moti Lal Banarsidas, 1967.
2. Gumperz, John J. 1969. "Sociolinguistics in South Asia", in *Current Trends in Linguistics*, vol. 5. T.S Sebeole (ed.) The Hague : Mouton.

لفظ تہ معنی: باہمی رشتہ

(کیئہہ قدیم ہندوستانی نظریہ)

رتن تلاشی

ہندوستانس منز چھے زبانہ ہند مطالچ روایت سیٹھاہ پرانی۔ مختلف علومن تہ فلسفن ستر وابستہ عالموتہ مفکروچھہ زبانہ ہندیش بیون بیون پہلوہن ہند حوالہ پنہ نظریہ فکرچ باوتھ کرہٹ۔ اتھ منز چھہ معنویاتی پہلوہن ہند بحث تہ شامل۔ مختلف عالموچھہ لفظ تہ معروض کہ رشتچ فطرت تہ خصوصیت بنیاد بناوتھ ”معنی“ یک تصور واضح کرچ کوشش کرہٹ۔ ”لفظ تہ معنی“ کس رشتس متعلق پنی خیال پیش کرن والین منز چھہ خاص پاٹھو گرامردان کیولسانی عالم، مختلف مذہبی مفکر تہ شعریاتس کیوشعری جمالیاتس ستر وابستہ عالم شامل۔ غرض فلسفہ، لسانیات تہ شعریات چھہ وٹھو پاٹھو پاٹھو تم ترے دبستان یمو اکہ نتہ پیہ رنگہ لفظ تہ معنی یک بحث تلمت چھہ۔ یمو تریو منز لسانی تہ گرامری مطالعہ ساری کھوتہ قدیم تیمیک آغاز ژورڈی مہ صدی قبل مسیح ہندس مشہور گرامردان پانی ہنز تصنیفہ ”اشت ادھیائے“ ستر سپد مت مانہ یوان چھہ۔ اتھ پیٹھ چھہ مختلف عالمو شرح لیکھو ستر یمن منز دویمہ صدی قبل مسیح ہندس پنجابی سند شرح تہ شامل چھہ۔ امہ علمی سرچشمک اہم عالم چھہ بھرتری ہری تیک ہنز ”واکیہ پدیہ“ ناوچ تصنیفہ منز لفظ معنی کس رشتس متعلق مولو خیال چھہ۔ بھرتری ہری لیس علاو چھہ ماکیش بھٹ، گندا بھٹ تہ امہ روایٹ ہندو پیہ کیئہہ عالم۔

قدیم ہندوستانہ کین مختلف فلسفی مکتب فکرن منز تہ چھ ”لفظ“ تہ لفظن ہند معنی ووپداو ستر اکہ نتہ پیہ نقطہ نظر غور و خوضک موضوع رو دمت۔ یمن منز یودوے ویدانت، سانکھیہ تہ جینی مکتب فکر شامل چھے۔ اماپوز میماسا، نیاے تہ وشیشک تہ بودھ مکتب فکر چھے خاص اہم۔ میماسا مکتب فکر ج بنیاد چھے تریئمہ صدی قبل مسیح ہندس جینی سند ”میماسا سوتر“ مانہ آمت تہ پٹھ بشر سوامی بن شرح لیو کھمت چھ۔ میماسا سکولس ستر چھ کمار بھٹ تہ پر بھا کر تہ وابستہ یمو چھ زبانہ ہندین معنوی پہلو ہن متعلق اکہ مخصوص زاویہ نگاہ بحث کو رمت۔ ”نیاے تہ وشیشک“ ادب چھ بسیار۔ مگر یمن منز چھے ”کناد ہنز“۔ وشیشک سوتر تہ گوتم ہنز ”نیاے سوتر“ خاص اہمیت تھاوان۔ گوڈنچہ تصنیفہ متعلق چھ ونہ یوان زچھے مہاتما بدھ ہند زمانہ بروہم۔ تیمیک شرح ”اواہن“ تہ شریدھرن لیو کھمت چھ۔ نیاے سوتر ک شرح چھ واتساین تہ واپسی بن لیو کھمت۔ بودھ مفکرن منز چھ دن ناگا، دھرم کیرتی تہ رتنا کر بیتر اہم یمو معنی لیس متعلق بودھی خیالن اکہ نظر تیج صورت دژ۔ معنویاتس متعلق ہندوستانی نظریہن ہند سرشمہ چھ شعریاتس ستر وابستہ عالمن ہند۔ تہ علمک آغاز چھ بھرت سند ناٹیہ شاستر مانہ آمت۔ ناٹیہ شاستر ک موضوع چھ دژشیہ کاویہ یعنی ڈراما ہس متعلق۔ مگر بروہہ گن ییلہ ناٹیہ شاستر کین اصولن ہند اطلاق شاعر یہ پٹھ سپد تہ کاویہ شاستر آوارس۔ اتھ تحت آو شعر زبانہ ہندین مختلف پہلو ہن تہ امہ کس معنی ووپداوس متعلق تہ غور و فکر کرنہ۔ تہ منز رس، رہتی تہ دونیہ مکتب فکرن ستر وابستہ مختلف عالمن ہند دیوت چھ۔ شعریاتس ستر چھ ادبی عالمن ہند اکھ زیوٹھ کاروان وابستہ رو دمت۔ وول گوو تھین عالمن

منز چھ آندور دھن یمہ لحاظہ اہم ز اُمز چھ جان شاعری تہ جان قاری ہنزن
خصوصیون ہنز کتھ کران کران لفظ تہ معنی کین مسلن پٹھ تہ تفصیلہ سان
لیو کھمت۔

یمن تریشونی علمی دبستان ستر وابستہ مفکر و چھ معنی چہ فطرز تہ خصوصیت متعلق
رنگہ رنگہ پہلو ہو کتر سوچمت تہ سو رمت؛ کینز و سرسری پاٹھگر تہ کینز و باریکی
سان۔ مختلف مفکر ہندین خیالن باہم چھ ہشر تہ تہ کینز ن باہم چھ بین تہ
ٹاکار۔ مثلاً علم لسانیات ستر وابستہ کینز ن عالمن ہنز رایہ چھ معنی ورتا وینچ سکتھ
چھ لفظن منز، یتلہ زن سانکھیہ یا ویدانتی مفکر ن ہنز رایہ موجب یہ سکتھ
معروضن منز چھ۔ کینز ن ہند موجب چھ لفظ تہ معنی یک رشتہ جبری تہ کینز ن
ہند موجب چھ یہ رشتہ قدری۔ بہر حال یمن سارنے عالمن ہنز ن راین تہ
تصورن ہنز وکھر وکھر ذکر روزیتھ مقالس منز نہ مناسب تہ نہ ممکن۔ بلکہ کروا س
پیتین اتھ متعلق اہم نظریں اُنز د منز گڑھنچ کوشش۔

میما سا نظریہ

پیتین چھ یہ وٹن ضروری ز میما سا مفکر و یہ کینز ہا ہز بانہ تہ امہ کہ معنی کہ حوالہ و
ونمت، سہ چھنہ عام بول چالی ز بانہ ہند حوالہ ونہ آمت، بلکہ چھ تہند موضوع
بحث ویدن ہنز زبان روزمڑ۔ چناچہ ویدک عبارت تہ منترن ہند ورتا و اوس
یکہ تہ عبادتہ بابت لازمی تہ اکثر اوس عالمن امہ ز بانہ ہند س صحیح مفہومس تہ
تعبیرس متعلق تضاد روزان۔ ویدک جملن منز الگ الگ لفظن ہند باہمی رشتہ
تہ جملن منز یمن لفظن ہنز اہمیت اُس اکثر پاٹھگر یہند بحثگ موضوع روزان۔

یہی بحث ہند نتیجہ آیہ منترن ہند صحیح مفہوم سر کھر کرنے بابت کیہ اصول مرتب کرنے یہند مقصد لفظ - معنی مسئلہ انزراؤن اوس - یہی بحث دوران چھ میما مسامفکرو لفظتہ معنی کس رشتس متعلق پنہ رایہ ہند اظہار کو رمت -

بہر حال لفظتہ معنی کہ رشتہ حوالہ یہ امہ مکتب فکر پج راے چھے، سوچھے امہ کہ فکری نظام مطابق - چناچہ امہ نظام فکر اک اکھ امہ اصول چھ خالق ہنز عدم موجودگی -

امہ فلسفہ مطابق نہ چھ یمہ سمسارک خالق کا نہہ، تہ نہ چھ اتھ کا نہہ نقطہ آغاز یا اختتام - یتھے پاٹھک چھ وید تہ قایمی تہ دایمی، یہند مصنف نہ کا نہہ ایشور چھ نہ کا نہہ انسان - کلام کہ حیثیتہ چھ یم پوشونی تہ انسانہ ہنز رہبری بابت ضروری -

ویدن تہ چھ نہ کا نہہ آغاز تہ نہ کا نہہ اند - یم چھ ہمیشہ اُس متری تہ ہمیشہ آسن -

چناچہ وید چھ قایم تہ دایم، امیک مطلب چھ زیہنز زبان تہ چھے قایم تہ دایم تہ مستقل، یمہ چہ زبانہ ہندین معنہ مفہومن محرکاتن ہند پے لبُن ناممکن چھ -

یتھ پاٹھک چھ نہ یہ مانہ وراے چارے کا نہہ زامہ کین لفظن تہ معنی یک رشتہ چھ فطری تہ ازلی - چناچہ ویدن ہنز زبان چھے ازلی، امہ سبہ چھے نہ امہ چہ صداقر

بابت نہ کا نہہ سند درکار تہ نہ گنہ قسمک بحث با مقصد -

میما مسامفکرن ہند مطابق چھے لفظس معنی باونچ سکتھ یتھ تم ”یوتا“ ونان چھ - غرض پر یتھ لفظ چھ فطری طور معنی باونچ صلاحیت تھاوان تہ یہ صلاحیت چھے مستقل تہ تہ غار متبدل تہ - چناچہ لفظن ہند تعبیری قوت چھ ازلی تہ پر یتھ کا نہہ لفظ چھ پنہ، امہ خصوصیتہ کنی بذات خود مخصوص معروضک معنی تھاوان - یتہ ز تمام لفظ چھ ازلیہ پیٹھے موجود، بلا لحاظہ یمہ ز بوزن دول چھا تہند معنی سجان یا نہ - پز بھا کر سندن وئن چھ ز چناچہ لفظن ہند معنی چھ اورے گنڈ تھ، یہ معنی یہہ اکہ

خاص عملہ حاصل کرنے۔ یوسہ اسی ہتھ پاٹھی واضح کرتھ ہیکو: مثلاً ما لکن ا کر دیت نو کرس حکم: ”گاوانن تہ گر گنڈن۔“ نو کرچھ اتھ حکمس تعمیل کران تہ اتھ دوران چھے شرس ا کس نو کرس پٹھ نظر۔ امہ حکمک تعمیل کمہ انمانہ کو ر نو کرن، امہ ستر سپد شرتہ ”گاؤ“ تہ ”گر“ لفظ کس معنی لیس ا نزی منز۔ معنی زانہ چہ اتھ عملہ منز چھے پر بھا کرن ویدن ہندین حکمی جملن خاص اہمیت دثرت۔ اما پوز گمارل ہند مطابق ہیکہ کانسہ تہ قابل اعتماد شخصہ سند کلام امہ بایت ورتا ونہ ہتھ۔

غرض میما سا نظریہ مطابق چھ زبانہ منز نہ صرف معنی یک استحکام، بلکہ چھ زبانہ ہند مکمل آسنگ تصور تہ، ہتھ منز ارتقا تہ معنیج تبدیلی ہنز کانہہ تہ وتھ ناپید چھے۔ یہ کتھ چھے دلچسپ ز ویدن ہنز زبان کٹنگ مرکز آسہ باوجود چھ میما سا والیو خالق مطلق ستر وابستہ ہتھی ہو کر گیت تہ نظر انداز کر دی متی:

کس چھ سون مول..... سون خالق!
یس پر ہتھ مکانس تہ پر ہتھ مخلوقس زانان چھ
سے چھ دیوتھن ناوتھا ونک باعث تہ.....

میون مقصد چھنہ ویدک گیتس منز باونہ آمتہ خیال معقولیت تسلیم یار د کرنی، بلکہ چھ میون مقصد مہا ساوالین ہند انحراف ٹا کار کرن۔ زبان متعلق ہتھی ہو کر تصور چھ قدیم کالہ مختلف تہذیبین منز رائج رو دی متی ہتھ تحت یمن اساطیری تہ الوہی خصوصیت وابستہ کرنے آمڑ چھے۔ کینز وچھے میہ خصوصیت منطقی بنیادن پٹھ سر کھر کر نیج کوشش تہ کر مڑ۔ اسی ہیکو میما سا نظریہ تہ زیاد کھوتہ زیاد پڑھے اکھ کوشش مانتھ یس نیاے نظریہ فکرن معقول دلیوڈسی رد کو ر مت چھ۔

نیاے تہ و شیشک نظریہ

میما مسافکر ن ہندو پاٹھر چھ نیاے مکتبہ فکر کہ توجہک مرکز تہ ملہ تلہ ویدک عبادتن تہ منترن ہند صحیح معنہ تہ مفہوم اوسمت۔ کینز و عالموچھ ”نیاے“ لفظک مول ”نی“ مانتھ اچ تشریح تمہ طریق کارنگو کر مرہیمہ کنز لفظن تہ جملن ہند صحیح تاویل تہ تعبیر کرنہ یوان اوس۔ امی موجب اوس بعضے لفظن ہندس صحیح ویدک لہجس تہ نیاے ونہ یوان۔ زبانہ ہند ’لفظ‘ تہ ’معنی‘ کہ رشتہ حوالہ چھ نیاے تہ میما مسافر ز فکر ن درمیان پھیر نمایان۔ یہ پھیر چھ یہندس بنیادی تصورن منز تہ۔ مثلاً نیاے واکر چھ نہ صرف خالق مخلوق تہ فنا ہک تصور تسلیم کران بلکہ ویدن تہ ازلی برعکس ایشور ہنز تخلیق مانان۔ پنہ فکری نظامہ مطابق چھنہ یمن نش لفظ معنی یک رشتہ نہ مستق تہ نہ ازلی۔ لفظ تہ معنی یک رشتہ نہ چھ فطری تہ نہ خودزاوت نہ چھ لفظس توڑھ کانہہ داخلی تہ فطری خصوصیت یمہ کنز اتھ گنہ معروضک معنی آسان چھ۔ مثلاً ”نار“ لفظس چھ نہ پنز کانہہ داخلی خصوصیت یمہ سببہ یہ امہ باپت ورتا ونہ یوان چھ۔ نیاے والین ہند مانن چھ ز لفظہ چہ معنی سازی پس پرچھ رواج تہ رواج ہند دخل۔ یہ طرز فکر تہ چھ لفظہ چہ معنوی توڑھ ہند قایل، یتھ ’ابد‘ ونہ آمت چھ۔ ووں گو و تمن نش چھ نہ یہ سکتہ۔ با توڑھ فطری یا مستقل بلکہ چھ نہ توڑھ اکھ پشرن تہ غار مستقل۔ اتھ توڑھ چھ بعضے ’پر بھاشا‘ تہ ونہ آمت۔ نیاے سوتر کس مصنف گوتم سند ونن چھ ز لفظس تہ معنی لیس باہم چھنہ کانہہ سید سیو و تہ فطری واٹھ، بلکہ چھ نہ واٹھ سماجہ و سسر کھر سپدان۔ بقولہ تسند ہر گاہ لفظ تہ معنی یک رشتہ ازلی یا فطری آہے تیلہ روز ہن یم پر یتھ ساتھ موجود تہ ستر ستر۔ یعنی لفظ زیو کڈنہ وز آہے معروض تہ

حاضر سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس بونہ ہنز غار موجودگی منز بونی، ونوتہ بونی آسہ
حاضر پیس اکھ عبث صورتحال چھ۔ میما مساوالین ہندس لفظ تہ معنی کس فطری
رشتہ کس نقطہ نظر س رد کران چھ نیاے وشیشک واکر ونان ز ہر گاہ تمام لفظن
ہند معنی ازلی آسہ تیلہ آسہ مختلف زبانن در میان تفاوت غار موجود تہ نہ آسہن
تیلہ گنہ زبانہ منزاً کر ہے معروض متعلق مختلف لفظ۔ مثلاً ہر گاہ رشتہ قائم تہ دائم
آسہ تیلہ آسہن پریتھ زبانہ منز غپلا بس 'گلاب' ونان تہ نارس 'نار'۔ یو دوے
لفظک تہ معنی یک رشتہ مستحکم تہ مستقل آسہ تیلہ آسہ اکہ معروضہ بابت اکھ لفظ۔
تیلہ نہ آسہن زبانن منز ہم معنی لفظ تہ نہ ہم آواز، مگر مختلف معنی واکر لفظ۔

نیاے نظام فکر مطابق چھنے لفظ محض آوازن ہند مجموعہ بلکہ چھ یہ تڑھ اکھ
صوتیاتی ساخت یوہہ اُس کس ذہنی تصورس پنٹھ د رتھ چھے تہ معنی تہ چھنے محض
معروض بلکہ چھ یہ معروضک ذہنی تصور یا مبدل، 'یتھ' 'وکپ' وننہ آمت چھ
تہ یس سماجک پا داوار آسان چھ۔ 'نیاے کندلی' ہندس مصنف شریدر ہند
مطابق چھے پریتھ تجربہ کچ بنیاد کا نہہ تہ کا نہہ 'مستقل وجود'۔ یتھ

دروپہ 'وننہ آمت چھ'۔ مگر درو پچ تشریح ہیکہ پانے دروپہ آستھ۔ لفظ ہیکہ زیاد
کھوتہ زیاد امیک مجرد ذہنی تصور آستھ تیمیک اطلاق امہ کس کلہم ورگس پنٹھ
سپد تھ ہیکہ تہ یو تام نہ اتھ ستری مخصوص تصور وابستہ سپدان تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص
معنی دتھ۔ یم تصورات چھ 'گن' (کیفیت) کرم (فعل) تہ وشیش (خوبی)
(بیتر محرکاتو ستر وابستہ سپدان۔ مثلاً ہر گاہ اُس لفظ 'کتاب' ونوپہ چھ نہ
صرف اکھ مجرد تصور، بلکہ چھنے اتھ مخصوص معنی تہ کا نہہ ز کوہہ کتاب؟ تیلہ اُس
ووزج کتاب' ونو، اتھ منز چھے کتاب 'دروپہ' تہ یہ چھے اکہ ور پچ نمایندگی

کران۔ مگر یو تام نہ اتھ ستر ”اکھ آسنگ“ تہ ”ووژل“ آسنگ تصور وابستہ
گڑھ تو تام ہیکہ نہ یہ مخصوص معنی دتھ۔ ”دروپہ“ تصور چھ کینز و گرامر دانو تہ
ورتوومت ے، من منز پتجلی تہ شامل چھ۔

اپوہ نظریہ

اپوہ نظریہ چھ بودھی مکتب فکر ستر وابستہ۔ بقول William Alston، ”اپوہ“
گو و نکارن۔ چناچہ نیاے مکتب فکر ک نقطہ نظریو دوے میما مسا کہ نقطہ نظر
مقابلہ معقول باسان چھ، تہ کرتھ چھ دوشونی ہنز کینہہ خصوصیت مشترکہ۔ مثلاً
دوشونی ہندی طرز فکر چھنے مابعد الطبیاتی ماورایتہ نشہ مجھ تہ دوشوے چھ نیمہ رایہ
ہندی ز لفظ تہ معنی یک رشتہ چھ مثبت۔ مگر بودھی فکر چھنے امہ نشہ بدوئے۔ یہند
نقطہ نظر چھنے یہ رشتہ مثبت، بلکہ تفریقی۔ یہ نقطہ نظر چھ یہند فکری نظامہ مطابق۔
لامعروضیت یا لاشیئت تہ عدم وجود چھ بدھ فلسفہ تہ خاص پاٹھکی امہ کہ شنیہ
واپچ کہہ کتر۔ امہ طرز فکر مطابق نہ چھ صرف معروض متعلق کینہہ ون محال،
بلکہ چھ یہ لسانی اعتبار نا قابل اظہار تہ۔ یہند نظریہ مطابق چھنے معنی لفظ تہ
معروضہ کہ براہ راست رشتہ ستر پادسپدان تکیاز بذات خود چھنے نہ لفظس منز
کانہہ تہ معروضیت۔ معنی چھ پنے نوعیتہ کہ اعتبار منفی۔ لفظس تہ معروض باہم
چھنے کانہہ تہ اصل رشتہ۔ نیاے والین ہندی پاٹھکی چھ تم تہ مانان ز لفظ چھ محض
اکھ تصوراتی پیکریس چھراہ اکھ ذہنی تشکیل چھ۔ مگر یہند مطابق ہر گاہ لفظس تہ
معروض درمیان کانہہ رشتہ چھ سہ نکار نہ ستر بنان تہ معنی تہ چھ امی نکارتیک
نتیجہ۔ لفظ چھنے معروض، بلکہ اکھ وکلپ یا مبدل یس منفیتہ چہ خصوصیت تھاوان

چھ۔ بقول دن ناگا، لفظ چھ اکھ تیتھ مبدل تیتھ پنہ ورگہ کین تمام معروض ستر تفریقی نوعیتک رشتہ چھ۔ مثالے ہرگاہ اُس لفظ ”گلاب“ نو، تمیک معنی چھنہ سید سیو وگلاب، بلکہ تم ساری معروض یم گلاب چھنہ۔ یعنی گلابس چھ تیلی گلاب معنی ییلہ باقی تھن سارنے معروض ہند نفی سپدان چھ۔

اپوہ نظریہ مطابق چھ نہ معروضی کا نہ خصوصیت لفظس منز، بلکہ لفظس ستر چھ گنہ معروضک معنی تیلی وابستہ کرنہ یوان ییلہ بدوئے کاری تحت امہ نشہ دویم تمام معنی تفریق کرنہ یوان چھ۔ ”لنکا اوتار سوتر“ مطابق ییلہ اُس گفتگو کران چھ تہ اتھ دوران چھ گنہ چیزس کا نہ ناودوان، یہ چھ دراصل بوچ اکھ ترکیب یوہ نہ حقیقی چھ۔ امیک مطلب چھ ز لفظس منز چھ نہ معروضی کا نہ تہ حقیقت تہ معنی چھ محض بدوئے کاری تہ تفریقی عملہ ہند نتیجہ۔ یہ زن دن ناگا نیمہ مثالہ ستر واضح کران چھ: ونان چھ ز ییلہ اُس ”نیول پمپوش“ نو، ”نیول“ لفظک انتخاب چھ تمن تمام پمپوش پنٹھ د رتھ یم نہ نیل چھ، تہ لفظ ”پمپوشک“ انتخاب چھ تھن سارنے چیزن پنٹھ د رتھ یم نہ پمپوش چھ۔ تہ پاٹھر چھ امیک معنی غیر نیول، تہ غیر پمپوش دوشوئی زمر کین معروض ہنز بدونکاری تہ نفی یس پنٹھ منحصر۔ ہرگاہ معنی سازی منز بدونکاری ہند عمل دخل آسے نہ تیلہ ہرگاہ کانہ کا نہ مخصوص چیزانہ باپت ونہو، سہ انہ ہے تمہ بدلہ بیہ کا نہ تہ چیز، تکیا ز سہ ہیکہ ہے نہ تھ چیزس باقی چیزن نشہ بدون کرتھ۔ امیک مطلب چھ تہ ز لفظس ہند معنی چھ معروض ہنز امتیازی تہ پھر ہا وخصوصیژن ہند ستر۔

یہ گتھ چھ اہم ز امہ نقطہ نظر یو د وے معنی تیج خصوصیت ایچ منفیت چھ، مگر بظاہر چھ یہ اثباتی دھرم کیرتی ہند مطابق چھ امپیک بجہ زبانہ منز ذہنی تصورن ہند

تکرار۔ ”اپو وہ سدھی“ ہند مصنف رتن کیرتی سند وُن چھ زمعنی سازی ہنز عملہ منز چھ نفی پس ستر ستر اثباتی عمل تہ یٹھ ”پُشٹی“ ونہ آمت چھ، تہ یم دوشوے عملہ چھ ذہنی سو تھرس پٹھ بیکوقت لرؤ رپکان۔

بہر حال لفظ تہ معنی کس رشتس متعلق چھ بودھن ہند طرز فکر یمہ لحاظہ دلچسپ ز زبانہ ستر وابستہ یمن مسلن گن وُہمہ صدی دوران ساختیاتی تہ پس ساختیاتی لسانی ماہر و توجہ دیٹ، بود دیٹ، بودھ مفکر و آس صدیہ واد برونہ تم مسلہ الہ پلہ تہی انمانہ ویر ہناؤ کی مٹر۔ مثلاً سوسیور سند یہ وُن ز زبانہ منز چھ چہراہ بدونہ کاری، چھ اکہ نتہ پیہ رنگہ اپوہ اصولس ستر ہشر تھاوان۔ یمن دوشوہ قدیم تہ جدید طرز فکر ن ہشر ن یکسائیز ن گن چھ ”انڈین تھیریز آف مینگ“ کتابہ ہند مصنف گنجی راجا ہن تہ اشارہ کو رمت۔

سپھوٹ نظریہ

معنویاتس متعلق ہندوستانی گرامردان ہندیش نظر یمن منز چھ سپھوٹ نظریہ نہ صرف اکہ نمایاں دیٹ بلکہ چھ یہ مختلف لسانی عالمن ہند بابت اکہ تحریک تہ بنیو مت۔ ”سپھوٹ“ نشہ چھ مطلب اکہ بامعنی اشارہ۔ یہ بامعنی اشارہ ہیکہ اکہ لفظ تہ آستھ، تہ اکہ جملہ تہ۔ سپھوٹ نظریہ مطابق چھنہ لفظ یا جملہ محض آوازن یا صوتن ہنز تذل، بلکہ چھ یم بامعنی اکائیہ۔ ووں گو و زبانہ ہند صوت چھ بامعنی اکائیہ باونک وسیلہ تہ یم صوت چھ زمائی ترتیبہ حسابہ ادا کرنہ یوان۔ مگراتھ مقابلہ چھ معنی ووداؤ بیک آن۔ مطلب چھ یہ ز سپھوٹ ووتھہ جملس یمہ

نشہ معنی یکدم ووتلہ یا شولہ۔ سھوٹک لغوی معنی تہ چھ ووتلن، وُزن یا شولہ تراؤن۔ کینٹون عالمن ہنزراے چھے ز ”سھوٹ“ چھ تی یہ جدید لسانیاتس منز sign چھ۔

سھوٹ اصولک بانی کارچھ بھرتی ہری یس اکھ قد اوار گرامردان اوس۔
 تھر چھے امہ نظریج ویرٹھنے پنہ ”واکیہ پدیہ“ تصنیفہ منز گرامرٹ۔ ووں گو و
 سھوٹ اصطلاحک ورتا وچھ اُمس بروہنہ تہ پتجلی ہندس ”مہا بھاشیس“ منز
 سپد مت۔ پتجلی چھ ونان ز لفظس چھ ز پکھر: اول سھوٹ تہ دویم ”دھونی“
 یعنی آواز۔ تسند مطابق چھ سھوٹ لفظک دایمی پوکھ یتھ نہ انفرادی تلفظ ستر
 کانہہ تہ فرق پیوان چھے، یعنی یہ چھ غیر متبدل۔ ییلہ زن دھونی پوکھ متبدل
 چھ تکیا ز انفرادی ورتا و ستر چھے یہ اثر انداز سپدان۔ ووں گو و پتجلی تہ بھرتی
 ہری ہند سھوٹ نقطہ نظرس درمیان چھے فرق۔ پتجلی ہند بابت چھے نہ سھوٹ
 اکھ اکائی بلکہ اکائی ین ہنزا کھ تندل۔ دراصل چھ پتجلی سُد یہ سوچ میما مسا
 مکتب فکر نشہ متاثر۔

بھرتی ہری سُد سھوٹ نظریہ چھ تسند تصور نشہ، بلکل بدونہ۔ تسند نقطہ نظرتہ
 چھ لفظن یا جملن ز پکھر، مگر یم چھ پتجلی ہند نقطہ نظر نشہ الگ۔ یم چھ ظاہری
 پوکھ تہ ”بھاوپوکھ“۔ ظاہری پکھس تحت چھے آواز تہ آواز کار یوان ییلہ زن
 بھاوپکھس تحت معنی مفہوم آسان چھ۔ بھرتی ہری سُد زور چھ یتھ کتھ پٹھ ز
 آواز انداز یا آکار چھ لفظک یا جملک خارجی سو تھرتہ مفہومی یعنی بھاوپوکھ چھ
 داخلی یتھ سھوٹ ونان چھ۔ یتھ پاٹھر چھ سھوٹ تی یہ جملک مفہوم آسہ۔
 سہ چھ مانان ز زبانہ ہنز بنیادی اکائی چھے جملہ، بامے سہ جملہ اُکس لفظس

پٹھہ مشتمل آسہ یا اکہ کھوتہ زیاد لفظن پٹھہ۔

وونی چھ سوال ز با معنی جملہ کتھ ونو؟ یا پز اتھ کمہ خصوصیت گڑھن آسہ؟
ہندوستانی گرامردانوہ لسانی ماہر چھہ اکہ با معنی جملہ باپت لفظن ہنز ترے
خصوصیت ضروری مانمہ: اول، ”آنکا نکھشا“ یعنی نحوی مناسبت، دویم،
”سندھی“ یعنی قربت، تہ ترتیم، ”یوگتا“ یعنی مطابقت۔ یو دوے جملس منز
یم تریشوے خصوصیت آسن، جملہ آسہ با معنی۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ”مائلس و
بتہ۔“ اتھ جملس منز چھہ لفظن باہم نحوی مناسبت ہر گاہ یہ جملہ یمہ آہ ونو: ”
مالک وبتہ۔“ عیان چھہ ز ”مالک“ لفظہ چہ حالت منز چھہ خلل کرنہ آمت، یمہ ستر
امہ جملہ کس نحوی مناسبتس منز تہ خلل چھہ سپد مت، یمیک اثر مفہومس پٹھہ
پیو و۔ قربتکہ اصولہ مطابق گڑھن جملہ ساری لفظ بوزن وائلس تام تمہ آہ وائز
یتھ نہ یمن درمیان وقتی طور بے جا زھین لگہ۔ مثلاً ہر گاہ اسی ”ہے قلم ما“
اکہ ساتھ ونوتہ ”تلتھ“ ونو کینہہ وق گڑھتھ، امہ ستر سپد قرینچ خصوصیت متاثر۔
جملہ کہ معنی مفہومہ باپت چھہ نہ یے ز خصوصیت کافی، بلکہ چھہ ”یوگتا“ تہ
ضروری۔ مثلاً یہ جملہ نی تو: ”بہ کھیمہ آب۔“ گرامر لحاظہ چھہ جملہ صحیح تکیار
ریتھ کانہہ گرامری جز چھہ پنہ پنہ جاہ۔ مگر مطابقت چھہ ندارد۔ یو دوے کانہہ
شخص امہ آہ یہ جملہ بولہ تس پٹھہ ہیکہ اسن یتھ۔ امہ سببہ چھہ جملس با معنی
بناونہ باپت یمہ تریشوے خصوصیت ضروری۔

بہر حال بقول بھرتری ہری، لفظ یا جملہ چھہ معنی لیس وجودس انگ وسیلہ۔
امیک خارجی پہلو آواز یا آکار ہیکہ تقسیم سپد تھ۔ اسی ہیکو چیلچ آواز پھڑاوتھ،
یم اکھ ا کس ستر وائٹھ چھہ، مگر داخلی پہلو ہیکہ نہ تقسیم سپد تھ؛ یہ چھہ اکھ

وحدت۔ سچوٹ نظریس منز چھ لفظ تہ معنی یک واٹھ سینٹھاہ اہم۔ سچوٹ چھ با
 معنی اشاریُس آواز و دس اظہاری سوتھرس پٹھ یوان چھ۔ آوازن ہنز کاے
 چھ با معنی اشار سچوٹس صورت بخشہ تہ سچوٹ سیلہ آوازن ہند وسیلہ اظہاری
 سوتھرس پٹھ یوان چھ، ہم چھ غیر متبدل با معنی اکا پین ہنز صورت پراوان۔
 سچوٹس اظہاری سوتھرس پٹھ ائیس منز چھ لفظن تہ جملن ہنز پریتھ آوازن ہند
 رول اہم۔ سچوٹ کہ اظہارک آغاز چھ لفظ چہ یا جملہ چہ گوڈنچہ آواز ستر
 سپد تھ آخری آوازن ہندس ادا کرنس ستر مکمل سپدان۔ بہر حال بھرتی ہری سُنڈ
 دیست چھ یہ ز پنے سچوٹکہ نظریہ ستر کتر لفظ تہ معنی یس منز مکمل وحدت پاؤ تہ
 اتھ وحدتس دیتن سچوٹ ناو۔ لفظ تہ معنی یک بین اوس اُمس برو نہہ لسانی
 ماہرن برو نہہ کہ اکھ بحث طلب مسئلہ رو دمت۔ ام پوز بھرتی ہری سُنڈ کمال
 چھ پز ک کو رہنرس منز یکت پاؤ۔

دونہ نظریہ

ہندوستانی لسانی عالموتہ شعریات کیو ماہرو چھ عام زبانہ تہ ادبی زبانہ درمیان
 فرق واضح کرنس دوران لفظن ہند معنی ووتلاونہ کس قووتس ورگہ با گنے کر ہڑ۔
 یمن منز چھ خاص پاٹھی انکار سکولس ستر وابستہ عالم تہ شامل یمولفظک معنی
 دون سوتھرین منز با گرو دمت چھ۔ اکھ سوتھر چھ ”ابدا“ تہ دویمس
 سوتھرس چھ ”لکھشنا“ ناو دہ آمت۔ یتھ پاٹھی برو نہہ تہ ذکر سپز، ابدا چھ
 لفظ سو سکتھ نیمہ دس یہ گنہ معروضک معنی باوان چھ۔ یا ونو۔ زیہ چھ گنہ چیزک
 وکلپ بنان۔ یتھ پاٹھی ہیکو ویتھ ”ابدا“ چھ لفظک لغاتی یا ظاہری معنی۔ یہ

چھ لفظک سہ معنی یُس بوزن و اُس لفظ بوزی تھے فہمس منز یوان چھ۔ یتہ ہیکو
 و نتھ ز ایدا چھ لفظک تناظر رؤس معنی۔ ووں گو و انسان چھ زبان بیشتر پاتھر
 جملن منز بولان یتہ الگ الگ لفظ رنگہ رنگہ تناظرن منز ورتا ونہ یوان چھ تہ
 کینژن تناظرن منز ہیکہ لفظ پنہ لگاتی معنی کہ دایر نیبر نیبر تھ نوس معنی معنوی
 دایرس منز داخل سپد تھ۔ تھنن موقعن پٹھ ہیکہ امیک معنی امہ کہ لغاتی معنی نشہ
 و کھر اُستھ۔ گنہ مخصوص تناظرس منز ورتا ونہ ستر ییلہ لفظ نو و معنی رٹہ، اُتھ و نو
 ”لکھشنا“۔ امیک مطلب چھ ز ”ایدا“ چھ بنیادی معنی ییلہ زن لکھشنا تبدیل
 شد یا ثانوی معنی چھ۔ یتہ چھ وچھنہ آمت ز انسان چھ تھکر جملہ تہ بولان یتہ
 امیک معنی اتھ منز شامل لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنی یہ نشہ مختلف اُستھ
 ہیکہ۔ مثلاً نی تو یہ جملہ: ”سورے گام آوڑ اُستھ۔“ اتھ منز چھے ٹاکار پاتھر
 کراؤلس تہ کراؤلس درمیان ناہمواریت تہ ستی چھ ”گام“ پنہ لغاتی معنی یہ نیبر
 درامت۔ تھکر ہوکر جملہ چھ ناہمواری باوجود سانہ روز مر زبانہ منز بولنہ یوان
 تہ یم چھ با معنی تہ۔ ہر گاہ اسی امہ جملہ کین لفظن ہند الگ الگ لغاتی معنہ نمو
 تیلہ باسہ یہ غیر فہم۔ وونی گو و یتھ ہو جملہ سمجھہ باپت چھ اسہ ”گام“ لفظک
 لغاتی معنی وراے سہ نو و معنی زائن یتھ گن یہ تناظرس منز یتھ اشار کران چھ۔
 یو ہے نو و معنی چھ امیک لکھشنا۔

اسہ و چھ برو نہہ پہن ز بھرتی ہری ین چھ سپھوٹ وادس منز جملس اکھ با معنی
 اشار و وومت۔ امی اصولہ نشہ استفادہ کرتھ کو رآند و ردن شاعر یہ متعلق تہ
 شعری جمالیاتک اکھ نو و تہ مکمل نظریہ پیش۔ مگر چھ یہ نظریہ ”دونہ لوک“ تصنیفہ
 منز ویر و ہنو وومت۔ اتھ نظریہس تحت چھ آند و ردن لفظک ”ایدا“ تہ

لکھشنا، ”معنی تسلیم کرتے ہیں اُس کس معنی سو تھرس کن تہ اشار کو رمت۔ بقول تہند ہیکہ لفظن ہند معنی تریہ قسمہ استھ: ابداء، لکھشنا، تہ ترتیم ویجننا۔ ”ویجننا“ دیت تم لفظ کس علامتی یا رمزی (suggestive) معنی لیس ناو۔ پنس اتھ نظریہس وون تم ”دونہ“۔ یہ کتھ تہ چھے صحیح ز ”دونہ“ اصطلاح ورتا و چھنہ تمی پٹھے بانہ کو رمت، بلکہ چھ تم یہ بروہمین گرامردانن نشی اونمت۔ نہ چھ سہ پانس دونہ نظریہک بابہ آدم مانان۔ تم چھ اعتراف کو رمت ز دونہ اصولی کتھ کرتھ چھ تم روایث ہنزے وکالت کر مر۔ ووں گو و تمس پتہ یم تہ شعریاتکو عالم و تمومون سہ دونہ نظریہک زخم داتا۔

بقول آندوردھن بیلہ زبانی ورتاوس دوران لفظ یا جملہ لغاتی معنی تہ تبدیل شد معنی کیو حد و نیر نیران چھ، امہ پتہ چھ سہ علامتی معنی رٹان، ستھ ویجننا و نہ آمت چھ۔ مثلاً یہ جملہ نی تو: ”تمن چھے گرس منزے گنگا۔“ ہرگاہ امہ جملک ظاہری معنی نمو، امہ ستر ہیکہ مفہومس و اتناورس منز دل میل پاؤ سپد تھ۔ تکیاز گنگا ہیو رواں دواں دریا و ہیکہ گرچن لبن منز روز تھ؟ وونی و نہو ز اتھ چھ تبدیل شد معنی یعنی لکھشنا۔ یمہ مطابق اتھ یہ معنی کڈ ہو ز تم چھ گنگا پٹھس پٹھ بسان، مگر اتھ معنی لیس ہیکہ ”منز“ لفظ تھوس انتھ۔ امہ سببہ چھ اتھ جملس منز لفظ گنگا پتہ کتھ تام کن اشار کران۔ یہ ہیکہ شر و ژر استھ یا خوشحالی یا امن سکون، بیت۔ تکیاز گنگا چھ یمے معنی کن اشار کران۔ ستھ پاٹھ چھ یہ معنی یک ترتیم سو تھرتہ اتھ و نو علامتی معنی۔ علامتیت کس یا رمزیت کس اتھ طریق کارس و نو ”دونہ“ تہ آندوردھن تہ دیت اتھ اصولس دونہ اصول ناو۔ دونیک مطلب تہ چھ علامتیت یا رمزیت (suggestive meaning)۔ پتین

چھے یہ کتھ ژئیس تھاؤنی ضروری ز آندوردھنن چھہ دونیہ اصولک اطلاق شعر
زبانہ پٹھ کو رمت۔ امہ سببہ چھہ نہ ژھرے علامتیت یارمزیت دونیہ بلکہ چھہ
یہ سورمزیت یوہ شاعری منز جمالیاتی حظک باعث بنان چھہ۔ بقول تسد
چھہ دونیہ شاعر یہ ہند روح تہ عام زبانہ ہندس لفظ تہ معنی لیس پٹھ ہیکو امیک
اطلاق کرتھ۔ تھ متعلق ہیکن نہ زراپہ آستھ۔

دونیہ نظریہس ستر کو ر آندوردھنن پتہ کینژ وادی عالمواختلاف تہ۔ مثلاً
مکل بھٹن چھہ وینجنا معنی یک کانہہ الگ درجہ تسلیم کو رمت، بلکہ چھہ کر یہ
لکھنا بکے انگ موئمت۔ کشتک ہند کنز چھہ دونیہ دراصل ”وکروا کتی“
ہند یعنی ورگہ اظہارک دویم ناو۔ مگر ابھنو گپتن چھہ پنہ ”ابھنو بھارتی“
تصنیفہ منز دونیہ نظریچ حمایت کر ہژ تہ تہ چھہ اتھ ہندوستانی شعریاتس منز
خاص اہمیت روزہژ۔

زبان تہ بولکی : اکھ تجزیاتی مطالعہ

محفوظہ جان

زبان چھے تہمن الفاظن تہ کلماتن ہند مجموعہ یم گنہ آبادی ہندس گنہ حس منز بولنہ آسن یوان۔ یموے الفاظو تہ کلماتو ذریعہ چھ اکھ انسان دویمس انسانس ستر کتھ باتھ کران تہ امہ کتھ باتھ ہند مطلب پانہ تہ سمجھان تہ بنیس تہ سمجھاوان۔ گو و زبان چھے خیالاتن ہند ذریعہ اظہار، تیج کام انسانہ سند ذہنی مفہوم، دلیل تہ عام خیالات لفظو تہ جملو ذریعہ بیان کرن چھ۔ زبانہ ہندو تعریف کران چھ اکھ لسانی ماہر لیکھان:

پس زبان کی واضح تعریف ان الفاظ میں کی جاسکتی ہے کہ زبان انسانی خیالات اور احساسات کی پیدا کی ہوئی ان تمام مصنوعی اور جسمانی حرکتوں اور اشاروں کا نام ہے جنہیں زیادہ تر قوت گویائی شامل ہے اور جسکے ایک دوسرا انسان سمجھ سکتا ہے اور جس وقت چاہے اپنے ارادے سے دہرا سکتا ہے۔¹

زبان چھے انسانی زندگی باپت واقعی تریچ کام دوان۔ تہ زن گو و یہ کینڑ ہاہ یہ تریل کر، روانہ کر، سوز یا یہ کینڑ ہاہ یہ ونہ، بولہ، تہ چھ انسان بہم کرنہ لگان۔ زبان چھے تہڑ اہم یوت شہہ کھالن تہ والن چھ۔ امہ ذریعہ چھ انسان پنڑ خیالات بنیس تام و اتناوان تہ بنین ہندین خیالاتن چھ واقف سپدان۔ اگر زبان اسہ آسہ ہانہ، ذہنس منز ماے محبت، نفرت، نیکی، بدی، اصل تہ خراج

پہچان کرنی اوسنے صرف مشکلی پوت بلکہ نان ممکن تہ۔ یو دوی دُنیاہ چہ باقی زو
 ذاتہ زند روزنہ بابت ”کتھن“ ہند ترسیل کران چھ، مگر انس انس چھ زبان
 بخشہ سہ شرف دینہ امت یمہ کنز اُس اشرف المخلوقات و نان چھ۔ انسان
 کتھ ہیکہ ہا کون زون روزتھ؟ یو ہے اوس وجہ زتس پیو و زند روزنہ بابت
 ا کس چھو کہ یا گرو پس منز و تھن بہن، لسن بسن تہ ا تھو چھو کہ یا جماژ منز
 روزتھ اوس سہ پنی خیالات گوڈ پیٹھے بنیس تام و اتناونی یژہان۔ انسان اوسنے
 گوڈ پیٹھے کتھ باتھ کران، بلکہ اوس انس انس گوڈ گوڈ اشار، حرکت، شرنی، گنہ
 چیزس ٹھسرا بے کرنی بیتر ذریعہ اظہار۔ دون اتھن واش کڈتھ تم رلا و تھ چھ
 ثابت گژہان زیہ چھ تریش منگنس کن اشار۔ کلہ ہلاونہ ستر چھ اسی اقرار تہ
 نکارتہ کران۔ اشار و ذریعہ کتھ کرنس چھ واریہ طریقہ۔ کینہہ اشار چھ تم یم
 اسی اچھو ستر و چھتھ چھ ہیکان۔ مثلاً اتھو ستر اشار ہاؤن یا کلس حرکت کرنی۔
 کینہہ اشار چھ کنو بوزان یا ژینہ یوان۔ مثلاً گولہ ہنز آواز، شرنہ ہنز آواز،
 ڈوچ آواز یا گاٹنی و اتنی، بیتر۔ مگر اشار اُتی نظام چھ صوتی زبانہ مقابلہ بلکل
 مؤلور و ستر۔

خیالات کی ترسیل اور جذبات کے اظہار کیلئے انسان نے زبان کی ایجاد کی۔ ترسیل نطق
 ہی کے ذریعے سے ہوئی۔ یہ اشاروں سے بھی ممکن ہے۔ اشاروں کا استعمال ازلی اور
 آفاقی ہے۔ اتنا مہذب ہو جانے کے بعد انسان اپنے خیالات کے اظہار کیلئے
 اشاروں سے بے نیاز نہیں، لیکن ان کے باوجود اشارے صوتی زبان کے مقابلے میں
 بالکل بے دست و پا ہیں، ان کی دنیا بھی محدود ہے۔²

انسانہ ہندی یم ابتدائی تمدنی نشانہ چھ از تہ لوکن منز برابر جاری۔ مثلاً گاڑی
 چلاون وول پیلہ سوار یا کنڈکٹر سند آلو چھنہ بوزان یس گاڑی ٹھراونہ تہ

سوار کی تراونہ بابت تس کرنے چھ یوان، تھ صورتس منز چھے سوار کی یا کنڈ کٹر زور دار شرنی کران تہ نتہ چھے سوار کی گاڑ ہند تالو وائسن لاگان، گاڑی وائیچ یا شرنہ ہنز آواز کنن منز وائیچ چھ ڈرایور گاڑی ٹھہراوان۔ اگر کانسہ نفرس آلو کران آسہ، تھ صورتس منز چھ شرنی کران، اتھ وایان یا پیہ کانہہ تھ حرکت کران یٹھ سہ نفر اُمس گن متوجہ گڑھ۔ یہ کتھ پرنہ اسہ مشراونی زکری تہ چھ پنی خیالات بنین تام مختلف طریقو وائناوان۔ مثلاً کلہ ہلا و تھ یا اتھن ہند یو اشارو ستر۔ ہر گاہ زور کانہہ کتھ بوز ناؤن آسہ تھ صورتس منز چھ انسان پنہ ابتدائی تمدنی نشانہ کامہ منز انان تہ یموے ذریعہ چھ سہ زرس کتھ فکر تاران۔ انسانہ سند وجود تہ ہند کی ساری اعضا چھ فطری طور حرکات و سکناتچ عمل پر یٹھ و ز جاری تھ و تھ۔ ہر گاہ اتھ کارس منز تھ ہاہ رکاوٹ یہ، سورے وجود نظام گڑھ ر کتھ تہ چھلہ چھانگر۔ نر زنگ، کلہ یا پیہ کانہہ اعضاے جسم اُستن، پر یٹھ گنہ تانس چھے پنی انفرادی کام کار قدرتی طور مطہ۔ انسانی وجودس یو دویے ز روپ اندرون تہ بیرون چھ، مگر زبانہ ہند استعمالہ و ز چھ یمن دوشونی حصن ہند متفق آسن قدرتی امر۔ ہر گاہ یہ فطری عمل تشکیلی طور متفق آسہ نہ، ذریعہ باوتھ (way of expression) سپد ہے تاریک۔ زبان چھے مختلف اعضا ہن درمیان اتحاد سپد نہ کنی پنی کام جاری تھ و ان۔ زبان چھے تیلی کینہہ (کتھ) قدرت کہ سانچہ (mouth) کڈان ییلہ انسانی وجود کی ساری اعضا، خاصکر تھ اچھ، وٹھ، کن، ہوٹ، دل تہ دماغی لو، کڑی بڈر حصہ بیک وقت متفق سپدن۔ ساری اعضا یہ جزو رتھ چھے آواز داون (vocal cords) زیر لگان تہ آواز چھے باضابطہ پاٹھر اکھ سو صورت اختیار کران یٹھ لفظن ہند وجودس یمن لازمی بنان چھ۔ مثلاً اُسی

کر و لفظ ”ڈون“ مثالہ بابت پیش۔ ”ڈون“ لفظ چھ ترین آوازن ہند مجموعہ
 /ڈ/ + /و/ + /ن/۔ یعنی ترے آواز رن پانہ وئی، ادہیکہ لفظ ”ڈون“ ہتھ۔
 گو و آوازن ہند میل گرہنے چھ لفظ تھنے پینگ بنیادی وجہ۔ یو تام آواز اوک
 صوت روزن، جملہ بنگ چھنے کہن امکان۔ کمہ کھوتہ کم گروہن ز صوت رنہ
 ہیکہ لفظ ہتھ۔ مثلاً /گ/ + /ء/ + /ر/ = گر۔ یا /ش/ + /ء/ + /ر/ = شر
 بیتر۔ مختصر زبان چھے باؤ ژہند اکھ مخصوص طریقہ سیمہ ذریعہ انسان پانہ تہ چھ
 کتھ کران تہ پانہ کتھ چھ دویمین تام و اتناوان، تہ باقی لو کن ہندین خیالاتن
 تہ چھ واقف سپدان۔ بہر کیف انسانہ سند بحر چھ اہنز زبانہ ہند اظہار۔ آواز
 داو، وٹھ، زیو تہ باقی اجزای اعضا چھ حرکتس منزیتھ اوک صائی یکہ وٹہ رلا وٹھ
 آواز ترتیب دوان تہ کتھ چھے وجودس یوان۔ یتھ کتھ چھنے کہن شک ز کتھ
 بارسس ہن چھے تمہ سانیچ نشاندہی کران یس سانو نظر وڈلتھ چھ۔ یہ بحث ا
 وکطرف تر اوتھ وئو اسی زبان چھے دراصل اکھ بوک، سیمہ ذریعہ اکھ اچ کتھ
 بیس اُسس منز جو ابی صورتس منز ترسیل چھ کران۔ زبان چھے مشکل تہ پیچید
 لسانی ترسیل۔ انسان یو دوی تحریر دسی تہ اظہار خیالات کران چھ یا کرتھ
 ہیکان اوس، مگر لیکھنک تارتخ چھنے تیوت پرون یوت انسانہ سند اظہار
 چھ۔ خیال چھ کرنے یوان زطر ز تحریر تمدن چھنے ستھ ساس وری کھوتہ پرون،
 میلہ زن پر اُنس انسانہ ہندی کینہہ ڈھانچہ یم دنیا چن لبنہ آے، چھے تحقیقہ تلہ
 ہاوتھ دوان زیم چھ لگ بگ 20۰ لچھ وری پرانی۔ امہ تلہ چھ ننان زیہ انسان
 سیمہ دورک چھ، سہ اوس دور تاریک (Dark Age) نہ کہ تمدنی دور (Civilized
 Age)۔ بہ الفاظہ دیگر ہیکو اسی ویتھ ز لسانی اعتبار اوسنہ یہ دور لیکھنک بلکہ صرف

بوزنگ دور“ (کنو بوزنگ):

During the last 25000 year of the earlier Paleolithic period of fourth species of ancient man made an appearance was Neanderthal Man. Although we know little about Neanderthal culture, it is certain that Neanderthal progressed far beyond the apes, above all because they had the capacity for speech which enabled them to communicate with their fellows and to pass on what they had learned to succeeding generations. 3

یہ پٹھ آدم و جودس آو، تنہ پٹھ چھے زبان بولنہ یوان۔ زبان چھے آدم ذات
ہند لوہ لنگرک اصلی تہ کلہم رنگ و روپ پد کڈان۔ اکھ اکر ہندک جذبات،
خیالات تہ احساسات محسوس کرتھ چھے زبانے رشتن ہنز قدر کرنی ہچھناوان۔
زبان چھنہ اکرس فرد ہنز آسان، بلکہ چھے یہ اکہ چھو کہ یا جما تہ طبع
آسان۔ انسانہ ہندس شعورس منز بیلہ دوکھ، درد، خشی، غم نفرت، محبت، جذبہ،
تجربہ سوچ تہ تصور خیالات پاد گئے، ضروریات مطابق آیہ زبان تہ بارس۔

زبان کتہ آیہ تہ گوڈ کوسہ زبان اُس دُنیا ہس منز رائج، پرستھ کانہ قوم اوس
دعوا کران ز تہنز ے نتہ تہنز ے زبان چھے سارو ے کھوتہ پرانی زبان۔ اتھ
پٹھ روڈ طویل و قس تضاد جاری بیمہ کنی واریا خون خرابہ سپد۔ وید اُس ونان ز
اُپنشد زبان چھے اصلی پرانی زبان، پارسی اُس ونان ز تہنز ے زبان چھے پرانی،
انجیل مقدس مطابق چھے گوڈ اکا ے زبان رائج العمل اُسمر یوسہ شہر بابلکو
لوکھ بولان اُس۔ قدرت کہ قہر کنی لگی یم ترہ بولہ بولنہ بیمہ یمن پانہ وئی تہ فکر
آسہ تران۔ یہودین تہ عیسائین ہند عقیدہ چھہ یہ ز عبرانی زبان چھے دُنیا ہیچ پرانی
زبان اُسمر۔ تھے پاٹھ چھہ ولندیزی 4 عالم بیکانس (Bacanas) شر اہمہ

صدی اندر دعوا کران زِ ڈچ⁵ چھے ساروے کھوتہ پرانی زبان۔ سہ چھ یہ تہ
دعوا کران زِ گاتھی یعنی قدیم جرمنی چھے ابتدائی زبانن اندر شامل۔

ایک پرانا نظریہ یہ ہے کہ خدا نے زبان کو پیدا کیا اور خود اللہ تعالیٰ نے انسان دیو
بانی زبان سکھائی۔ زبان کے خارجی و داخلی امور نے انسان کو آگاہ کیا۔ یہی وجہ
ہے کہ آریا لوگ ویدک بھاشا کو زبانِ الہی (دیوبانی) کے نام سے موسوم کرتے
ہیں۔ اور بدھ مذہب کے پیروکار پالی زبان کو قدیم ترین اور دیگر زبانوں کا منبع
قرار دیتے ہیں۔ اہل اسلام عربی زبان کی فوقیت کے قائل ہیں کیونکہ قرآن مجید
اسی زبان میں نازل ہوا، کوئی عبرانی، یونانی، لاطینی، فرنیچ، ژند، اوستا اور سنسکرت
کی قدامت کا دم بھرتے ہیں۔⁶

انسانہ سہز ابتدائی زبان کو سہ اُس، یہ پزر زانہ خاطر گری مختلف لو کو مختلف
تجربہ۔ کینز و بادشہور چھناؤ ز اشری جنگلن منزتا کہ یتھ نہ یم گنہ زبانه ہند
کانہ لفظ بوزن یا ہچھن۔ قدیم مصری بادشہو منز چھ سیمایی ٹکس
(Prommiticals) دون بچن جنگلن منز چھناوان۔ کینز و ہر آہ یم بچہ دربارس
منز انہ۔ یمو منز وون واتانی اکر بچن ”بیکوس“⁷۔ امہ تلہ ننووز فرنیچسین⁸ چھے

ابتدائی زبان اُسمر۔ شراہمہ صدی ہندس ابتدا ہس منز کو ر بادشاہ فریڈرک
رومن تہ یتھئے تجربہ تجربہ، مگر بچہ چھ کینہہ ونہ بروہے مران۔ یتھئے پاٹھک چھ
اسکاٹ لینڈک بادشاہ جیمس (Jaemus) ژورم تہ دون بچن جنگلن منز چھان
تہ آخر چھ فاصلہ دوان ز یم اسی عبرانی بڈ اصل پاٹھک بولان۔ مختصر ونوز یشہ
ہشہ مثالہ چھے ہتہ بز نظر گزھان۔ امہ قسمک بحث چھنہ از کل زیادہ تگنہ یوان تکیاز
لسانی ماہر چھ یتھ کتھ پنٹھ زور دوان ز یم انسان وجود چھ پروومت، زبان

چھے اکہ قومہ، قبیلہ، چھوکہ یا جماؤ نشی مکمل زخم لبان۔ قبیلک، قومک یا چھوکہ ہند پریتھہ کانہہ فرد چھہ کانہہ نتہ کانہہ لفظ استعمال کران آمت۔ یم ساری لفظ میلہ جمع سپدی، اکہ بوکی آیہ بارس یمہ وار وار زبانہ ہنز شکل اختیار کر۔

زبانہ ہندس آگرس متعلق کانہہ بحث تلمہ یونہہ چھے یہ ژینوئی دن تہ ضروری زعام پاٹھ کر چھے یہ غلط فہمی نظر گرہان زاکہ زبان چھے پیہ زبانہ منز نیران۔ مثلاً کاشتر زبان کیا چھے سنسکرتہ منز یا درد زبانہ منز دراہڑ۔ پرر چھہ یہ زکانہہ تہ زبان چھے نہ پیہ زبانہ منز نیران۔ لکھ چھہ زبان متعلق سے تصور تھوان یس تم انسان یا باقی زودا ژن متعلق تھوان چھہ۔ زودا ژ چھے پزی زیوان یا ووا اکہ زند چیز چھہ پیہ زند چیز منز نیران، یا تہ جنسی طریقہ یعنی نرتہ اد پانہ وئی میلہ ستر، یا ا۔ جنسی طریقہ یعنی اکر سے فردس (مثلاً وپرکلس اکہ لند ژٹھ الگ جابہ رونہ ستر)۔ عنی زینس چھہ کانہہ ثقہ تارتخ تہ زیون جابے۔ زبان منز چھے نہ جنسی ووپڑے، تہ نہ ا۔ جنسی ووپڑے۔ زبان ہندس ووتنس چھہ کانہہ کلندر۔ زبان چھے آسان صرف اکہ تسلسل۔ اڑیک کاشتر چھہ پرانہ کاشتریک تسلسل، تہ پرون کاشترتمہ پرانہ کاشتریک تسلسل۔ 9

امہ اقتباسہ تلہ چھے یہ کتھ واضح گرہان زیام بچہ زیوان چھہ تام چھہ تسلسانی ساختک اوپ ژوپ سپدان۔ اگر بچہ جنگلس منز سوزون، واپس یینہ پتہ آسہ تس منز فطری طور لسانی شعور زیاد سپد مت۔ آثار وقراین چھہ ہاوتھ دوان ز انسانہ ہندس دماغس منز چھہ لسانی بنیاد ہند عنصر مادر زاد آسان یمہ کنی بچہ زپرین زبان ہتھ یوان چھہ۔ اتھ پتہ کنہ چھے آفاقی زبان آسان۔

انسان چھہ زبانہ ہند مدد پٹن اظہار بین تام و اتناوان۔ زبان اکہ وسیلہ اظہار بناوتھ دُنیا کین سار نے چیزن، تصورن، خیالن، وطیرن وژن لفظن اندر

ہاے۔ لفظوکرِ فقرن تہ جملن ہنش شکل اختیار تہ ہتھ پٹھر چھے زبان ترسیل
 وجود لبان۔ اتھ چھ واتیہ قسم۔ اشار و بیت ستر تہ چھے زبانہ ہنز کام نباونہ یوان،
 مگر محدود طریقس منز۔ زبانہ چھ باضابطہ اکھ صوتی علامثرن ہند آگر زند
 تھاوتھ۔ زبان چھے بنیادی طور انمانہ ہنز علامتی عملہ ہنز اکھ انتہائی ترقی یافت
 شکل۔ زبان چھے آوازن ہنز ترتیب یمن عملاونہ ستر چھ تلفظ تھنہ پیوان۔ یمہ
 آواز پیلہ مختلف کلاس تہ سلسلن منز ترتیب لبان چھے، اکھ پیچیدہ منظم ساخت
 چھے وجودس منز یوان۔ زبانہ ہنز حقیقت یا امیک وجود چھ یمہ علاقن پٹھ انحصار
 کران۔ یمہ علامتہ چھے بامعنی آسان۔ زبانہ ہندی تعریف چھ اکھ ماہر لسانیات
 ہتھ کنی کران:

Language is everywhere .It permeates our thoughts, mediates our
 relations with others, and even creeps into our dream. The
 overwhelming bulk of human knowledge is stored and transmitted
 in language. Language is so ubiquitous that we take it for granted,
 but without it, society as we now know it would be impossible.¹⁰

زبان چھ بولین ہندس مجموعس ونان۔ زبانہ ہند علاقہ یوت بوڈ آسہ، تپڑ آسن
 اتھ منز بولہ تہ زیاد۔ اگر امہ علاقہ لوکھ اکھ اکس کس قریب آسن، بولین منز
 آسہ فرق واضح۔

دنیا ہس منز کاٹراہ بولہ چھے رائج، امیک جواب چھنہ لسانیاتکین ماہرن نشہ تہ
 ونہ۔ پزر چھ یہ زتم تہ چھ یہند شمار کرنس منز مکمل ناکام سپد کی متری۔ امہ تلہ چھننان
 زبولہ چھے لاتعداد۔

بولہ ہند معنی چھ وسیع۔ عام پٹھر چھاتہ واریاہ معنی دنہ یوان۔ اگر اسی کنہ علاقس

منز گڑھتھ کتھ کرو، تمن تر نہ سائی بولک فکر، اُسی ونوسید سیو و تہنز بولک چھے ساناہ بولہ نشہ مختلف۔ یعنی تہنز زبان چھے الگ زبان۔ گنہ زبانہ ہنز ن مختلف لجن تہ چھے بولہ ونان۔ مثلاً ہند یورپی ہشہ پرانہ زبانہ ہنز لجنہ چھے سنسکرت، یونانی، لاطینی، جرمن، فارسی بیتر۔ امہ علاو چھے بولک مزید معنی لیس منز استعمال سپدان۔ مثلاً ادبی بولک، معیاری بولک، زنانن ہنز بولک، مزورن ہنز بولک، شرین ہنز بولک، مرآزی بولک، تہ کمرآزی بولک بیتر۔ یمن بولین منز چھے سیاق و سباق فرق ضرور میلان۔ اینسایکلو پیڈیا برٹینیکا ہس منز چھ بولہ ہند مفہوم۔ تہ پائٹھکر بیان کرتھ: ”گنہ ملکہ کس، ضلعہ کس، برادری ہنز سماجی چھو کہ یا پیشہ ورانسانہ ہنز زبان۔ تہ اکھ بولنگ خاص طور طریقہ آسہ، چھ بولک ونان۔“ امیک مطلب ہیکو اُسی یہ کڈتھ ز زبانہ ہنز بدلونی صورت چھے بولک۔ زبانہ منز فرق نیس چھ مختلف وجوہات۔ اگر علاقائی فرق آسہ، زبانہ منز چھے فرق تہی لازمی۔ یوسہ زبان مختلف علاقن منز بولہ آسہ یوان، تہ پٹھ چھ علاقائی اثر ضرور پیوان۔ مثالہ خاطر کری تو عربی زبانہ ہند مطالعہ۔ یہ زبان چھے سارنہ عرب ملکن منز بولہ یوان، مگر قاعد، لغت، تہ تلفظ اعتبار چھے پریتھ جابہ عربی زبانہ پنہ الگ خصوصیت۔ سعودی عربس منز چھے اتھ اکھ خصوصیت، فلسطین، شام، اردن، یمن تہ بحرین ملکن منز چھے الگ الگ خصوصیت۔ ساختیاتی تبدیلی چھے اُکے ملکنس منز مختلف محسوس کرنہ یوان۔ زبانہ ہنز ن یمن بدلونین صورتون چھ علاقائی بولہ ونان۔ تہ علاقس منز اکھ زبان بولہ آسہ یوان، سہ علاقہ ہیکہ مختلف فرقن منز تقسیم کرنہ تہ۔ یہ تہ چھ ممکن ز پریتھ فرقس آسہ پنہ الگ بولک۔ اتھ صورتس منز ییلہ سماجک مختلف فرقہ یاسارے برادری اکھ مشترکہ زبان بولن،

قدرتی طور پین اُتھ زبانہ پٹھ دویمین زبان ہندی اثرات تہ۔ زبان منز چھ
تبدیلین ہندی عنصر در پٹھ گڑھان۔ زبان چھ سماجک اکھ حصہ تہ سماج چھ
مختف طبقن اندر تقسیم آسان۔ مثلاً پورمت، ان پڑ، ترقی یافتہ، پسماندہ،
مہذب، مزدور، کارخانہ دار، بیتر۔ اگر ان پڑ تہ پڑ متس درمیان کتھ سپد، اکھ
واضح فرق سپد عیان۔ مزدور کر نہ تھ کتھ کتھ فیکٹری ہند مالک کر۔
سماج منز چھ طبقاتی فرق بولین منز کافی تبدیلی پاؤ کران۔ زبانہ ہنز اُتھ
بدلو نہ شکلہ چھ اُسر سماجی بول و نان۔ مغربی ماہر لسانیات چھنہ بول لفظک صحیح
معنی ہیکان متعین کر تھ تکیا زامیک معنی چھنہ محدود بلکہ لامحدود، ہیمنہ کتھ تم و نان
چھ ز:

The term dialect a familiar one and most people will think that they have a good idea of what it means, in fact, though it is not particularly easy term to define and this also goes for the two other commonly used terms which we have already mentioned

language and accent.¹¹

بولہ ہند آرجن چھ یونائی۔ یونائی زبانہ منز چھ امہ لفظک معنی ”ذریعہ
باوتھ“ (Way of expression) مگر بول لفظ چھ شراً ہمہ صدی اندر گوڈ انگریزی
زبانہ ذریعہ بد نیران ییلہ زن انگریزی زبانہ بابت بول لفظ رومن تہ فرانس
زبانہ پٹھ ووزم آوانہ۔ بول لفظ چھ زبان منز تفاوت ہوان۔ بول چھ تلفظ،
مجموعہ محاورات تہ گرامرس تفاوتک حوالہ دوان۔ دویمین لفظن منز چھ بول لفظ
صرف یا ونو محض آدائے یا تلفظس پٹھ زور دوان۔ بہر صورت چھ بولہ ہندس
تلفظس تہ بولہ ہندس لفظس کن صحیح توجہ دیں ادہیکہ انسان بول پر کھاوتھ۔

صوتیاتی نظام چھ بول پرکھاؤنگ بہترین ذریعہ سیلہ صوت پرکھاؤنگ ماہر گنہ بولہ صوتیاتی تجزیہ کران چھ۔ علم آواز چھ دودہ آب الگ الگ کڈان۔ صوتیات چھ اکھ مکمل سائنس سیمہ ستر کتھ ہند تلفظ تہ مجموعہ محاورات (vocabularies) گرامر تہ ادا پرکھاوان چھ۔ ماہر بولیات (Dialectologist) چھ ستر پنجس پٹھ وائی ستر ز علاقائی بولہ چھ جغرافیائی سرحدن ستر مال یعنی نوے تھاوان۔ بولہ چھ تحریر تہ سپدان مگر سینٹھاہ کم۔ وونی گو و تحریر سپدنہ ستر چھنہ سہ مقصد پور گڑھان تہ نہ چھ اٹھ سہ روتہ (status) روزان سیمہ خاطر گنہ بولہ occupational or class dialect ونان چھ تکیاز سہ تلفظ، گرامر تہ ادا چھ ہیگان اٹھ بولہ و زپا د سپد تھ، نہ کہ تحریر و ز۔

بولہ چھ زبان مگر پرستھ کانہہ بولہ چھینہ بولہ آسان۔ بولہ، تہ زبانہ چھ مازک تہ نمک رشتہ۔ مختصر نو زبان تہ بولہ پتہ چھ ایچ بیا کھ ٹرم وجودس آمر۔ فرانس ڈکشنری منز چھ 1956ء منز زبانہ تہ بولہ پتہ لفظ Patois وجودس آمت۔ فرانس ماہر لسانیات چھ ستر کتھ پٹھ متفق ز سیلہ بولہ تحریرس منزین، تمن چھ patois ناو پیوان۔ ستر باضابطہ اکھ مکمل تہذیب و تمدن تہ ادب چھ آسان۔ مگر Burn چھ 1946ء منز لیکھان ز patois چھنہ ادب لیکھنہ خاطر استعمال یوان کرنہ تہ نہ گڑھ استعمال کرنہ یں، تہ نہ یہ دفترن منز استعمال کرنہ۔ مگر تہ گڑھ تہ چھ فرانس چن بولین ہندی مختلف قسم تحریرس منزانہ آمت۔

حوالہ تہ حاشیہ

1۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور، زبان۔۔۔ ماہیت، آغاز اور تشکیل، ڈاکٹر عبدالستار دہلوی

(ایڈٹر)، بمبئی: 1971ء۔ ص: 72۔

2۔ گیان چند، لسانی مطالعے۔ دہلی: 1982ء۔ ص۔ 21-22۔

3. Edward Burns, Robert Meachan, Wworld Civilization, V.A. 1980. New Delhi, p.9.

4۔ ولندیز چھ اکھ ملک ستھ نپدرلینڈ تہ ناوچھ۔ یہ چھ ہالینڈس منز۔ یہ چھ عربی لفظ۔ ابتدائی انسانہ منز کلہ کھوپر چھنے امی جایہ پٹھ نہہ درامتریمہ کنز نیندرتھل مین ونان چھ۔

5۔ نپدرلینڈک اکھ مشہور لسانی ماہر۔

6۔ ڈچ چھ ہالینڈس منز روزن والین تہ ونان تہ تہنز زبانہ تہ۔

7۔ ڈاکٹر بیدی، کے، ایس، تین ہندوستانی زبانیں، دہلی: 1966ء۔ ص۔ 14۔

8۔ بیکوس گو و فرآنچیس زبانہ منز ژوٹ۔

9۔ ناجی منور، شفیع شوق۔ نو وکاشر ادبک تواریخ۔ سرینگر: 1992ء۔ ص۔ 16-17۔

10. Ronald. W. Langacker, Language and Its Structure, U.S.A : 1968. p. 3.

11. Peter Trudgill, Socio-linguistics, England: 1974. p.39.

دو زبانی دماغ: نقصان کنہ فائدہ

یک زبانی تہ دو زبانی دماغن ہنزا کھویشھنے

عادل امین کاک
سجاد حسین وانی

1.1 تعارف:

یک زبانی تہ دو زبانی انسانس منز چھ یہ فرق زیک زبانیس چھ صرف ا
کی زبانہ ہند علم آسن بیلہ زن دو زبانیس دون زبانن ہوتد علم آسان
چھ۔ دو زبانی کس ونو؟ عالمو چھ اتھ متعلق واریاہ سوچمت۔ بلومفیلڈن
(Bloomfield :1933) وون اتھ متعلق زبانی لنگویل یا دو زبانی گوو سہ
یمس دونو زبانن پیٹھ ہیووی یا برابر عبور آسہ۔ اتھ مقابلس منز چھ
واریاہن عالمن ہنزا رے ز دو زبانی گوو سہ یمس دویم زبان صرف فکر تر یا
یس دویمہ زبانہ منز صرف کتھ کرتھ ہیکہ۔ دو زبانی گوو سہ تہ یس زن دویم
زبان لیکھتھ یا پرتھ ہیکہ۔

یہ چھ آمت وچھنہ ز دو زبانی انسان چھ اکثر زبانہ رلاوان ستھ زن کوڈ
مکسنگ پیہ کوڈ سوچنگ وناں چھ۔ کوڈ مکسنگ منز چھ اکہ زبانہ ہند الفاظ بیس
زبانہ منز استعمال گوشہان بیلہ زن کوڈ سوچنگ منز اکہ زبانہ ہند جملہ بیس
زبانہ ستر استعمال گوشہان چھ۔

گوڈ اوس کوڈ مکسنگ بچہ سند خاطر نقصان دہ مانہ یوان۔ خیال اوس یوان

کرنہ ز کوڈ مکسنگ کرن وائلس نچس چھ نہ گنی زبانہ پیٹھ عبور آسن۔ کوڈ مکسنگ
اُس پڑھی ہش کتھ یوان مانہ:

نفہک تسلی گاٹہ مو پاو

ہانگلو کر یوشو پے ستری واو

عالمین ہند خیال اوس ز کوڈ مکسنگ ستری چھ دماغس نقصان و اتان۔ تھ زن سیمی
لنگویلیزم (semilingualism) ونہ آو۔ وینرکن (weinreich 1953) وون کوڈ
مکسنگ چھ اکھ ناہموار مرکب ("irregular mixture") تہ کوژن قیاس ز کوڈ
مکسنگ ہیکہ نہ کانہہ تہ شخص اکھ باقاعدہ نظام ونہ۔ وینریکنز یہ رائے کر
واریا ہولکو قبول۔

کینہہ ماہر اُسی خیال کران ز اُستادس پز نہ کلاس منز کوڈ مکسنگ کرپی۔
اووینڈو (Ovando 1985) سند مطابق ہیکو اتھ برعکس تمن بچن نشہ کوڈ مکسنگ
ہند توقع کرتھ کیا ز کہ بچن چھ نہ دویمہ زبانہ پیٹھ پور عبور آسان۔
مگر کوڈ مکسنگ ہند حد چھ نہ اوت تھے تام محدود و دمّت بلکہ چھ واریا ہو عالمو
کوڈ مکسنگ اکھ فائد مند عمل مائی مرث۔ یمن عالمین ہنز رائے چھ ز کوڈ مکسنگ تہ
کوڈ سوچنگ چھ دانستن یا غیر دانستن واریا ہو ضرورتو مطابق کرنہ یوان۔ یم
ضرورت ہیکن لسانی، سماجی، ادراکی یا نفسیاتی اُستھ۔ یمو عالمو مطابق چھ
کوڈ سوچنگ تہ مکسنگ اکھ نفیس تخلیقی عمل تہ امہ ستری چھ قوت ادراکس منز تہ واریا
اضافہ گڑھان۔ ستری چھ دماغ خاطر تہ یم زبانہ رلاونچ عملہ واریا فائدہ
مند۔ گومپرز (Gumperz: 1982) نہ مطابق چھ کوڈ مکسنگ تہ سوچنگ سماجی طور
واریاہ اہمیت تھاوان۔

1.2 یک زبانی تہ دوزبانی دماغ، کینہہ سائنسی حقائق:

پتھر مین کینٹون ورکی سن منز آریہ واریاہ تجربہ کرنے یمن منز زن یک زبانی تہ دوزبانی دماغن ہنز کامہ تہ ساختگ خلاصہ کرنے آو۔ یہ اُس نہ صرف عام رائے ز دوزبانی آسنہ ستر چھ دماغس نقصان و اتان، بلکہ اُس کینہہ لسانی ماہر تہ یی مانان۔ مثالہ پاٹھک سلگیر تہ واگو (Saliger and Vago 1991) سند مطابق چھ اُس دوزبانی سنز ز زبانہ دماغس منزاکے جایہ خاطر مان مان کران تہ امہ ستر چھ دماغس دوار و اتان۔ مگر واریاہو سائنسی تجربہ ستر چھ یہ کتھ بروہنہ گن آمثر ز دوزبانی دماغ چھ واریاہو طریقہ بہتر تہ بالاتر آسن۔ یہ کتھ تہ چھ بروہنہ گن آمثر ز دوزبانی دماغ چھ ساختہ لحاظہ تہ مختلف آسن۔

پرانہ تحقیقہ مطابق چھ دماغ ز حصہ یعنی بروکاز تہ ورنیکز ایریا (Broca's and Wernicke's area) زبانہ ہند نظام قابو کران۔ مگر نو تحقیقہ مثالہ پاٹھک بٹھناگر (Bhatnagar, etal 2000) بیتر چھ ونان ز دماغ اکھ بوڈ حصہ چھ زبانہ ہند نظام چلاون۔ او جمین (Oejmann :1983) نہ مطابق چھ دماغ واریاہ حصہ پنہ اصلی کامہ علاو زبانہ ہنز کام اضافی طور پکناون۔

اکھ تحقیق یس زن انسٹیچوٹ آف نیورولوجی، یونیورسٹی کالج آف لندنس

(Institute of Neurology, University College of London) منز کرنے آو، چھ ثابت کران ز دویم زبان ہچھنہ ستر چھ دماغی اندرونی ساختس منز تبدیلی یوان۔ یمو ماہر وکرکی 105 نفرن ہندین دماغن پیٹھ تجربہ یمن منز 80 نفر دوزبا فی اُس۔ یہندہ مطابق چھ دماغ گرے میٹھر (Grey matter) دویم زبان ہچھنہ ستر تھ کنی ہران ہتھ کنی ورزشہ ستر مڑھ (muscles) طاقت لبان چھ۔ گرے

میٹر چھ دُوم زبان پچھنے سترِ طاقت لبان چاہے کانہہ دُوم زبان شُرک پانہ پچھ
تن یا بالغ گڑھتھ۔

ساینسدان اُس زبانان زماحولہ مطابق ہیکہ انسانی دماغس منز تبدیلی یتھ۔ امہ
تجر بہ سترِ گو و ثابت کہ کتھ کنز چھ دُوم زبان پچھنے سترِ دماغہ کس ساختس منز
تبدیلی یوان۔ میکیلی (Mechelli : 2004) تہ باقی محققو تہ چھ دماغہ سکیننگ
(Structural Scanning) ہند ذریعہ ہوومت ز دوزبانی انسانن منز چھ دماغہ
کس کھو فرس طرفس اضافی گرے میٹر آسن۔ بیکرن مطابق (Baker 2001)
چھ دوزبانی ہند سوچنگ انداز یک زبانیو کھوتہ بہتر آسن۔ سترِ چھکھ تخلیقی
صلاحیت تہ زیاد آسان۔ دوزبانی چھ زبانن ہند نظامک تہ اضافی علم آسن۔
بایلو سٹوک وغیرہ (Bialystock, et al 2004) چھ تجربو سترِ یہ ہوومت ز دو زبانی
منز چھ قوت ادراک زیاد آسان۔ یہند مطابق چھ دوزبانی ہند فایدہ بجرس منز تہ
محفوظ روزان۔ قوت ادراکس منز یوسہ کمی بجرس منز یک زبانی منز یوان چھ تھ
مقابلہ منز چھ دوزبانی منز یہ کمی واریاہ کم یوان۔ امیوک وجہ چھ ہمو ماہرو یہ و
وومت ز دوزبانی چھ دماغس منز اضافی مرکز ن ہند استعمال کران۔ ہمو ماہرو
مطابق ہیکہ دوزبانی آسن اُکس بچہ سندس ذہانتس آسان کھالتھ۔

ڈاکٹر چرمین کینر (Charmian Kenner 2004) تہ چھ دو زبانی ہندس
زبانہ ہندس علمس تعریف کران و نان ز دوزبانی چھ دون زبانن ہندس نظامس
مقابلہ کران تہ امہ سترِ چھ اُمس زبانہ ہندس ساختس تہ نظامس متعلق
اضافی علم حاصل گڑھن۔

برجیز تہ شیلیسی (Burgess and Shallice 1996) تہ چھ تجربو سترِ یہ ہوومت ز د

وزبائین ہند دماغک برؤنہم حصہ (Frontal Lobe) چھ یک زبائیو کھوتہ ہر یگانہ کارکردگی ہاوان۔ دماغک یو ہے فرنٹل لوہ (Frontal Lobe) چھ انسان ہنر واریاہ شعوری، انتظامی، تخلیقی، جذباتی تہ پیرتھے واریاہ کاروائیہ قوبو کران۔ دوزبائین چھ یہ فائدہ یوان زتہند یو ہے فرنٹل لوہ چھ یک زبائین ہند کھوتہ متحرک آسان تہ چھ یمن شعوری، تخلیقی، انتظامی، جذباتی تہ پیرتھے واریاہن کائین منزیک زبائیو کھوتہ بہتر بناون۔

یوت تام زن کوڈ مکسنگ تہ کوڈ سوچنگ ہنزکتھ چھے یہ چھے دوزبائی دماغک اکھ باقاعدہ تخلیق یوسہ زن دون زبانن ہند رلنہ سترتی ساتھ بارس یوان چھے ییلہ زن دوزبائین دوشونی زبانن پیٹھ اکھ خاص عبور آسہ۔ اسی ہیکو نہ پرستھ کانسہ اکھ صحیح کوڈ مکسر ویتھ۔ اکھ صحیح کوڈ مکسر آسہ خاطر چھ دوشونی زبانن منز اکھ خاص عبور آسن ضروری۔ میک کلیور (Mc Clure 1966) سند مطابق چھ اکس نکس صحیح کوڈ مکسر بنہ خاطر کمس کم 8 وری لگان۔ دوشونی زبانن پیٹھ عبور چھ کوڈ مکسنگ ہند اہم ضرورت۔ میرسکوٹن (Myers scotton 1993) ہند تحقیقہ مطابق چھ دون زبانن پیٹھ عبور کوڈ مکسنگ منز کوڈ سوچنگ کھوتہ زیادہ ضروری۔ یعنی کوڈ مکسنگ خاطر چھ دون زبانن منز مہارت اکھ اہم شرط۔

ہیرکنہ یس بحث سپد، تمہ ستر چھ ثابت سپدان ز دو زبائی آسن چھ اکھ نعمت۔ دو زبائی آسنہ ستر چھ نہ صرف دماغک ساختس منز تبدیلی یوان بلکہ چھ دماغک تخلیقی، شعوری، انتظامی تہ پیرتھے واریاہ صلاحیتوہ ہران۔ ستر چھ دو زبائس قوت اور اکس منز تہ اضافہ گڑھان یس زن پتہ بجرس منز تہ برقرار روزان چھ۔ یہ کتھ تہ چھ امہ بحثہ نشہ ثابت گڑھان ز کوڈ مکسنگ چھ نہ اکھ

ناہموار مُرکب بلکہ چھ یہ دوزبانی دماغہ کہ تخلیق اکھ باقاعدہ تہ بے مثال نمونہ۔

کتاب نامہ

- 1۔ بیکر، کو لین۔ 2001۔ فونڈیشن آف بایئنگوئل ایجوکیشن اینڈ بایئنگوئلزم۔ یو۔ کے: بلٹی لنگوئل میٹیرس لیمٹیڈ۔
- 2۔ بٹھناگر، ایس۔ سی، جی۔ ٹی۔ مینڈیور، اٹیج۔ ڈبلیو۔ بکنگام، اینڈ او۔ جی۔ اینڈی۔ 2000۔ لنگوتج ریپریزنٹیشن ان دی ہیومین برین: ایوڈینس فروم کورٹیکل میپنگ۔ برین اینڈ لنگوتج 74: 238-259
- 3۔ بایئلسٹوک، ای۔ ایف۔ آئی۔ ایم۔ کریک، آر۔ کلین اینڈ ایم۔ وشواناتھن۔ 2004۔ بایئ لنگوئلزم،
- 4۔ اتجنگ اینڈ کوگنیٹو کنٹرول: ایوڈینس فروم دی سائمن ٹاسک۔ سائیگولوجی اینڈ اتجنگ 19: 290-303۔
- 5۔ بلوم فیلڈ، ایل۔ 1933۔ لنگوتج۔ نیویارک: ہولٹ، رینے ہارٹ، اینڈ وینسٹن۔
- 6۔ برجیس، سی۔، اینڈ کے۔ لُنڈ۔ 1996۔ پروڈوسنگ ہائے ڈائمنشنل سیمینٹک سوپیز فروم لیکزیکل کوآرڈینس۔ بیہویر ریسرچ میٹھڈس، اینسٹرومینٹس، اینڈ کمپیوٹرس 28: 203-2008۔
- 7۔ گمپرٹز، جے۔ 1982۔ ڈسکورس سٹریٹجیز۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔
- 8۔ کینر، چرمین۔ 2004۔ بیکومنگ بایلٹریٹ: یونگ چڈرن لرننگ ڈفرنٹ رائٹنگ سسٹمز۔ سٹرلنگ: ٹرینتھام بوکس لمیٹڈ۔
- 9۔ میک کلیور، ای۔ 1977۔ اسپیکلز آف کوڈ سوچنگ ان دی ڈسکورس آف بایئنگوئل میگزیکن۔ امریکن چڈرن۔ ایم۔ ساویل۔ ٹرویگے (ایڈشن)، لنگویسٹکس اینڈ اینتھرپولوجی: 115۔ واشنگٹن، ڈی سی: جوارج ٹاؤن یونیورسٹی پریس۔
- 10۔ میکیلی، اے۔ 2004۔ سٹرکچرل پلاسٹیسٹی ان دی بایئنگوئل برین: پروپیشنسی ان

اے سینڈلنگوتج اینڈ اتج آف ایکویزیشن ایفیکٹ گرے میٹر ڈینسیٹی۔ نیچر

-757:431

11۔ میرسکاٹن، سی۔ 1993۔ سوشل موٹیویشن فور کوڈ سوچنگ۔ آکسفیڈ: آکسفیڈ یونیورسٹی پریس۔

12۔ اوجمین، جی۔ اے۔ 1983۔ برین آرگینائزیشن فور لنگوتج فروم دی پریسپیکٹو آف ایلیکٹر یکل سٹیمولیشن میپنگ۔ دی بیہویرل اینڈ برین سائنسز 2: 189-207۔

13۔ اووینڈو، سی۔ جی۔ اینڈ وی۔ کولیر۔ 1985۔ ہائیلنگوئل اینڈ ای ایس ایل کلاس رومز: ٹیچنگ ان ملٹی کلچیرل کونٹیکسٹس۔ نیویارک: میک گرا-ہیل۔

14۔ سیلیگر، اتج۔ ڈبلیو۔ اینڈ آر۔ ایم۔ ویگو۔ 1991۔ دی سٹیڈی آف فسٹ لنگوتج آٹریشن: این اوورویو۔ اتج۔ ڈبلیو۔ سیلیگر اینڈ آر۔ ایم۔ ویگو۔ (ایڈیشنز)۔ فسٹ لنگوتج آٹریشن: 3-15۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس۔

15۔ ویزیک، یو۔ 1953۔ لنگوتج ان کنٹیکٹ۔ دی ہواگ: موٹون۔

زبانن ہند رلن : اکھ باقاعدہ نظام

"کائٹھراکھ درجہ دویم کنٹیکٹ (Contact) زبان"

سجاد حسین وانی

ریسرچ سکالر

لنگویسٹکس ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی

1.1 تعارف:

زبانن ہند تارنچ چھ تیوت پر یون یوت زن انسانن ہند چھ۔ زبان گیہ نہ صرف ہتھ منز زیو ہند استعمال گڑھ بلکہ زبانہ منز چھ اشارتہ خاموشی تہ شامل۔

ستی چھ انسانی تارنچس منز زبانن ہند رلن اکھ قدرتی عمل۔ ز زبانہ چھ اُکس اکھ ستر واریا ہو طریقور لٹھ ہیکان، زبان چھ واریا ہو طریقور لان تہ زبانن ہند رلنک نتیجہ تہ چھ اُکس اکھ نشہ قدرے مختلف آسان۔ یمہ زبان رلنک نتیجہ چھ نہ صرف دون زبانن ہندس بناوٹس (Linguistic structure) پیٹھ دارو مدار تھاوان بلکہ چھ امیک دارو مدار نفسیاتی (Psychological)، سماجی (Social)، سیاسی (Political) تہ اقتصادی (Economic) حالاتن پیٹھ تہ آسان۔ زبانن ہند رلن (Contact) چھ دون قسمن ہند آسان۔ اکھ گو و سید سیوڈ کنٹیکٹ (Direct Contact)۔ سید سیوڈ کنٹیکٹس منز چھ ز قوم رلنس سستی ز زبانہ رلن۔

مثالہ پاٹھی یمہ ساتہ اکھ قوم اُکس جایہ پیٹھ بیس جایہ ہجرت (Migration) کر

بلا واسطہ کنٹیکٹس (Indirect contact) منز چھنہ ز قوم رلن مگر۔ اکھ زبان چھے واریا ہو ذریعہ بنیس زبانہ ستر رلن۔ مثالہ پاٹھک تعلیمی ذریعہ، سرکار کہ ذریعہ یا مذہب کہ ذریعہ۔ عربی تہ انگریزی زبان پھالکپہ سار کی ہے دُنیا، ہس یمودو یو طریقہ یعنی سید سیوڈ طریقہ تہ بلا واسطہ طریقہ تہ۔ زبانن ہند رلن (Language Contact) چھ بنیس نظریس منز تہ دون قسمن ہند آسان:

1۔ ہموار زبانی کنٹیکٹ (Horizontal Language Contact):

ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چھ رلن واجنہ زبانن ہند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت برابر آسان۔

2۔ غیر ہموار زبانی کنٹیکٹ: (Diagonal Language Contact):

غیر ہموار زبانی کنٹیکٹس منز چھ دون زبانن ہند مالی، سماجی تہ سیاسی طاقت نابرابر آسان۔

زبانن ہندس رلنس سستی چھ یمہ زبانہ لوکن ہنز روزمر زندگیہ ہند حصہ بنان تہ لکھ چھ اکھ کھوتہ زیادہ زبانہ استعمال کران۔ اتھ واریا ہن زبانن ہندس استعمالس چھ ملٹی لنگویلیزم (Multilingualism) ونان۔ ملٹی لنگویلیزم چھ سانہ روزمر زندگی ہنز اکھ حقیقت بنیو مت۔ ملٹی لنگویلیزمس ستر چھ واریاہ عملہ (Processes) دون زبانن منز شروع سپدان۔ یمن زن زبان رلنچ عملہ یا لنگوتج انٹرایکشن عملہ (Language Interaction Processes) ونان چھ یمن منز زن کوڈ مکسنگ (Code-mixing, CM)، کوڈ سوچنگ (Code-Switching, CS)، نانس باروونگ (Nonce Borrowing, NB) تہ باروونگ (Borrowing, BW) (قابلہ ذکر چھ، واریا ہولسائی ماہرو (Linguists) چھو پنہ ریسرچہ)

(Research) ستر یہ ثابت کو رمت کہ سیمہ ساتھ زبانہ رلان چھے، اکھ زبان چھ پتھ گن یوان لاینہ (Backgrounded) بیلہ زن بیا کھ زبان چھ سرس روزان (Foregrounded)۔ اکھ زبان چھے ترقی کران تہ ایچ اہمیت تہ ضرورت (Ethnolinguistic Vitality) چھے ہرن، بیلہ زن بیس زبانہ ہنز اہمیت تہ ضرورت کم سپدان چھے۔ امیک مطلب گووا کھ زبان چھ درجہ اول حاصل کران، بیلہ زن بیا کھ زبان دویمس درجس لاینہ چھ یوان۔ یوسہ زبان سیاسی تہ اقتصادی طور کمزور قومس ستر وابسطہ چھ آسان، سو چھے درجہ دووم حاصل کران۔

اگر زن اسی کاثر زبانہ ہندس تاریخس پیٹھ نظر تراو، تر و اہمہ صدی پیٹھ چھے کاثر زبان چھ دنیاچن مشہور زبان ستر کنٹیکٹس منز روزمتر؛ خواہ سوسنکرت اسی تن یا فارسی، تہ چھن اکہ دوے مہ درنچ کنٹیکٹ زبان ہنز جائے رٹمتر۔ امہ کنی چھ کاثر زبانہ یمن زبانن ہند اثر واریاہ بڑس پپانس پیٹھ پیومت۔ بیلہ زن کاثریک اثر یمن زبانن پیٹھ واریاہ کم چھ۔ سنسکرت، فارسی، اردو تہ انگریزی چھ ہمیشہ سرکاری تہ غیر سرکاری امداد ستر سرس روزمتر، بیلہ زن کاثر زبان صرف گرن منز زند چھ روزمتر۔ مگر کاثر زبانہ ہنز شکل و صورتس منز چھ واریاہ تبدیلی آمتر۔ کاثر زبانہ ہند درجہ دویم کنٹیکٹ زبان آسنہ کہ وجہ ستر چھ اتھ منز واریاہ تبدیلی آمتر۔ کاثر زبانہ ہنز بدلونہ شکل و صورتس تہ امیکن باقین پہلوون پیٹھ چھ واریاہو عالموتہ سکالرو کام کر مٹر، یمن منز پروفیسر شفیع احمد شوق، پروفیسر نذیر احمد ملک، پروفیسر نذیر احمد دار، پروفیسر او۔ این۔ کول، ڈاکٹر عادل امین کاک سرس چھ۔ کاثر زبانہ ہنز بدلون روپ ریکھا ہیکہ اکہ دلچسپ

تحقیق مرکز بنتھ۔

1.2۔ بیمہ مقابلہ مدعاۃ مقصد:

بیمہ مقابلہ مدعاۃ مقصد چھ زبان رلہ چن واریا ہن عملن سام پنڈ (Language Interaction Phenomena) سوال چھ کہ کیاہ بیمہ عملہ زبانہ رلہ وز وجودس منز یوان چھے تمہ چھ گنہ ترتیبس منز وجودس یوان کنہ تہند وجود چھ بے ترتیب تہ بے تنظیم، کیاہ کوڈ مکسنگ (CM, Code Mixing) کوڈ سوچنگ (CS, Code Switching) تہ بواروونگ (BW, Borrowing) چھاہ اکاے عمل کنہ یم چھے واریاہ عملہ یم زن اکس خاص ترتیبس تہ انتظامس مطابق عملہ منز یوان چھ۔ یہ کوشش چھ آثر کاثر زبانہ ہندس پس منظرس تہ امچہ موجود تہ پتر مس تاریخس (Synchronic and Diachronic study) پیٹھ نظر کرتھ کرنہ آثر۔

1.3 طریقہ کار (Methodology):

بیمہ مقالہ حیطر آو ڈاٹا (Data) ریکارڈنگ (Recording) ہند ذریعہ حاصل کرنہ یوسہ ریکارڈنگ تقریباً شین گنن کرنہ آیہ۔ یہ ریکارڈنگ آیہ گر (Informal) تہ نیمہر (Formal) دونونی جاین کرنہ۔ امہ علاوہ آو ڈاٹا کاک (1995)، وانی (2005)، تہ کاک تہ وانی (2006) پیٹھ تہ استعمال کرنہ۔

2.1۔ زبانہ رلہ عملہ: مسایل تہ حل:

(Language Interaction Phenomena: Issues & perspectives)

زبانہ رلہ عملہ، مثلاً کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوچنگ (CS)، بواروونگ (BW) چھ بے شمار طریقو پیش کرنہ آثر۔ واریاہ لسانیاتی ماہرن ہند خیال چھ کہ بیمہ ساتہ

زبانہ ہنز واریاہ اکاییہ (Linguistic Units) اکر سے جملس منزرن اتھ عملہ
 چھ ونان کوڈ مکسنگ، تہ اگر ز زبانہ اکہ جملہ ہیورلن یا کنٹیکٹس منزے ین تیلہ
 گئے سو کوڈ سوچنگ (CS)۔ ییلہ زن واریاہن لسانیاتی ماہرن ہند خیال چھ کہ
 کوڈ مکسنگ (CM) تہ کوڈ سوچنگ (CS) چھے اکائے عمل تہ یم چھنہ ز عملہ۔ یلہ
 زن کینہہ چھ کوڈ مکسنگ (CM)، کوڈ سوچنگ (CS) تہ بوار وونگ (BW)
 اکائے عمل سمجھان۔ یتھ کنز ہیکو اسر ونتھ کہ وکنس چھے لسانیاتی تحقیقی حلقن منز
 یہ اکہ اہم سوال کہ گویا یم زبانہ رلنج عملہ چھ اکس اکہ نشہ مختلف کنہ یمن چھ کانہہ
 فرق۔ واریاہ مسئلہ تہ حل یم زن اتھ سلسلس منزرنہ آئے تم چھ یتھ کنز۔

2.2 مسئلہ ٹرانزیشن (Transition Problem):

وینرک (Weinreich, 1953)، لیو (Labov, 1971) تہ بیو ماہر سکالرو کوور
 اتھ سلسلس منز اکہ مسئلہ پیش یتھ زن یمو مسئلہ ٹرانزیشن (Transition
 Problem) وون۔ یمو وون کہ یہ وئن چھ سیٹھاہ مشکل کہ کمہ ساتھ چھ اکہ
 زبانہ ہند لفظ بیس زبانہ منز پور طور جذب گزھان۔ شہری علاقن منز چھ یہ وئن
 ذیادے مشکل۔

2.3 مسئلہ انٹگریشن (Integration Issue):

فیف (Pfaff, 1979)، پوپ لیک (Poplack, 1980) چھ رائے ووان کہ کوڈ
 سوچنگ (CS) تہ بوار وونگ (BW) چھے ز مختلف عملہ۔ مگر کوڈ مکسنگ (CM) تہ
 کوڈ سوچنگ (CS) چھنہ کانہہ فرق۔ تمو وون کہ اکہ زبانہ ہند لفظ آواز، شکل،
 تہ ادائیگی ییلہ دو یمہ زبانہ ہند یو اصولو مطابق گزھ تیلی ہیکو اتھ بوار وونگ
 (BW) ونتھ تہ چھ یہ کوڈ سوچنگ (CS) یوسہ زن کوڈ مکسنگ (CM) برابر

چھے۔

2.4 مسئلہ لیکزیکل گیپ (The Lexical Gap Criterion):

بینٹاہیل تہ ڈیوس (Bentahila and Davies, 1983) تہ تھوونہ کوڈ سوچنگ (CS) تہ کوڈ مکسنگ (CM) منز کا نہہ فرق۔ مگر بواروونگ چھا اکھ الگ عمل۔ تمو و ون سریدھرتہ سریدھرس (Sridher and Sridher, 1980) ستر کہ بواروونگ چھے اکس زبانہ منز خالی جاہ (Lexical Gaps) بران تکیا زتھ زبانہ منز چھنہ سہ لفظی آسان۔ سہ لفظ چھ وزم (BW) یوان انہ یس پتہ امی زبانہ ہند بنان چھ۔

میرسکاٹنہ (Myres-Scotton, 1993) وون اتھ پیٹھ کہ یہ چھ نہ ضروری کہ بواروونگ (BW) بر اکس زبانہ منز خالی جاے (Lexical Gap) بلکہ زبان چھے بواروونگ (BW) یا ووزم لفظ انان ییلہ کہ زن تمن پننن لفظ موجود آسان چھ۔ یہ چھ واریا ہوسما جی، اقتصادی تہ نفسیاتی وجوہاتو کنہ گڑھان۔ مزید وون میرسکاٹنہ کہ بواروونگ چھے دون قسمن ہنز آسان: اکھ گ گئے لیکزیکل بواروونگ (Cultural Borrowing, CB) تہ بیا کھ گئے کور بواروونگ (Core Borrowing, COB)۔ کلچرل بواروونگ گئے تم لفظ یم زن نہ دویمہ زبانہ منز موجودے آسن، ییلہ زن کینہہ الفاظ گوڈنچہ زبانہ منز موجود چھ آسان۔ تمن برعکس گئے کور بواروونگ (COB) تم یہند برابر الفاظ گوڈ پیٹھے دویمہ زبانہ منز موجود چھ آسان مگر تمن بدلہ چھ کور بواروونگ استعمال یوان کرنہ۔ تمہ پتہ چھ یم کور بواروونگ (COB) امی زبانہ ہند اکھ حصہ بنان۔ ییلہ کہ امی زبانہ ہندی اصلی الفاظ چھ وار وار مشراونہ یوان۔ زبان رچن عملن (Language

Interaction Phenomena, LIP) متعلق وون ایسٹ مینن (Eastman, 1992) کہ تمامہ کوششہ یم زن کوڈ مکسنگ (CM) کوڈ سوچنگ (CS) تہ بواروونگ (BW) فرق کرچ چھ یوان کرنہ۔ تم چھ بے کار تہ بے مقصد، اگر زن لسانیات کئین سکالرن زبان رنچن عملن (LIP) ستری وابستہ سماجی تہ تہذیبی وجہ زانڑ چھ، تمہن پزیمن مختلف عملن منز فرق کرنی تہ تراوڑی۔

3.1 کآثر زبان بحیثیت درجہ دویم کنٹیکٹ زبان:

(Kashmiri as a subordinate Contact Language)

یتھ کنڑ زن برونہہ تہ ذکر کرنہ آو کہ کآثر زبان چھ ہمیشہ پٹھے (ساروے کھوتہ پرانی ریکارڈ چھ تر و اہمہ صدی ہندی) دُنیا چن واریا ہن مشہور زبان ستری رلیمر۔ تہ یمن زبان برعکس اوس کآثرس ہمیشہ اکھ درجہ دویم کنٹیکٹ زبان میولمت۔ کآثر زبان روز زند کیا زیہ اُس گرن منز یوان بولنہ۔ پیلہ کہ باقی زبانہ، مثلاً سنسکرت تہ فارسی روز ادبی حلقن تاپے محدود۔ تمہ آسہ سر کاری زبانہ پیلہ زن کآثر گرچ زبان اُس، عام لوکن ہنز زبان۔ حالانکہ سنسکرت تہ فارسی تہ واڑ وادی ہندس گونس گونس منز مگر یمن ہند اثر روود صرف لفظن تامی محدود تہ کیا ز تعلیمی شرح اوس واریاہ کم۔ اگر اُس و ہمہ صدی ہندس آغازس منز و چھو، سرینگر شہرس منز اوس تعلیمی شرح ترے فی صد (3%) گھوتہ تہ کم۔ امہ علاو اوس نہ امی ساتھ ماس میڈیا (Mass Media) تہ تیوتاہ موجود وادی منز۔ امہ کنڑ روود سنسکرت تہ فارسیک اثر صرف لفظن تامی محدود۔

یُس ڈاٹا اسہ ریکارڈ کوڑ، تمہ منز چھ کینہہ مثالہ یتھ کنڑ:

1۔ تمس چھنہ نیک انسان سنز پہنچان۔ (ک) ک = کآثر

2- پو تروگ للنا ذی چھنہ سہل (ک) ک = کاثر

3- می اوس نہ پتہ کہ اس رشتے کی قیمت اتنی سستی ہوگی۔

(ک۔ ا) ک۔ ا = کاثر اردو کوڈ سوچنگ

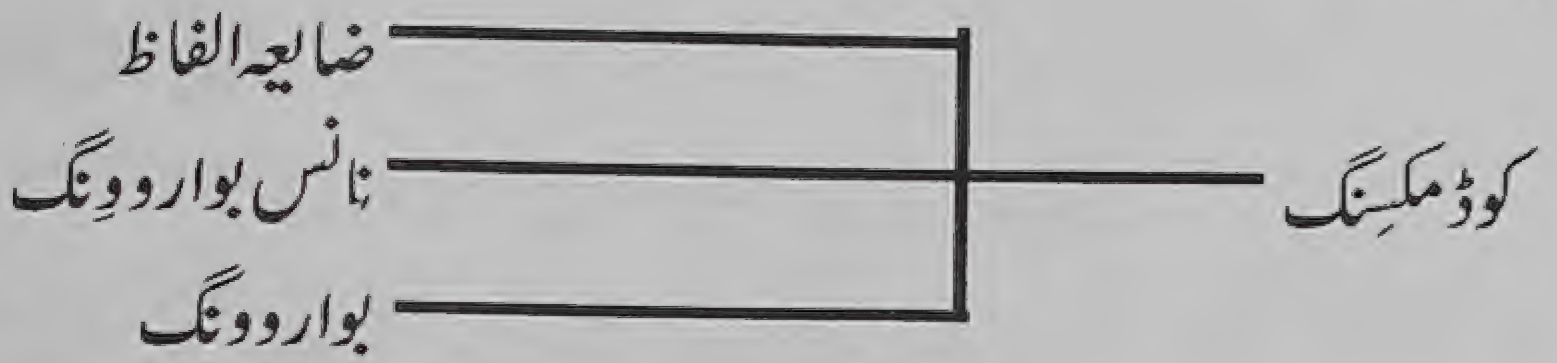
مے اُس نہ پتہ کہ یمہ رشتک قیمت آسہ یوت کم (ک)

4- تمس کس بزنس چھ فادر کرن سوچھو واریاہ انٹیلجنٹ بچہ۔

(ک۔ ا) کاثر۔ انگلش مکسنگ

یمہ ژور مثالہ ہیر کنہ پیش کرنہ آے یمہ چھ عکاسی کران واریاہن زبانہ رچن عملن ہنز۔ گوڈنچ ز مثالہ چھ عکاسی کرن بواروونگ (BW) عملہ ہنز۔ یوسہ کاثر و نکینس بولنہ چھ یوان اتھ منز چھ واریاہ سنسکرت تہ فارسی الفاظ بواروونگ ہنز شکلہ منز موجود۔ گریسنن (Greierson, 1911) چھ اتھ بنیادس پیٹھ کاثر زبان دون قسمن منز تقسیم کر مژ: اُس قسمس چھ ونان فارسی کشمیری تہ بنیس چھ ونان سنسکرت کشمیری۔ کانہہ تہ ریکارڈ یا ثبوت چھنہ موجود یمہ ستر یہ ثابت سپد ہا کہ فارسی یا سنسکرت اوس عام لکن ہنز زبان یا آسہ یمہ زبانہ کرن منز یوان بولنہ۔ اُس ہیکو ونٹھ کہ سماجی، سیاسی تہ اقتصادی حالات اُس تھکر کہ یمہ زبانہ روز ادبس تہ دفترن تاہے محدود تہ روز کشیر منز ووپر زبانہ (Foreign Languages)۔ یوت تام زبانہ ہنز شکل و صورتک سوال چھ،۔ فارسی تہ سنسکرت زبانن ہند اثر رود لفظن تاہے محدود تہ یہند اثر چھو صرف بواروونگ تاہے محدود۔ گوڈنٹھ ژاے سنسکرت تہ فارسی الفاظ کوڈ مکسنگ ہنز شکلہ منز۔ کینژون لفظن ہند استعمال رود کمہے کالس۔ کینہہ بنیہ نانس بواروونگ (NB) تہ وقت گذر نس ستر بنیہ تم بواروونگ (BW)۔ یہ ہیکو اُس اکہ شکلہ ذریعہ تہ

ہاؤتھ۔



شکل نمبر ۱: زبان رلنج عملہ الفاظن ہندس پالیس تام۔

شکل نمبر ۱: ہیکو اُسی ونتھ کہ فارسی تہ سنسکرتیک اثر رُوود کاثرس پیٹھ صرف بواروونگ تام محدودیتھ کنز ن شکل نمبر ۱ منز چھ ہاونہ آمت۔

یُودو یو زبانو پتہ یوہ زبان کاثر زبان ستر کنیکٹس منز آے سو اُس اردو تہ اردو آے نوین سماجی، سیاسی، حالاتن منز۔ پیہ اُس امہ ساتھ کاثر زبانہ منز تہ واریاہ تبدیلی آثر۔ اردو زبانہ اُسی بذات خود واریاہ الفاظ فارسی تہ سنسکرت زبان ہندی۔ امی موجب اُس یہ کاثر زبان بناوٹ لحاظ تہ واریاہ نزدیک۔ امہ علاوہ اردو زبان بیلہ ہری سنگھن سرکاری زبان بناو۔ وادی منز آس تعلیم دوہہ کھوتہ دوہہ عام گڑھان اتھ ستر اوس ماس میڈیا (Mass Media) تہ ترقی ہنز و تہ پیٹھ گامزن۔ اردو زبان تہ انگریزی زبان وادی ہندس گونس گونس و اتناونس منز کو ر ماس میڈیا ہن اکھ بوڈ بار رول ادا (دارتہ حسن Dhar and Hassan, 2006)، (کاک تہ وانی Kak and Wani, 2006)۔ یوتاہ پوچھرتہ ترقی اردو ہس وادی منز میوئل تیوتاہ اوسنہ نہ سنسکرتس میلو مت نہ اوس فارسیس۔ بلکہ بنیہ اردو کشیر منز اکھ دویم زبان (Second Language) تہ یہ تبدیلی یوس زن و وپر زبانہ (Foreign Language) دویم زبان چھے بناوان چھ امہ زبانہ ہند بڈون اثر ورسوخ تہ اچ ترقی یتھ زن مضبوط اتھنولنگولیٹک و پٹیلیٹی

(Positive Ethnolinguistic vitality) و نان چھ ثابت کران اردو بحیثیت د
 ویم زبان رُوز نہ سکولن تہ دفترن تامی محدود بلکہ واثر یہ کرن منز
 تہ (کاک، 1995) اردو ہک اثر رود نہ کاشرس پیٹھ صرف لفظن تاہے محدود بلکہ
 ووت یمن دون زبانن ہند رُن جملہ کس حدس تام تہ۔ اردو زبان چھ وٹکنس
 شانہ بہ شانہ کاشر زبانہ ستر پکن۔ یتھ کن زن مثال نمبر ترے ہس منز چھ ہاونہ
 آمت۔ وٹکنس چھ کاشر منز اکھ جملہ اردو ہک استعمال گڑھن تہ اُتی تھے چھ
 بیا کہ جملہ کاشر زبانہ ہند استعمال گڑھن۔ کاشر۔ اردو کوڈ سوچنگ (CS) چھ
 وٹکنس عام طور پر یتھ پُرک متس لیکھ متس فردس منز وچھنہ یوان۔ اردو زبان
 چھ وٹکنس کاشر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان (Code-Switched)
 (کاک تہ وانی، 2006)۔ اگر زن سنسکرت تہ فارسی بوار وونگ
 (BW) ہندس پالیس (Stage) پیٹھ رُکیہ، اردو زبانہ کوڑ یہ پایہ تہ پار تہ اردو
 بنیہ کاشر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان یوسہ زن زبان رلچ عملہ ہند بیا کہ پایہ چھ
 (The Next Stage Of Language Interaction Continuum)۔

کوڈ سوچنگ (CS) گئے سہ عمل یتھ منز زن زگر امر آسانی سان پرز ناو نہ چھ
 یوان۔ (کاک تہ وانی، 2006)۔ کاشر زبانہ کوڑ نہ صرف اسم، فعل، صفت
 اردو زبانہ پیٹھ ووزم (BW) یمہ زن عام زبانن ہندس رنس منز گڑھن چھ، بلکہ
 کاشر زبانہ کرک گرامری الفاظ یتھ کن زن کجکشن (Conjunction) تہ
 پرپوزیشن (Preposition) تہ اردو پیٹھ ووزم۔ یہ زن نہ عام طور زبانن ہندس
 رنس منز گڑھان چھ، سماجی، تہ نفسیاتی طور بنیہ اردو زبان اکھ گرچ زبان تہ
 امیک استعمال گو عام۔ یتھ کن وچھ اسہ کہ زبانہ رلچہ عملہ ہیکن تیلی

وائتھ کوڈ سوچنگ (CS) پالیس ییلہ زن امہ خیطر واریاہ لسانی، سماجی تہ سیاسی حالات موافق آسان۔

کوڈ مکسنگ ➡ نانس باراوونگ ➡ باراوونگ ➡ کوڈ سوچنگ
(CM) (NB) (BW) (CS)

شکل نمبر 1.2 زبان رلنج عملہ جملہ کس پالیس تام:

زبان رلنک نظام چھ نہ کوڈ سوچنگ تاپے محدود بلکہ دون زبانن ہندو گرامر تہ ہیکن اُکس اکھ ستر رلتھ تہ اکھ نو قسمک گرامر بناوتھ یاہیکہ اکھ زبانہ ہنہ گرامر بیس زبانہ منز جذب گڑھتھ۔ یہ چھ ممکن یمہ ساتہ زن یمن دون زبانن واریاہ لفظ ہوی آسن، خاصکر گرامری الفاظ۔ مثالہ پاٹھر کجیکشن (Conjunction) تہ پریپوزیشن (Preposition)۔ یمہ ساتہ ز گرامر رلن اتھ عملہ چھ ناودنہ آمت کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (lexicalisation Congruent) تہ یہ عمل گڑگوڈ نیٹھ مُسکینن (Muysken, 2000) واضح۔ کاشر زبان تہ آسہ وونی اردو کس گرامر س گن پھیران۔ کاشر زبانہ ہنز کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) تہ اُس ممکن کیا ز کاشرس اُس واریاہ الفاظ اردو زبانہ ہندو پیہ اردو ہکو شانہ بہ شانہ استعمالن اُس کاشرس کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) پیہ ہن ممکن بنا مثر۔ (وانی تہ سہراوت، 2006-2006) (Wani and Sehrawat, 2006-2006)۔ یتھ کنو چھ اسہ کہ لفظو تہ جملو پتہ ہیکن زبانہ رلنج عملہ گرامر کس پالیس پیٹھ تہ رلتھ۔ یتھ زن کنگورینٹ لیکزیکل رزیشن (CL) ونان چھ۔

کوڈ مکسنگ ➡ نانس باراوونگ ➡ باراوونگ ➡ کوڈ سوچنگ ➡
کوئگرینٹ لیکزیکل رزیشن

شکل نمبر 1.3 زبان رلنج عملہ گرامر کس پالیس تام

مگر کاشر زبانہ ہنز کو نگرینٹ لیکزیکلا رزیشن (CL) رُکیہ کیا ز انگریزی زبانہ ہند عروج سپد کشیر منزیمہ کس نتیجس منزاردو ہکی الفاظ انگریزی الفاظونیر کڈی۔ یہ عمل چھ حالس تہ جاری کیا زیمہ ساتہ زبانن ہند حال و چھوانگریزی زبان چھ سرس تہ امکو الفاظ چھ تیز رفتاری سان کاشرس منز داخل سپدان کوڈ مکسنگ ہنز شکلی منز تہ کینر و انگریزی الفاظ چھو کاشر زبانہ منز بروٹھی باراوانگ ہند پایہ حاصل کو رمت۔ امہ ستر چھ اردو ہس تہ کاشرس منز ہشر کم گڑھان۔ اتھ عملہ یتھ منز دون زبانن ہندس رنس منز تریمہ زبانہ ستر رکاوٹ سپدان چھ، تھ چھ یوان ونہ شیڈ ہاپو تھیسز (SHADE HYPOTHESIS) انگریزی تہ کاشر زبان چھ و نکیس زبانہ رلنہ کس عملہ کس گوڈ نیکس پایہ دالس پیٹھ، تہ یہ وشن چھ سیٹھاہ مشکل کہ انگریزی زبانہ ہند اثر کتھ حدس تام روز کاشر زبانہ پیٹھ۔

4.1 زبان رنس چھ اکھ باقاعدہ نظام

کاشر اکھ دویم درجہ کنٹیکٹ زبان مد نظر تھاتھ و چھ اسہ کہ زبانہ چھ ا کس اکھ ستر رلان، مگر یہ زبانن ہندرلن چھنہ بے قاعدگی سان سپدان بلکہ چھ یہ اکھ باقاعدہ نظام۔ زبانن ہندرلن چھ سیاسی، سماجی، اقتصادی، نفسیاتی محرکاتن تہ زبانن ہنز بناوٹ پیٹھ منحصر۔ ستی چھ زبانن ہندرلنک نتیجہ تہ یمنے چیزن پیٹھ منحصر۔ اسہ و چھ کہ زبان چھ گوڈنتھ رلان الفاظن ہندس پایدانس پیٹھ کوڈ مکسنگ (CM) ہنز شکلہ منزیمن منز زن کینہ الفاظ بواروونگ (BW) بنان چھ۔ پتہ اگر حالات موافق آسن، یہ اثر ہیکہ جملس تام تہ و اتھ یتھ عملہ زن کوڈ سوچنگ (CS) چھ ونان۔ یم عملہ ہیکن برونہہ کن گرامرس تام تہ و اتھ یتھ عملہ زن کو

نگورینٹ لیکزیکلا رزیشن (CL) و نان چھ۔ یتھ کنز و چھ اسہ کہ زبانن ہند رلنک نظام چھ اکھ باقاعدہ نظام۔ یتھ منز زن اکھ عمل پیس عملہ پتہ اُکس قدرتی قانونس اندر واقع چھ سپدان۔ سون نتیجہ دراوا ایٹ مین (Eastman, 1992) سندس نتیجہ جس بلکل خلاف تیمکز زن یمہ عملہ مختلف زاننس قطعی انکار گور۔ اسہ و چھ کہ یمہ ساتھ اُسی سیاسی، سماجی تہ نفسیاتی حالات مد نظر تھاؤ و، تیلہ ہیکو اُسی یمین عملن اُکس اکھ نش فرق کرتھ۔ پیہ ہیکو اُسی اتھ زبان رلنہ کس صاف و شفاف نظامس طریقہ سان سام ہیتھ۔ اندگز و یمہ کتھ ستر کہ زبانن ہندس رلنس پیٹھ ہیکو اُسی زبانہ رلنک عملی نقشہ (Language Interaction Continuum) تیار کرتھ۔

کتاب نامہ

- 1۔ ایسٹمین، سی۔ ایم (ایڈ) (1992) کوڈ سوچنگ ایز۔ این۔ اربن لنگویج کنٹیکٹ فینا منا ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ: (1-17)
- 2۔ بنٹاہلا، اے اینڈ ڈیوس، ای ڈی (1983) دی سسٹیکس آف اراپک۔ فریج کوڈ سوچنگ لنگوا 59: (301-330)
- 3۔ بیکس، اے (1996) ٹو۔ ان۔ ون بائیلنگول سپیج آف ٹرکش امیگرٹس ان دی نیندر لینڈس۔ سٹیڈیز ان ملٹیلنگویلم یلزم۔ تلبرگ یورٹی پرس
- 4۔ پوپ لیک، ایس (1980) سم ٹائمز آف ول سٹاٹ اے سینٹنس ان سپینش وے ٹرمو اسپنول: ٹو وارڈس اے ٹیولوجی آف کوڈ سوچنگ لنگویٹکس 18: (581-618)
- 5۔ جیلز، ایم (1992) فریج ان اربن لو بوم باشی سواہیل: کوڈ سوچنگ، بواروونگ اوور بوتھ؟ ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ 13: (41-56)
- 6۔ دھر، نذیر احمد اینڈ حسن۔ شیبہ (2007) اُردو ان کنٹیکٹ سچویشن ان کشمیر ان این۔ ایس۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر

- 7۔ سریتھر، ایس۔ این اینڈ سریتھر۔ کے (1980) دی سنیکس اینڈ سائیکولوجی سٹاکس آف بائیلنگول گوڈ مکنگ۔ کنڈین جرنل آف سائیکولوجی 134: (7-16)
- 8۔ شوق، شفیع (2007) کشمیری لنگوتج: اوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ ان این۔سی۔پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 9۔ فیف، سی (1979) کنسٹرینٹس آن لنگوتج مکنگ: انٹرا سینیٹینشل گوڈ سوچنگ اینڈ ہواروونگ ان سینیٹینشل انگلش۔ لنگوتج 55: (291-318)
- 10۔ کاک، عادل امین (1995) ایکسپٹ بلٹی آف کشمیری۔ انگلش میکسڈ سینیٹینسز اے سوشیو لنگویسٹک سٹیڈی۔ اپبلیشڈ ایم۔ فل۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دہلی
- 11۔ کاک، عادل امین اینڈ وانی، سجاد۔ حسین (2005) کیسس فار بیس: دی ٹوشن آف بیس لنگوتج ان کشمیری۔ انگلش گوڈ مکنگ۔ پیپر پریزنٹڈ ایٹ دی 25Th اینول سوتھ ایشین لنگویسٹک انیلیسز رونڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دی یونیورسٹی آف ایوٹوس ایسٹ اربانیا۔ یو۔ ایس۔ اے
- 12۔ گول، اومکار ناتھ (2007) سٹیڈیز ان کشمیری لنگویسٹکس ان این۔سی۔پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 13۔ گریرسن، جی۔ اے (1911) سنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگوتج۔ وولیوم 1 لیو، ولیم (1972) سوشیو لنگویسٹکس پیٹرنز۔ یونیورسٹی آف مینی سیلوینیا پریس۔
- 14۔ موسکن، پی (2000) بائیلنگول سٹیج: اے ٹاپولوجی آف گوڈ مکنگ۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس
- 15۔ میرس سکون، کیرول (1993) ڈیولنگ لنگوتج: گرامیٹیکل سٹریچر ان گوڈ سوچنگ۔ کلیرینڈان۔
- 16۔ وانی، سجاد حسین (2004) فارمل اینڈ فنکشنل اسپیکٹس آف انگلش۔ کشمیری گوڈ مکنگ۔ اپبلیشڈ ایم۔ اے۔ تھیسز۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 17۔ وانی، سجاد حسین (2007) دی ریزینٹ گوڈور: لیکزیکل اور فنکشنل: اے سٹیڈی آف کشمیری۔ اُردو کنٹیکٹ ان این۔ ایس۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر

- 18۔ وانی، سجاد حسین اینڈ سہراوٹ، اُنیل (2006) لنگوتج سیوسائڈ: اے سٹیڈی آف کشمیری۔
 اردو کنٹیکٹ۔ پیپر پریزنٹڈ ان سمینار آن پَر سِپیکٹوز ان لنگویسٹکس۔ ڈپارٹمنٹ آف
 لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
 19۔ ویزک، یو (1953) لنگوتجز ان کنٹیکٹ۔ دی ہاوگ۔ مووٹون

لغت نگاری تہ امکی اصول

شفقت الطاف

لغت نگاری اچھے ڈکشنری ترتیب دینچ اکھ سائنسی عمل۔ یہ عمل چھے کینژن
لسانی اصولن تہ ضلطن تحت سپدان۔ لغت نگاری چھ لسانیاتک اکھ عملی 2 پہلو
یوان گنژرنہ۔ لغت ترتیب دنگ یہ سلسلہ چھ تنے پٹھ جاری یینہ پٹھ انسان
سند ترسلی نظام تحریری دستاویزن ہند ذریعہ وجو دس آو 3۔ لغت نگاری چھ
انگریزی پاٹھر (Lexicography) ونان یس زن اکہ یونانی لفظ (Lexis) منز
درامت چھ تہ میمک معنی لفظن ہنز دولت چھ۔ لغت نگار سند سیو و تعلق چھ
گنہ تہ زبانہ منز ورتا ونہ یینہ والین لفظن ستر تہ یم لفظہ ترتیب وارد رچ کرنس
چھ لغت یا ڈکشنری یوان ونہ۔ زبانہ ہنز ترقی تہ قوت اظہارک انداز چھ زبانہ
ہند لفظہ راشہ (Vocabulary) ستر سپدان 4۔ یو دوے زبانہ منز کاٹھہ تہ کیفیت یا
موضوع بیان کرنہ خاطر بر محل لفظن ہنز کثرت موجب داسہ تیلہ چھ اکر آسانی
سان یہ دعواہنکان کرتھ زبان چھے کامل تہ ترقی یافتہ۔ زبانہ اندر لفظن ہنز یہ
اہمیت ژپتھہ چھ آر۔ ایچ۔ رابنس (R.H. Robins) لیکھان:

پرتھ گنہ زبانہ ہند خاطر چھ یہ لازمی بنان زیہ گوشہ چینن بولن
والین ہند ضرورتہ تہ ماحولہ مطابق موزون آہن پانہ۔ یتھ گنہ چھ لفظ

راش (Vocabulary) جایہ جایہ وفور تہ غار وفور لغوی مدن (Lexical

Items) ہندیش مصنوعیاتی مادان تہ سلسلن اندر وکر بدلاوان⁵

دُنیا کہ پڑتھ گنہ علمچ بنیاد چھ لفظن پٹھ تہ لغت نگار سُنْد تعلق تہ چھ یمنے
لفظن ستر۔ یو دوے سہ ادب آسہ یاسائیس، توارتخ آسہ یاسیاست، معاشات
آسہ یا تعلیم، بشریات آسہ یا سماجیات، جغرافیات آسہ یا فلسفہ۔ غرض یمن
سار نے شعبن ہند و جو دچھ لفظن ہند بدولتہ تہ امہ علاو چھ یمن موضوعن متعلق
زانگاری حاصل کرنہ خاطر تہ لفظے کام پیوان پٹر۔ بیلہ تہ آسہ گنہ چیزک
کانہہ خاص ادراک بیان آسہ گرن اُسر چھ امہ ادراکچ خصوصیت لفظستی
یوت مستند بناوتھ ہیکن⁶۔ یہ ون چھ صحیح ز دُنیا پچ پڑنتھ چھ لفظ تہ لفظہ تہ چھ دُنیا
تہ اتھ اندر چیز و (Objects) سستی پڑناونہ یوان۔ یعنی دوشونے چھ پانہ وائی
اکھ ازھین رشتہ۔ انسانی خیالن تہ جذب بن ہند اظہارک ذریعہ تہ چھ لفظے۔
ڈکشنری یا لغت تہ چھ گنہ زبانہ ہندیش لفظن ہنر ترتیب وار سو مبرن آسان
ہیمہ خاطر اُس لغت نگار لغت ترتیب دینہ بڑونہہ لفظہ تہ امکہ استعمالک
تصور قائم گرن پیوان چھ⁷۔

ڈکشنری یا لغت چھ روایتی طور زبانہ ہند معلوماتی ذریعہ یوان مانہ۔ ز
زبانہ ہندی ہم تہ صوتیاتی اصول آسن تے یوت ہیکن امہ زبانہ ہند صحیح لغت
ترتیب دس منز مددگار ثابتہ سپد تھ⁸۔ عام لوکن چھ لغتس ستر اکھ عقیدہ تہ پڑھ
آسان وابستہ۔ تم چھ لغتس اندر یہ زانک توقع تھاوان ز لفظک کیا معنیہ چھ؟
لفظن کتھ پاتھو چھ پانہ وائی میل گڑھان؟ لفظک املا کیا چھ؟ لفظس اندر کڑ
رکن (Syllables) چھ؟ لفظہ چھا شایستہ کنہ نہ؟ لفظہ چھا تکنیکی کنہ غار تکنیکی؟

یمن سارنے چیزن ہند پے چھ اُسہ ڈکشتری ہند مطالعہ کرنہ ستی لگان تہ یو ہے چھ ڈکشتری ہند بُیادی مقصد تہ۔ امہ علاو چھ زبانہ منز بولنہ پینہ والین علامتن، متر اُدن تہ مخفن ہند علم تہ گڑھان ڈکشتری ستی حاصل۔ تو صچی بُیاز پٹھ چھ لغتک بیا کہ مقصد یہ ز یہ چھ لفظن ہنز صوتیاتی (Phonological)، مار فہمی (Morphological) معنویاتی (Semantic) تہ نحوی (Syntactic) نو بین ہنز تہ نشاندہی کران۔ بلوم فیلڈ (Bloomfield) چھ لیکھان:

(اکھ) ڈکشتری چھے حقیقی طور گرامرک ضمیمہ (Appendix)

آسان۔ (تہ پیہ چھے یہ) بُیادی طور بیہ قاعد گیہ ہند فہرست تہ آسان۔ یہ سورے چھ تمہ وزٹا کارپاٹھکون نیران ییلہ (گنہ تہ زبانہ ہنز) معنویاتی کفیڑ پٹھ غور کرنہ چھ یوان تکیاز پڑتھ گنہ مار فیمک معنہ چھ خود مختارانہ روایشن تحت اتھ ستر آسان منسلک“ 9

ڈکشتری بناوڑ چھے اکھ پچد تہ کھری دارکام۔ ڈکشتری مرتب کرینچ اتھ کامہ آو“ بے زیر چاکری تہ ونہ۔ 10 اکھ لغت نگار چھ پنن لغت ترتیب دینہ وز کیشن خاص تہ پچید سوالن ہند شکار گڑھان۔ تسند سوینچ چھ آسان یہ ز ڈکشتری تشکیل دیک یہ تجوہز کتھ پاٹھک چھ عملاون ممکن؟ سہ چھ کتھ پٹھ غور کران ز اکھ ڈکشتری گڑھ لفظن ہنز ویشہ ہنے کھو سورتس منز کرنہ یتھ کزیم بولنہ چھ یوان؟ یا یمن لفظن متعلق گڑھیا یہ کیشہ تجوہز بیان کرنہ؟ لفظن ہنز اتھ ویشہ ہنے منز چھ لغت نگار اکثر جاین راوان تہ زن گو ولفظ بجلی چھ۔ یو دوے کانسہ شخصس ونو ’بجلی‘ کیا گیہ صحیح معنیس منز؟ باسان چھ ز کانسہ نشہ تہ بیرنہ امیک معقول جواب۔ پڑتھ کانہہ ونہ یی ز بجلی چھے تھ ونان یوسہ گاشراون

چھے۔ مگر پیار کی چھ زون، افتاب، تارکھ، گیس، لالٹین، چھتگیر، شمع بیتر چیز تہ
 گاش دوان۔ ڈکشنری ہند امہ پچدگی ہند انداز کرتھ چھ زگستالیدس لو
 (Zegusta Ladislav) لغت نگاری لسانی حرکت ہند اکھ مشکل تہ وردار پہلو
 مانان۔¹¹ امہ علاوچھ دنیا ہکو پیہ تہ کینہہ نمایند لغت نگار ڈکشنری ہنز اتھ پرتیچ
 عملہ پنہ پنہ آیہ ویشہناوان یمن منز سیمول جانسن (Samuel Jhonson)، ارک
 پاٹرگ (Erick Patridge) تہ ایلن گیلسن (Allen Galeason) بیتر شامل چھ۔
 ایلن واکر ریڈ (Allen Walker Read) چھ ڈکشنری ترتیب دیکو مشکلات تھ کز
 باوان:

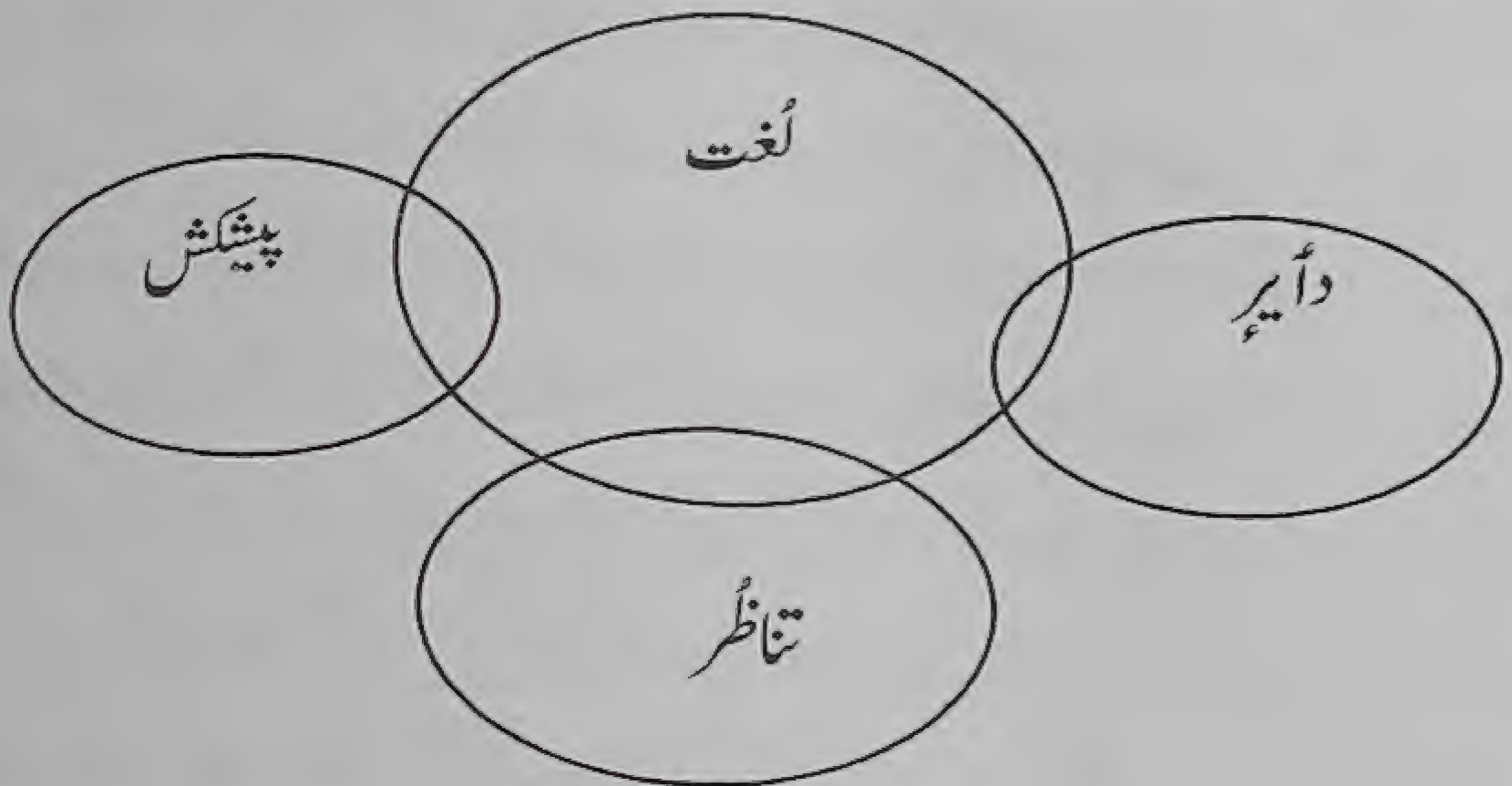
ییلہ کانہہ زبان گنہ وسیع ترین علاقس اندریوان بولنہ چھے (اتھ
 اندر چھے گنہ چیز چہ) مختلف بولنہ کفیڑ ووتلان یمن زن اُکس لغت
 نگارس درج کرنہ و ز مختلف مسلہ یاد کران چھ۔¹²

یمو باژوتلہ چھ صاف ظاہر سپدان ز لغت نگاری چھے پز کی مشکل ترین کام
 تہ یہ چھے صابر ن ہنز کام تصور کرنہ یوان۔ اوے تہ چھ ونہ اُمت ز لغت چھ
 قومکئیں بہترین دانشورن تہ مفکرن ہنز مسلسل کوششن ہند اکھ عملی نتیجہ
 آسان۔ ڈکشنری بناوڑ چھے اکھ داپہی (Eternal)، مسلسل (Continuous) تہ تلنکی
 عمل۔ امہ عملہ خاطر چھ ضروری زیہ گڑھہ سنجید آسز۔ ڈکشنری اندر شامل
 پڑتھ گنہ پچ باوتھ چھے انفرادی سطحس پٹھ سپدان سیمہ کز لغت نگارس ڈکشنری
 ترتیب دینہ بز ونہہ امہ زبانہ ہندیئن گرامری تہ صوتیاتی سرحدن ہند خیال
 پیوان تھاؤن چھ۔ امہ کز چھ لغت نگار گوڈے پچ باگنے تہ شناخت گرامری
 سو تھرس پٹھ بہم تکلمی جزو (Parts Of Speech) ستر کران یمن منز ناوت، کراؤت،

باؤت تہ ڈکھ کراؤت شائل چھ نٹہ چھ یتہ ممکن ز تلفظہ روز املا ستر تہ مشکوک۔
 تکنیکی اعتبار ہیکو اُس لغت دون حصن اندر با گرتھ۔ یعنی انسایکلو پیڈک
 لغت تہ لسانی لغت۔ بیشتر لوکھ چھ یتہ غلط فہمی منز بتلا ز لسانی لغتس تہ
 انسایکلو پیڈک لغتس درمیان چھ اڑھین واٹھ یارشتہ۔ بذاتی چھ یم دوشوے ز
 مختلف قسمی حوالیاتی (Reference) کتابہ۔ یم دوشوے کتابن چھ پُن پُن
 مقصد۔ لغت چھ لفظن ہنز اکھ ترتیب وار سو مبرن یتہ اندر لفظن ہنز معنیاتی
 وضاحت، یمند تلفظہ اشتقاق تہ یمنز گرامری خاصیت مختصر اندازس منز باونہ
 یوان چھ۔ انسکلو پیڈک ڈکشنری چھ عام پاتھر انسایکلو پیڈیا یوان ونہ۔ اتھ
 اندر چھ کینہہ مخصوص لفظہ آسان یم زن بالالسانی دنیا ہیج خبر داری دوان چھ۔
 انسایکلو پیڈک ڈکشنری منز ہیکہ نہ مول، مانج، بوے، پینہ لفظہ استھ۔ اتھ
 اندر چھ کینزن خاص بیمارین، کلین، کٹین، حیوانن، جاناوارن، سیاسی تہ ادبی
 چیزن متعلق وضاحتی تذکر میلان۔ تہ زن گوو کانہہ بیمارک چھ۔ لسانی لغتس
 منز چھ امہ بیمار ہند صحیح تلفظہ، املا، گرامری خوبہ تہ اتھ متعلق مترافات تہ
 متضادات میلان پیلہ زن انسایکلو پیڈس منز امہ بیمار ہند وجہ، اشار،
 خاصیت، قسم، علاج تہ یہ بیمارک لارنج وتھ۔ غرض اتھ بیمار متعلق وضاحتی
 زان حاصل سپدان۔

اُز کس جدید لسانی دورس منز چھ اکہ ڈکشنری ہنز باگنے اُس خاص
 معیارس¹⁴ تحت سپدان۔ یہ مقصد چھ ترین نقطن پٹھ مشتمل، یعنی دائرہ (۱)

(۲) (Range) تناظر (Perspective) تہ پیشکش (Presentation) -



دایرہ (Range) ستر چھ اُس ڈکشنری ہند حجم (Size) تہ گنجائش و چھان۔ امہ ستر چھ اخذ کرنہ یوان ز امہ ڈکشنری کتھ حدس تام چھ زبانہ ہند لفظ و حاطہ کرتھ ہیگ مٹر۔ بقول ایس ایم کاتری (S.M.Katre): ”امہ ستر چھ لفظن ہند ہوئز تہ سیز (Size) و چھنہ یوان¹⁵۔ امہ ستر چھ یتہ پے لگان ز ڈکشنری

اندر کث زبانہ چھے درج کرنہ آمڑ مطلب یہ چھا یک زبانی (Mono-Lingual) یہ چھا زبانی (Bi-Lingual) یا یہ چھا کثیر زبانی (Multi-Lingual)۔ تناظر (Perspective) ستر چھ اُس لغت ترتیب دینہ واکر سندر ویک تہ نظریہک مطالعہ کرتھ ہیگان یس تم پٹو ڈکشنری تشکیل دینہ و زپانہ نو و مت آسہ۔ امہ ستر چھ اُس یتہ و چھان ز لغت چھا کثیر زبانی / تواریخی (Diachronic) کنہ یک زبانی / تو صیحی¹⁷ (Synchronic)۔ بیہ چھ اُس امہ ستر پتہ و چھتھ ہیگان ز ڈکشنری کمں

اصولن تحت چھے ترتیب دینہ آمڑ۔ یعنی یہ چھا اچھر وار، کنہ صوتی طور، کنہ نظریاتی طور ترتیب دینہ آمڑ۔ امہ ستر چھ ہیگ تہ بغور جائز پینہ یوان ز لغت

نگار سُنْد رویہ کتھہ حدس تام چھ اتھ اندر غار معتصبانہ، مزاجی تہ مدرک۔ پیشکش (Presentation) ستر چھہ اکر یہ زانتھہ ہیکان زڈ کشنری ہندس تناظرس منز کتھہ کتر چھہ مواد شیرنہ اُمّت۔ امہ ستر چھہ اکر سہ طریقہ کار تہ زانان یس لغت نگارن جامع وضاحت تہ غار تحریری مواد ڈ کشنری اندر شامل کرنہ خاطر ورتومت آسہ۔ امہ ستر چھہ اکر ڈ کشنری ہندیش با تصویر وضاحتن تہ تلفظ چین نو بین ہند تہ تجزیہ ہیکان کرتھ۔

زبانن ہندی تعداد رنگی تہ چھہ ڈ کشنریہ منقسم کرنہ یوان۔ تہ زن گو و کانہہ ڈ کشنری چھہ یک زبانی (Mono-Lingual)، کانہہ چھہ دُ زبانی (Bi-Lingual) تہ کانہہ چھہ کثیر زبانی (Multi-Lingual)۔

یک زبانی (Mono-Lingual) ڈ کشنری چھہ صرف اکر سہ زبانہ منز ترتیب یوان دینہ۔ امہ قسمہ ڈ کشنری چھہ تمن بولن والین ہند خاطر مرتب یوان کرنہ یمن اتھ ڈ کشنری اندر ورتاونہ آہڑ زبان ماجہ زیو آسہ یا گنہ وز چھہ یہ تمن لوکن ہندی خاطر تشکیل یوان دینہ یمن زن ڈ کشنری ہنڑ اتھ زبانہ دویمہ زبانہ ہندی رنگی پچھن آسن یڑھان۔ تہند خاطر چھہ ضروری زتم گڑھن گوڈ امہ زبانہ ہندیش نحوی، معنوی تہ ترکیبی ساختن زانان آہڑ۔ اکھ یک زبانی ڈ کشنری چھہ اندراجاتن متعلق وضاحتی اطلاع فراہم کران۔ تہ زن گو و امہ زبانہ ہند پڑتھ کانہہ لفظ چھہ اے زبانہ ہند لفظ یا وضاحت ستر باونہ یوان۔ دُ زبانی (Bi-Lingual) ڈ کشنری چھہ گنہ زبانی ہندیش لفظن ہنڑ اکھ ترتیب وار سؤ مبرن آسان۔ اتھ زبانہ چھہ ڈ کشنری ہنڑ ماخذ زبان (Source Language) یوان ونہ۔ امہ ماخذ زبانہ ہندیش لفظن ہندیش معنن ہنڑ وضاحت چھہ بیہ

زبانہ یعنی ہدفی زبان (Target Language) ہندیو لفظو ستری یوان کرنے۔ دُزبائی ڈکشنری ہندیو یا دی مقصد چھہ تمہن پرین والین مدد کرن ییم ڈکشنری اندر شامل کرنے آمژن زبانن منز اُکس زبانہ زانن آسن۔ ہتھہ پاٹھک چھہ زیادہ پیم قیاس کرنے یوان دُزبائی ڈکشنری اندر یوسہ زبان پرین وول گوڈے زانان چھہ سو چھہ تسینز مادری زبان یا مقامی زبان آسان۔ دُزبائی ڈکشنری یہ چھہ دوہ قسمی یعنی اوک ستمی (Uni-Directional) تہ دُستمی (Bi- Directional)۔ اوک ستمی ڈکشنری میں منز چھہ دوہ زبانو منز صرف اُکر سے زبانہ گن خاص توجہ یوان دینہ۔ تہ زن گووامہ زبانہ ہندیہ لفظن ہنز نحوی، معنوی ترکیبی، صوتی تہ مارپی ہیڑ چھہ جامع پاٹھک یوان وینہناونہ۔ دُستمی ڈکشنری میں چھہ دوشونے زبانن گن یکسان توجہ یوان دینہ۔ امہ کنر چھہ ییم دون زبانن ہنز ز مختلف ڈکشنری یہ بنان۔

کثیر زبائی (Multi-Lingual) ڈکشنری یہ گئیہ تم ڈکشنری یہ یمن اندر گنہ زبانہ ہندیہ لفظن ہندیہ معنہ دوہ کھوتہ زیادہ زبانہ ہندیو مترادفو ستری ہاونہ چھہ یوان۔

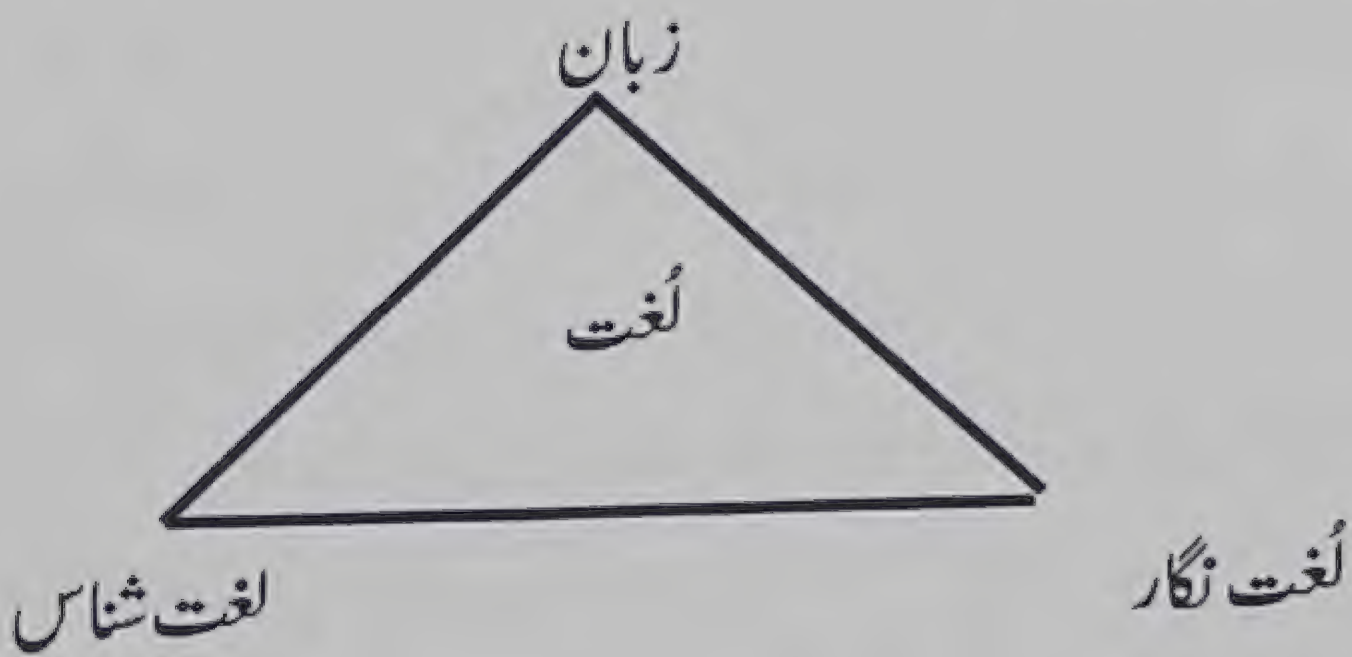
یمن تریثونے قسمہ چین ڈکشنری میں ہندیہ خاطر چھہ ضروری زیم گڑھن توارتخی، تقابلی تہ توضیحی آسنہ تہ لفظہ کین صوتی، گرامری تہ مارپی ساختن متعلق تہ گڑھن زانکاری دینہ۔ امہ علاو گڑھن ییم گرامری تبدیلن، نحوی اصولن تہ معنن متعلق تہ خبردار کرنے۔

اُز کس عصری دورس منز آہ ڈکشنری ہنز بے شمار صفہ بروئہ گن یمن منز

اشتقاقی ڈکشنری (Etymological Dictionary)، تلفظ ڈکشنری (Pronunciation)

(Dictionary) محاورہ ڈکشنری (Idiomatic Dictionary)، تھسارس (Thesaurus)، عام ڈکشنری (General Dictionary)، خاص ڈکشنری (Special Dictionary)، عالمانہ ڈکشنری (Scholarly Dictionary)، تجارتی ڈکشنری (Commercial Dictionary)، ڈیسک ڈکشنری (Desk Dictionary) چند ڈکشنری (Pocket Dictionary)، سی ڈی یا کمپیوٹر ڈکشنری (CD or Computer Dictionary)، کامؤس نما ڈکشنری (Encyclopedic Dictionary)۔

لغت نگاری ہندوستان اصولن ہنز صحیح وضاحت کرنہ خاطر چھ لغت شناسی (Lexicology) ستر ضروری زان پو ان کرنی تکیا ز لغت شناسی (Lexicology) ہند بُنیادی مقصد چھ لفظ کس معنیس تہ آگرس لسانی سوٹھرس پٹھ تجزیہ کرن۔ یو دوے لغت نگاری تہ لغت شناسی لسانیاتکو ز مختلف شعبہ چھ تہ کرتھ چھ یمن پانہ وائی اکھ اڑھین رشتہ۔



اکھ لغت نگار ہیکہ تیلے کامیابی سان پنڈر لغت ترتیب دتھ ییلہ سہ گوڈ لغت شناس تہ آسہ۔ تس گڑھ لغت نگاری تہ لغت شناسی ہند یکان علم آسن۔ گلوبل انسکلو پیڈ ہس (Global Encyclopedia) منز چھئے ایچ وضاحتہ یٹھ کنز کرنہ

آمر۔

لغت شناسی گو و لفظن ہند میں مؤلن تہ معنیس ہند مطالعہ۔ لغت نگاری
ڈکشنری بناوچ عمل۔ لغت شناسی چھ اکھ نظریاتی سائنس۔ اکھ جان
لغت نگار چھ ایے وقتہ لغت نگار تہ لغت شناس تہ آسان۔ یم دوشوے
علم چھ لسانیاتچ سولنڈ بناوان یتھ پچید شعبہ معنیات (Semantics) تہ
صاف تہ واضح فن ڈکشنری ستر رشتہ چھ۔¹⁸

لغت ترتیب دیکر چھ کینہہ اوصول، یم متعلق اُکس لغت نگارس زان کرہر
لازمی بنان چھ تکیا زیمے اوصولن تحت ہیکہ اکھ کامیاب ڈکشنری تیار کرنے یتھ تہ
لفظن متعلق ہیکہ صحیح زانکاری حاصل کرنے یتھ۔ یم اصول چھ لسان دانو
ڈکشنری بناونہ خاطر معین تہ مقرر کرے متری۔ یمو اصولو وراے چھ اکھ مثبت
ڈکشنری تیار کرہر ناممکن۔ یو دوے کرنے تہ یہ، تھ روز نہ کانہہ تہ لسانی
اہمیت۔ یم اصول چھ یتھ گئی:

(۱) لفظن ہند انتخاب (The Selection Of Lexical Items)

(۲) ہیچہ تہ تلفظ (Spelling And Pronunciation)

(۳) تکلمی مد تہ تصرف (Parts of Speech and Inflection)

(۴) اشتقاق (Etymology)

(۵) لفظن ہند کی تعریف تہ ویشہ ہنے (Definitions)

لفظن ہند انتخاب:

لفظن ہند انتخاب چھ ڈکشنری ہند (Front Matter) یعنی بنیادی معاملہ۔ لغت
نگارس چھ ڈکشنری مرتب کرنے بڑونہہ لفظن ہند انتخاب کرن پیوان۔ تس چھ یم

ساری لفظ صوتی بُنیاد پٹھ پیوان پرکھاوہر تکیاز یمن لفظن ہنزن آوازن، علامزن، حرکزن تہ ٹھراون ہند خاطر چھ تہس املائی نشانین ہند تعین پیوان کزن۔ ڈکشنری اندر یمن گرامری تہ صوتی نشانین ہند لغت نگارس استعمال کرن چھ پیوان تم چھ تہس مثالہ پٹھ ڈکشنری ہندس گوڈس پٹھ پیوان ظاہر کرنہ تاکہ پرن ولس یہ نہ لغتک مطالعہ کرنہ وز کانہہ تھوس یہ۔ یہ کتھ ونہ بہ یتین وثوقہ سان ز کانہہ تہ لغت آسہ نہ دنیا ہس منز مکمل تہ حتمی یو دوے تمیک تعلق کنہ تہ ترقی یافتہ یا غارتقی یافتہ زبانہ ستر آسہ۔ اکھ ڈکشنری چھنہ تمن سارن لفظن کوم ہیکان کرتھ یم امہ ڈکشنری ہنز زبانہ منزورتا ونہ آسن پیوان۔ وچھنہ چھ آمت زینلہ کانہہ ڈکشنری انگریز زبانہ اندر ترتیب جھے دینہ پیوان یوسہ پڑتھ رنگہ مکمل تہ آسہ، تو پتہ تہ چھ اتھ اندر پانژے لچھ اندراجات اکہ لٹہ سپدان ممکن۔ یہ چھ لغت نگاروسر کو رمت زاکہ ڈکشنری ہندیش دہن شمارن اندر ہیکہ شے لچھ لفظن ہند اضافہ سپد تھ۔¹⁹

ہیچہ تہ تلفظ

پڑتھ کنہ زبانہ چھ اکھ مخصوص تہ منفرد لہجہ آسان۔ وونی گووا کس زبانہ اندر چھ تھ تہ کینہہ یم معنیہ لفظ یمن بولنہ وز صوتی طور مختلف علاقن اندر اختلاف گڑھان چھ۔ مثالے انگریزی لفظ 'Tomato' یا (Economics) چھ۔ یو دوے کانسہ تہ ونو یہند تلفظ کیا چھ؟ پڑتھ کانہہ چھ یمن پنہ پنہ مطالعہ تہ لہجہ مطابق بولان۔ انگریزی سے منز چھ تم تہ لفظ یہند نہ صرف تلفظ الگ چھ بلکہ چھ تحریری صورتس منز تہ یہندس املا ہس منز پھیر گڑھان۔ مثالے:

Memorandum

Memorandum

کاشرس منز تہ چھ بے شمار لفظیہندس تلفظس منز علاقہ وار پھیر گزھان چھ
مثالے:

کمر ازی لہجہ

مر ازی لہجہ

کؤر

کؤڈ

ہؤل

تؤل

بیہ

بیہ

امہ علاو چھ بالہ اپار بولنہ بیہ وائل کاشرس منز تلفظک تہ املا ہک پن اکھ
منفرد انداز۔ یم ساری چیز تھرتل تھاتھ پزلغت نگارس ڈکشتری اندر پرتھ گنہ
لفظک جغرافیائی تہ سماجی تلفظ بڑونہہ گن ان۔ گلوبل انسکلو پیڈیا (Global
Encyclopedia) چھ اتھ متعلق لیکھان:

”لغت نگار گئے وونی لفظن ہندک جغرافیائی تہ سماجی تلفظ ونہ خاطر آما۔
وینس تام اسی تم یمن اوصولن پانہ ناوسنس پیٹھ بے غرضی ہندا ظہار کران“ 20۔
زبانی اندر چھ تلفظ تہ املا ہس متعلق کیشہ مقرر صوتیاتی اوصول یمن ہند ماہر
اکس لغت نگارس ضروری پز پنن تکیا ز پرتھ لفظس چھ پنن اکھ صوتی تہ بصری
صورت آسان۔ یہ کتھ چھ اہم ز پرتھ گنہ لفظ بصری صورت چھ اچہ صوتی
صورتی پوان پز زناونہ۔ اوے تہ چھ سیمؤل جانسن (Samul Jhanson)
اتھ متعلق پنن راے دیوان:

”ڈکشتری ہنز اکھ اہم کام چھ یہ ز یہ گزھہ زبانی اندر لفظن ہند صحیح تلفظ مقرر
کرتھ اچین خو بین برٹر کرتھ ہیکن“ 21

تکلمی مدتہ تصرف

پڑتھ گنہ لفظس چھے پنڑ اکھ منفرد گرامری صورت آسان یعنے یہ چھا

ناوت (Noun) کراوت (Verb)، باوت (Adjective) ہر کراوت (Adverb)،

پرناوت (Pronoun) کنہ ڈکھہ کراوت (Auxiliary)، واٹنے (Connective) کنہ
پکچوشین (Punctuation) مطلب یمنے اٹھن گرامری صورتن تحت چھے لفظ

باگے ہیکان سپد تھ۔ مثالے انگریزی لیس منز چھ لفظہ 'Intercede' چھ گرامر لحاظ

چھ یہ لفظ کراوت، امیگ ناوت چھ (Intercession)۔ اتھ لفظس چھ بیہ تہ۔

گرامری صورت مگرونگ مطلب چھ یہ ز ا کس لغت نگارس پڑ ڈکشتری بناونہ وز
پڑتھ گنہ لفظس امکین نحوی صفتن ہنز باوتھ انفرادی طور کرنی تاکہ لفظ ساریے

گرامری خوبیہ ین بز ونہ کن۔ محدو و موضوع آسنہ کنی ہیکہ نہ بہ تفصیلہ سان
کاشتر زبانی اندر مثالہ دتھ۔ توتہ کر بہ مثالہ رنگی اکھ لفظ پیش یعنے 'کھنوا ان'۔

گرامر مطابق چھ یہ 'کراوت' ییلہ یہ لفظ ناوت آسہ بناؤن یہ چھ بنان
کھنن۔ تصریح بیا کھ مثال چھے۔ تھ کنی ز عربی لفظہ 'صلوات یمیک معنہ نماز'

چھ۔ ییلہ اردو ہس منز یہ لفظ جمع صورتس منز بولان یا لیکھان چھ امیگ اصلی
معنہ چھ بدلان۔ اتھ چھ لیکھ 'یا بے عزتی معنہ نیران'۔

جدید لغت نگارن سپد یہ احساس ز لفظ گزہ تمام گرامری خوبیہ سان ڈکشتری
اندر درج کرنہ یں۔ مؤجوڈ زمانس منز ہیژن واریہہ ڈکشتری یہ منظر عامس

تام واتنہ یمن اندر لفظ شناخت کرنی سینٹھا سہل چھے گزہان۔

اشتقاق

ڈکشنری اندر چھ پڑتھ گنہ لفظس پنہی اکھ الگ تارتخ آسن یعنے لفظ چھا مستعار؟ یو دوے چھ کمہ زبانہ یا زبان ہندی ذریعہ چھ آمت؟ لفظہ چھا زبانہ ہند پنہی پادوار؟ یو دوے چھ تہ کتھ پس منظرس تحت چھ ووجو دس منز آمت؟ یہ لفظہ چھا اختراعی؟ یو دوے چھ تہ کمن حالتن منز آوتھرنہ؟ یمو غلط فہمیونشہ پنہی خاطر چھ ونن یہ ضروری باسان ز ^{لفظ} پچ چھنہ اندہ پیٹھ آخرس تام تارتخ دنی تکیار ڈکشنری ہند اصول چھ یہ زیہ گڑھہ ^{لفظ} پچ صحیح تہ محدو دطر پفس منز باوتھ کرنی۔ انگریزی پس منز چھ ساسہ ہدی ہندی یوری خاندانکی لفظ یم زن وسطی جرمنی کہ ذریعہ ووجو انگریزی پس منز داخل سپدی۔ کاشترج مثال تہ جھے یڑھے۔ اتہ تہ چھ ساسہ ہدی لفظ یم زن مختلف زبانو ہندی ذریعہ اتھ اندر شامل سپدی مثالے اوگن۔ (اگنی۔ سنسکرت)، آشر۔ (آشا۔ عبرانی)، نار (نار۔ عربی) بیتر بیتر۔

لفظن ہنز ویشہ ہنے تہ تعریف

لفظن ہندی تعریف تہ ویشہ ہنے چھ لغت ترتیب دنگ اکھ اہم پڑاو۔ امہ وراے چھ ڈکشنری بے روح۔ لفظن ہندی تعریف تہ ویشہ ہنے کرنی چھ سو عمل یتھ تحت لفظن ہنز ترتیب جمع کرنہ آمتیو حوالو ستر دینہ چھ پیوان۔ ڈکشنری بناونہ وز چھ لفظن ہند صحیح معنیہ دینہ خاطر ا کس لغت نگارس تحریری دستاویزن ’یمن منز کتابہ، رسالہ، اخبار تہ اشتہار شامل چھ مطالعہ کرن پیوان۔ امہ علاو چھ تس ریڈیو۔ ٹی۔ وی تہ انٹرنیٹ پیٹھ تہ لفظن ہند ذخیر جمع کرن پیوان۔ لغت نگارس چھ تمن لفظن ہند زیادہ معنیہ تہ مفہوم ہاون پیوان یم زبانہ اندر نہایت عام فہم آسن۔ امہ پتہ چھ سہ تمن لفظن ہنز باوتھ کران یم گنہ خاص علاقس، ٹولہ یا گنہ خاص ماحولس ستر منسوب آسن۔ بقول سیمول جانسن ’لفظن چھ لغتہ کس

تعبیریں منہر وضاحت (سٹر) اختصارِ جتہ و سجاوچ ضرورت آسان۔ اوے تہ
گڑھ لفظن ہنر وضاحت علمہ کس تناظر میں صحیح آہن مگرستی گڑھن عام پر
واکر یہ آسانی سان سمجھ تہ پڑتھ ہیکڑ۔ ہتھ کتھ، پٹھ سپد وار یہہ ژپرک اتفاق ز
اکھ لغت نگار گڑھ غار جانبدار پٹھ لفظن ہنر وضاحت کرن۔ اتھ کتھ پٹھ او
گوڈ نکہ پھر ٹھوس نر یا ز پٹھ ایکس فورڈ انگلش ڈکشنری اندر دل دینہ:

یہ ڈکشنری چھ اپھر وار توہہ بروہہ گنہ۔ اتھ اندر چھ تم ساری لفظ
شامل کرنہ آہریم پتھ کال پٹھ از کال تام انگریز لفظ راشکر حصہ بنے۔
لفظن ہنر شناخت آیہ مترادف ہیشن (Forms)، فکری تارتیچہ (Sens
History) تلفظ تہ اشتقاقیہ بنیاز پٹھ کرنہ۔ ہتھ اندر چھنہ ترقی یافتہ
زبانہ تہ ابلاغس دل دینہ آہمت۔ بلکہ چھ خاص تکنیکی لفظ راشس تہ
بے شمار عامیانہ بولین متعلق سر نہ سوچنہ آہمت۔ 22

غرض لفظن ہند معنہ گڑھ باؤن تھو ورتس اندر تیمیک ہم حصہ آسن۔ پڑتھ
گنہ پچ باوتھ گڑھ کم از کم تریو ہم پلہ مفیو ستر کرنہ تیز۔ یہ وضاحت گڑھ
ترتیب وار تموبے لفظو ستر کرنہ تیز ہم لفظ کس اتھ معنیس نزدیکھ آسن۔ اُکس
لفظس ہیکن مختلف معنہ آستھ تم گڑھن صحیح تہ مختصر لفظو یا جملو ستر واضح کرنہ تیز۔
یو دوے گنہ جایہ لفظس کانہہ تہ ہم پلہ معنہ آسہ نہ تمہ وز گڑھہ تمن جملن ہند
استعمال کرنہ یس ہم املہ معنہ خاطر موافق تہ موزون آسن۔ امہ علاو گڑھہ
معنہ خاطر ترکیبن علامثرن، استعارن، محاورن تہ شکلن ہند تہ استعمال کرنہ
ین تاکہ لفظ واضح گڑھنس منہر یہ نہ کانہہ تہ تھوس۔ لفظک معنہ ہیکو اُس
ڈکشنری اندر ترین حصن اندر با گرتھ یعنہ (1) تصور آتی معنہ (Notional

(۲) Meaning) حوالیاتی معنیہ (Referential Meaning) (۳) بیانیاتی

معنیہ (Contextual Meaning)

تصوراتی معنیہ مطلب گوویہ ز لغت نگار گرشہ لفظک معنیہ مترادفوتہ جامع اظہار و ستر دیں۔ امہ علاو گرشہ لفظک تصور پچ، خیال پچ تہ محسوس پچ تہ باوتھ ستر کرنہ۔ حوالیاتی معنیہ مطلب گوویہ ز ڈکشنری اندر گرشہ لفظک معنیہ باونہ خاطر شکلن یا وضاحتن ہند استعمال کرنہ یں نیمہ ستر لفظک معنیہ صاف تہ واضح گرشہ۔ بیانیاتی معنیہ ستر یا دی مقصد چھہ یہ ز ڈکشنری اندر گرشہ لفظک معنیہ تمنے اصولن تہ ضابطن تحت ویزہناونہ یں یمن تحت امر لفظن زاسن آسہ لو بمت۔

آخر جس جھے یہ کتھ ویزہ ضروری باسان ز ڈکشنری اندر لفظک معنیہ واضح کرنہ خاطر گرشہ زیادہ کھوتہ زیادہ مترادفن ہند استعمال کرنہ یں۔ امہ علاو گرشہ مترادفن ستر ستر متضاد لفظ تہ ونہ ستر تا کہ لفظ پچ پرتھ کانہہ معنوی صورت پیہ بز ونہ کن۔ گنہ تہ لفظک مترادف چھنہ امہ لفظ کس معنیس صحیح معنیہ آسن بلکہ چھہ یم اتھ معنیس نزدیک ہیکن آستھ۔ لہذا گرشہ یہ خیال ذہنہ منز تراؤن ز گنہ لفظن کیا چھہ بیا کھ کانہہ ہم پلہ معنیہ بلکہ ہیکنہ نس کینہہ رلہ و فی معنیہ آستھ۔

حوالہ تہ حاشیہ

۱۔ لغت چھہ عربی زبانہ ہند لفظہ نیمک معنیہ زبان، بولی یا تہم ثقیل لفظہ یم فکر ترہ مشکل آسن۔ موجود معنیس اندر چھہ لغت تھ کتابہ ونہ یوان یتھ منز گنہ زبانہ ہند یں لفظن ترتیب وار معنیہ دتھ آسہ۔

۲۔ عملی لسانیت چھہ اکھ مجموعی اصطلاح لسانی علمہ کین تمن مختلف شعبن ہند خاطر یمن منز

لغت نگاری بالترجمہ، شارٹ ہینڈتہ وو پرزبانہ پنچھنہ شامل چھ۔

3. R.R.K.Hartman 'Lexicography: Principles and Practice' (London: Academic Press 1938) P.4

4۔ مالک رام 'لغت نویسی کے مسائل'۔ مرتبہ گوپی چند نارنگ (نئی دہلی: ماہنامہ کتاب نما 1985ء) ص-13۔

5. *General Linguistics* IV Ed. (London: Longman 1989) P. 380

6. Bishnupada Bhattacharya, *A Study in Language And Meaning*, (Calcutta: Progress Publishers 1962) P.19

7. Hartman, *Lexicography: Principles and Practice* P.4

(8) Bloomfield, *Language* (Rept. Delhi: Motilal Bahnasidas. 1994 P.365

10. S.M.Katre, *Lexicography* (Madras: Annamali University 1965) P.1.

11. Zegusta Ladislav, *Manual of Lexicography* (The Hague: Mouton: Prague; Academic 1971) P.15.

12. "The Labeling of National and Regional Variations In Popular Dictionaries" in *Problems in Lexicography*, 2nd Ed. by House-holder and Saporta (The Hague: Mouton and Co. 1967) p.217.

13. Sidnay I.Landau, *Dictionaries: The Art and Craft Lexicography*, (London: Cambridge University Press 1989) P.5.

14۔ امہ معیارک نظریہ دیئت ساروے کھوتہ بز و نہہ یا کو ملاکالین (Yakov Malkiel)

پنٹس اُکس مقالس اندر تھ 'A Typological Classification of Dictionaries

on the Basis of Distinctive Features'۔ یہ مقالہ آوانڈیانہ ینورسٹی بلوم

انگلش طرفہ لغت نگاری ہندس مسلسل پنٹھ بلاونہ آمہ اُکس کانفرنس منز پر نہ۔ یہ

کانفرنس سپز 11 نومبر، 1960ء، منز منعقد۔ یہ مقالہ گوو 'Problems in Lexicography'

ناوچہ کتابہ اندر 1962ء، منز کتابہ ہند مزید تفصیل زانہ خاطر وچھویمہ مقالک حوالہ نمبر

16۔ کثیر ذبائی / توار تخی لغتس اندر منہز چھ گنہ زبانہ ہند اکہ خاص مد تہی لفظہ شامل کرنہ یوان۔

17۔ یک زبانہ / توضیحی لغتس اندر چھ زمانک امتیاز کرنہ ور اے لفظ شامل کرنہ یوان۔

18. *Global Encyclopedia* (Reprinted 1983) P. 308

19. Dr. Vershney, *Linguistics and Phonetics* (Bareilly: Noori Enterprises, Sandagran 7th Ed.) P.313

20. *Global Encyclopedia* (rept. 1983) p.308.

21. *The Plan of a Dictionary of the English Language*, (London: Scholar Press, 1970).

22.. See Dew.T.Starnes and G.E.Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Jhonson 1604-1755*(Chapel Hill 1946).

گلو بلايزيشن تہ کشير ہنز بدلوڊ لسانی شکل

سجاد حسين وانی

عادل امين کاک

تعارف:

زبان چھ سماجی، اقتصادی، سیاسی، تہ ثقافتی عملن ہنز اکھ بنیادی اکائی۔ زبانہ وراے ہیکو نہ گنہ تہ سماجی عملہ ہند قیاس کرتھ۔ عالمی سطحس پیٹھ چھ گنہ زبانہ ہند استعمال گلوبلايزيشن عملہ ہنز عکاسی کران۔ گلوبلايزيشن لفظک استعمال چھ دُنیا اکر ہے رزمنز گنڈنہ خاطر استعارِ پاٹھی استعمال گوشان۔ دُنیا ہج یک جہتی ونٹوس یا گلوبلايزيشن، یہ چھ گنی کتھ۔ البتہ اگر پونسہ کس بنیس طرفس نظر تراو، گلوبلايزيشن چھ نہ پیر شفاف عمل۔ اگر زن گلوبلايزيشن ستر کینزو و ملکو اکہ طرفہ ترقی کر مگر ستر گئے امہ عملہ ستر کینہہ مُلک پتھ، خاصکر تم مُلک یم زن بروہی اقتصادی طور کمزور اُس۔ تہ ستر پیو و امیک منفی اثر تہ زن زبانن پیٹھ تہ۔ گلوبلايزيشن ستر کر کینزو و زبانو ترقی تہ مقبولیت حاصل ییلہ زن واریاہ زبانہ ددارس منز آہ تہ ما گوشن ختم۔ یتھ زن لنگوتج ویتھ (Language Death) ونہ چھ یوان۔ اتھ سلسلس منز چھ کر شل

(Crystal 2000) وناں ز ا کہ تخمینہ مطابق چھ دون ہفتن منز اکھ زبان مران یا ختم گرشہان (2000: 19)۔ کرٹل نہ مطابق چھ دُنیاچہ 96% فی صد زبانہ کل آبادی ہند صرف 4% فی صد حصہ بولان (Crystal 2002: 14)۔ امہ ستر چھ یہ کتھ ثابت سپدان ز ا ز کس دوس منز چھ کینہ اقتصادی طور مضبوط زبانہ دوه کھوتہ دوه زیاد زیاد بولن واکر حاصل کران پیلہ زن اقتصادی طور کمزور زبانن ہندی بولن واکر دوه کھوتہ دوه کم گرشہان چھ۔ امیوک مطلب دراوز گنہ تہ قومک ذہنی شعور تہ طاقتک انداز ہیکہ تہنز زبانہ ہنز ساخت تہ استعمال وچھتھ کرنہ۔ مختلف لسانی تحقیقن منز چھ یہ کتھ ثابت کرنہ آثر ز گنہ تہ قوچ ترقی چھ تہنز زبانہ منز صاف ظاہر گرشہان تہ سہ قوم چھ مُرد پچ زبان مُرد آسہ۔

سیمہ ساتھ زن گلوبلائزیشن ہنز کتھ کرو یوہ زبان زن برونہ گن یوان چھ سوگیہ انگریزی یا انگلش۔ انگریزی زبان آہ گذشتہ دوس منز گلوبل زبانہ ہنز شکلہ منز لوکن برونہ گن۔ انگریزی زبانہ ہند استعمال تہ ترقی چھ اتھ ز بانہ ستر وابستہ لوکن ہنز ترقی تہ طاقتک مظاہر کران۔ انگریزی زبان چھ وکیلین اکھ کثیر الصفت (multivalent) تہ کثیر الجہت (multidimensional) زبان بنیمز تہ یہ سورے چھ گلوبلائزیشن ستر ممکن سپد یومت۔ کثیر الصفت تہ کثیر الجہت زبانہ ستر چھ سون مطلب اکھ سو زبان یوہ زن زندگی ہند پریتھ کانہہ شعبہ پننس و شس منز کر۔ سہ علمی شعبہ اُسرتن یا غیر علمی، سا یُنسی اُسرتن یا غیر سائنسی، اخلاقی اُسرتن یا غیر اخلاقی؛ انگریزین بنو و گلوبلائزیشن بدولت پریتھ گنہ شعبس منز اکھ مخصوص جائے۔ انگریزی

زبان میوئل یہ پوچھ کر کیا زوہم صدی اند وائنس ستر چھ انگریزی بولن واکر ملک خاصکر امریکہ دُنیا ہس منز ساروے کھوتہ زیادہ تیزی سان اقتصادی ترقی کرن وول ملک بنیومت۔

یتھ کنز چھ انگریزی وکلین دُنیا ہس بروہہ کنہ امریکچ برتری تہ طاقتک مظاہر کران۔ انگریزی چھ وکلین ادبی، غیر ادبی، سائنسی تہ تکنیکی ترقی ہنز علامت بنیومت تہ کنہ تہ شعبس منز ترقی کرنہ خاطر چھ دُنیا ہس انگریزی زبانہ لول بھرن۔ یہ عمل چھ جنوبی ایشیا ہس خاصکر ہندوستانس منز زیادہ لاگو گوشان پیتہ زن انگریز یک زیادے چکہ چاو چھ۔ انگریزین چھ گلوبل سطحس پیٹھ مقابلہ وراے لنگو افرینکاچ (Lingua-Franca) حیثیت حاصل کر مژ۔ گلوبلائزیشن عملہ ہنز علامتہ طور چھ انگریزین وکلین واریاہن علاقہ یی زبانن ہنز جائے رٹھیمہ زبانہ زن دوہ کھوتہ دوہ کم کم استعمال کرنہ بیوان چھ۔ گلوبلائزیشن ستر چھ سوروی دُنیا اکس گلوبل وچس (Global Village) منز تبدیل گوٹ تہ اتھ منز روزنہ خاطر چھ انگریز یک علم سیٹھاہ ضرور۔ انگریزی چھ وکلین زندگی ہندین خوبصورت چیزن ہند ضامن بنیومت (English for good things of life)۔ گلوبلائزیشن ستر چھ انگریزی زبان سیٹھاہ کم وچس منز واریاہ زیادہ ترقی کر مژ۔

ییمہ مقالک مدعاتہ مقصد

ییمہ مقالک مدعاتہ مقصد چھ کشیر ہندس لسانی صورتحالس گلوبلائزیشن ہند واسطہ جائزہ یون۔ مقصد چھ یہ کہ گلوبل زبانہ کتھ کنز چھ کشیر ہندس لسانی صورتحالس منز تبدیلی ائی مژ۔ یہ وچھنچ تہ یہ کوشش کرنہ کہ

کتھ کنڑ چھ لسانی سطح علاؤ انگریزین پُن چھاپ کَاشرس سماجس تہ کَاشرس دماغس منز تر وومت۔

کشیر ہند لسانی صورتحال ماضی پیٹھ حاس تام:

کَاشر زبان چھ کَاشرین ہنز مادری زبان تہ ایچ تاریخ چھ واریاہ پرائی۔ برہمن دورس (13th century AD) بروہہ چھ کَاشرس متعلق واریاہ کم علمیت۔ برہمن دورس منز اُس کَاشر زبان عام لوکن ہنز زبان تہ سنسکرت اُس عالمن ہنز زبان۔ یہ ہیکو ونٹھ زسنسکرتس اوس علمی زبانہ ہند درجہ پیلہ زن کَاشرس گرچہ زبانہ ہند درجہ اوس۔ کَاشر ادبج تاریخ چھ تیراہ پرائی پیراہ زن انگریزی ادبج چھ یعنی ستھ ہتھ وری پرائی۔ کَاشر اوس بروہہ کالہ شاردا رسم الخطس منز لیکھنہ یوان تہ مسلم دورس منز آواتھ فارسی۔ عربی (Perso-Arabic) رسم الخط دِنہ یُس زن ونہ تہ راج چھ۔ کَاشر زبانہ اوس پریتھ سو چیز یُس زن اُس زبانہ آسن گوڑھ، مگر اکہ چیز چ روز کَاشر زبانہ ہمیشہ کمی یوسہ زن پتھ کالہ تہ اُس تہ ونکین تہ چھس۔ یہ کمی چھ سرکاری امداد چ کمی۔ کَاشر زبانہ ستری آو پننس گرس منز وور سلوک کرنہ تہ یہ وور سلوک چھ ونہ تہ جاری۔

کشیر منز روز ہمیشہ وور زبانن ہنز برتری تہ یمنے وور زبانن آو دفتری امداد دِنہ۔ پرائس دورس منز آویہ امداد سنسکرتس دِنہ تہ منز مس دورس منز آویہ امداد فارسیس دِنہ تہ نوس دورس منز نیو سرکاری زبانہ ہند درجہ اردو ہن یوس زن ونکین صرف ناو کنڑ سرکاری زبان چھ کیا ز کہ تقریباً چھ ونکین سارے دفتری کام انگریزیس منز یوان کرنہ۔

یتھ کنوچھ اسہ زیس دباو ونکین دُنیاچن زبانن گلوبل انگریزی ستری چھ
 سہ دباو چھ کائٹرس واریاہ برونہہ پیٹھ ژالن پیومت۔ کائٹر زبان بچیہ
 تکیاز کائٹر اُس مقبول زبان۔ عام لکن ہنز زبان یم زن اکثریتس
 منز ناخواندہ یا انپڈ اُس۔ لکن ہند یہ ناخواندہ اُسن روڈ کائٹر زبانہ
 خاطرہ مفید۔ سینسس (census) (شکل نمبر 2-1) پیٹھ نظر تراونہ ستری
 چھ یہ کتھ ثابت سپدان ز وہمہ صدی ہندس آغازس منز چھ سرینگر
 شہرچ 96% آبادی ناخواندہ اُس۔ امہ ستری سپد ثابت ز کائٹر سماجک
 ڈھانچہ اوس امہ ساتھ تیتھ ز کائٹر رود محفوظ۔ البتہ لسانی طور اگر اُس
 وچھو، سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کائٹرس پیٹھ صرف لفظن تاپے محدود۔
 سنسکرت تہ فارسیک لفظ ژائے کائٹرس منز۔ گوڈنیتھ کوڈ مکسنگ (code
 mixing) ہنز شکلہ منز۔ وقت گذرنس ستری ستری چھ یمو لفظو منز واریاہ لفظ
 غیب گزھان تہ واریاہ لفظ چھ زبانہ منز پنڈر جائے بنان تہ یمن لفظن چھ
 باروونگ (borrowing) ونان۔ یم لفظ چھ امہ دویمہ زبانہ ہند حصہ بنان تہ
 چھ اتھ زبانہ منز روزان۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رود کائٹرس پیٹھ
 صرف باروونگن تاپے محدود۔ کشیر منز یوتاہ وق گذارنہ پتہ تہ بنیہ
 نہ سنسکرت تہ فارسی عام لوکن ہنز زبان تہ روز کشیر منز غیر ملکی زبانہ
 (Foreign Languages) ہنز حیثیت۔ یم زبانہ آئے نہ زانہہ تہ عام لوکن ہندس
 بول چالس منز تہ بنیہ نہ زانہہ تہ کشیر منز دویم زبان (Second
 Language in Linguistic Terminology)

گریسنن (Grierson 1911) چھ لفظن ہندس خزانس پیٹھ کائٹر دون

قسمن (Dialects) منہ تقسیم کو رمت یعنی مسلم کاشتر تہ ہندو کاشتر۔ مسلم کاشترس
منہ چھ فارسی لفظن ہنز بہتات تہ ہندو کاشترس منہ چھ سنسکرت لفظن ہنز
بہتات۔

نمبر	1911	1921	1931	1941	1961	1971	1981	2001
کل	2.42	2.78	3.67	7.46	16.80	21.71	33.90	59.8
مرد	5.04	4.94	6.40	11.83	23.7	29.39	31.97	69.6
زن	0.06	0.20	0.32	2.12	8.52	12.68	24.66	48.1

شکل نمبر 1.1 چھ وادی منہ 1911 پیٹھ 2001 تام تعلیمی شرح ہاوان۔

فارسی پتہ یوسہ زبان کشیر منہ آیہ سو اُس اردو۔ اردو زبان کرڈوگرہ
راجو وادی منہ وہمہ صدی ہندس آغازس منہ بحیثیت سرکاری زبان لاگو۔
اردو آو کشیر منہ تمہ ساتہ نیمہ ساتہ وادی ہندس سما جس منہ تیزی سان
تبدیلی یوان اُس۔ اسی ہیکو ونہ کہ اردو آو کشیر منہ اکس ٹوس سما جی
ڈھانچس منہ۔ وہم صدی ہند کاشتر سماج اوس اکھ نو و سماج تہ امیوک
ثبوت چھ شکل نمبر 1.1 منہ تہ صاف نظر گرہان۔ کاشتر لوکھ کیسے وہمہ
صدی منہ تعلیمہ ہند نوہ ستری آشنا تہ یہ تعلیم اُس بُنیادی طور اردو ہس
منہ دنہ بیوان۔ اردو ہس مپلو تمام موافق چیز کشیر منہ سما جی سطحس پیٹھ تہ تہ
لسانی سطحس پیٹھ تہ یم زن اکس زبانہ ہنز ترقی خاطر ضروری چھ۔
سرکاری امداد پیٹھ مذہبی پہنچان۔ اردو ہس میلیو و تہ سوروی کشیر منہ یہ نہ
زن سنسکرتس تہ فارسیس تہ میلیو مت اوس۔ لسانیاتی الفاظن منہ ونو اسر
اردو زبانہ میلیو کشیر منہ ساروی کھوتہ زیادہ اتھنولنگویٹک واپٹیلیٹی (Positive
Ethnolinguistic Vitality)۔ لسانیاتی علمس منہ چھ اتھنولنگویٹک واپٹیلیٹی تمن

سارنے عنصرن (سمآجی تہ لسانی سطحس پیٹھ) ونن یم زن اکس سما جس منز اکس زبانہ ستری وابستہ آسان چھ۔ کشیر منز اردو ہس ستری وابستہ مختلف عنصر ہیکو کھاسی شکل نمبر 2.1 منز وچھتھ۔

یمن سارنی عنصرن ہند نتیجہ دراو ز اردو زبان رۇز نہ کشیر منز اکھ ووپر زبان (Foreign Language) بلکہ بنیہ کشیر ہنز پنڑ زبان یعنے دویم زبان (Second Language)۔ اردو زبان رۇز نہ کشیر ہنز دفترن تامی محدود بلکہ واثر یہ زبان گرن تام۔ اردو زبان رۇز نہ افرس تہ ماتحت سنز زبان بلکہ بنیہ دوستن منز استعمال گرشن واجڑ زبان۔ ونکین چھ کشیر منز واریا ہن گرن منز بچن کاثرس ستری اردو تہ ہچھناونہ یوان تہ کینڑن گرن منز چھ اردو زبانے بچن ہنز گوڈنچ زبان بنیمڑ۔ اتھ عملہ یتھ منز زن اردو زبان سکولو پیٹھ گرن منز داخل گئے، اتھ ونو ٹر کلنگ آف اردو فروم سکول ٹو ہوم۔

(Trickling of Urdu from School to home, Kak : 2000)

- * سرکاری زبانہ ہند درجہ
- * کشیر منز اکھ صدی کھوتہ زیادہ وق
- * 2003ء تام تعلیمہ ہنز زبان
- * قرآنی رسم الخط
- * تعلیمی شرس منز اضافہ
- * اسلامس تہ مسلمانن ہنز پہچان
- * ہند لیس ستری ہیشتر اردو
- * کینڑن اردو بولن والین ہنز موجودگی

* فارسی لفظن ہنز بہتات

* باقین ہندوستان ستر لنگوا فرینکاچ حیثیت

* ماس میڈیاچ مشہور تہ اکثریتی زبان

یہ وچھنہ ستر چھ صاف ظاہر گڑھان زاردوہس کوتاہ موافق ماحول میلو و کشیر منز۔ لسانی علمہ طور اگراسی وچھو یہ کتھ چھ صاف ظاہر گڑھان ز کائٹرس تہ اردوہس منز چھ ونکین واریاہ ہشتر آمت۔ کائٹرس تہ اردوہس چھ ونکین ہتہ بد الفاظ، ہوی۔ یمو الفاظو منز چھ واریاہ الفاظ فارسی پیٹھہ کائٹرس منز داخل گمتر تہ واریاہ چھ اردو پیٹھہ سید سیو و کائٹرس منز داخل گمتر۔ تعلیم یافتہ کائٹرن چھ ونکین اردوہس منز اتھ حدس تام مہارت گمتر کہ تم چھ پوٹس پتھ کائٹرس جملس ستر اردو جملہ استعمال کران تہ اتھ عملہ یتھ منز زن دون زبانن ہند جملہ پوٹس پتھ استعمال گرچھنس چھ ”کوڈ سوئیچنگ (code switching) ونان۔ کائٹرس تہ اردو زبانہ چھ ونکین کشیر منز کوڈ سوئیچنگ ہندس عملس منز استعمال گڑھان (کاک تہ وانی، 2004)۔ یتھ پاٹھر وچھ اسہ ز کائٹرس۔ اردو زبانن ہند رلن (Kashmiri-Urdu contact) چھ کائٹرس۔ سنسکرت تہ کائٹرس۔ فارسی زبانن ہندہ رلنہ نشہ قدرے مختلف لسانی بنیادن پیٹھہ تہ سماءجی بنیادن پیٹھہ تہ۔ سماجی طور روز سنسکرت تہ فارسی کشیر منز ووپر زبانہ یا علمی زبانہ پیلہ زن اردو زبان کشیر منز دویم زبان یا عام لگن ہنز زبان بنیے۔ سنسکرت تہ فارسیک اثر رو کوڈ مکسنگ تہ باروونگ تامی محدود پیلہ زن اردو ہک اثر امہ ہیو رو کوڈ سوئیچنگ ہندس پاپس تام ووت۔ کائٹرس۔ اردو کوڈ سوئیچنگ ہنز

کینہ مثالہ یم زن اسہ ریکارڈ کر مڑ چھئے:

- ۱۔ سہ چھ کنجوس، مگر نرم مزاج ہی ہے۔
 - ۲۔ مہ چھ نہ پتہ کہ وہ مجھے بُرا کیوں لگتا ہے۔
 - ۳۔ اُس کو پتہ ہے کہ بہ چھس نہ حلو کھیوان۔
- گلوبلائزیشن عملہ ہنز زبان

دُنیا ہج لنگوا فرینکا

۲۰۰۳ پیٹھ تعلیمی زبان (Medium of Instruction)

سائنس تہ ٹکنالوجی ہنز زبان

امیرن ہنز زبان

مُبادل سرکاری زبان

ونکینس کائٹرس منز لفظن ہند ساروئے کھوتہ بڈ سر چشمہ انگریزی

کشیر منز پرنٹ میڈیا ہس منز فبون زبان

جوانن ہنز زبان

(-) مختلف رسم الخط

(-) درسگاہن تہ پائٹشالہن منز لگن ہند رجبان

(-) زبانن منز واریاہ زیادہ لسائی فرق

(-) لکین ہنز شروعاتی مزاحمت

شکل نمبر 1-3 چھ کشیر منز انگریز لیس ستر وابستہ واریاہ مثبت تہ منفی (-) عنصر ہاوان

کشیر منز اردو پتہ یمہ زبانہ ہند ذکر ووتھ سو چھ بلا شک انگریزی۔ دی
گلوبل لنگوتج۔ انگریز یک آکر من تہ گو کشیر منز تمی ساتھ یمہ ساتھ زن اردو

کثیر منز آو۔ مگر انگریز یک سفر رود نہ کثیر منز توتاہ ہموار یوتاہ زن اردو یک رود۔ شکل نمبر 3-1 وچھنے ستری چھ صاف ظاہر گوشان ز انگریز یس سپدینے کثیر منز گوڈ گوڈ مزاحمت۔ لکن اوس درسگاہن تہ پائشالہن منز پڈنس کن زیادہ رجحان۔ انگریزی زبانہ آو شیطانی زبان ونہ۔ کرپچن مشنیری یمو زن و ہمہ صدی منز انگریزی زبان کثیر منزائی تھوپنزی کام جاری تہ تراؤکھ کثیر منز واریاہ مشنیری سکول۔

اگر زن انگریزی زبانہ کثیر منز شروعاتی مزاحمت وچھنزی پئے مگر یہ صورتحال روز نہ زیادہ وقس۔ گلوبلائیشن عملہ ہندس وجودس ستری ہر یو کثیر منز انگریز یس مول۔ لگو پیڑاہ ترقی کر تہ تعلیم پر، توتاہ توتاہ آیہ تم انگریز یس نزدیک۔ انگریزی آیہ لکن برونہ کن اکھ سائینسی تہ تکنیکی زبان بنتھ۔ لکن توگ بوزن ز برونہ پکنہ خاطر چھ انگریز یک علم ضروری تہ کینژون ورڈین منزے نے انگریزین اردو ہیج جائے۔ سماجی سطحس پیٹھ تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ تہ۔ اُکس تحقیقس منز آو کثیر منز وچھنے ز ونکین چھ کثیر منز لکن سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ ساروے کھوتہ مثبت رائے انگریزی زبانہ متعلق۔ (کاک: 2002)۔

میلہ زن اتھ تحقیقس منز کائثرین پرژھنے آو ز تعلیم کتھ زبانہ منز گوشہ ونہ ستر تمومنز وون اکثر لگو، خاصکر جوانوز انگریزی زبانے چھ ونکین تعلیمہ ہند ساروے کھوتہ بہتر ذریعہ (Medium of instruction) (کاک 2002)۔

امہ تحقیقہ ستری چھ یہ نتیجہ اخذ کرنے آمت ز ونکین ہیکو کثیر منز زبانہ اُکس ترتیبس منز تھاؤتھ۔ اتھ ترتیبس منز روز انگریزی زبان سرس، میلہ زن کائثر زبانہ ساروے کھوتہ کم درجہ میلہ تہ اردو زبانہ میلہ منز باگلک

درجہ۔ (کاک 2002ء)۔ امہ تحقیقہ نشہ چھہ یہ کتھ ننان ز گلوبلا یزیشنہ ستر
چھ انگریزین کشیر منز تہ پٹن اکھ سروں اثر تروومت تہ چھن اردو بچ جاے
رٹھ۔

لسانی بُنیادن پیٹھ اگر نظر کرو، انگریزی زبان چھ وٹکنس کاٹرس ستر کوڈ
مکسنگ ہندس رشتس منز۔ ہتہ بدر انگریزی الفاظ چھ وٹکنس کاٹرس منز
استعمال یوان کرنہ۔ کیہنہ ضرورتہ موجب تہ کیہنہہ پر سٹیج (Linguistic
Prestige) موجب۔ یم انگریزی الفاظ چھ وٹکنس کاٹرس زبانہ منز فارسی تہ
اردو ہکو الفاظ نیبر کڈان تہ تھنز جاے نوان۔ (Relexification of Kashmiri

with English Lexicon and delexification from Urdu, Wani 2005) کیا ز کہ
زیادہ انگریزی الفاظ گئے زیادہ علم تہ زیادہ پر سٹیج (Prestige)۔ دوہ کھوتہ
دوہہ چھ زیادہ زیادہ الفاظ انگریزی پیٹھ کاٹرس منز استعمال گوشہان۔
کاٹرس۔ انگریزی کوڈ مکسنگ چھ وٹکنس کشیر منز اکھ عام عمل بنیمڑ۔ (وانی 2004
ء)۔ سانہ ریکارڈنگ منز چھ کیہنہ مثالہ تہہ پاٹھ:

4۔ بہ کرن نہ سہ پاس۔ (Pass)

5۔ سہ چھہ انٹلیجنٹ۔ (Intelligent)

6۔ تمس چھ رٹ سائل۔ (Smile)

7۔ سہ کر، تمس ٹوار چر۔ (Torture)

کشیر، ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز زبانن ہند رُحان:

کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز چھ بُنیادی طور اردو زبان تہ انگریزی
زبان استعمال گوشہان، مگر اگر زن اسی از برو نہ دہ۔ بہہ وری نظر تراوو،

یعنی 1991ء تس گن، صرف اکھ انگریزی اخبار اوس کشیر پیٹھ شائع گڑھان۔
 1991ء تس منز اوس صرف اکھ انگریزی ہفتہ وار سرینگر پیٹھ شائع سپدان۔ اگر
 اسی 2005ء منز انگریزی اخبارن گن نظر تراوو، یہ تعداد چھ تقرین اٹھن
 انگریزی اخبارن تام وومت تہ ستر چھ انگریزی ویکلین ہند تعداد بہن
 تام وومت۔ اگر زن اتھر مدتس منز کشیر منز اردو اخبارن تہ ہفتہ وارن
 ہندس تعدادس کن نظر تراوو، یہندس تعدادس منز چھ نہ کانہہ قابل ذکر
 اضافہ گومت۔ پرنٹ میڈیا ہکیم اعداد و شمار چھ کشیر منز گلوبل انگریزیک
 بڈونہ اثرچ نمایندگی کران۔ انگریزی زبانہ چھ ترمہ دیابی منز پتر قدم
 مضبوطی سان کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز ٹھہراؤتر تہ یہ کتھ چھ نہ
 ناممکن زینہ ولس ولس منز ما آہ انگریزی زبان تعداد طور پرنٹ
 میڈیا ہس منز گوڈنیکس نمبرس یس نمبرزن وکلین اردو زبانہ چھ۔

کائٹرس پرنٹ میڈیا ہس منز انگریزی زبانہ ہنز مقبولیت چھ یمہ
 کتھ ستر تہ ثابت سپدان ز وادی ہند مشہور اردو اخبار ”الصفاء“ والیو
 کور 2000ء منز اکھ انگریزی ویکلی شروع تہ ایچ مقبولیت روز پتر ز
 2002ء پیٹھ آو الصفا بحیثیت اردو۔ انگریزی باینگول اخبار اجرا کرنہ۔
 اتھ طرزس پیٹھ آو 2006ء منز اکھ اردو۔ انگریزی باینگول اخبار اطلاعات
 اجرا کرنہ۔ کائٹر پرنٹ میڈیا ہک رجبان چھ وکلینس بلا شک انگریزی زبانہ
 گن تہ یہ چھ گلوبلائیشن ہندس بڈونس اثرس گن اشار کران۔

ہیریم اعداد و شمار برو نہ گن آہ، تموستر چھ ثابت سپدان ز گلوبلائیشن
 عملہ ستر چھ لکن منز انگریزی ہچھنگ جذبہ بڈیومت۔ کائٹر چھ وکلین انگریزن

دُنیا ہس منز ساروے کھوتہ ذہن، با مقصد، حقیقت پسند تہ جدید مانان۔
 کشیر منز لکن ہندر حجان تہ انگریزی زبانہ ہند بڈون ضرورت وچھتھ چھ
 سرکارن 2003ء پیٹھ پرایمری سطح پیٹھے انگریزی زبان تعلیمہ ہند ذریعہ
 (Medium of Instruction) بنامث۔

کشیر منز ہندی زبان:

کشیر منز چھ نہ ونکین ہندیس کن کانہہ خاص رُحجان لبنہ یوان۔ 1989
 تا 1990ء برونہ یعنی تحریکہ آزادی برونہ اوس کشیر منز کاشر زبانہ کن اکھ
 خاص رُحجان لبنہ یوان لیس زن شمالی ہندوستانچہ ہندی تحریکہ ستر وابستہ
 اوس۔ کشیر منز اُس ہندی زبان یو۔ جی۔ پی۔ جی (U.G and P.G.)
 دونوئی سطح کن پیٹھ چکے چاوسان پرناونہ یوان۔ 1970ء منز اوس کشیر
 یونیورسٹی ہند ہندی ڈپارٹمنٹ طالبہ علموستی برتھ آسان تہ طالبہ علمن ہند تعداد
 اوس امہ ساتہ تقریبین پانزہاٹھ۔ 1980ء منز ووت یہ تعداد صرف پندہن
 طالبہ علمن تام تہ امہ ستر اُس ہندی پرن واکر صرف ہندو۔ باقی ملکر پائٹھ
 آہ کشیر منز تہ ہندی زبان ہندوون ستر وابستہ کرنہ تہ امیوک فایدہ آوار دوزبانہ
 کشیر منز یوسہ زن کشیر منز واریاہ پھبیہ۔ ملٹنسی دوران ییلہ ہند یو کشیر پیٹھ
 جوم ہجرت کر، ہندی ڈپارٹمنٹ گو خالی۔ ونکین چھ ڈپارٹمنٹس منز تقریبین
 پانزہ یا شے طالب علم۔ یتھ پائٹھ چھ ثابت سپدان ز کشیر منز چھ نہ ہندی
 زبانہ ہند کانہہ خاص کردار کیا ز کہ ہندیک ضرورت چھ اتھ ستر نزدیکی
 وابستہ زبان اردو پور کران۔

نتیجہ:

یہ مقالہ اوس کشیر ہنز لسانی شکلہ متعلق تہ ستری اوس یہ مقالہ کشیر ہنز لسانی شکل گلوبلا یزیشن عملہ ستری رلا ونچ اکھ کوشش۔ یتھ مقالس منز آو یہ اخذ کرنہ ز کاثر۔ سنسکرت یا کاثر۔ فارسی کنٹیکٹ (Language Contact) ہیکون نہ کاثر۔ اردو یا کاثر۔ انگریزی کنٹیکٹس ستری رلا وتھ کیا زہ یم چھ اکس اکھ نشہ سماجی تہ لسانی طور مختلف۔ کاثر سماجی تہ اقتصادی حالت چھے ونکین قدرے مختلف۔ تمہ ساتھ نشہ پیلہ زن کشیر منز سنسکرت یا فارسی زبان آسہ۔ سنسکرت تہ فارسی زبان روز کشیر منز ہمیشہ ووپر زبانہ پیلہ زن اردو کشیر منز دویم زبان بنیہ۔ سنسکرت تہ فارسیگ اثر روود صرف لفظن تامی محدود پیلہ زن اردو کشیر منز اکھ کوڈ سوچڈ زبان بنیہ۔

کشیر منز آو پتر مین کینژون دہا بن منز وچھنہ ز انگریزی زبان چھ گلوبلا یزیشن ہند بدولتہ کشیر منز تہ باقی دُنیا ہکو پاٹھو واریاہ برونہہ کچھ۔ لسانی طور چھ انگریزی کشیر منز ونکینس اکھ کوڈ مکسیڈ زبان۔ سماجی تہ نفسیاتی سطحس پیٹھ چھ انگریزی زبان ونکینس کشیر منز ساروے زبانو کھوتہ بہترین مانہ یوان۔ کشیر ہندس پرنٹ میڈیا ہس منز تہ چھ ونکین انگریزی زبانہ گئے رُحان لبنہ یوان۔ انگریزی زبان چھ کاثرین جوانن ہنز زبان بنیمو۔ گلوبلا یزیشن عملہ ستری چھ انگریزی زبانہ کشیر منز لسانیاتی، سماجی تہ نفسیاتی سو تھرن پیٹھ اکھ اہم جائے رٹھو۔ ینہ وول وق کر فیصلہ ز گلوبل زبان انگریزی کتھ حدس تام کر کشیر ہنز لسانی شکلہ منز بدلاو۔

کتاب نامہ

- 1۔ ایسٹمین، سی۔ ایم۔ 1992۔ کوڈ سوئیچنگ ایز۔ این۔ آر بن لنگوتج کنٹیکٹ فینا منا ان جرنل آف ملٹی لنگویل اینڈ ملٹی کلچرل ڈیولپمنٹ: (1-17)
- 2۔ ڈنلیپ، بی۔ 2000۔ ویر ان دی ورلڈ اذ گلوبلائزیشن لیڈنگ اس؟ 10۔
- 3۔ <<http://glreach.com/eng/ed/art/rep-eur13.html>>
- 4۔ سریتھر، ایس۔ این، اینڈ سریتھر۔ کے۔ 1980۔ دی سنیکس اینڈ سائیکولنگویسٹکس آف بائیلنگول گوڈ مکسنگ۔
- 5۔ کنیڈین جرنل آف سائیکولوجی 134: 7-16۔ سیرو، ایس۔ ایل۔ 1980۔
- ہسٹری اینڈ گروتھ آف ایجوکیشن ان جموں اینڈ کشمیر 1872-1973۔ سرینگر: علی محمد اینڈ سنز۔
- 6۔ شوق، شفیع۔ 2007۔ کشمیری لنگوتج: اوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ ان این۔ سی۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 7۔ کاجرو، بی۔ بی۔ 1983۔ دی انڈیانائزیشن آف انگلش: دی انگلش لنگوتج ان انڈیا۔ دلی: اکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔
- 8۔ کاک، عادل امین۔ 1995۔ یکسیپ ٹی بیلٹی آف کشمیری۔ انگلش میکسڈ سینٹی نسر اے سوشیو لنگویسٹک سٹیڈی۔ اپبلیشڈ ایم۔ فل۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دہلی۔
- 9۔ کاک، عادل امین۔ 2002۔ لنگوتج مینیٹ نینس اینڈ شیفت ان سرینگر۔ پی۔ ایچ۔ ڈی۔ تھیسز۔ یونیورسٹی آف دلی۔
- 10۔ کاک، عادل امین۔ 2003۔ ون سٹیپ فردر ڈاوین: کشمیری ان دی کونٹیکٹ آف گلوبلائزیشن۔ پیپر پریزینٹڈ ایٹ انٹرنیشنل سمینار آن ایپلائیڈ لنگویسٹکس ان اے گلوبل ورلڈ۔ یونیورسٹی آف دلی۔
- 11۔ کاک، عادل امین۔ 2005۔ انگلش اینڈ ایئر سوشیو سائیکولوجیکل کوریلیٹس

- ان کشمیر۔ پیپر پر پرنٹڈ ایٹ دی سکیسٹھ انٹرنیشنل کانفرنس آن تھ
ایشین لنگویجز۔ آئیگو سال۔ 6۔ ثمانیہ یونیورسٹی۔
- 12۔ کاک، عادل امین اینڈ، وانی، سجاد۔ حسین۔ 2005۔ کیس فار بیس: دی نوٹس
آف بیس لنگویجز ان کشمیری۔ انگلش کوڈ مکسنگ۔ پیپر پر پرنٹڈ ایٹ دی 25Th
اینول سوتھ ایشین لنگویسٹک انیلیسز روڈ ٹیبل ہیلڈ ایٹ دی یونیورسٹی
آف ایونٹس ایسٹ اربانیا۔ یو۔ ایس۔ اے۔
- 13۔ کاک، عادل امین اینڈ وانی، سجاد۔ حسین۔ 2005۔ میڈیا اینڈ گلوبلائزیشن:
کنفلکٹنگ سکیلز فروم پرنٹ اینڈ ایلکٹرانک میڈیا ان کشمیر: فور تھ
کومننگ۔
- 14۔ کرٹل، ڈیوڈ۔ 2000۔ لنگویجز ڈی تھ۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی۔
- 15۔ کرٹل، ڈیوڈ۔ 2001۔ لنگویجز اینڈ دی انٹرنیٹ۔ کیمبرج: کیمبرج
یونیورسٹی۔
- 16۔ کرٹل، ڈیوڈ۔ 2003۔ انگلش ایز اے گلوبل لنگویجز۔ دویم ایڈیشن۔ کیمبرج:
کیمبرج یونیورسٹی۔
- 17۔ گول، اومکار ناتھ۔ 2007۔ سٹیڈیز ان کشمیری لنگویسٹکس ان این۔ سی۔ پی۔
ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 18۔ گاندھی، وی۔ پی۔ 1995۔ میڈیا اینڈ کمیونیکیشن ٹوڈے: پوالیسی ٹریننگ اینڈ
ڈیولوپمنٹ۔ وولیوم۔ 3۔ نیودلی: کالیندی۔
- 19۔ گریڈول، ڈیوڈ۔ 1997۔ دی فیوچر آف انگلش۔ لندن: دی بریٹش کونسل۔
- 20۔ گریرن، جی۔ اے۔ 1911۔ سٹنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگویجز۔ وولیوم۔ 1
- 21۔ گوسوامی، راہول۔ 2003۔ گلوبلائزیشن چیلنجز ایشین لنگویجز۔
ایشین ٹائمز۔ 1 نومبر۔
- 22۔ لیو، ولیم۔ 1972۔ سوشیو لنگویسٹکس پیٹرنز۔ یونیورسٹی آف پینی سیلوینا پریس۔

- 23۔ مونسکن، پی۔ 2000۔ بالکلنگول سٹیج: اے ٹاپولوجی آف گود مکسنگ۔ کیمبرج یونیورسٹی پریس
- 24۔ میرس سکوٹن، کیرول۔ 1993۔ ڈیولنگ لنگوتجز: گرامیٹیکل سٹرپچر ان گود سوکچنگ۔ کلیئرینڈان۔
- 25۔ وانی، سجاد حسین۔ 2004۔ فارمل اینڈ فنکشنل اسپیکٹس آف انگلش۔ کشمیری گود مکسنگ۔ اپبلیشڈ ایم۔ اے۔ تھیسز۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 26۔ وانی، سجاد حسین۔ 2007۔ دی ریزیسٹ گور: لیکزیکل اور فنکشنل: اے سٹیڈی آف کشمیری۔ اردو کنٹیکٹ ان این۔ ایس۔ پی۔ ایل۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 27۔ وانی، سجاد حسین۔ اینڈسہراوت، انیل۔ 2006۔ لنگوتجز سیوسائڈ: اے سٹیڈی آف کشمیری۔ اردو کنٹیکٹ۔ پیپر پریزنٹڈ ان سمینار آن پراسپیکٹوز ان لنگویسٹکس۔ ڈپارٹمنٹ آف لنگویسٹکس۔ یونیورسٹی آف کشمیر
- 28۔ ویزک، یو۔ 1953۔ لنگوتجز ان کنڈیکٹ۔ دی ہاؤگ۔ مووٹون

کاثر صوتیات تہ اتھ پیٹھ اثرات

اویسا فاروق پنزو

ناظمہ مہدی

{ یہ مقالہ چھ ڈاکٹر عادل امین کا کہ نہ رہنمائی مندر تیار کرنہ۔ }

تعارف:

علم صوتیات چھ آوازن ستر تعلق تھاوان۔ اتھ منر چھے تمہ سارے آواز شامل یمہ انسان اسیہ کڈتھ تہ کنو بوزتھ ہیکہ۔ یاہتھ کنو نوز انسان آواز بولن تانن ہند دس یمہ تہ مختلف آواز کڈنہ ہیکہ کنو تہ زبانہ منر چھے تمو منر کینہہ آوازے ورتاونہ یوان۔ علم صوتیات چھ آوازن ہندس ورتاونس، باگراونس تہ ویشہناونس ستر تعلق تھاوان مثلاً کاثر زبانہ منر چھ واویلن تہ کانسونٹن ہند اکھ مقرر تعداد۔ صوتیاتی نظامک مجموعہ چھ آوازن ہنز دہنی حقیقت بارسس انڈ۔ صوتیات منر چھ مارفیم، لفظ تہ رکنس منر کانسونٹن تہ واویلن ہنز باگرن تہ ترتیب بتر یوان۔ امہ باوجو دچھ صوتیات سپراسیکمنٹلن ستر تہ تعلق تھاوان۔ سپراسیکمنٹلن منر چھے یوان تمہ سارے خصوصیت یم پھور اثرن ہند نتیجہ چھ آسان۔ ا کس تھس سما جس منر پیتہ اکھ کھوتہ زیادہ زبانہ بولنہ یا پرناونہ چھ یوان تہی چھے یم زبانہ پانہونی رلتھ اکھ ا کس پیٹھ پنن اثر

تڑاوان حالانکہ ہم زبانہ ہیکن اکہ کھوتہ زیادہ خاندان ستر تعلق تھاوتھ اچہ بہترین مثال چھ تمَن سماجن ہنز یتکونفر اکہ کھوتہ زیادہ زبانہ بولتھ چھ ہیکان۔ یہیلہ گنہ زبانہ منز ا کس دون زبانن ہند ر ابطہ چھ سپدان امہ ستر چھ اتھ زبانہ منز کافی تبدیلیہ یوان مثلن صوتیاتی، مارفیمیاتی نحوی تہ معنیاتی بتر۔

یتھ مضمونس منز چھ یہ وچھنچ کوشش آہر کرہ ز اُردوتہ انگریزی زبانوکیاہ اثر چھ کاثرس صوتیالس پیٹھ تروومت۔ یتھ چھ یہ کتھ ضروری زیتس تھاو فی ز مضمون مختصر آسنہ موجب چھ کینز نے تبدیلین تہ تفریقن ہند ذکر آمت کرہ۔

طریقہ:

ییمہ مضمونہ خاطر آہ تمَن نفر ن ستر کتھ باتھ کرہ یہہنز مادری زبان کاثر اُس تہ بیہ اوسکھ اُردو تہ انگریزی زبانن ستر گنہ حدس تام تعلق۔ یعنی تم اُس کم سے کم ییمہ زبانہ سمجھتھ ہیکان۔ یمن ستر یوسہ کتھ باتھ کرہ آہ سو آہ رکارڈ کرہ تہ تمہ پتہ آو تمیک صوتیاتی تجزیہ کرہ۔

تجزیہ:

ییمہ مضمونہ کس تجزیس منز آہ ترے تبدیلیہ وچھنہ یمن زن۔ یتھ پاٹھی چھ۔

1: /ف/ صوتی کاثرس منز آمد:

یتھ ہس منز آویہ وچھنہ ز صوتیم /ف/ یس زن اُردو تہ انگریزی زبانہ ستر چھ تعلق تھاوان۔ یہ آو وچھنہ ز صوتیم /ف/ چھ کاثرس منز /پھ/ صوتیم چہ جلیہ استعمال یوان کرہ۔ البتہ یہ تہ آو وچھنہ ز /ف/ صوتیم چھ سرینگرس منز زیادہ پہن تہ سرینگر نیبر کھے پہن یوان استعمال کرہ۔ یتھ چھ یہ ضروری

وُن ز اُردو زبانہ ہند تعارف سپد یو و کشیر منز گنوہمہ صدی ہندس آخرس پیٹھ
تہ انگریزی زبانہ ہند تعارف سپد یو و ہمہ صدی ہندس شروعائس منز عیسائی
مشرپزو ذریعہ۔ و قس ستر بنیہ یم زبانہ نصا بک اہم جز۔ ستر ستر سپد یو و
کشیر منز پھند پھالاوتہ۔ یتیتھ چھ کینہہ الفاظ دتھ یم زن سامطالعس منز
آپہ۔

ا پھ / صوتیمہ واکر الفاظ / ف / صوتیمہ واکر الفاظ

پھیرن	فیرن
پھوت	فوت
پھش	فش
پھرن	فرن
پھراک	فراک
پھیرن	فیرن
پھینٹان	فینٹان
پو پھ	پوف
پھل گو بی	فل گو بی
پھروڑ	فروڑ
پھلاڑی	فللاڑی
پھٹن	فٹن
	{ ٹیبل : ۱ }

یمو الفاظوتلہ چھ سیو و باسان ز / ف / چھ / ا پھ / چہ جایہ استعمال یوان

گرنہ۔ البتہ /ف/ صوتیمہ کس استعمال منہز آو پھیرتہ وچھنہ۔ یہ آو وچھنہ ز
 کینہہ لکھ چھ /ف/ صوتیم صرف تمن الفاظن ستر استعمال کران یم زن
 انگریزی تہ اردوزبانو پیٹھ چھ پہہ آمتز نہہ۔ مثلاً فراق، فایرنگ، فل گوبی،
 بیتر تہ /پھ/ صوتیم چھ صرف تمن الفاظن ستر استعمال کران یم زن بذاتی
 کاشرک چھ۔ کینہہ لکھ چھ تم تہ یم /ف/ صوتیم چھ تمن لفظن منہز استعمال
 کران یم منہز /پھ/ صوتیم چھ یوان۔ امہ علاو آو بیتہ وچھنہ ز کینہہ
 لکھ خاص کرتھ تم یم سرینگر نیبر چھ روزان تم چھ خالی /پھ/ صوتیم استعمال
 کران۔

2: کانسونٹن تہ واول صوتیمن منہز تفریق:

یتھ حص منہز آویہ وچھنہ ز /ف/ صوتیم باجو دتہ چھ باقی صوتیم مثلاً کانسو
 ننت تہ واول یمن منہز فرق چھ آہڑ۔ یہ فرق چھ بوہ گنہ کس ٹیبلس منہز
 ٹاکار پاتھک لبہ یوان۔

واول تفریق روس الفاظ واول تفریق دار الفاظ

آزکل

ازکل

جانور

جاناوار

موسم

موسم

دامن

دامانہ

پنڑہ

پانڑہ

نامور

ناماوار

{ ٹیبل: ۱۱ }

کانسونت تفریق روس الفاظ کانسونت تفریق دار الفاظ

جوڑتھ	جوڑتھ
کون	کونج
سنسار	سمسار
سنتر	سنکتر
{ ٹیبل : III }	

یموٹیبلو تلہ چھ یہ ننان ز کائٹرس منز چھے واریاہ جاے پیتنس کائٹرس بولن والی اکہ کھوتہ زیاد لفظ ہیکن استعمال کرتھ پیہ چھے تمن الفاظن پانہ وڈی مشابہت۔ یتھ مطالعس منز آویتہ وچھنہ ز ییلہ گنہ چیز خاطر اکہ کھوتہ زیاد الفاظ آسن تیلہ چھ لکھ سے لفظ استعمال کرن پسند کران یتھ لفظس بڈ پامانچہ زبانہ ستر تعلق آسہ۔ یم الفاظ ہیرمین ٹیبلن منز دینہ چھ آمتی تمن چھ اردووس ستر زیاد قریبی تعلق۔ سائیس کائٹرس سماجس منز چھ اردووس تہ انگریز یس کائٹرس مقابلہ زیاد رتبہ توے چھ یتھین موقعن پیٹھ لکھ زیاد تر تمہ زبانہ ہندک الفاظ استعمال کران یمن تھو درتبہ زبانہ ہندین الفاظن ستر مشابہت چھ۔

3: کانسونتی پنگتھ:

یہ چھ اصول ز ییلہ تہ ز یا دو یو کھوتہ زیاد زبانہ راء بطس منز چھے آسان کینہہ الفاظ چھ یم اکھ ا کس پہہ دوان مثلن اگر انگریزی زبانہ ہندک کینہہ الفاظ نموکھ۔ سکول / sku:l / سٹرایک / strike / سپلٹ / split /۔ یمو لفظو

تلہ چھ سیو د ننان کہ انگریزی کانسونٹی پنگتھ واکر الفاظ یم زن کائٹرس
 صوتیاتس منز چھنہ تمّن منز چھ کائٹرس صوتیات نزدیک انہ باپتھ واول یوان
 لگاؤنہ۔ مگر سائنس مطالعس منز آو یہ وچھنہ ز یہ اثر چھ دودہ پتہ دودہ کم
 گڑھان تعلیم تہ exposure بدوؤنہ و جوہاتوؤستری بلکہ چھ بیتہ یوان وچھنہ ز
 یہ کانسونٹی پنگتھ چھ بلکل انگریزی صوتیات حسابہ استعمال یوان کرنہ۔
 نتیجہ:

یم تہ مثالہ پیٹھ گنہ چھ دتھ تمؤستری چھ ٹاکار ننان ز کائٹرس صوتیاتی نظامس
 چھ انگریزی تہ اردو زبان ستری رابطہ تھاؤنہ ستری تبدیلیہ آمڑ۔ انگریزی تہ اردو
 زبان چھ کشیر منز یوان بڈس پیمانس پیٹھ مانہ تہ یمّن زبان ستری رابطہ تھاؤنہ
 ستری چھ کائٹرس منز مختلف سطحن پیٹھ تبدیلیہ آمڑ، یمو منز کینہہ صوتیاتی تبدیلیہ
 یتھ مضمونس منز پیش کرنہ آہ Chomskian paradigm چھ صوتیاتک اکھ
 اہم کردار ادا کران تہ زبانہ ہندس ویرھناؤنس منز تہ چھ امیک اکھ بے مثال
 رول۔ چنانچہ صوتیاتی تبدیلی ہند مطلب چھنہ صوتیاتس تامتھ محدود بلکہ
 چھ یہ پور زبانہ پیٹھ پن اثر تراوان۔

Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's
No.

Issue
Date

Borrower's
No.

Issue
Date